

**guia**  
de l'estudiant

97·98



**Facultat de Traducció i  
Interpretació**

Llicenciatura de Traducció i Interpretació



UNIVERSITAT DE VIC

## Índex

<b>o. Salutació de la Degana .....</b>	<b>13</b>
<b>1. La Universitat de Vic .....</b>	<b>15</b>
1.1. Creació. Punts d'èmfasi .....	15
1.2. Centres i Ensenyaments .....	16
1.3. Òrgans de Govern .....	17
1.4. L'entitat titular: la Fundació Universitària Balmes .....	19
<b>2. La Facultat de Traducció i Interpretació .....</b>	<b>21</b>
2.1. Estructura .....	21
2.2. Òrgans de Govern .....	21
2.3. Departaments, Professors i Professionals de Serveis .....	22
<b>3. Plànols de situació .....</b>	<b>25</b>
3.1. Campus de la UV .....	25
3.2. Aules i dependències de la Facultat de Traducció i Interpretació .....	26
<b>4. Calendari Acadèmic .....</b>	<b>31</b>
<b>5. Organització dels Ensenyaments .....</b>	<b>33</b>
5.1. Pla d'Estudis .....	33
5.2. Llengües A, B i C .....	33
5.3. Ordenació temporal de l'ensenyament .....	34
5.4. Assignatures optatives: blocs d'especialització .....	37
5.5. Crèdits de lliure elecció .....	40
5.5.1. Assignatures de lliure elecció .....	40
5.5.2. Reconeixement de crèdits .....	41
5.6. Accés al segon cicle .....	42

Primera edició: juliol de 1997

Disseny: Eumo Gràfic

Universitat de Vic. Carrer de la Sagrada Família, 7. 08500 Vic. Tel. 886 12 22. Fax 889 10 63

Imprès a Gràfiques EMEGÉ. C. Londres, 98. 08036 Barcelona

Dipòsit Legal: B-23.834-1997

ISSN: 1134-4490



<b>6. Programes de les assignatures</b> .....	45
6.1. Assignatures obligatòries .....	45
6.1.1. Assignatures obligatòries de 1r curs .....	45
6.1.1.1. Llengua A I i II - Català .....	45
6.1.1.2. Llengua A I i II - Espanyol .....	49
6.1.1.3. Llengua (Catalana) I i II .....	54
6.1.1.4. Llengua (Espanyola) I i II .....	58
6.1.1.5. Llengua B I i II - Anglès .....	63
6.1.1.6. Llengua C I i II - Francès .....	69
6.1.1.7. Llengua C I i II - Alemany .....	74
6.1.1.8. Documentació Aplicada a la Traducció .....	79
6.1.1.9. Teories sobre la Traducció .....	83
6.1.1.10. Metodologia i Pràctica de la Traducció I i II: Anglès-Català .....	85
6.1.1.11. Metodologia i Pràctica de la Traducció I i II: Anglès-Espanyol .....	90
6.1.1.12. Traducció Català - Espanyol I .....	95
6.1.1.13. Models Lingüístics de la Traducció .....	98
6.1.2. Assignatures obligatòries de 2n curs .....	101
6.1.2.1. Llengua A III i IV - Català .....	101
6.1.2.2. Llengua A III i IV - Espanyol .....	106
6.1.2.3. Llengua B III i IV - Anglès .....	110
6.1.2.4. Llengua C III i IV - Francès .....	116
6.1.2.5. Llengua C III i IV - Alemany .....	120
6.1.2.6. Metodologia i Pràctica de la Traducció III i IV: Anglès-Català .....	125
6.1.2.7. Metodologia i Pràctica de la Traducció III i IV: Anglès-Espanyol .....	130
6.1.2.8. Traducció Català - Espanyol II .....	133
6.1.2.9. Traducció Inversa Català - Anglès .....	136
6.1.2.10. Traducció Inversa Espanyol - Anglès .....	139
6.1.3. Assignatures obligatòries de 3r curs .....	142
6.1.3.1. Tècniques d'Interpretació Consecutiva I i II .....	142
6.1.3.2. Tècniques d'Interpretació Simultània I i II .....	146

6.1.3.3. Terminologia I i II .....	150
6.1.3.4. Traducció Especialitzada (Anglès-Català) I .....	154
6.1.3.5. Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) I .....	158
6.1.3.6. Traducció Especialitzada (Anglès-Català) II .....	162
6.1.3.7. Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) II .....	167
6.1.3.8. Traducció Especialitzada (Francès-Català) I i II .....	171
6.1.3.9. Traducció Especialitzada (Francès-Espanyol) I i II .....	175
6.1.3.10. Traducció General de la Llengua (Anglès-Català) I i II .....	179
6.1.3.11. Traducció General de la Llengua (Anglès-Espanyol) I i II .....	182
6.1.3.12. Traducció General de la Llengua (Francès-Català) I i II .....	186
6.1.3.13. Traducció General de la Llengua (Francès-Espanyol) I i II .....	190
6.1.3.14. Traducció General de la Llengua (Alemany-Català) I i II .....	194
6.1.3.15. Traducció General de la Llengua (Alemany-Espanyol) I i II .....	198
6.1.3.16. Llengua C V i VI - Anglès .....	201
6.1.3.17. Llengua C V i VI - Francès .....	204
6.1.3.18. Llengua C V i VI - Alemany .....	208
6.1.3.19. Pràctiques d'Interpretació I i II .....	212
6.1.4. Assignatures obligatòries de 4t curs .....	215
6.1.4.1. Traducció Especialitzada (Anglès-Català) i (Català- Anglès) I: Ciències de la vida .....	215
6.1.4.2. Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) i (Espanyol- Anglès) I: Ciències de la vida .....	217
6.1.4.3. Traducció Especialitzada (Anglès-Català) i (Català-Anglès) I: Jurídica .....	219
6.1.4.4. Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) i (Espanyol-Anglès) I: Jurídica .....	221
6.1.4.5. Traducció Especialitzada (Francès-Català / Català-Francès) I: Textos jurídics, administratius i comercials .....	223
6.1.4.6. Traducció Especialitzada (Francès-Espanyol / Espanyol- Francès) I: Textos jurídics, administratius i comercials .....	226

6.1.4.7. Traducció General de la Llengua C III (Anglès-Espanyol) ....	229
6.1.4.8. Traducció General de la Llengua C IV (Anglès-Espanyol) ....	231
6.1.4.9. Traducció General de la Llengua C III (Anglès-Català) .....	234
6.1.4.10. Traducció General de la Llengua C IV (Anglès-Català) .....	236
6.1.4.11. Traducció General de la Llengua C III i IV (Francès-Català) .....	239
6.1.4.12. Traducció General de la Llengua C III i IV (Francès-Espanyol) .....	243
6.1.4.13. Traducció General de la Llengua C III i IV (Alemany-Català) .....	247
6.1.4.14. Traducció General de la Llengua C III i IV (Alemany-Espanyol) .....	250
6.1.4.15. Llengua C VII (Francès) .....	253
6.1.4.16. Llengua C VII (Anglès) .....	257
6.1.4.17. Llengua C VII (Alemany) .....	259
6.1.4.18. Informàtica aplicada a la traducció I .....	262
6.1.4.19. Traducció Especialitzada II: Ciències Socials (Anglès-Català) i (Català-Anglès) .....	265
6.1.4.20. Traducció Especialitzada II: Ciències Socials (Anglès-Espanyol) i (Espanyol-Anglès) .....	267
6.1.4.21. Traducció Especialitzada II (Anglès-Català) i (Català-Anglès): Literatura .....	269
6.1.4.22. Traducció Especialitzada II (Anglès-Espanyol) i (Espanyol-Anglès): Literatura .....	275
6.1.4.23. Traducció Especialitzada II (Francès-Català) i (Català-Francès): Ciències Socials .....	275
6.1.4.24. Traducció Especialitzada II (Francès-Espanyol) i (Espanyol-Francès): Ciències Socials .....	278
6.1.4.25. Informàtica aplicada a la traducció II .....	281
6.2. Assignatures optatives .....	283
6.2.1. Assignatures optatives de 2n curs .....	283
6.2.1.1. Seminari de Llengua A - Català .....	283
6.2.1.2. Seminari de Llengua A - Espanyol .....	286

6.2.1.3. Seminari de Llengua B - Anglès .....	290
6.2.1.4. Seminari de Llengua C - Francès .....	294
6.2.1.5. Seminari de Llengua C - Alemany .....	396
6.2.1.6. Literatura I - Catalana .....	398
6.2.1.7. Literatura II - Catalana .....	301
6.2.1.8. Literatura I - Espanyola .....	304
6.2.1.9. Literatura II - Espanyola .....	307
6.2.1.10. Lexicologia I .....	310
6.2.1.11. Introducció als Estudis Literaris I .....	312
6.2.1.12. Anàlisi del Discurs I .....	316
6.2.1.13. Sintaxi I .....	319
6.2.2. Assignatures optatives de 3r curs .....	321
6.2.2.1. Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Psicopedagogia .....	321
6.2.2.2. Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Psicopedagogia .....	324
6.2.2.3. Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) II: Textos subordinats .....	327
6.2.2.4. Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) II: Textos subordinats .....	329
6.2.2.5. Traducció de Textos Especialitzats (Francès-Català i Català-Francès) I i II: Textos subordinats .....	331
6.2.2.6. Traducció de Textos Especialitzats (Francès- Espanyol i Espanyol-Francès) I i II: Textos subordinats .....	333
6.2.2.7. Tècniques d'Expressió Oral I i II (Català) .....	335
6.2.2.8. Tècniques d'Expressió Oral I i II (Espanyol) .....	339
6.2.2.9. Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) I i II .....	342
6.2.2.10. Història Contemporània: De la Primera a la Segona Guerra Mundial .....	346
6.2.3. Assignatures optatives de 4t curs .....	348
6.2.3.1. Tècniques d'Expressió Oral III i IV (Anglès) .....	348
6.2.3.2. Tècniques d'Expressió Oral III i IV (Francès) .....	350
6.2.3.3. Estudi de la terminologia especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Subordinada .....	353

6.2.3.4. Estudi de la terminologia especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Subordinada .....	355
6.2.3.5. Estudi de la terminologia especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) II: Informàtica .....	357
6.2.3.6. Estudi de la terminologia especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) II: Informàtica .....	360
6.1.4.7. Estudi de la terminologia especialitzada (Francès-Espanyol i Espanyol-Francès) I i II .....	363
6.2.3.8. Memòria de Traducció .....	366
6.2.3.9. Pràctiques de traducció consecutiva (B-A) i (A-B) III i IV ...	368
6.2.3.10. Pràctiques de traducció simultània (B-A) i (A-B) I i II .....	372
6.3. Assignatures de lliure elecció .....	375
6.3.1. Dret i Economia de la Unió Europea .....	375
6.3.2. Institucions Europees .....	377
6.3.3. Traducció Literària Català-Espanyol .....	379
6.3.4. Les Traduccions Catalanes fins al Renaixement .....	382
6.3.5. Didàctica de Llengües Estrangeres .....	384
6.3.6. Llenguatge jurídic i administratiu .....	387
6.3.7. Les traduccions catalanes del Romanticisme al Modernisme ..	390
6.3.8. Traducció i correcció de textos especialitzats (Català/ Espanyol-Anglès) .....	392
6.3.9. El món des de la II Guerra Mundial .....	394
6.3.10. Traducció jurídica Català-Espanyol .....	496
6.3.11. Literatura i Traducció .....	498
6.3.12. Introducció a la lectura de textos especialitzats en llengua alemanya .....	400
6.3.13. Les traduccions catalanes des del Noucentisme fins avui .....	403
6.3.14. La Narrativa Breu en Llengua Anglesa del segle XX .....	405
6.3.15. Organitzacions Internacionals polítiques i econòmiques .....	407
6.3.16. Teoria i pràctica de la traducció literària a Alemanya .....	409
6.3.17. Fonaments històrics de la Catalunya Contemporània .....	411
6.3.18. Cultura i història a l'anàlisi de les traduccions .....	413

<b>7. Temes d'interès per a l'estudiant .....</b>	<b>417</b>
7.1. Beques .....	417
7.2. Préstecs d'entitats financeres .....	419
7.3. Assegurança escolar .....	419
7.4. El carnet de la Universitat de Vic i altres carnets .....	420
7.5. Esports .....	421
7.6. Borsa d'Habitatge .....	424
7.7. Borsa de Treball.....	425
7.8. Participació dels estudiants als òrgans de govern de la UV .....	425
7.9. Publicacions periòdiques de la UV.....	427
7.10. Mitjans de transport.....	428
7.11. Aula de Teatre de la UV .....	429

<b>8. Els serveis de la Universitat de Vic .....</b>	<b>431</b>
8.1. L'Escola d'Idiomes .....	431
8.2. La Biblioteca.....	432
8.3. El Servei de Documentació Europea (SDE) .....	433
8.4. El Servei d'Assaig i Recerca Tecnològica. SART .....	433
8.5. El Servei d'Estudis i Recerca .....	434
8.6. El Servei d'Informàtica.....	434
8.7. L'Aula d'Autoaprenentatge .....	436
8.8. El Servei d'Estudiants.....	436
8.9. El Servei d'Audiovisuals .....	438
8.10. El Servei de Traducció i Interpretació .....	438
8.11. Eumo Editorial: Publicacions d'interès per a Traducció i Interpretació .....	439
8.12. Eumo Gràfic. Taller de disseny i fotocomposició .....	440
8.13. Secretaria .....	441
8.14. L'Administració .....	442
8.15. La llibreria - copisteria.....	442
8.16. El bar - menjador .....	443
8.17. Les aules d'estudi.....	443

<b>9. Telèfons i adreces d'interès .....</b>	<b>445</b>
--	------------

## **o. Salutació de la Degana**

En iniciar el curs acadèmic 1997-98 vull donar-vos, en nom propi i en el de tots els professors, professores i personal de serveis, una cordial benvinguda a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat de Vic.

Tant si és per començar els vostres estudis universitaris, com si és per continuar-los, sempre és un repte iniciar el curs. Aquest any i els vinents heu d'avançar en la vostra formació intel·lectual i humana i en el desenvolupament de la vostra creativitat i de les vostres capacitats.

També és un moment d'aspiracions i de projectes per al futur. Nosaltres us oferim un ensenyament de qualitat i unes instal·lacions adequades, però heu d'aprofitar-les al màxim. Per això us demano una participació activa en la vida acadèmica de la Facultat. Volem crear, a part d'un lloc d'estudis, un centre de diàleg i de recerca. El nostre desig és convertir la Facultat en un lloc on puguem intercanviar coneixements i cultura i, al mateix temps, acollir-vos dins una comunitat humana que us ajudarà a desenvolupar els vostres talents.

L'equip de la Facultat -docent i no docent- us espera amb aquesta il·lusió de contribuir a la vostra formació.

Benvinguts i benvingudes al curs 1997-98!

Martha Tennent i Hamilton  
Degana



llibreria  
papereria

la tralla

No hi donis més voltes,  
per a llibres la tralla.

- Gran servei en papereria

Carrer de la riera 5 - 9, 08500 Vic / Tel. 885 32 28 - Fax 885 32 90

## 1. La Universitat de Vic

### 1.1. Creació. Punts d'èmfasi

La Universitat de Vic ha iniciat les seves activitats el present curs 1997-98 després de ser reconeguda pel Parlament de Catalunya el dia 21 de maig de 1997.

La Universitat de Vic és el fruit de la conversió dels Estudis Universitaris de Vic en Universitat pròpia. Els Estudis Universitaris de Vic, iniciats l'any 1977, formats per un conjunt de centres adscrits a Universitats públiques, han mantingut la presència universitària a la ciutat de Vic al llarg dels vint anys de la seva història i han acumulat un alt nivell acadèmic i organitzatiu que ha permès la creació de la nova Universitat.

La Universitat de Vic, nascuda de la iniciativa local i constituïda com a privada, es justifica en els valors que la institució universitària representa en el món contemporani: la unitat del saber, la formació humana per a l'adquisició de la ciència i la pràctica de la recerca, i la innovació tecnològica al servei del progrés i de la qualitat de vida.

L'èmfasi distintiu de la Universitat de Vic es posa en els següents punts:

#### Referents catalans i europeus

Les realitats nacionals catalanes, en el sentit més comprensiu i alhora més identificables, són objecte privilegiat de docència i d'estudi. La UV posa èmfasi a ser identificable com una universitat catalana. La llengua catalana hi és el signe extern, constant i comú d'identitat. L'àmbit universal dels seus interessos científics i formatius s'hi concreta des de la perspectiva dels interessos de la societat catalana. Alhora la UV es projecta a les realitats d'Europa com a objecte destacat d'estudi i unitat superior identificadora.

#### Formació plurilingüe

La formació plurilingüe és per a la UV un punt d'èmfasi no solament perquè ha esdevingut imprescindible a causa de la mobilitat creixent dels universitaris i dels professionals, sinó també perquè l'estudi de llengües i cultures ha esdevingut un vehicle privilegiat per a la formació humanística del nostre temps.



### **Projecte personal d'aprenentatge**

La formació universitària es concreta en el projecte personal de cada estudiant. L'autoconeixement de les pròpies capacitats, la informació sobre l'oferta ocupacional, la tria adequada del currículum i la metodologia en l'estudi formen part de l'atenció que el professor presta a cada estudiant.

### **Innovació tecnològica**

Igualment la UV posa èmfasi en la innovació tecnològica, tant en el camp de la formació com en el de la recerca. Les professions de nova creació tendeixen a augmentar i les tradicionals són profundament modificades per l'aplicació de les noves tecnologies. En conseqüència, disciplines com la informàtica són presents en tots els currículums dels estudiants i l'ús de mitjans audiovisuals com a suport a la docència és una pràctica generalitzada.

### **Activitat editorial**

Per últim la UV es distingeix per l'activitat editorial canalitzada per les seves dues empreses Eumo Editorial i Eumo Gràfic. No es tracta d'un simple servei de publicacions sinó d'una activitat d'abast empresarial, inherent a la dinàmica universitària. La UV produeix i comercialitza llibres universitaris i llibres per a l'ensenyament. Igualment produeix disseny gràfic de marca pròpia. Les col·leccions de llibres d'Eumo són diverses, però de tal manera que cadascuna de les carreres que s'imparteixen a la UV produeix com a mínim una col·lecció de llibres que els professors d'aquella especialitat dirigeixen en col·laboració amb professors d'altres universitats. A més de contribuir a la producció i difusió de llibres universitaris en català, l'activitat editorial genera una dinàmica fecunda i característica a l'interior de la UV.

#### **1.2. Centres i Ensenyaments**

La Universitat de Vic està formada per cinc centres en els quals s'imparteixen un total de catorze titulacions homologades. Són les següents:

#### **Facultat d'Educació**

Mestre. Especialitat en Educació Infantil  
Mestre. Especialitat en Educació Primària  
Mestre. Especialitat en Educació Especial  
Mestre. Especialitat en Llengua Estrangera  
Llicenciat en Psicopedagogia (2n cicle)

#### **Escola Universitària de Ciències de la Salut**

Diplomat en Infermeria

#### **Facultat de Ciències Jurídiques i Econòmiques**

Diplomat en Ciències Empresarials  
Llicenciat en Administració i Direcció d'Empreses

#### **Facultat de Traducció i Interpretació**

Llicenciat en Traducció i Interpretació

#### **Escola Politècnica Superior**

Enginyer Tècnic Agrícola, especialitat en Indústries Agràries i Alimentàries  
Enginyer Tècnic de Telecomunicació, especialitat en Sistemes de Telecomunicació  
Enginyer Tècnic d'Informàtica de Gestió  
Enginyer Tècnic Industrial, especialitat en Electrònica Industrial  
Llicenciat en Ciència i Tecnologia dels Aliments (2n cicle)

#### **1.3. Òrgans de govern**

Els òrgans de govern de la Universitat de Vic hauran de ser definits en els Estatuts de la Universitat que estan en fase d'elaboració. Mentrestant, els òrgans de govern, tant els generals d'Universitat com els dels centres, seran els mateixos que els que

hi havia fins ara excepte la Junta de Rectorat, de nova creació a partir del reconeixement de la Universitat.

#### **Junta de Rectorat**

Rector: Ricard Torrents i Bertrana.

Vicerector d'Ordenació Acadèmica i de Professorat: Enric Lòpez i Ruestes.

Vicerector de Comunitat i Extensió Universitàries: Ramon Pinyol i Torrents.

Vicerector de Recerca i Relacions Institucionals: Ramon Coy i Ylla.

Gerent: Jaume Puntí i Busquets.

Secretària General: Montserrat Vilalta i Ferrer.

Delegat del Rector per a la comunicació i la imatge institucional: Anton Granero i Martínez.

#### **Junta de Directors**

És l'òrgan d'assessorament de la Junta de Rectorat. Està formada per les següents persones:

Els membres de la Junta de Rectorat.

El degà de la Facultat d'Educació.

El degà de la Facultat de Ciències Jurídiques i Econòmiques.

La degana de la Facultat de Traducció i Interpretació.

El director de l'Escola Politècnica Superior.

La directora de l'Escola Universitària de Ciències de la Salut.

El director de l'Escola d'Idiomes.

El director de la Biblioteca.

El director d'Eumo Editorial.

El director d'Eumo Gràfic.

El vicedegà de la Facultat de Ciències Jurídiques i Econòmiques.

La Junta de Directors es reuneix una vegada al mes.

#### **Junta de Govern**

La Junta de Directors s'assessora, transmet i rep informació interna de la UV a través de la Junta de Govern, formada pels membres de la Junta de Directors, pels caps d'estudis dels centres, per un professor representant de cada centre, per un estudiant representant de cada centre i per un representant dels professionals de serveis. Es reuneix bimensualment.

#### **1.4. L'entitat titular: la Fundació Universitària Balmes**

La Fundació Universitària Balmes (FUB) és l'entitat titular de la Universitat de Vic. La naturalesa jurídica de la FUB és de caràcter mixt, públic i privat. Si bé es regeix per la Llei de Fundacions privades, té tanmateix caràcter públic municipal pel fet que l'Ajuntament de Vic n'és soci fundador i, com tal, assumeix els compromisos que emanen de l'acta fundacional. Per això, l'alcalde de Vic ostenta estatutàriament la presidència de la FUB.

La FUB està regida per un Patronat constituït en l'actualitat pels següents membres:

Sr. Jacint Codina i Pujols. President de la Fundació.

Sr. Ricard Torrents i Bertrana. Director general de la Fundació, vice-president.

Sr. Enric Lòpez i Ruestes. Secretari de la Fundació.

Sr. Anton Granero i Martínez. Vocal.

Sr. Ramon Montañà i Salvans. Vocal.

Sr. Santiago Benito i Martínez. Vocal.

La FUB és una entitat sense finalitat de lucre. Els seus fundadors proporcionen els edificis i les instal·lacions de la UV. El seu finançament és mixt, ja que els recursos de la FUB provenen d'organismes públics, dels estudiants, de donacions i de les activitats editorials de la UV.

La FUB disposa per a la Universitat de Vic de terrenys i edificis propis i és titular d'altres edificis atorgats en règim de cessió administrativa per l'Ajuntament de Vic. El campus principal està situat entre els carrers de Miramarges, de la Sagrada Família i Martí i Pol, en la zona residencial i esportiva de la ciutat, no lluny del centre històric i a tocar de l'estació de ferrocarril i de la d'autobusos.

La Facultat de Traducció i Interpretació, i els seus serveis més específics, està ubicada en un edifici històric del centre de la ciutat, conegut com a Palau Bojons i igualment cedit a la FUB en règim de cessió administrativa des de l'Ajuntament de Vic.

La FUB disposa també de locals en règim de lloguer situats al carrer de Miramarges, al costat mateix del campus, i a la plaça Miquel de Clariana, just al davant del Palau Bojons.



## **2. La Facultat de Traducció i Interpretació**

### **2.1. Estructura**

La Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat de Vic imparteix la Llicenciatura de Traducció i Interpretació i els següents estudis de tercer cicle:

Programa de doctorat «Anàlisi Crítica de la Traducció Literària».

Màster en «Interpretació de conferència».

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són les Unitats Docents, que agrupen els professors d'una mateixa àrea disciplinària. Actualment hi ha set Unitats Docents: Traducció, Interpretació, Filologia Catalana, Filologia Espanyola, Filologia anglesa, Filologia Francesca i Filologia Alemanya.

### **2.2. Òrgans de govern**

#### **El Deganat**

La gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat correspon al Deganat, constituït pels següents membres:

Dra. Martha Tennent i Hamilton, Degana.

Dr. Ramon Pinyol i Torrents, Cap d'Estudis.

Sr. Jaume Puntí i Busquets, Administrador.

Sra. Montserrat Vilalta i Ferrer, Secretària.

#### **El Consell de Facultat**

Els membres del Deganat i un representant de cada Unitat Docent constitueixen el Consell de Facultat, instància de representació i consens i òrgan de consulta, assessorament i informació del Deganat.

#### **El Claustre**

Trimestralment es reuneix el Claustre general de la Facultat, format pels membres del Consell de Facultat, per tots els professors, pels estudiants delegats de curs i per un representant dels professionals de serveis que exerceixen les seves funcions al centre.

### 2.3. Unitats Docents, Professors i Professionals de Serveis

Les Unitats Docents i el professorat de la Facultat són:

*Unitat Docent de Traducció:* Prof. Francesca Bartrina i Martí  
Dra. Neus Carbonell i Camós  
Dra. Sílvia Coll-Vinent i Puig  
Dra. Lluïsa Cotoner i Cerdó  
Prof. Sergi Domínguez Tarragona  
Prof. Eva Espasa i Borràs  
Dra. Rosa Flotats i Crispi  
Prof. Pilar Godayol i Nogué  
Dra. Maria González Davies  
Dra. Lucrecia Keim Cubas  
Dr. Manuel Llanas i Pont  
Prof. Michel Levaillant  
Dr. Víctor Obiols i Llandrich  
Prof. Pere Quer i Aiguadé  
Dra. Pilar Prieto i Vives  
Prof. Marta Recuenco Osa  
Dra. Carme Sanmartí i Roset

*Unitat Docent d'Interpretació:* Prof. Jordi Baulies Villà  
Prof. Margarida Estapé i Tous  
Prof. Xus Ugarte i Ballester

*Unitat Docent de Filologia Catalana* Prof. Núria Altés i Juan  
Prof. Maica Bernal i Creus  
Prof. Francesc Codina i Valls  
Dr. Isidor Cònsul i Giribet  
Prof. Eusebi Coromina i Pou  
Prof. Assumpta Fargas i Riera  
Dr. Manuel Llanas i Pont  
Dr. Ramon Pinyol i Torrens

Prof. Pere Quer i Aiguadé  
Prof. Segimon Serrallonga i Morer  
Prof. Ricard Torrents i Bertrana

*Unitat Docent de Filologia Espanyola:* Dra. Lluïsa Cotoner i Cerdó  
Dra. Maria Teresa Julio i Jiménez  
Dr. Marcos Cánovas Méndez

*Unitat Docent de Filologia Francesa:* Prof. Marta Recuenco i Osa  
Prof. Prof. Michel Levaillant Edme  
Prof. M. Dolors Moreno i Alcalde

*Unitat Docent de Filologia Anglesa:* Dra. Rosa Flotats i Crispi  
Prof. Pilar Godayol i Nogué  
Dra. Maria González Davies  
Dr. Víctor Obiols i Llandrich  
Dr. Ronald Puppo Bunds  
Prof. Richard Samson  
Dra. Martha Tennent Hamilton  
Prof. Sheila Waldeck

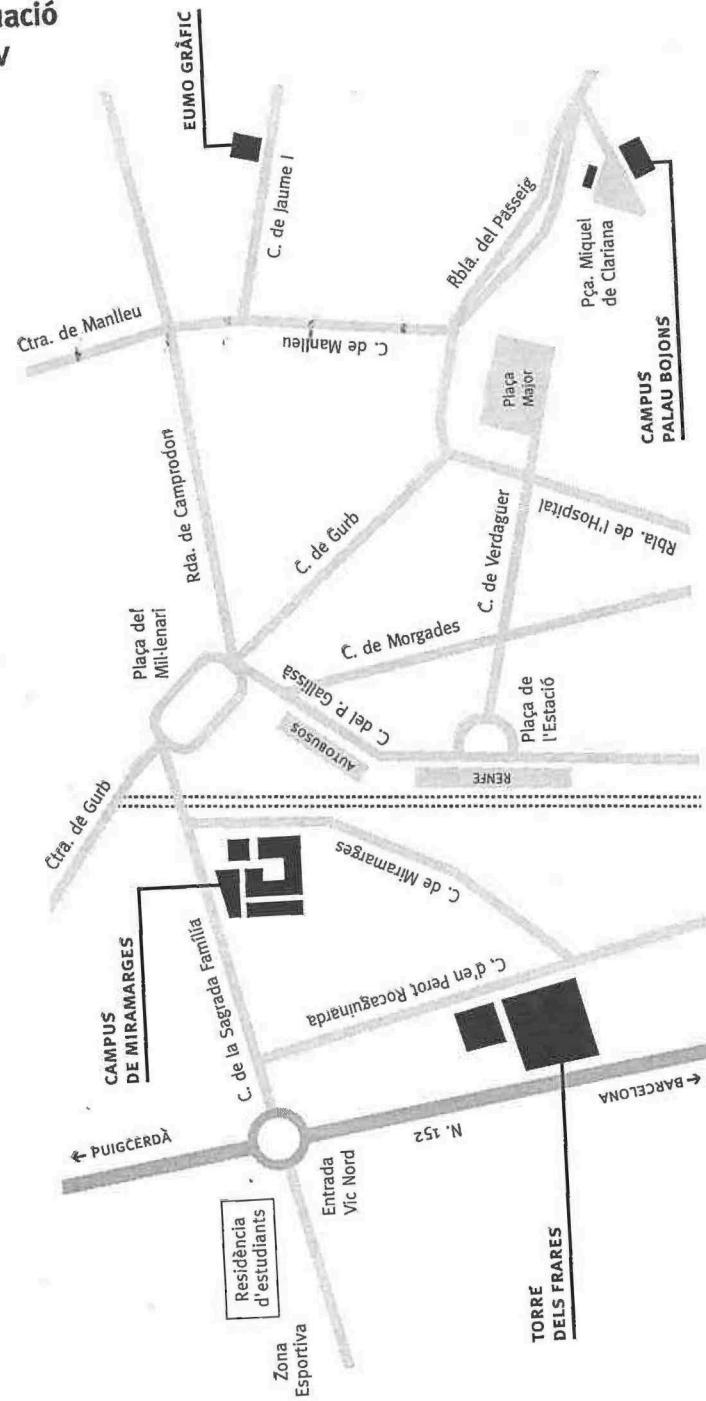
*Unitat Docent de Filologia  
Alemanya* Prof. Sergi Domínguez i Tarragona  
Dra. Lucrecia Keim Cubas  
Prof. Àngel Tortadès i Guirao

**Personal no docent:**

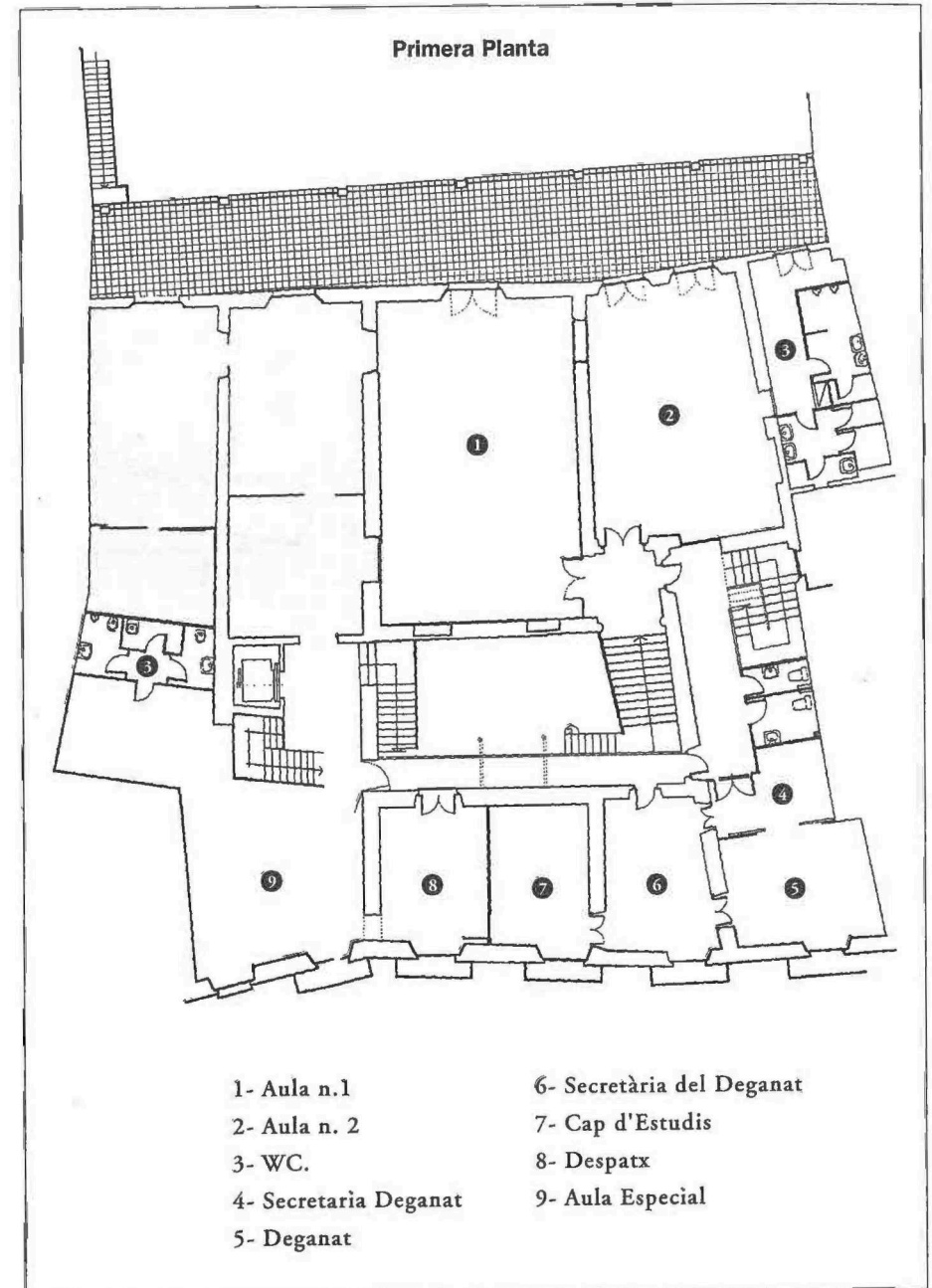
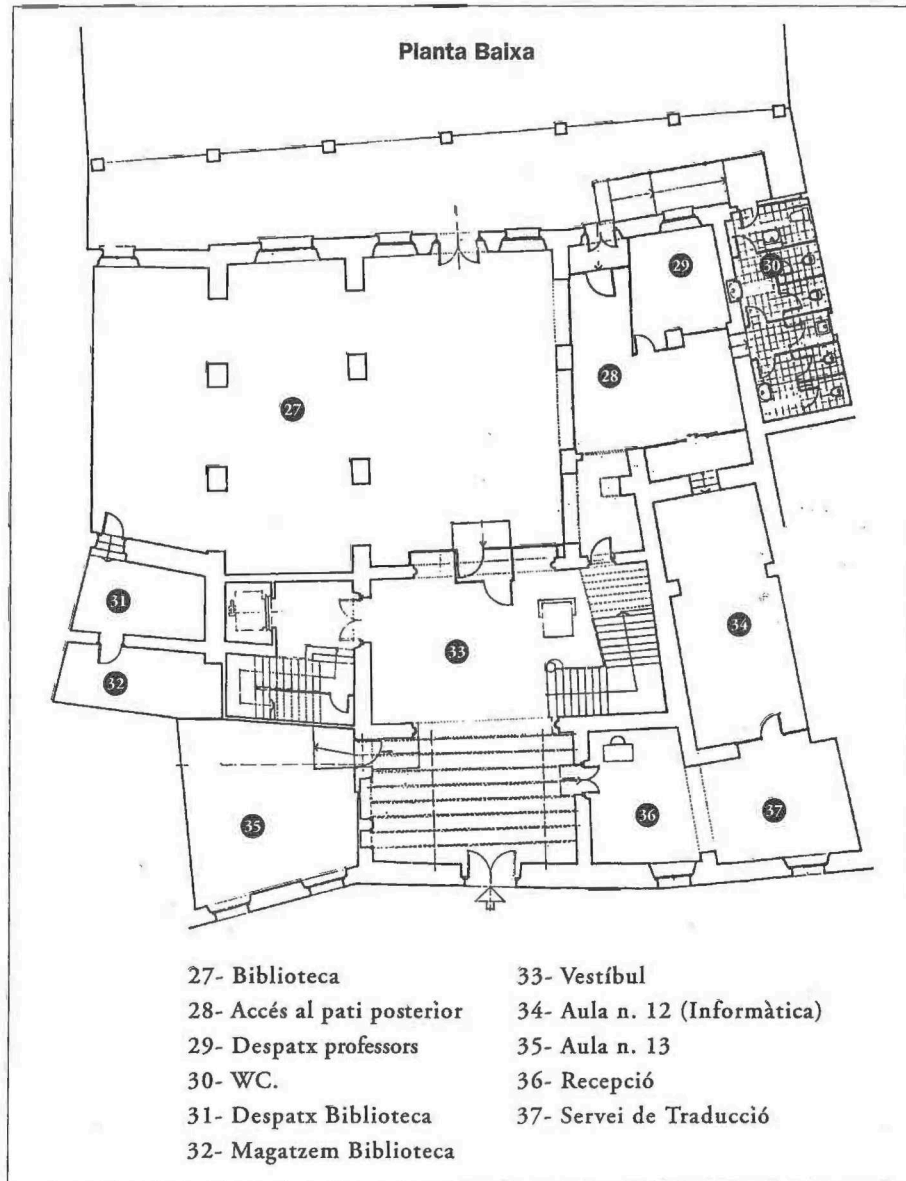
*Cap de Secretaria General:* Agnès Morató i Serra  
*Secretària de Deganat:* Carme Boixeda i Domènech  
*Responsable Biblioteca:* Gemma Mascaró i Parramon

### 3. Plànols de situació

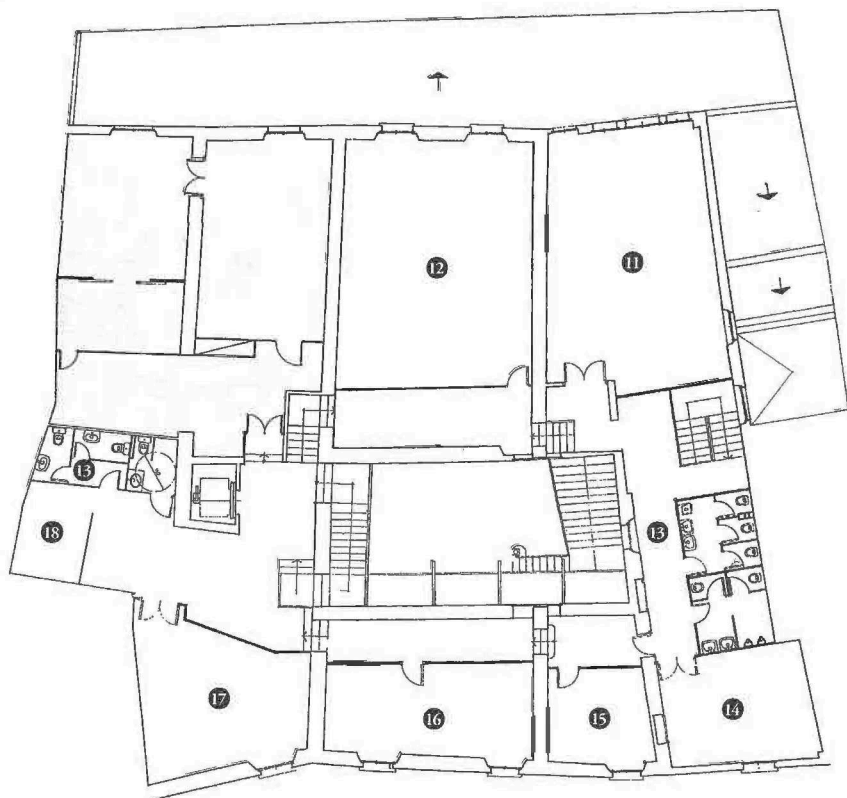
#### 3.1. Campus de la UV



### 3.2. Aules i dependències de la Facultat de Traducció i Interpretació

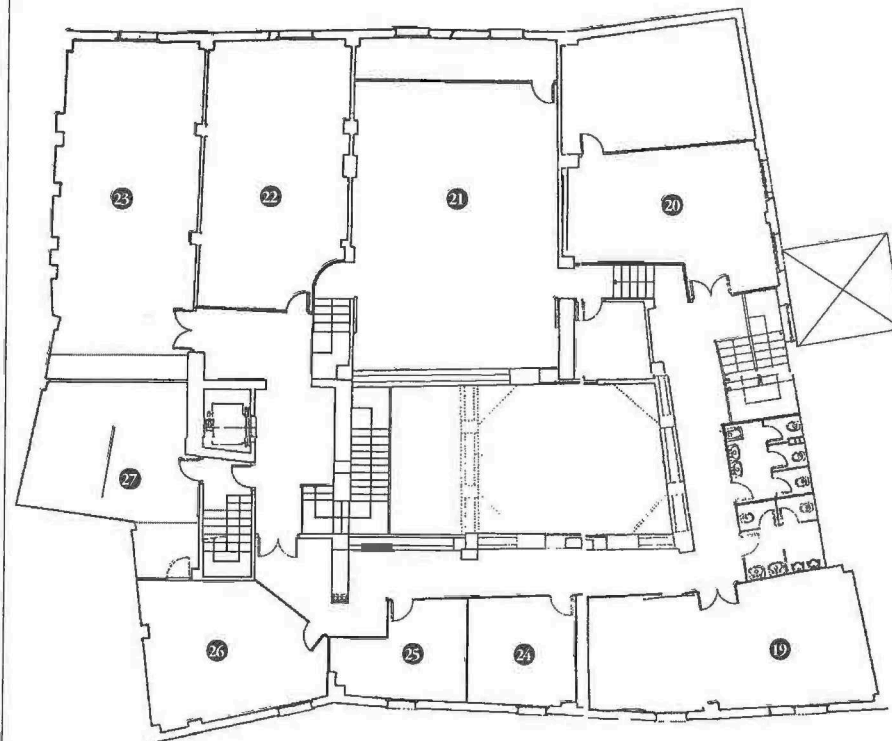


### Segona Planta



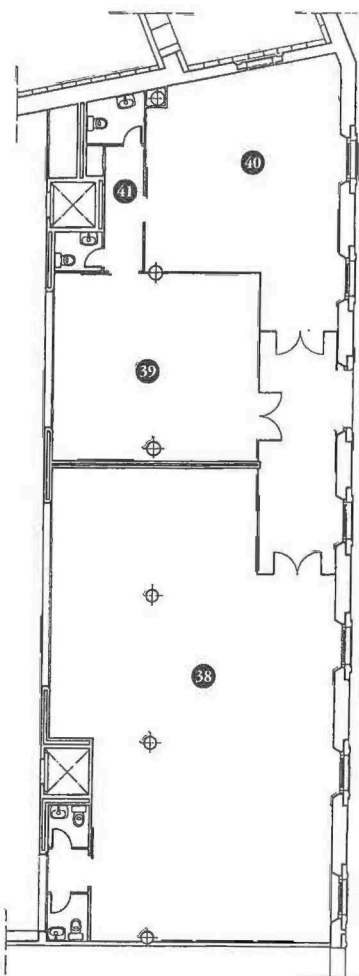
- |                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| 11- Aula n.3           | 15- Despatx professors      |
| 12- Aula n. 4          | 16- Despatx professors      |
| 13- WC.                | 17- Aula n. 5               |
| 14- Despatx professors | 18- Consergeria-Reprografia |

### Tercera Planta



- |                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| 19- Aula n.6                  | 24- Despatx professors |
| 20- Aula n. 7                 | 25- Despatx professors |
| 21- Aula n. 8 (Interpretació) | 26- Despatx professors |
| 22- Aula n. 9                 | 27- Despatx professors |
| 23- Aula n. 10 (Informàtica)  |                        |

**Planta Reformada  
Edifici Casa Clariana**



- 38- Aula n. 20 (Sala d'actes / Cabines interpretació)
- 39- Aula n. 21
- 40- Aula n. 22
- 41- WC.

#### 4. Calendari Acadèmic

Dates començament:

2n, 3r i 4t curs: 24 de setembre.

1r curs: 25 de setembre.

Docència primer quadrimestre: del 24 de setembre al 23 de gener.

Exàmens primer quadrimestre: del 26 de gener fins al 13 de febrer.

Docència segon quadrimestre: del 16 de febrer al 5 de juny.

Exàmens segon quadrimestre i extraordinaris de primer quadrimestre: del 8 de juny al 2 de juliol.

Exàmens extraordinaris del segon quadrimestre: de l'1 de setembre al 10 de setembre.

Dies festius a tots els centres de la Universitat de Vic:

- 11 de setembre de 1997 (dijous)
- 1 de novembre de 1997 (dissabte)
- 6 de desembre de 1997 (dissabte)
- 8 de desembre de 1997 (dilluns)
- 23 d'abril de 1998 (dijous)
- 1 de maig de 1998 (divendres)
- 1 de juny de 1998 (dilluns)
- 24 de juny de 1998 (dimecres)
- 5 de juliol de 1998 (diumenge)

Vacances de Nadal:

del 23 de desembre de 1997 al 7 de gener de 1998 (ambdós inclosos)

Vacances de Setmana Santa :

del 6 al 13 d'abril de 1998 (ambdós inclosos)



## Universitat de Vic

### Ofertes de finançament de la carrera

#### Per a les diplomatures:

- **Capital màxim:** 2.500.000 ptes.
- **Període de carència:** 3 anys.
- **Període d'amortització:** Màxim 5 anys.
- **Tipus d'interès:** 7,00% el primer any, i la resta variable (indexat al Mibor anual més un punt).
- **Disposicions:** Cada any, per l'import de la matrícula.
- **Comissió d'obertura:** 0,50% sobre el capital màxim del préstec. Les disposicions successives són exemptes de comissió.
- **Intervenció del contracte pel corredor de comerç:** 3 per mil.
- **Aval:** Pares de l'alumne.

#### Per a les llicenciatures:

- **Capital màxim:** 4.000.000 de ptes.
- **Període de carència:** 4 anys.
- **Període d'amortització:** Màxim 5 anys.
- **Tipus d'interès:** 7,00% el primer any, i la resta variable (indexat al Mibor anual més un punt).
- **Disposicions:** Cada any, per l'import de la matrícula.
- **Comissió d'obertura:** 0,50% sobre el capital màxim del préstec. Les disposicions successives són exemptes de comissió.
- **Intervenció del contracte pel corredor de comerç:** 3 per mil.
- **Aval:** Pares de l'alumne.

#### Exemple de finançament:

Càlcul aproximat de finançament per cada 100.000 ptes. de matrícula, a un interès fix del 7,00%: 583 ptes. mensuals.

## 5. Organització dels Ensenyaments

### 5.1. Pla d'Estudis

El Pla d'Estudis de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació va ser aprovat per Reial Decret 618/1995 de 21 d'abril (B.O.E. núm. 134 de 6 de juny de 1995).

D'acord amb el Pla d'Estudis, els ensenyaments de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació s'organitzen en dos cicles de quatre quadrimestres cadascun amb un total de 300 crèdits, entre teòrics i pràctics. Cada quadrimestre té una durada de 15 setmanes lectives i cada crèdit equival a 10 hores de classe.

Els 300 crèdits estan distribuïts de la següent manera:

Matèries Troncals:	114 crèdits (60%)
Matèries Obligatòries:	99 crèdits (11%)
Matèries Optatives:	57 crèdits (19%)
Matèries de Lliure Elecció:	30 crèdits (10%)

Dintre dels 57 crèdits d'optativitat que el centre ofereix es comptabilitzen els 45 de què consta cada un dels dos blocs configuradors que constitueixen una especialització concreta.

L'acreditació per part de l'estudiant d'una estada acadèmica en una Universitat o centre d'ensenyament superior anàleg, d'un país de parla de l'especialitat lingüística corresponent, pot ser computat com a mèrit acadèmic susceptible d'ésser valorat en crèdits de matèries optatives (màxim de 12), o de lliure elecció. En cada cas s'establirà el nombre d'hores atribuït, per equivalència, a cada crèdit, i el caràcter teòric o pràctic d'aquest.

### 5.2. Llengües A, B i C

#### Llengües A

La llengua A és la Llengua materna o activa de l'alumne. A la Facultat s'estudien com a llengua A Català i Espanyol.



A primer curs de carrera tots els estudiants cursaran català A o espanyol A i català o espanyol complementaris (no coincidents amb la llengua A escollida).

La llengua A haurà de coincidir amb la traducció directa.

### Llengües B i C

La llengua B és aquella de la qual l'alumne, en acabar els seus estudis, ha de tenir un coneixement actiu oral i escrit que li ha de permetre de fer traduccions directes, per escrit i orals a la vista, de la llengua base A (Català o Espanyol) a la llengua B (Anglès).

La llengua C és aquella de la qual l'alumne, en ingressar a la Facultat, només en té coneixements elementals. L'alumne podrà escollir com a llengua C l'alemany o el francès.

En acabar els estudis, els coneixements de Llengua C hauran de permetre a l'alumne de realitzar traduccions directes –per escrit i orals a la vista– de la llengua C a la llengua A.

Les úniques diferències entre llengua B i llengua C consisteixen, per tant en el nivell de coneixements que es demana per ingressar a la Facultat i en la Traducció inversa que no s'inclou en la llengua C.

### 5.3. Ordenació temporal de l'ensenyament

#### Primer cicle (150 crèdits)

##### Primer Curs

##### Primer Quadrimestre

<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>
Llengua A I	4,5
Llengua (Catalana o Espanyola) I	6
Llengua B I	6
Llengua C I	6
Teories sobre la Traducció	3
Documentació Aplicada a la Traducció	4,5
Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) I	6

##### Segon Quadrimestre

<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>
Llengua A II	4,5
Llengua (Catalana o Espanyola) II	6
Llengua B II	6
Llengua C II	6
Models Lingüístics de la Traducció	3
Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) II	6
Traducció Català-Espanyol I	6

##### Segon Curs

##### Primer Quadrimestre

<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>
Llengua A III	4,5
Llengua B III	6
Llengua C III	6
Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) II	6
Traducció Català-Espanyol III	6
Optatives	9

##### Segon Quadrimestre

<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>
Llengua A IV	4,5
Llengua B IV	6
Llengua C IV	6
Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) IV	6
Traducció Inversa (A-B)	6
Optatives	9

## Segon cicle (150 crèdits)

### Tercer Curs

#### Primer Quadrimestre

<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>
Tècniques d'Interpretació Consecutiva I	4,5
Tècniques d'Interpretació Simultània I	4,5
Terminologia I	4,5
Traducció especialitzada (B-A) I	6
Traducció General (C-A) I	3
Llengua C V	3
Pràctiques d'Interpretació I	3
Optatives	6
Lliure elecció	3

#### Segon Quadrimestre

<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>
Tècniques d'Interpretació Consecutiva II	4,5
Tècniques d'Interpretació Simultània II	4,5
Terminologia II	4,5
Traducció Especialitzada (B-A) II	6
Traducció General (C-A) II	3
Llengua C VI	3
Pràctiques d'Interpretació II	3
Optatives	6
Lliure elecció	3

### Quart Curs

#### Primer Quadrimestre

<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>
Traducció especialitzada (B-A) i (A-B) I	4,5
Traducció General (C-A) III	3
Llengua C VII	3
Informàtica aplicada a la traducció I	4,5
Optatives	12
Lliure elecció	12

#### Segon Quadrimestre

<i>Assignatures</i>	<i>Crèdits</i>
Traducció especialitzada (B-A) i (A-B) II	4,5
Traducció General (C-A) IV	3
Informàtica Aplicada a la traducció II	3
Optatives	15
Lliure elecció	12

#### 5.4. Assignatures Optatives: blocs d'especialització

A partir de 2n curs, l'alumne ha de cursar obligatòriament un bloc d'assignatures optatives (amb un total de 45 crèdits) de les matèries que es relacionen a continuació i que corresponen a una especialització:

	<i>Crèdits</i>
<i>Interpretació de Conferència</i>	
Matèries:	
Tècniques d'Expressió Oral	12
Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B)	12
Pràctiques de Traducció Simultània (B-A) i (A-B)	12
Seminari de Llengua	9

### *Traducció especialitzada*

Matèries:

Estudi de la Terminologia Especialitzada	12
Traducció de Textos Especialitzats (A-B) i (B-A)	12
Memòria de Traducció	12
Seminari de Llengua	9

Per a completar la resta de crèdits optatius, la Facultat ofereix, per al curs 1997-98, el següent llistat d'assignatures:

### **Especialització en Interpretació de Conferència**

#### **2n Curs**

- Seminari de Llengua A - Català (3c)
- Seminari de Llengua A - Espanyol (3c)
- Seminari de Llengua B - Anglès (6c)
- Seminari de Llengua C - Francès (6c)
- Seminari de Llengua C - Alemany (6c)

#### **3r Curs**

- Tècniques d'Expressió Oral I (Català) (3c)
- Tècniques d'Expressió Oral II (Català) (3c)
- Tècniques d'Expressió Oral I (Espanyol) (3c)
- Tècniques d'Expressió Oral II (Espanyol) (3c)
- Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A i A-B) I (3c)
- Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A i A-B) II (3c)

#### **4t Curs**

- Tècniques d'Expressió Oral III (Anglès) (3c)
- Tècniques d'Expressió Oral IV (Anglès) (3c)
- Tècniques d'Expressió Oral III (Francès) (3c)
- Tècniques d'Expressió Oral IV (Francès) (3c)
- Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A i A-B) III (3c)

Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A i A-B) IV (3c)

Pràctiques de Traducció Simultània (B-A i A-B) I (6c)

Pràctiques de Traducció Simultània (B-A i A-B) II (6c)

### **Especialització en Traducció Especialitzada**

#### **2n Curs**

- Seminari de Llengua A - Català (3c)
- Seminari de Llengua A - Espanyol (3c)
- Seminari de Llengua B - Anglès (6c)
- Seminari de Llengua C - Francès (6c)
- Seminari de Llengua C - Alemany (6c)

#### **3r Curs**

Traducció de textos especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) I:

Psicopedagogia (6c)

Traducció de textos especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I:

Psicopedagogia (6c)

Traducció de textos especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) II:

Textos subordinats (6c)

Traducció de textos especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) II:

Textos subordinats (6c)

Traducció de textos especialitzats (Francès-Català i Català-Francès) I i II (6+6c)

Traducció de textos especialitzats (Francès-Espanyol i Espanyol-Francès) I i II

(6+6c)

#### **4t Curs**

Estudi de la Terminologia Especialitzada I i II (6+6c)

Memòria de Traducció (12c)

### **Altres optatives**

#### **2n Curs**

Literatura I Espanyola (6c)



Literatura II Catalana (6c)  
Literatura II Espanyola (6c)  
Anàlisi del Discurs I (3c)  
Lexicologia I (3c)  
Sintaxi I (3c)  
Introducció als Estudis Literaris I (3c)

### 3r Curs

Història Contemporània: de la Primera a la Segona Guerra Mundial (3c)

#### 5.5. Crèdits de Lliure Elecció

L'obtenció dels crèdits de Lliure Elecció requerits en el Pla d'Estudis pot fer-se per les següents vies:

- A. Cursant i aprovant les assignatures de Lliure Elecció que s'ofereixen en els ensenyaments de la Universitat de Vic.
- B. Per reconeixement d'altres estudis reglats de nivell universitari.
- C. Per reconeixement d'activitats d'interès acadèmic no reglades a nivell universitari.

##### 5.5.1. Assignatures de Lliure Elecció

L'estudiant podrà triar les assignatures de lliure elecció:

- Entre les assignatures optatives o de lliure elecció ofertades en el seu propi ensenyament.
- Entre la resta d'assignatures ofertades en els ensenyaments de la UV, ja siguin troncal, obligatòries, optatives o de lliure elecció per aquells ensenyaments, amb les següents excepcions:
  - Assignatures subjectes a prerequisits i incompatibilitats.

- Assignatures que el seu contingut coincideixi en més d'un 20% amb alguna de les assignatures del Pla d'Estudis que ha de cursar l'estudiant per a l'obtenció del títol corresponent.

L'oferta d'assignatures de lliure elecció de l'ensenyament de Traducció i Interpretació per al curs 1997-98 és la següent:

- Dret i Economia de la Unió Europea (3c)
- Institucions Europees (3c)
- Traducció Literària Català-Espanyol (3c)
- Les Traduccions Catalanes fins al Renaixement (3c)
- Les Traduccions Catalanes del Romanticisme al Modernisme (3c)
- Les Traduccions Catalanes del Noucentisme fins avui (3c)
- Didàctica de Llengües Estrangeres (4,5c)
- Llenguatge Jurídic i Administratiu (4,5c)
- La traducció i correcció de textos especialitzats en anglès (3c)
- El món des de la II Guerra Mundial (4,5c)
- Traducció Jurídica Català-Espanyol (3c)
- Literatura i Traducció (3c)
- Anàlisi de textos especialitzats en llengua alemanya (3c)
- La narrativa breu en llengua anglesa del segle XX (3c)
- Organitzacions internacionals polítiques i econòmiques (4,5c)
- Teoria i pràctica de la traducció literària a Alemanya (2c)
- Fonaments històrics de la Catalunya Contemporània (4'5c)
- Cultura i història a l'anàlisi de les traduccions (3c)

##### 5.5.2. Reconeixement de crèdits

###### 5.5.2.1. Reconeixement de crèdits per estudis reglats de nivell universitari

El fet d'haver cursat i superat assignatures d'estudis reglats de nivell universitari pot proporcionar a l'estudiant, si ho sol·licita, crèdits de lliure elecció. En aquest cas s'hauran de reconèixer per assignatures completes i per la seva totalitat en

nombre de crèdits. No es podran atorgar crèdits parcials ni atorgar-ne més dels que consta l'assignatura reconeguda.

El reconeixement de crèdits els autoritza el Cap d'Estudis de l'ensenyament corresponent.

#### **5.5.2.2. Reconeixement de crèdits per activitats d'interès acadèmic no reglades a nivell universitari**

La realització d'activitats fora de l'ensenyament reglat que contribueixi a l'establiment de vincles entre l'estudiant i l'entorn social i laboral poden ser valorades amb el reconeixement de crèdits de lliure elecció. Són activitats d'aquest tipus:

- Pràctiques tutorades en empreses.
- Coneixement d'idiomes.
- Treballs acadèmicament dirigits (sempre i quan no coincideixin amb treballs realitzats dins la carrera ni amb assignatures d'aquesta).
- Cursos, seminaris i activitats congressuals.
- Activitats realitzades en el marc d'intercanvis amb altres universitats.

La realització de cada activitat haurà d'haver estat autoritzada pel Cap d'Estudis de l'ensenyament corresponent, que serà qui autoritzi, si és el cas, el reconeixement dels crèdits.

#### **5.6. Accés al segon cicle**

Podran accedir al segon cicle de la Llicenciatura els estudiants que hagin cursat el primer cicle d'aquests estudis o bé els que estiguin en possessió de qualsevol títol de primer cicle o hagin superat el primer cicle de qualsevol titulació oficial i tinguin els complements de formació assenyalats a l'ordre d'accés corresponent.

Aquests complements són:

- 6 crèdits de Lingüística Aplicada a la Traducció.
- 6 crèdits de Teoria i Pràctica de la Traducció.
- Superar un examen de les Llengües B i C.

#### **Procediment d'accés**

##### **A. Accés amb complements**

Realitzar una preinscripció a la Secretaria General.

Realitzar l'examen de Llengües B i C.

Sol·licitar al Cap d'Estudis de l'ensenyament el reconeixement dels crèdits de les assignatures equivalents als complements de formació.

##### **B. Accés sense complements**

L'estudiant tindrà dues opcions:

B.1. Cursar durant un any acadèmic les assignatures equivalents als complements de formació i realitzar, al final del curs acadèmic, l'examen de Llengües B i C. Si l'estudiant supera les assignatures i l'examen de llengües podrà ingressar al segon cicle el curs següent.

B.2. Realitzar l'examen de Llengües B i C el mes de setembre i, en cas de superarlo, cursar les assignatures equivalents als complements de formació simultàniament amb assignatures del segon cicle que fixi el centre.

##### **Normes generals**

- La matrícula de les assignatures equivalents als complements de formació dóna dret a dues convocatòries d'examen i només es pot formalitzar dues vegades.
- Els crèdits obtinguts amb la matrícula específica de complements de formació no són aplicables ni a efectes de permanència ni com a crèdits de lliure elecció de cap ensenyament.

# PRÉSTEC ESTUDIS

# 6,5%



## Caixa de Manlleu

Sense comissió d'obertura.  
Possibilitat de formalització amb  
una carència màxima de 2 anys.  
Termini màxim: 5 anys.  
Import màxim: el de la matrícula

Informació a totes les Oficines  
o bé al Servei Telefònic  
**902.20.40.40**  
de 8 del matí a 8 del vespre

## 6. Programes de les assignatures

### 6.1. Assignatures obligatòries

#### 6.1.1. Assignatures obligatòries de 1r curs

##### 6.1.1.1. Llengua A Català I i II

PROFESSORS: Maica BERNAL i CREUS  
Manuel LLANAS i PONT

#### OBJECTIUS:

Els objectius del curs són d'oferir una visió descriptiva i normativa de la llengua catalana, de proporcionar a l'estudiant criteris d'ús que l'ajudin a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o d'interpret. És igualment objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa dels estudiants, tant en el domini oral com en l'escrit. D'altra banda, el curs té per objectiu de donar a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que facilitin aquesta tasca. El primer quadrimestre se centra especialment en aspectes sociolingüístics, en la fonètica i en la morfosintaxi nominal. El segon es basa principalment en morfosintaxi verbal i en la semàntica.

#### METODOLOGIA:

Tant el primer com el segon quadrimestre combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen els continguts del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre aspectes que prèviament hagin preparat. Les classes pràctiques alternaran els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats sobretot en la llengua estàndard.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació en les sessions



i dels treballs obligatoris fixats. Al final del quadrimestre, els continguts seran objecte d'un examen.

## Llengua I Català

Primer Quadrimestre

4,5 crèdits

### CONTINGUTS:

1. Normativa i codificació: història i criteris.
  - 1.1. L'obra de Pompeu Fabra.
  - 1.2. L'Institut d'Estudis Catalans.
  - 1.3. Bibliografia.
  - 1.4. Normalització, normativització i estandardització.
2. Fonètica i fonologia:
  - 2.1. Descripció del sistema fonològic del català.
  - 2.2. Fonètica per contacte.
  - 2.3. Criteris d'elocució formal.
3. Morfosintaxi:
  - 3.1. Els determinants.
  - 3.2. El nom i l'adjectiu.

## Llengua II Català

Segon Quadrimestre

4,5 crèdits

### CONTINGUTS:

1. Morfosintaxi:
  - 1.1. El verb: classes i morfologia.
    - 1.1.1. Perífrasis verbals.
  - 1.2. La frase simple i la frase composta:
    - 1.2.1. Funcions sintàctiques.
    - 1.2.2. Coordinació i subordinació.

1.3. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius.

1.4. Els connectors:

1.4.1. Preposicions i conjuncions.

1.5. L'adverbi.

2. La puntuació:

2.1. Ús dels signes de puntuació en el text.

2.2. Puntuació i ordre dels mots de la frase.

### BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals  
Badia i Margarit, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.  
Badia, Jordi i altres. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.  
Castellanos, Josep-Anton. *Manual de pronunciació*. Vic: Eumo, 1992.  
Coromina, Eusebi. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, Premsa d'Osona, Diputació de Barcelona, 1993.  
Mestres, Josep M. i altres. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona; Vic: Eumo; UB; UPF; Rosa Sensat, 1995.  
Ferrando, Antoni; Nicolàs, Miquel. *Panorama d'història de la llengua*. València: Tàndem, 1993.  
Joan, Bernat i altres. *Història de la llengua catalana*. Vilassar de Mar: Oikos-tau, 1994.  
Lacreu, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.  
Recasens, Daniel. *Fonètica i fonologia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.  
Ruaix, Josep. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi*. Moià: J. Ruaix, 1985.  
Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.  
Solà, Joan; PUJOL, Josep M. *Ortotipografia*. Barcelona: Columna, 1995.
2. Dictionaris  
Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1980.  
Bruguera, Jordi. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.



- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- Fabra, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1977.
- Franquesa, Manuel. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1991.
- Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.
- Sabater, Ernest. *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova, 1990.

### 3. Material auxiliar i complementari

- Bruguera, Jordi. *Història del lèxic català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Castellanos, Josep-Anton. *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)*. Barcelona: ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1991.
- Segarra, Mila. *Història de la normativa catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- Solà, Joan. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.
- Xuriguera, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1983.

### 6.1.1.2. Llengua A I i II - Espanyol

PROFESSORS: Lluïsa COTONER CERDÓ  
Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

#### OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar els aspectes (descriptius i normatius) de la llengua espanyola, proporcionant a l'alumne criteris d'ús que l'ajudin a decidir, en la seva pràctica com a traductor, sobre aquells aspectes inestables i controvertits de la llengua. Aquest primer quadrimestre se centrarà especialment en els continguts lèxics i textuals.

En aquest curs es planteja un objectiu complementari que consisteix a desenvolupar la competència comunicativa, tant oral com escrita, de manera que els alumnes esdevinguin redactors (i oradors) competents en llengua espanyola.

#### METODOLOGIA:

El curs consta de classes teòriques i classes pràctiques, repartides d'una manera equilibrada. És a dir, les hores lectives setmanals de l'assignatura s'ocuparan, aproximadament, la meitat amb continguts teòrics i la meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques resseguiran el temari a través de les exposicions del professor. Això no obstant, es pretén que els alumnes hi participin aportant-hi les informacions que hauran obtingut mitjançant la preparació d'algun guió o de la lectura d'algun document bibliogràfic que se'ls haurà indicat prèviament.

Les classes pràctiques alternaran els exercicis sistemàtics sobre el temari i el treball sobre textos diversos. Els primers es referiran als aspectes més foscos i conflictius de la gramàtica i l'ús de l'espanyol. Els segons constituïran el gruix de les pràctiques d'aquest curs, d'acord amb l'objectiu complementari de l'assignatura, i se centraran en els aspectes discursius i en les tècniques de composició de textos orals i escrits, com també en l'anàlisi i la pràctica de les diferents tipologies textuals.

#### Llengua A - Espanyol I

Primer Quadrimestre

4,5 crèdits

## CONTINGUTS:

1. Qüestions introductòries.
  - 1.1. Universalitat i diversitat lingüístiques. Factors de diversitat: diversitat dialectal i diversitat funcional. L'estàndard.
  - 1.2. Els components de norma, correcció, adequació, gramaticalitat i acceptabilitat.
  - 1.3. La llengua oral i la llengua escrita. Norma i ús.
  - 1.4. Reflexió sobre les unitats lingüístiques. Les parts de la gramàtica.
  - 1.5. Anàlisi del text. Els conceptes i els mecanismes de cohesió i coherència textual.
  - 1.6. Tipologia textual: descripció, narració, argumentació, instrucció, exposició, predicció i diàleg.
2. Fonètica i fonologia.
  - 2.1. Nocions bàsiques. Transcripció fonètica.
  - 2.2. El sistema fonètic espanyol: descripció articulatòria.
  - 2.3. L'accent i l'entonació.
3. El lèxic.
  - 3.1. Lexicologia i lexicografia. Semàntica.
  - 3.2. La paraula com a unitat d'anàlisi. Criteris de definició de la paraula.
  - 3.3. La formació de paraules (morfologia lèxica): derivació i composició. Neologismes.
  - 3.4. Diccionaris i repertoris lèxics de l'espanyol actual.
  - 3.5. Semàntica del mot. Relacions semàntiques. Fraseologia. Modismes i refranys.

## AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració dels exercicis, de la participació en les sessions i treballs que ocasionalment es puguin proposar. Es considera obligatòria la presentació del 80% dels exercicis pràctics proposats. Qui no arribi al percentatge indicat podrà ésser objecte d'un examen especial a la fi del quadrimestre.

Els continguts teòrics seran objecte d'un examen final en acabar el quadrimestre.

## Llengua A - Espanyol II

Segon Quadrimestre

4,5 crèdits

## CONTINGUTS:

1. Morfologia flexiva.
  - 1.1. Flexió nominal: el gènere. Distinció de gèneres: per heteronímia, per moció de morfema, per moció de l'article i altres alternances que comporten canvi de significat. El gènere ambigu. El gènere dels adjectius. El gènere dels noms propis. Usos irònics i despectius del femení. Formes cultes.
  - 1.2. Flexió nominal: el nombre. Formació del singular. Formació del plural. Casos especials.
  - 1.3. El sistema pronominal.
  - 1.4. La flexió verbal: nombre, persona, temps, aspecte i mode. Paradigmes verbals regulars i irregulars.
2. La oració gramatical.
  - 2.1. Criteris per definir i delimitar el concepte.
  - 2.2. Estructura. Noció d'estructura. Unitats d'anàlisi gramatical. Constituents immediats de l'oració. L'ambigüitat gramatical. Classificació de les oracions segons el «dictum» i el «modus». Classificació de les oracions segons el «modus» i el propòsit comunicatiu.
3. Sintaxi de l'oració simple.
  - 3.1. El sintagma nominal. Determinants. Noms. Adjectius.
  - 3.2. El sintagma verbal. Tipus de verbs. Perífrasis verbals. La passiva.
  - 3.3. Els complements del sintagma verbal. Els adverbis. Les preposicions: règims prepositius.
  - 3.4. La concordança. Tema i rema. L'ordre de paraules.
4. Sintaxi de l'oració composta.
  - 4.1. Coordinació, juxtaposició i subordinació. Tipus de conjuncions.
  - 4.2. Tipologia de la subordinació: substantiva, adjectiva i adverbial.

## AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració dels exercicis, de la participació en les sessions i del treballs que ocasionalment es pu-

guin proposar. El criteri avaluador és el mateix que per al primer quadrimestre. Els continguts teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Diccionaris.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992 (2 vols.).

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

##### 2. Gramàtiques i manuals de referència.

Agencia EFE. *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1984.

Alarcos Llorach, E. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos, 1972.

Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.

Alcina, J. i Blecua, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.

Bosque, I. «La morfología», dins Abad i Berrio (eds.), *Introducción a la lingüística*. Madrid: Alhambra, 1982.

Bosque, I. *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis, 1987.

Cabré, T. i Rigau, G. *Lexicología i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.

Fernández Ramírez, S. *Gramática española. 1. Prolegómenos. 2. Los sonidos. 3.1. El nombre. 3.2. El pronombre. 4. El verbo y la oración*. Madrid: Arco Libros, 1985-1986 (5 vols.).

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1982.

Gil Fernández, J. *Los sonidos del lenguaje*. Madrid: Síntesis, 1988.

Gili Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf, 1961.

Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto*. Madrid: Arco Libros, 1989 (2 vols.).

Kany, Ch. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos, 1976.

Lang, M. F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.

*Libro de estilo de ABC*. Barcelona: Ariel, 1993.

Mascaró, J. *Morfología*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

Navarro Tomás, T. *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama, 1974.

Navarro Tomás, T. *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC, 1959.

Quilis, A. i Fernández, J. A. *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: CSIC, 1971.

Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

Seco, M. *Gramática esencial del español*. Madrid: Aguilar, 1975.

Seco, M. *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo, 1987.

Varela, S. *Fundamentos de morfología*. Madrid: Síntesis, 1990.

### 6.1.1.3. Llengua (Catalana) I i II

PROFESSORS: Manuel LLANAS i PONT  
Pere QUER i AIGUADÉ

#### OBJECTIUS:

Els objectius del curs són d'oferir una visió descriptiva i normativa de la llengua catalana, de proporcionar a l'estudiant criteris d'ús que l'ajudin a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o d'interpret. És igualment objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa dels estudiants, tant en el domini oral com en l'escrit. D'altra banda, el curs té per objectiu de donar a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que facilitin aquesta tasca. El primer quadrimestre se centra especialment en aspectes sociolingüístics, en la fonètica i en la morfosintaxi nominal. El segon es basa principalment en morfosintaxi verbal i en la semàntica.

#### METODOLOGIA:

Tant el primer com el segon quadrimestre combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen els continguts del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre aspectes que prèviament hagin preparat. Les classes pràctiques alternaran els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats sobretot en la llengua estàndard.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació en les sessions i dels treballs obligatoris fixats. Al final del quadrimestre, els continguts seran objecte d'un examen.

#### Llengua I Català

Primer Quadrimestre  
6 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Normativa i codificació: història i criteris.
  - 1.1. L'obra de Pompeu Fabra.
  - 1.2. L'Institut d'Estudis Catalans.
  - 1.3. Bibliografia.
  - 1.4. Normalització, normativització i estandardització.
2. Fonètica i fonologia:
  - 2.1. Descripció del sistema fonològic del català.
  - 2.2. Fonètica per contacte.
  - 2.3. Criteris d'elocució formal.
3. Morfosintaxi:
  - 3.1. Els determinants.
  - 3.2. El nom i l'adjectiu.

#### Llengua II Català

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Morfosintaxi:
  - 1.1. El verb: classes i morfologia.
    - 1.1.1. Perífrasis verbals.
  - 1.2. La frase simple i la frase composta:
    - 1.2.1. Funcions sintàctiques.
    - 1.2.2. Coordinació i subordinació.
  - 1.3. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius.
  - 1.4. Els connectors:
    - 1.4.1. Preposicions i conjuncions.
  - 1.5. L'adverbi.
2. La puntuació:
  - 2.1. Ús dels signes de puntuació en el text.
  - 2.2. Puntuació i ordre dels mots de la frase.

## BIBLIOGRAFIA:

### 1. Manuals

- Badia i Margarit, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- Badia, Jordi i altres. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.
- Castellanos, Josep-Anton. *Manual de pronunciació*. Vic: Eumo, 1992.
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, Premsa d'Osona, Diputació de Barcelona, 1993.
- Mestres, Josep M. i altres. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona; Vic: Eumo; UB; UPF; Rosa Sensat, 1995.
- Ferrando, Antoni; Nicolàs, Miquel. *Panorama d'història de la llengua*. València: Tàndem, 1993.
- Joan, Bernat i altres. *Història de la llengua catalana*. Vilassar de Mar: Oikos-tau, 1994.
- Lacreu, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.
- Recasens, Daniel. *Fonètica i fonologia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
- Ruaix, Josep. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi*. Moià: J. Ruaix, 1985.
- Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- Solà, Joan; Pujol, Josep M. *Ortotipografia*. Barcelona: Columna, 1995.

### 2. Dictionaris

- Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1980.
- Bruguera, Jordi. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- Fabra, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1977.
- Franquesa, Manuel. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1991.
- Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.
- Sabater, Ernest. *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova, 1990.

### 3. Material auxiliar i complementari

- Bruguera, Jordi. *Història del lèxic català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Castellanos, Josep-Anton. *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)*. Barcelona: ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1991.
- Segarra, Mila. *Història de la normativa catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- Solà, Joan. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.
- Xuriguera, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1983.

#### 6.1.1.4. Llengua (Espanyola) I i II

PROFESSORA: Maria Teresa JULIO GIMÉNEZ

##### OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar els aspectes (descriptius i normatius) de la llengua espanyola, proporcionant a l'alumne criteris d'ús que l'ajudin a decidir, en la seva pràctica com a traductor, sobre aquells aspectes inestables i controvertits de la llengua. Aquest primer quadrimestre se centrarà especialment en els continguts lèxics i textuais.

En aquest curs es planteja un objectiu complementari que consisteix a desenvolupar la competència comunicativa, tant oral com escrita, de manera que els alumnes esdevinguin redactors (i oradors) competents en llengua espanyola.

##### METODOLOGIA:

El curs consta de classes teòriques i classes pràctiques, repartides d'una manera equilibrada. És a dir, les hores lectives setmanals de l'assignatura s'ocuparan, aproximadament, la meitat amb continguts teòrics i la meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques resseguiran el temari a través de les exposicions del professor. Això no obstant, es pretén que els alumnes hi participin aportant-hi les informacions que hauran obtingut mitjançant la preparació d'algun guió o de la lectura d'algun document bibliogràfic que se'ls haurà indicat prèviament.

Les classes pràctiques alternaran els exercicis sistemàtics sobre el temari i el treball sobre textos diversos. Els primers es referiran als aspectes més foscos i conflictius de la gramàtica i l'ús de l'espanyol. Els segons constituïran el gruix de les pràctiques d'aquest curs, d'acord amb l'objectiu complementari de l'assignatura, i se centraran en els aspectes discursius i en les tècniques de composició de textos orals i escrits, com també en l'anàlisi i la pràctica de les diferents tipologies textuais.

#### Llengua (Espanyola) I

Primer Quadrimestre

6 crèdits

##### CONTINGUTS:

1. Qüestions introductòries.

- 1.1. Universalitat i diversitat lingüístiques. Factors de diversitat: diversitat dialectal i diversitat funcional. L'estàndard.
- 1.2. Els components de norma, correcció, adequació, gramaticalitat i acceptabilitat.
- 1.3. La llengua oral i la llengua escrita. Norma i ús.
- 1.4. Reflexió sobre les unitats lingüístiques. Les parts de la gramàtica.
- 1.5. Anàlisi del text. Els conceptes i els mecanismes de cohesió i coherència textual.
- 1.6. Tipologia textual: descripció, narració, argumentació, instrucció, exposició, predicció i diàleg.
2. Fonètica i fonologia.
  - 2.1. Nocions bàsiques. Transcripció fonètica.
  - 2.2. El sistema fonètic espanyol: descripció articulatòria.
  - 2.3. L'accent i l'entonació.
3. El lèxic.
  - 3.1. Lexicologia i lexicografia. Semàntica.
  - 3.2. La paraula com a unitat d'anàlisi. Criteris de definició de la paraula.
  - 3.3. La formació de paraules (morfologia lèxica): derivació i composició. Neologismes.
  - 3.4. Diccionaris i repertoris lèxics de l'espanyol actual.
  - 3.5. Semàntica del mot. Relacions semàntiques. Fraseologia. Modismes i refranys.

##### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració dels exercicis, de la participació en les sessions i treballs que ocasionalment es puguin proposar. Es considera obligatòria la presentació del 80% dels exercicis pràctics proposats. Qui no arribi al percentatge indicat podrà ésser objecte d'un examen especial a la fi del quadrimestre.

Els continguts teòrics seran objecte d'un examen final en acabar el quadrimestre.



## Llengua (Espanyola) II

Segon Quadrimestre

6 crèdits

### CONTINGUTS:

#### 1. Morfologia flexiva.

1.1. Flexió nominal: el gènere. Distinció de gèneres: per heteronímia, per moció de morfema, per moció de l'article i altres alternances que comporten canvi de significat. El gènere ambigu. El gènere dels adjectius. El gènere dels noms propis. Usos irònics i despectius del femení. Formes cultes.

1.2. Flexió nominal: el nombre. Formació del singular. Formació del plural. Casos especials.

1.3. El sistema pronominal.

1.4. La flexió verbal: nombre, persona, temps, aspecte i mode. Paradigmes verbals regulars i irregulars.

#### 2. La oració gramatical.

2.1. Criteris per definir i delimitar el concepte.

2.2. Estructura. Noció d'estructura. Unitats d'anàlisi gramatical. Constituents immediats de l'oració. L'ambigüitat gramatical. Classificació de les oracions segons el «dictum» i el «modus». Classificació de les oracions segons el «modus» i el propòsit comunicatiu.

#### 3. Sintaxi de l'oració simple.

3.1. El sintagma nominal. Determinants. Noms. Adjectius.

3.2. El sintagma verbal. Tipus de verbs. Perífrasis verbals. La passiva.

3.3. Els complements del sintagma verbal. Els adverbis. Les preposicions: règims prepositius.

3.4. La concordança. Tema i rema. L'ordre de paraules.

#### 4. Sintaxi de l'oració composta.

4.1. Coordinació, juxtaposició i subordinació. Tipus de conjuncions.

4.2. Tipologia de la subordinació: substantiva, adjectiva i adverbial.

### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració dels exercicis, de la participació en les sessions i del treball que ocasionalment es pu-

guin proposar. El criteri avaluador és el mateix que per al primer quadrimestre. Els continguts teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

### BIBLIOGRAFIA:

#### 1. Diccionaris.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992 (2 vols.).

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

#### 2. Gramàtiques i manuals de referència.

Agencia EFE. *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1984.

Alarcos Llorach, E. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos, 1972.

Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.

Alcina, J. i Blecua, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.

Bosque, I. «La morfología», dins Abad i Berrio (eds.), *Introducción a la lingüística*. Madrid: Alhambra, 1982.

Bosque, I. *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis, 1987.

Cabré, T. i Rigau, G. *Lexicología i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.

Fernández Ramírez, S. *Gramática española. 1. Prolegómenos. 2. Los sonidos. 3.1. El nombre. 3.2. El pronombre. 4. El verbo y la oración*. Madrid: Arco Libros, 1985-1986 (5 vols.).

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1982.

Gil Fernández, J. *Los sonidos del lenguaje*. Madrid: Síntesis, 1988.



- Gili Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf, 1961.
- Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto*. Madrid: Arco Libros, 1989 (2 vols.).
- Kany, Ch. *Sintaxis hispanoamericana*. Madrid: Gredos, 1976.
- Lang, M. F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Libro de estilo de ABC*. Barcelona: Ariel, 1993.
- Mascaró, J. *Morfología*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.
- Navarro Tomás, T. *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama, 1974.
- Navarro Tomás, T. *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC, 1959.
- Quilis, A. i Fernández, J. A. *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: CSIC, 1971.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- Seco, M. *Gramática esencial del español*. Madrid: Aguilar, 1975.
- Seco, M. *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo, 1987.
- Varela, S. *Fundamentos de morfología*. Madrid: Síntesis, 1990.

### 6.1.1.5. Llengua B I i II (Anglès)

PROFESSORS: Martha TENNENT HAMILTON  
 Sheila WALDECK  
 Rosa FLOTATS i CRISPI  
 Sílvia COLL-VINENT

#### OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa per a cada alumne. Els objectius generals són els mateixos per als dos quadrimestres de què consta l'any acadèmic però, evidentment, s'exigirà una millora constant. Els alumnes faran servir el mateix llibre de text per als dos quadrimestres: la primera meitat el primer quadrimestre i la segona meitat el segon quadrimestre. Els objectius temàtics i gramaticals, per tant, variaran.

#### 1. Parlar

- participar en una conversa quotidiana
- participar en discussions i debats
- parlar de forma improvisada sobre temes diversos

#### 2. Escoltar

- seguir una conferència i prendre apunts
- extreure informació d'una conversa
- poder entendre informació no explícita

#### 3. Llegir

- material autèntic:
- articles de premsa
- cartes i documents oficials
- narrativa del segle XX
- textos comercials, promocionals i informatius
- acostumar-se a llegir en anglès a fora de classe

#### 4. Escriure

- narracions
- descripcions
- discursos
- resums biogràfics

- resums, comentaris i crítiques
- cartes personals i formals

#### METODOLOGIA:

Les quatre hores setmanals de classe tindran dos components, el teòric, on es tractaran els coneixements de la llengua, i el pràctic, on es tractarà de l'ús. De fet, la classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels alumnes. La gramàtica, però, ocuparà un lloc important. Els conceptes es practican amb activitats on els alumnes hagin d'utilitzar l'anglès per expressar les seves idees i opinions. Aquestes activitats inclouran igualment la producció (parlar o escriure) i la comprensió (escoltar o llegir). Els textos que s'estudiaran seran gairebé tots originals.

Així mateix, els alumnes hauran de dedicar hores fora de classe a l'estudi de l'idioma i per aquesta raó serà molt important l'adquisició de tècniques d'autoaprenentatge.

Els objectius gramaticals i lèxics (veure *continguts*) seran tractats dins de la seqüència temàtica dels capítols del llibre de text *Cambridge Advanced English*.

S'aprofitaran a la classe les tasques en grups o en parelles, els intercanvis d'informació, les converses improvisades, les simulacions i el treball individual. S'utilitzarà una varietat de mètodes, entre els quals hi haurà:

- intercanvi oral d'idees (tota la classe o en grups)
- explicar històries
- fer entrevistes i enquestes
- llegir textos
- escoltar cintes o vídeos
- jocs didàctics
- exercicis sintàctics
- consulta de llibres de referència
- preparar un debat, una comunicació escrita, els deures

Els treballs a casa ajudaran a practicar la matèria estudiada a la classe amb exercicis i redaccions. Però el treball a casa o a la biblioteca anirà molt més enllà. Es donaran referències a altres textos. Es fomentarà la lectura com a costum diari, de no-

vel·la i de premsa. L'alumne haurà d'immergir-se en la cultura anglosaxona. Es valorarà la participació activa de l'alumne tant a l'aula com a fora.

#### Llengua B I (Anglès)

Primer Quadrimestre

6 crèdits

#### CONTINGUTS:

##### A. Temàtics

Costums i països arreu del món, espectacles –cinema i teatre– el menjar, l'enginyeria a gran escala, els edificis i l'arquitectura, l'art d'escriure, la història, la tercera edat, descriure les persones, l'èxit i la fama, la riquesa i la pobresa.

Relacionat amb cada tema hi haurà un enfocament explícit en el lèxic, tant a nivell de mots com a nivell de frases fetes («phrasal verbs», expressions idiomàtiques, nexes).

##### B. Gramaticals

- Revisió de les formes verbals del passat
- Comparació del «simple» i «progressive» formes verbals
- Articles
- «Modal Verbs»
- Frases condicionals

#### AVALUACIÓ:

A. *Inicial*: Una prova de nivell.

L'objectiu d'aquesta prova serà:

- informar el professor i l'alumne de la situació inicial
- proporcionar un marc de referència de cara a progressar durant el quadrimestre

L'avaluació inicial no tindrà incidència en la nota de final de quadrimestre.

B. *Continuada*: Es puntuarà el treball següent durant el quadrimestre:

- redaccions (250 paraules)
- resum i opinió de llibres de lectura
- proves parcials

C. *Final*: L'avaluació final constarà de les proves següents:

- a) comprensió auditiva
- b) comprensió lectora
- c) gramàtica i lèxic
- d) redacció
- e) expressió oral
- f) coneixements culturals, generals i de l'actualitat mundial

## Llengua B II (Anglès)

Segon Quadrimestre.

6 crèdits

### CONTINGUTS:

#### A. *Temàtics*

Sistemes de comunicació, l'anglès arreu del món, el misteriós i l'espiritual, els viatges, l'amor, la salut i les malalties, els negocis, el medi ambient, les notícies, el sistema educatiu, la ciència i la tecnologia, les utopies

#### B. *Gramaticals*

- Veu indirecta
- Comparació i contrast
- Formes emfàtiques
- El futur i els graus certesa
- Gerundi i infinitiu
- Usos especials del passat

### AVALUACIÓ:

A. *Continuada*: Es puntuaran els treballs següents durant el quadrimestre:

- a) redaccions
- b) resum i opinió de llibres de lectura
- c) proves parcials

B. *Final*: L'avaluació final constarà de les proves següents:

- a) comprensió auditiva

- b) comprensió lectora
- c) gramàtica
- d) redacció
- e) expressió oral
- f) coneixements culturals, generals i de l'actualitat mundial

### BIBLIOGRAFIA:

#### 1. Llibres de text

Jones, L. *Cambridge Advanced English (Student's Book)*. Cambridge: CUP, 1991.

#### 2. Llibres de pràctiques

McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

Murphy, R. *English Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1993.

Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: CUP, 1991.

Thomas, B.J. *Intermediate Vocabulary*. London: Nelson, 1990.

Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.

Walker, J. *Practice Book of Phrasal Verbs (Revised Edition)*. London: Nelson, 1989.

Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.

Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1988.

Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. London: Nelson, 1989.

#### 3. Obres de consulta

Allen, R (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. OUP, 1990.

*Dictionary of English Language and Culture*. Essex: Longman, 1992.

*Cobuild English Usage*. London: Collins, 1992.

*Cobuild English Grammar*. London: Collins, 1990.

*Cobuild English Grammar Exercises*. London: Collins, 1991.

*Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1988.

Courtney, R. *Dictionary of Phrasal Verbs*. London: Longman, 1983.

Kirkpatrick, B. (ed.) *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman, 1987.

Leech, G.; Svartvik, J. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman, 1975.

- Longman Language Activator* (dictionary). London: Longman, 1993.
- Mainingay, S.; Tribble C. *Longman Language Activator Workbook*. London: Longman, 1993.
- McArthur, T. *Lexicon of Contemporary English*. London: Longman, 1989.
- MLA Style Sheet*. Modern Language Association. New York: MLA, 1986.
- Quirk, R.; S. Greenbaum *A University Grammar of English*, London: Longman, 1973.
- Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1980.
- The Collins Spanish Dictionary, Spanish/English, English/Spanish*, London: Collins, 1988.
- Webster's 3rd New International Dictionary*. Encyclopedia Britannica, 1986.

# ESPORTS HORITZÓ

Ofertes especials per a estudiants

Practica el teu esport amb

**ESPORTS HORITZÓ**

Sagrada Família, 1  
Telèfon 889 06 79

Rambla Hospital, 30

Passeig de la Generalitat, 31  
Telèfon 885 37 56

08500 VIC (Barcelona)

## 6.1.1.6. Llengua C I i II (Francès)

PROFESSOR: Michel LEVAILLANT EDME

### OBJECTIUS:

Els objectius d'aquesta assignatura consisteixen a potenciar una progressió de la competència gramatical i comunicativa que permeti als alumnes d'assolir una sòlida base morfosintàctica que garanteixi l'evolució de la correcta comprensió i expressió tant oral com escrita de la llengua francesa.

### METODOLOGIA:

S'intentarà aconseguir l'equilibri entre la reflexió sobre la teoria gramatical i la seva aplicació pràctica per motivar l'interès tant per la llengua com per la civilització que el sistema lingüístic vehicula. Aquest equilibri recíproc entre teoria i pràctica, entre la llengua i els temes -el tractament dels quals inclourà la perspectiva de la cultura francòfona-, exigeix de l'alumne una doble disposició: la prudència de la reflexió crítica i autocrítica, indispensable per avançar, i la participació espontània i distesa per valorar els seus encerts i aprendre dels seus errors.

Així doncs, les quatre hores de classe setmanals alternaran explicacions gramaticals i pràctiques de llengua a través de textos, cassettes, vídeos, cançons, exercicis individuals i en grups, debats, jocs, etc.

Per assolir els objectius d'aquesta assignatura, els alumnes hauran de dedicar regularment hores d'estudi pel seu compte per consolidar i ampliar els continguts de la matèria impartida a classe.

Llengua C I (Francès)

Primer Quadrimestre

6 crèdits

### CONTINGUTS:

Parlar

- adquirir els automatismes necessaris per a la llengua oral
- aprendre a preparar i exposar temes
- opinar i discrepar espontàniament

## Escoltar

- progressar en la comprensió de discursos orals autèntics no especialitzats
- aprendre a identificar la informació essencial de missatges orals i a extreure'n l'estructura lògica

## Llegir

- avançar en la comprensió lectora de textos en francès estàndard
- aprendre a identificar l'estructura d'un discurs escrit

## Escriure

- aprendre a redactar estructuradament
- aprendre a resumir i a sintetitzar
- narrar diàlegs (estil indirecte)

## Gramàtica

### 1. Morfologia

- articles determinats, indeterminats i partitius
- acords de gènere i nombre d'adjectius i substantius
- pronoms subjecte, complement directe i indirecte
- introducció als pronoms en i y
- verbs regulars, auxiliars i principals irregulars: present, imperfet, pretèrit perfet de l'indicatiu i imperatiu
- la negació
- preposicions i conjuncions de coordinació i subordinació
- els adverbis en -ment

### 2. Sintaxi

- l'ordre de la frase
- els presentatius: c'est, il est, il y a, voilà, voici
- la frase negativa
- la frase interrogativa

## Temes

Les professions, el menjar, la família, la gent, la nacionalitat, la ciutat, l'habitatge, les vacances, els viatges, el passat, etc.

## AVALUACIÓ:

Tant al primer quadrimestre com al segon, l'avaluació serà contínua i final. A l'hora d'avaluar es tindrà en compte, doncs, els resultats dels exercicis, redaccions i treballs presentats al llarg del quadrimestre i els resultats de l'examen final.

## Llengua C II (Francès)

### Segon Quadrimestre

6 crèdits

## CONTINGUTS:

### Gramàtica

#### 1. Morfologia

- revisió i reutilització dels continguts del primer quadrimestre
- pronoms relatius: qui, que, dont
- comparatius i superlatius
- pronoms possessius i demostratius
- subjuntiu, condicional, gerundi i participi
- conjuncions de subordinació i principals connectors

#### 2. Sintaxi

- estructura de la coordinació i de la subordinació
- subordinades substantives, adjectives i adverbials
- l'expressió del temps: depuis, quand, avant, après
- l'expressió de la causa i la conseqüència
- l'expressió de la finalitat, de la concessió i de l'oposició
- l'expressió de la hipòtesi
- la veu passiva
- l'estil indirecte

## Temes

Cinema i televisió, els diners, els somnis, el futur, l'amor, l'evolució dels costums, etc.

## AVALUACIÓ:

Tant al primer quadrimestre com al segon, l'avaluació serà contínua i final. A l'hora



ra d'avaluar es tindrà en compte, doncs, els resultats dels exercicis, redaccions i treballs presentats al llarg del quadrimestre i els resultats de l'examen final.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Dictionaris monolingües:

*Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.

*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).

Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).

Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.

Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. París: Larousse, (última edició).

Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse (última edició).

##### 2. Gramàtiques i obres de consulta:

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.

Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.

Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.

*Guide d'expression orale*. París: Larousse, (última edició).

*Guide d'expression écrite*. París: Larousse, (última edició).

Maury, P. *200 modèles de lettres*. Alleur: Marabout, 1986.

Lasserre, E. *Est-ce à ou de ?*. Lausana: Payot, 1980.

Yaguello, M. *Alice au pays du langage*. París: Seuil, 1981.

Duby, G. *Histoire de la France*. París: Larousse, 1970.

Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. París: Éditions Sociales, 1965-1977.

Pichois, Cl. *Littérature française*. París: Arthaud, 1968-1978.

##### 3. Dictionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

*Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

### 6.1.1.7. Llengua C I i II (Alemany)

PROFESSORS: Sergi DOMÍNGUEZ i TARRAGONA  
Àngel TORTADÈS i GUIRAO

#### OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és donar a l'alumne les bases per poder comunicar-se en alemany. Les situacions seran molts diverses dins la quotidianitat.

Els objectius generals de l'assignatura són els mateixos per als dos quadrimestres.

La progressió gramatical és ràpida, per tant s'exigirà un treball i esforç constants.

L'estudiant haurà de comprendre de manera total o parcial missatges emesos per parlants nadius i utilitzar mecanismes de selecció d'informació a fi de poder seguir una conversa (telefònica o de paraula), una xerrada, etc.

L'estudiant haurà d'adquirir una competència comunicativa que li permeti moure's en la vida quotidiana i haurà de pronunciar amb un grau mínim de correcció de manera que pugui ser comprès per un nadiu. També haurà de ser capaç de produir frases gramaticalment correctes o que, com a mínim, no destorbin la comunicació.

L'estudiant haurà de ser capaç de comprendre un text escrit i alhora de redactar resums o comentaris.

Pel que fa a la lectura haurà de familiaritzar-se amb la de material original i adaptat. A banda d'aquests aspectes, es tractaran temes referents als països de parla alemanya per tal de donar una visió general sobre la cultura i les normes socials d'aquests països a fi que l'estudiant pugui millorar la comprensió oral i escrita.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura està dotada de quatre hores setmanals dues de les quals es dedicaran a teoria i la resta a pràctiques.

El nivell de coneixements de què es parteix és zero, per tant s'haurà de progressar d'una manera ràpida a través de la combinació adequada de teoria i pràctica. La pràctica permetrà a l'estudiant aplicar els seus coneixements i experimentar «in situ» el seu progrés. Per a això s'intentarà que la llengua de comunicació a la classe sigui l'alemany.

Els objectius temàtics i gramaticals seran tractats en el mateix ordre en què van disposats en els llibres de text.

Els llibres de text que s'utilitzaran durant aquests quadrimestres seran *Deutsch Aktiv neu 1a* i *Deutsch Aktiv neu 1b*. El caràcter flexible d'aquest mètode permet posar èmfasi en l'aspecte comunicatiu de la llengua i introduir diverses activitats en les quals l'estudiant podrà practicar, ja sigui en grup, parella o individualment. Les activitats seran diverses, com ara jocs didàctics, escoltar cintes o vídeos, llegir articles de premsa originals o adaptats, etc.

La feina que es realitzarà a l'aula s'haurà de complementar amb la feina de casa o a la biblioteca per tal de practicar el que s'ha après i no perdre el contacte amb la llengua. A més de la feina de casa també serà important acostumar-se a la lectura d'algun article de premsa o veure vídeos que seran a l'abast dels estudiants.

#### Llengua C I (Alemany)

Primer Quadrimestre

6 crèdits

#### CONTINGUTS:

Temàtics

Presentar-se, saludar, expressar un desig, anomenar i identificar objectes, el menjar, els preus, el cos, donar informació sobre una malaltia, el temps i relacions temporals, citar-se, expressar descontentament, demanar on es troba situat un objecte un lloc, la ciutat...

Gramaticals

- El verb: present, perfet, «Präteritum» dels verbs «sein» i «haben», imperatiu.
- Els verbs modals.
- Els verbs amb prefix separable i no separables.
- L'article:
  - . Determinat
  - . Indeterminat positiu i negatiu
  - . Possessiu
  - . Declinació: nominatiu, acusatiu
- El substantiu: singular i plural
- Els pronoms personals:
  - . Declinació: nominatiu i acusatiu

- Sintaxi:

- . L'oració i els seus components
- . Oracions enunciatives, interrogatives, imperatives.
- . El verb i els complements: acusatiu, qualitatiu, de direcció, de situació.

AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final. També es valoraran els controls i treballs que es faran durant el quadrimestre, així com la participació activa a la classe.

Llengua C II (Alemany)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

Temàtics

Dir a qui pertany una cosa, expressar sorpresa, alegria, dubte, disculpar-se, expressar l'obligació, la necessitat, la possibilitat, la impossibilitat, la descripció d'objectes i persones, expressar una opinió, expressar la causa, la conseqüència d'un fet.

Gramaticals

- El verb:

- . «Präteritum»
- . Plusquamperfet

- L'article: Declinació datiu

- Els pronoms:

- . Personals. Declinació datiu.
- . Indeterminats i determinats
- . Demonstratius. Declinació en nominatiu, acusatiu i datiu.
- . Interrogatius «Welch-» i «was für...».
- . Declinació en nominatiu, acusatiu i datiu.

- Preposicions:

- . Locals, temporals i d'altres.
- . Casos que regeixen.

- L'adjectiu:

- . Predicatiu
- . Atributiu

- Sintaxi:

- . El verb i els complements: situatiu local, datiu.
- . La subordinació.
- . Frases subordinades: amb «daß», temporals, consecutives, causals, de relatiu.

AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final. També es valoraran els controls i treballs que es faran durant el quadrimestre, així com la participació activa a la classe.

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de text

Segon quadrimestre- Llengua C II

Neuner, G. et al. *Deutsch Aktiv neu 1A. Lehrbuch*. München: Langenscheidt, 1986.  
Neuner, G. et al. *Deutsch Aktiv neu 1A. Arbeitsbuch*. München: Langenscheidt, 1986.

Neuner, G. et al. *Deutsch Aktiv neu 1B. Lehrbuch*. München: Langenscheidt, 1987.  
Neuner, G. et al. *Deutsch Aktiv neu 1B. Arbeitsbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

Corcoll, R; Corcoll, B. *Gramàtica. Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

2. Llibres de pràctiques

Enzensberger, H.M *Die Suche 1*. München: Langenscheidt, 1992.

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 1*. München: Hueber, 1992.

Aufderstraße, H., et al. *Themen neu 2*. München: Hueber, 1993.

Corcoll, R; Corcoll, B. *Ejercicios. Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

Buchse, J. «*mir*» oder «*mich*?», deutsch üben 1. München: Verlag für Deutsch, 1982.

Büsse, J. *Training Deutsch*. München: Hueber, 1979.

Häussermann, U. et al. *Sprachkursdeutsch 1. Neue Fassung*. Frankfurt, Wien, Aarau: Diesterweg ÖBV Sauerländer, 1989.

- Busse, J. «der», «die» oder «das»? col. Deutsch üben vol.8. München:Verlag für Deutsch, 1994.
- Häussermann, U. et al. *Sprachkursdeutsch 2. Neue Fassung*. Frankfurt, Wien, Aarau: Diesterweg ÖBV Sauerländer, 1990.
- Hümmeler-Hille, C i E. von JAN. *Hören Sie mal II!* München:Hueber, 1988.
- Kind, U. *Eine Kleine Deutschmusik*. München:Langenscheidt, 1983.
- Latzel, S. *Übungen zum Gebrauch von Perfekt und Präteritum im Deutschen*. München: Hueber, 1978.
- Mebus, G. et al. *Sprachbrücke 1*. München:Klett Verlag, 1987.
- Mebus, G. et al. *Sprachbrücke 2*. München:Klett Verlag, 1987.
- Spiegelberg, G. *Groß oder klein?*, deutsch üben 2. München: Verlag für Deutsch, 1982.
3. Obres de consulta
- Diccionari Alemany-Català*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.
- Diccionari Català-Alemany*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993
- dtv Wörterbuch der deutschen Sprache*. Mannheim:Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990.
- Lechner, B; Lechner, R. *Deutsch 2000. Gramàtica del alemàn contemporàneo*. München: Hueber, 1981.
- Griesbach, H. *4000 deutsche Verben*. München:Hueber, 1991.
- Meil, K.;Arndt, M. *ABC der schwachen Verben*. München:Hueber, 1968.
- Meil, K; Arndt, M. *ABC der starken Verben*. München:Hueber, 1962.

### 6.1.1.8. Documentació aplicada a la traducció

PROFESSOR: Pere QUER i AIGUADÉ

Primer Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu general de la matèria és capacitar els futurs traductors en les tècniques documentals i de recerca necessàries per desenvolupar la seva professió.

Més específicament, l'assignatura pretén exposar la metodologia per a l'explotació i ús dels sistemes d'informació, que els estudiants coneguin quins són i iniciar-los a la pràctica bàsica dels sistemes d'informació automatitzats.

També és objectiu de l'assignatura proporcionar als estudiants les tècniques bàsiques del treball intel·lectual i els hàbits de rigor i coherència que li són imprescindibles.

Finalment, pretén introduir les eines d'informació a l'abast dels traductors i presentar les últimes tecnologies aplicades a la documentació i la traducció.

#### CONTINGUTS:

##### 1. Introducció a la documentació.

###### 1.1. Conceptes bàsics.

Conceptes d'informació, comunicació, coneixement, document i documentació.

La documentació com a eina a la base del coneixement.

La documentació com a eina auxiliar imprescindible per als traductors.

###### 1.2. Evolució històrica de la documentació.

Orígens.

Institucions i organismes.

Evolució històrica a Espanya i Catalunya.

##### 2. Treball intel·lectual i científic.

###### 2.1. El treball intel·lectual i científic.

Tipologia de treballs.

###### 2.2. Elements del treball intel·lectual i científic.

Referències bibliogràfiques.

Citacions bibliogràfiques.

Cites, notes i índexs.

3. Fonts d'informació: organització i accés.

3.1. La cadena documental.

Selecció de la informació.

Llenguatges documentals.

Anàlisi: descripció bibliogràfica, indexació i abstracts.

La cerca i els llenguatges d'interrogació.

3.2. Fonts d'informació i sistemes de documentació.

Tipologia de les fonts d'informació.

Bibliografia essencial.

Altres fonts: revistes, directoris, guies, bases de dades, informació comercial, publicacions irregulars.

Organitzacions documentals: biblioteques, centres de documentació, etc.

4. Les eines actuals.

4.1. Tecnologies de la informació i Teledocumentació.

Productors i distribuïdors d'informació.

Bases de dades terminològiques.

Xarxes de transport i centres d'accés a les dades.

Internet: recursos i perspectives.

Les autopistes de la informació.

4.2. Les indústries de la llengua i el futur de la traducció.

Noves eines de traducció.

Història i estat actual de la traducció automàtica.

METODOLOGIA:

En aquesta assignatura s'aniran alternant les classes teòriques amb les sessions pràctiques. Les primeres oferiran als estudiants el marc de referència de cada tema i en les altres es podran familiaritzar amb la pràctica de la investigació, amb els aparells electrònics i les fonts d'informació, dins de les possibilitats del Centre.

A més, es proposaran a classe lectures (articles, informes, comunicacions, etc.) per completar o ampliar les exposicions i també treballs individuals o en grup sobre aspectes concrets de la matèria.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i es basarà en els treballs específics, l'assistència i la participació dels estudiants a classe.

Hi haurà un examen final teòrico-pràctic global al mes de febrer (avaluació final).

La qualificació del curs recollirà ambdós conceptes.

BIBLIOGRAFIA:

Abadal, E. «Una nova Babel: la designació de la disciplina documental a l'Estat Espanyol». A: *3es Jornades catalanes de documentació*. Barcelona, 1989, vol. 2, pàg. 3-15.

Abadal, E. *La documentación en España*. Madrid: Cindoc (CSIC); Fesabid, 1994.

Abadal, E.; Recoder, M.J. *La información electrónica a Catalunya: análisis comparativa*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació, 1991.

Agustí, L.; Dachs, R. «Videotex i biblioteques». A: *Item*, 9 (1991) pàg. 86-96.

Alòs, A. d'«El mercat del CD-ROM a Catalunya». A: *4es Jornades catalanes de documentació*. Barcelona, 1992, pàg. 97-108.

Amat, N. *La documentación y sus tecnologías*. Madrid: Pirámide, 1994.

Codina, L. «Bases de datos documentales para micro-ordenadores». A: *3as Jornadas españolas de documentación automatizada*. Palma de Mallorca, 1990.

Coll-Vinent, R.; Bernal, F. *Curso de documentación*. 2ª edició ampliada. Madrid: Dossat, 1993.

Davidson, P.M. «Computerised terminological databases for translators who use word processors». A: *META*, 32 (1987) pàg. 189-203.

Eco, U. *Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*. Barcelona: Gedisa, 1982.

Fuentes, M.E. *Documentación, telecomunicaciones i informàtica: la teledocumentació*. Barcelona: Pòrtic, 1990.

Gallart, N.; Dilme, M.D. «Les biblioteques universitàries catalanes». A: *Item*, 9 (1991) pàg. 11-35.

López Yepes, J. (comp.) *Fundamentos de información y documentación*. Madrid: Eudema, 1989.

Pinto, M. *Análisis documental: fundamentos y procedimientos*. Madrid: Eudema, 1991.



- Recoder, M.J. «L'aplicació del videotex a la Universitat. El cas català». A: *4es Jornades catalanes de documentació*. Barcelona, 1992 pàg. 125-136.
- Recoder, M.J.; Abadal, E.; Codina, L. *La información electrónica y nuevas tecnologías*. Barcelona: PPU, 1991.
- Recoder, M.J.; Abadal, E.; «La indústria de les bases de dades a Catalunya. Panoràmica de deu anys». A: *Item*, 9 (1991) pàg. 36-50.
- Ruiz, R. *El análisis documental*. Granada: Universidad de Granada, 1991.
- Sierra Bravo, R. *Tesis doctorales y trabajos de investigación científica*. Madrid: Paraninfo, 1986.

### 6.1.1.9. Teories sobre la Traducció

PROFESSORES: Francesca BARTRINA i MARTÍ  
Neus CARBONELL i CAMÓS

#### OBJECTIUS:

Donar a conèixer les principals aproximacions sobre l'estudi de la traducció així com familiaritzar-se amb els problemes i els conceptes rellevants que se'n deriven.

#### METODOLOGIA:

Cada setmana l'alumnat s'haurà de preparar lectures que es desenvoluparan a classe i que es completaran amb la redacció d'exercicis.

#### CONTINGUTS:

1. La definició de traducció.  
La traducció com a art. La traducció com a ciència. Traducció interlingüística, la traducció intralingüística i la traducció cultural. La traducció com a procés. La traducció com a producte. La traducció com a esdeveniment comunicatiu. Lingüística i traducció. Traducció i literatura. La historització de la traducció. Els estudis sobre la traducció: estat de la qüestió.
2. Conceptes rellevants a l'estudi de la traducció  
El problema de l'originalitat. La noció de fidelitat. La noció d'autoria. El problema del significat. El problema de l'equivalència. Normes, regles i preceptes. La funcionalitat. L'acceptabilitat. El procés de reescriptura. La manipulació.
3. Text i discurs  
La qüestió de la textualitat: cohesió i coherència. Els actes de parla: El principi de la cooperació. La intertextualitat. Actes textuals. Tipologies textuals. Macrotext i microtext. El text com a estructura. El text com a esdeveniment. El context: el principi de rellevància.
4. La traducció com a esdeveniment comunicatiu  
Els agents de la traducció. Competència bilingüe. Competència comunicativa. Experiència. Estratègies de traducció. El procés de la traducció: *Thinking Aloud Protocol*. La intencionalitat.
5. La traducció com a esdeveniment cultural

Llengua, llenguatge i cultura. Identitat i alteritat en la traducció: la qüestió de la diferència. Construcció i apropiació de l'Altre en traducció. Domesticar i estrangeritzar en l'acte de traduir. Les nocions de traductabilitat, intraductabilitat i hibridisme. Ideologia i traducció. Gènere i traducció. Ètica de la traducció. Traducció i globalització.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992.
- Bell, Roger T. *Translation and Translating*. London: Longman, 1991.
- Hatim, Basil; Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.
- Muñoz Martín, Ricardo. *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo, 1995.
- Nida, Eugene. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- Schaffner, Christina; Kelly-Homes, Helen. *Cultural Functions of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1995.
- Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins, 1988.
- Vega, Miguel-Angel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

#### 6.1.1.10. Metodologia i Pràctica de la Traducció I i II Anglès-Català

PROFESSORES: Pilar GODAYOL i NOGUÉ  
Sílvia COLL-VINENT i PUIG  
Pilar PRIETO i VIVES

#### OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.
  - lèxic
  - gramàtica
  - cultura
  - registre
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció d'un text seguint l'ordre següent:
  - comprensió del TO (text original)
  - transferència de significat
  - adequació del TM (text meta)
4. Aproximació als principals mètodes de traducció:
  - comunicatiu
  - semàntic

#### METODOLOGIA:

L'antologia es compondrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff.

Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiòtic de l'anglès i el castellà. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció.

Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'ambdues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

## Metodologia i Pràctica de la Traducció I (Anglès-Català)

Primer Quadrimestre

6 crèdits

### CONTINGUTS:

#### 1. Lèxic

- false friends
- technical words
- set forms translated communicatively
- collocation
- synonymy, antonymy, homonymy, polysemy.

#### 2. Gramàtica

- category and verb shifts
- connectors and modifiers
- comparisons
- number and gender
- prepositions

#### 3. Cultura

- cultural variants
- commercial correspondence

#### 4. Estil

- form vs. content
- punctuation
- text cohesion and reference

#### 5. Tècniques i estratègies

- dictionary
- reduction and expansion
- mistranslation
- reference books

#### 6. Objectius temàtics

- Textos institucionals, periodístics i semi-tècnics.

### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistèn-

cia a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

## Metodologia i Pràctica de la Traducció II (Anglès-Català)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

### CONTINGUTS:

#### 1. Lèxic

- proper names
- idiomatic expressions
- neologisms
- semantic change
- synonymy, antonymy, homonymy and polysemy

#### 2. Gramàtica

- subjunctive
- contrastive use of tenses
- transfer
- transposition
- word order
- the article
- pronouns
- noun groups

#### 3. Cultura

- cultural variants
- proverbs and idioms
- customs
- ambiguity
- modulation

#### 4. Estil

- Form vs. content
- naturalness
- formal/informal/slang
- language varieties

- stated meaning and implications
- 5. Tècniques i estratègies
  - stylistic change
  - free translation
  - partial translation
  - text analysis
  - note-taking
- 6. Objectius temàtics
  - Institutional, semi-technical, and literary.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia
2. Duff, A. *Translation*. Oxford: OUP, 1989.
3. Llibres de consulta
  - Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980.
  - Newmark, P. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1981.
  - Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.
4. Diccionaris monolingües
  - Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.
  - Cobuild English Language Dictionary* Barcelona: Grijalbo, 1987.
  - Crystal, D., *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London. Blackwell, 1991.
  - Dictionary of Modern Slang*. Oxford: OUP, 1992.
  - Dictionary of Contemporary English*. Essex: Longman, 1987.
  - Dictionary of English Idioms*. Essex: Longman, 1979.
  - Dictionary of Phrasal Verbs*. Essex: Longman, 1983.
  - Dictionary of New Words*. Oxford, OUP, 1991.
  - Fabra, P. *Diccionari General de la Llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1990.

*Synonym Dictionary*. Essex: Longman, 1986.

Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1992.

#### 5. Diccionaris bilingües

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Anglès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Català-Anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

**6.1.1.11. Metodologia i Pràctica de la Traducció I i II  
Anglès-Espanyol**

PROFESSORS: Víctor OBIOLS i LLANDRICH  
Pilar GODAYOL i NOGUÉ

**OBJECTIUS:**

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.
  - lèxic
  - gramàtica
  - cultura
  - registre
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció d'un text seguint l'ordre següent:
  - comprensió del TO (text original)
  - transferència de significat
  - adequació del TM (text meta)
4. Aproximació als principals mètodes de traducció:
  - comunicatiu
  - semàntic

**METODOLOGIA:**

L'antologia es compondrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff. Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiòtic de l'anglès i el castellà. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció. Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'ambdues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

**Metodologia i Pràctica de la Traducció I (Anglès-Espanyol)**

Primer Quadrimestre

6 crèdits

**CONTINGUTS:**

1. Lèxic
  - false friends
  - technical words
  - set forms translated communicatively
  - collocation
  - synonymy, antonymy, homonymy, polysemy.
2. Gramàtica
  - category and verb shifts
  - connectors and modifiers
  - comparisons
  - number and gender
  - prepositions
3. Cultura
  - cultural variants
  - commercial correspondence
4. Estil
  - form vs. content
  - punctuation
  - text cohesion and reference
5. Tècniques i estratègies
  - dictionary
  - reduction and expansion
  - mistranslation
  - reference books
6. Objectius temàtics
  - Textos institucionals, periodístics i semi-tècnics.

**AVALUACIÓ:**

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistèn-



cia a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

### Metodologia i Pràctica de la Traducció II (Anglès-Espanyol)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

#### CONTINGUTS:

##### 1. Lèxic

- proper names
- idiomatic expressions
- neologisms
- semantic change
- synonymy, antonymy, homonymy and polysemy

##### 2. Gramàtica

- Spanish «se»
- subjunctive
- contrastive use of tenses
- transfer
- transposition
- word order
- the article
- pronouns
- noun groups

##### 3. Cultura

- cultural variants
- proverbs and idioms
- customs
- ambiguity
- modulation

##### 4. Estil

- Form vs. content
- naturalness
- formal/informal/slang

- language varieties
- stated meaning and implications

##### 5. Tècniques i estratègies

- stylistic change
- free translation
- partial translation
- text analysis
- note-taking

##### 6. Objectius temàtics

- Institutional, semi-technical, and literary.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Antologia

2. Duff, A. *Translation*. Oxford: OUP, 1989.

##### 3. Llibres de consulta

Alsina Franch, J., y Blecua, J.M. *Gramàtica española*. Madrid: Aguilar, 1980.

Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980.

EL PAIS. *Libro de Estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1990.

Mott, B. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: PPU, 1993.

Newmark, P. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1981.

Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.

##### 4. Dictionaris monolingües

*Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.

*Cobuild English Language Dictionary* Barcelona: Grijalbo, 1987.

Crystal, D., *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London. Blackwell, 1991.

*Dictionary of Modern Slang*. Oxford: OUP, 1992.

*Dictionary of Contemporary English*. Essex: Longman, 1987.

- Dictionary of English Idioms*. Essex: Longman, 1979.  
*Dictionary of Phrasal Verbs*. Essex: Longman, 1983.  
*Dictionary of New Words*. Oxford, OUP, 1991.  
Moliner, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.  
Real academia de la lengua española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.  
*Synonym Dictionary*. Essex: Longman, 1986.

#### 5. Diccionaris bilingües

- Collins Diccionario español-inglés, English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 1981.  
*Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish*. Paris: Larousse, 1991.  
*Simon & Schuster International Dictionary* (English/Spanish -Spanish/English). London: Prentice Hall, 1989.

#### 6.1.1.12. Traducció Català-Espanyol I

PROFESSORS: Lluïsa COTONER CERDÓ  
Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumne el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol) alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

#### METODOLOGIA:

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis concrets i sobre textos.

Es faran pràctiques de traducció català-espanyol i espanyol-català de textos de temàtica i de característiques diverses, tant orals com escrits.

L'enfocament metodològic demanarà tant la participació en grup com individual.

#### CONTINGUTS:

##### 1. Temes introductoris.

##### 1.1. Llengües en contacte i interferència lingüística.

Perspectiva des de la sociolingüística i des de la traducció.

Algunes nocions: interferència, manlleu, calc, barbarisme. La interllengua.

Els errors.

Tipus d'interferència: fònica, lèxica i semàntica, gramatical, pragmàtica i textual.

##### 1.2. Recursos per a la traducció.

Documentació. Terminologia. Diccionaris generals, diccionaris bilingües i multilingües, diccionaris especialitzats, diccionaris enciclopèdics, diccionaris ideològics.

## 2. Comparació dels sistemes lingüístics català i espanyol.

### 2.1 Aspectes gramaticals.

L'article.

Les categories nominals.

Quantificadors, indefinits, numerals, demostratius, possessius.

Els sistemes pronominals comparats.

El verb.

La preposició.

L'adverbi.

El relatiu.

Les conjuncions.

Els connectors discursius.

### 2.2 Lèxic i fraseologia.

Topònims i antropònims.

Interferència lèxica.

Lèxic especialitzat.

Neologismes.

Modismes i refranys.

### 2.3 Registres i tipologia textual.

Textos informatius generals, comercials, tècnico-científics, audiovisuals, jurídic-administratius, literaris, etc.

## AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitzarà de manera continuada al llarg del curs. Es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes a la classe, com també la realització de les pràctiques proposades.

A l'acabament del curs hi haurà un examen per comprovar el nivell assolit pels alumnes, en el qual no faltarà, evidentment, una traducció.

## BIBLIOGRAFIA:

### 1. Dictionaris:

Alcover, A. i Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols. Palma-Barcelona: Moll, 1926-1962.

Alzugaray, J. J. *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat, 1985.

Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà*. Barcelona: Pòrtic, 1977.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bruguera, 1974.

*Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

*Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.

*Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1954.

*Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.

Mestres, J. M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Millán Contreras, D. *Diccionario internacional abreviado de siglas, contracciones y abreviaturas*. Madrid: Paraninfo.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.

Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 1992 (2 vols.).

Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*, Departament de Cultura-IEC; publicació periòdica.

### 2. Manuals:

Alcina, F. i Blecau, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.

Badia, A. M. *Gramática catalana*, 2 vols. Gredos: Madrid, 1962.

Fabra, P. *Gramática de la lengua catalana*. Barcelona: L'Avenç, 1912 (edició facsimil Barcelona: Aqua, 1982).

Fabra, P. *Gramática catalana*. Barcelona: Teide, 1956.

Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto*, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 1994.

Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

### 6.1.1.13. Models lingüístics de la traducció

PROFESSORES: Francesca BARTRINA i MARTÍ  
Neus CARBONELL i CAMÓS  
Pilar PRIETO i VIVES

Segon Quadrimestre  
3 crèdits

#### OBJECTIUS:

- Oferir una visió general dels models de la lingüística general, i, molt especialment, de la part aplicada a la traducció.
- Oferir el bagatge lingüístic imprescindible per a l'anàlisi contrastiva de les traduccions.

#### METODOLOGIA:

El programa es realitzarà mitjançant:

- 1) debat a partir de les aportacions teòriques;
- 2) lectura i discussió dels articles teòrics inclosos en l'antologia;
- 3) exercicis pràctics.

#### CONTINGUTS:

1. Models de la lingüística general (gramàtica tradicional, neogramàtica, estructuralisme, generativisme). Visió del procés de la traducció.
2. Models basats en la lingüística generativa: E. Nida.
3. Models estadístics i d'anàlisi textual: M. Baker.
4. Models funcionalistes de la traducció: C. Nord.
5. Models computacionals. La traducció automàtica. Models de transferència (sintàctica i semàntica) i models d'interlingua.
6. Models psicolingüístics del procés de la traducció: R. T. Bell.

#### AVALUACIÓ:

La nota final es basarà en la participació a classe, la realització dels exercicis pràctics i l'examen final.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Bell, R. T.: *Translation and Translating*. Londres: Longman, 1991.
- Baker, M.: *In Other Words*. Londres: Routledge, 1991.
- Castellà, Josep M.: *De la frase al text: teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Catford, J. C.: *A linguistic theory of translation*. Londres: Oxford University Press, 1965.
- Escandell Vidal, V.: *Introducció a la pragmàtica*. Anthropos, Barcelona, 1993.
- Hatim, B.; I. Mason, I.: *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990.
- Hatim, B.; I. Mason, I.: *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge, 1997.
- Jakobson, R.: «En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción». *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix i Barral, 1981, 2 ed.
- Mounin, G.: *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard, 1963.
- Muñoz, R.: *Lingüística per la traducció*. Vic: Eumo, 1995.
- Nida, E.: *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill, 1964.
- Nord, C.: *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991.
- Tannen, D (1986): *That's not what I mean*, Nova York: Balartre.



Beques

Universitàries

97

Informació:  
A les oficines de la Caixa de Manresa  
i al Departament d'Obra Social de la Caixa de Manresa  
Tel. (93) 872 49 76

## 6.1.2. Assignatures obligatòries de 2n curs

### 6.1.2.1. Llengua A III i IV – Català

PROFESSOR: Eusebi COROMINA i POU

#### OBJECTIUS:

El primer quadrimestre aborda la llengua com a producte de la interacció social en diverses circumstàncies comunicatives, que es realitza i concreta en el text o discurs; seleccionant alguns conceptes de la gramàtica textual presentats el curs anterior, i aprofundint-hi, s'apliquen fonamentalment en l'estudi i l'elaboració de textos narratius, especialment pel que fa a la coherència i a la cohesió. El segon quadrimestre estudia el paper del lèxic en la construcció dels textos, amb aplicacions a la prosa literària moderna i contemporània; també aborda les regles de formació de les paraules i l'anàlisi de la macroestructura i la microestructura de diferents reculls lèxics, amb vista a facilitar les tasques de redacció, correcció i traducció de textos.

#### METODOLOGIA:

Al primer quadrimestre les classes combinen la presentació selectiva de conceptes relatius a la gramàtica textual i l'aplicació pràctica d'aquests coneixements en l'anàlisi, el comentari, la revisió o correcció, la transformació i la producció de textos, especialment narratius. Al segon quadrimestre les classes combien la presentació selectiva de conceptes relatius a la lexicologia i la lexicografia i l'aplicació pràctica d'aquests coneixements en l'anàlisi, el comentari, la revisió o correcció, la transformació i la producció de textos escrits, especialment en prosa literària. Les pràctiques comporten el treball individual i en petit grup.

#### Llengua A III Català

Primer quadrimestre

4,5 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. El codi oral i el codi escrit.



UNIVERSITAT DE VIC  
Biblioteca



- 1.1. Diferències contextuals.
- 1.2. Diferències textuais.
- 1.3. La parla en prosa.
2. El text.
  - 2.1. La competència textual.
  - 2.2. Els gèneres discursius.
  - 2.3. Les tipologies i les seqüències textuais.
3. El text narratiu.
  - 3.1. Característiques.
  - 3.2. Narrador i punt de vista.
  - 3.3. La seqüència narrativa.
  - 3.4. Estructures gramaticals.
  - 3.5. La coherència textual.
4. La cohesió en el text narratiu.
  - 4.1. Anàfora.
  - 4.2. Dixi.
  - 4.3. El·lipsi.
  - 4.4. Lèxica.
  - 4.5. Determinació.
  - 4.6. Connexió.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme individualment i en grup durant el quadrimestre, del grau de participació en les sessions, d'un treball i d'una lectura obligatoris. Al final del quadrimestre, els continguts teòrics i pràctics seran objecte d'un examen. Per aprovar l'assignatura és imprescindible haver superat les activitats de correcció i revisió de textos pel que fa a la normativa.

#### Llengua A IV Català

Segon quadrimestre  
4,5 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Origen i formació del lèxic català.

- 1.1 Mots hereditaris, cultismes i semicultismes.
- 1.2 Substrat, superestrat i adstrat.
- 1.3 Les interferències.
- 1.4 Els neologismes.
2. Lèxic i semàntica en la prosa literària.
  - 2.1 La comparació.
  - 2.2 La sinonímia, les varietats i els registres.
  - 2.3 La derivació.
  - 2.4 La composició.
3. Els reculls lèxics.
  - 3.1 Tipus de diccionaris.
  - 3.2 Tipologia de la definició.
  - 3.3 Diccionaris i correcció o revisió de textos.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme individualment i en grup durant el quadrimestre, del grau de participació en les sessions, d'un treball i d'una exposició oral obligatoris. Al final del quadrimestre, els continguts teòrics i pràctics seran objecte d'un examen. Per aprovar l'assignatura és imprescindible haver superat les activitats de correcció i revisió de textos pel que fa a la normativa.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### *Llengua A III*

Adam, Jean-Michel. *Le récit*. París: PUF, 1987.

Artigas, R. i d'altres. «A l'entorn de la gramàtica textual» dins *Com.* Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (suplement núm. 8). Barcelona, 1991.

Azevedo, Milton M. *La parla i el text*. Lleida: Pagès, 1996.

Brown, Gillian; Yule, George. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor Libros, 1993.

Castellà, Josep M. *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries, 1992.

Cuenca, Maria Josep. *Teories gramaticals i ensenyament de llengües*. València: Tàndem, 1992.

- Espí, Antoni; Llopis, Tomàs. *Curs de narrativa*. Barcelona: Laertes, 1988.
- Gràcia, Lluïsa. «Tu també ho fas? Reflexions sobre l'ús de *fer-ho* en català» dins *Com.* Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (desembre 1988, núm. 17). Barcelona, 1988.
- Maingueneau, Dominique; Salvador, Vicent. *Elements de lingüística per al discurs literari*. València: Tàndem, 1995.
- Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes» dins *Com.* Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (desembre 1988, núm. 17). Barcelona, 1988.
- Salvador, Vicent i altres. «Anàlisi del discurs» dins *Caplletra. Revista de filologia*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat i Institut de Filologia Valenciana (tardor 1989, núm. 7). Barcelona, 1990.
- Soler, Isabel; Trilla, M. Roser. *Les línies del text. Introducció a les tècniques narratives*. Barcelona: Empúries, 1989.

#### *Llengua A IV*

- Bastardas, Joan. *Diàlegs sobre la meravellosa història dels nostres mots*. Barcelona: Edicions 62, 1996.
- Cabré, M. Teresa. *A l'entorn de la paraula (II). Lexicologia catalana*. València: Universitat de València, 1994.
- Cabré, M. Teresa (coord.). «Lexicografia» dins *Caplletra. Revista internacional de filologia*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat i Institut de Filologia Valenciana (tardor 1994, núm. 17). Barcelona 1995.
- Costa, Joan i altres. «L'anàlisi dels diccionaris de definicions en un curs per a assessors lingüístics» (1 i 2) dins *Com.* Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (juny 1992, núm 27; febrer 1993, núm 28). Barcelona 1992. i 1993.
- López del Castillo, Lluís. *1. Llenguatge*. Barcelona: Casals, 1977.
- López del Castillo, Lluís. *Llengua standard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia, 1976.
- Payrató, Lluís. *La interferència lingüística*. Barcelona: Curial-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.
- Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1996.

- Ruaix, Josep. *Català/3. Lèxic i estilística*. Moià: J. Ruaix, 1986.
- Solà, Joan (ed.). *Sobre lexicografia catalana actual*. Barcelona: Empúries, 1992.
- TERMCAT. *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.

### 6.1.2.2. Lengua A III i IV - Espanyol

PROFESSORA: Maria Teresa JULIO GIMÉNEZ

#### OBJECTIUS:

L'objectiu principal és l'adquisició de conceptes semàntics i pragmàtics fonamentals relacionats amb l'estructura textual i la transmissió d'informació. Atès que el text només aporta una informació limitada, l'alumne ha de saber reconèixer els buits textuais i omplir-los només en aquells casos on la comunicació entre emissor i receptor pugui esdevenir problemàtica.

#### METODOLOGIA:

Al primer quadrimestre, l'assignatura se centrarà bàsicament en els aspectes sintàctics, semàntics i estructurals relacionats amb l'organització del text i la tipologia textual. Evidentment, no es tractaran només aspectes teòrics, sinó que cada unitat temàtica anirà acompanyada de textos pràctics que posin de relleu les regles explicades i les seves excepcions.

En el segon quadrimestre ens fixarem en els aspectes subjacents dels textos, és a dir, aquells aspectes que justifiquen la coherència del text a partir d'elements presents i no presents. S'analitzarà com la pragmàtica justifica, més que no pas explica, enunciats en aparença incongruents i inassequibles a la semàntica. Així mateix, cada unitat temàtica anirà acompanyada de textos pràctics.

#### Llengua A III - Espanyol

Primer Quadrimestre

4,5 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. La pragmàtica.
  - 1.1. Qüestions preliminars.
  - 1.2. Problemes semàntics i la necessitat d'una nova perspectiva.
  - 1.3. L. Wittgenstein.
2. J. L. Austin i la filosofia del llenguatge.

- 2.1. Els límits de la filosofia del llenguatge.
- 2.2. Expressions constatatives i realitzatives.
- 2.3. Locució, il·locució i perlocució.
- 2.4. Condicions de fortuna.

#### 3. J. Searle i els fets de parla.

- 3.1. La teoria dels fets de parla.
- 3.2. Força il·locutiva.
- 3.3. Condicions d'èxit.
- 3.4. Fets de parla directes i indirectes.

#### 4. O. Ducrot i allò que no és dit.

- 4.1. Pressuposicions semàntiques i pragmàtiques.
- 4.2. Sobreentesos.
- 4.3. Les lleis del discurs.

#### 5. H. P. Grice i el principi de cooperació.

- 5.1. El significat no natural.
- 5.2. El principi de cooperació i les màximes conversacionals.
- 5.3. Implicatures conversacionals.

#### 6. D. Sperber & D. Wilson i la teoria de la rellevància.

- 6.1. Objecions a la teoria de Grice.
- 6.2. Implicatures i explicatures.
- 6.3. La teoria de la rellevància.

#### AVALUACIÓ:

Per als continguts pràctics es valorarà, amb un 20% de la nota final, el treball obligatori que s'indicarà en iniciar-se el curs.

Els continguts teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre (80% de la nota final).

#### Llengua A IV - Espanyol

Segon Quadrimestre

4,5 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Qüestions preliminars.

- 1.1. Definició de text i discurs.
- 1.2. Aproximació a l'estudi lingüístic del text.
- 1.3. Aplicacions de l'anàlisi del text.
2. Text i gramàtica.
  - 2.1. Conceptes bàsics de la gramàtica.
  - 2.2. Text i significat.
  - 2.3. Seqüències d'oracions.
3. Organització del text.
  - 3.1. Cohesió i coherència textual.
  - 3.2. Anàfora i deixi. Tipus i funcions.
  - 3.3. Cohesió lèxica i temporalitat.
  - 3.4. Els connectors. Connexió sintàctica i connexió enunciativa.
  - 3.5. Factors de coherència. Les macroestructures textuais.
4. Text i context.
  - 4.1. Context lingüístic.
  - 4.2. Context extralingüístic.
  - 4.3. Context pragmàtic.
5. Superestructures i estructures textuais.
  - 5.1. Tipus de superestructures.
  - 5.2. Estructures textuais: narració i argumentació.
  - 5.3. Tipologia textual.
  - 5.4. Anàlisi conversacional.

#### AVALUACIÓ:

Per als continguts pràctics es valorarà, amb un 20% de la nota final, el treball obligatori que s'indicarà en iniciar-se el curs.

Els continguts teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre (80% de la nota final).

#### BIBLIOGRAFIA:

- Austin, J. L. *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós, 1982.
- Bernárdez, E. (comp.) *Lingüística del texto*. Madrid: Arco Libros, 1987.
- Ducrot, O. *El decir y lo dicho*. Barcelona: Paidós Comunicación, 1986.
- Escandell Vidal, M. V. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos, 1993.

- Haverkate, H. *Speech acts, speakers and hearers*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1984.
- Lavandera, B. *Curso de lingüística para el análisis del discurso*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1985.
- Levinson, S. C. *Pragmática*. Barcelona: Teide, 1989.
- Lyons, J. *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona: Paidós, 1983.
- Lozano, J., Peña-Marín, C. y Abril, G. *Análisis del discurso*. Madrid: Cátedra, 1982.
- Petöfi, J. S. y García Berrio, A. *Lingüística del texto y crítica literaria*. Madrid: Comunicación, 1978.
- Rigau i Oliver, G. *Gramàtica del discurs*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1981.
- Searle, J. *Actos de habla*. Madrid: Cátedra, 1980.
- Stubbs, M. *Análisis del discurso*. Madrid: Alianza Editorial, 1983.
- Van Dijk, T. *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós Comunicación, 1983.

### 6.1.2.3. Llengua B III i IV (Anglès)

PROFESSORS: Ronald PUPPO BUNDS  
Richard SAMSON  
Sheila WALDECK

#### OBJECTIUS:

L'objectiu principal és perfeccionar els coneixements i l'ús de la llengua anglesa per a cada estudiant, així com aprofundir els coneixements de la cultura i la literatura anglosaxona arreu del món.

#### METODOLOGIA:

Les quatre hores setmanals de classe tindran dos components. El component dominant tindrà tres aspectes, agrupats a l'entorn d'un tema concret:

- treballar (analitzar i comentar a classe) un text, original i recent, de premsa (de diari o revista);
- fer pràctiques de comprensió auditiva, fent ús d'una varietat de cassetts i vídeos;
- treballar coneixements, sobretot lèxics, relacionat amb el tema i problemes gramaticals puntuals.

El component menor, pel que fa a temps que s'hi dediqui a classe, serà el d'explorar la lectura sincronitzada de sis llibres obligatoris (tres a cada quadrimestre).

La classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants. Els estudiants hauran d'utilitzar l'anglès per expressar les seves idees i opinions.

S'aprofitaran a la classe les tasques en grups o en parelles, els intercanvis d'informació, les converses improvisades i les simulacions. S'utilitzarà una varietat de mètodes, entre els quals hi haurà:

- fer presentacions orals davant la classe
- intercanvi oral d'idees (tota la classe o en grups)
- contar històries
- fer entrevistes i enquestes
- escoltar cintes o vídeos
- jocs didàctics

- exercicis sintàctics
- consulta de llibres de referència
- preparar un debat, una comunicació escrita, els treballs a casa

Els treballs a casa serviran sobretot per preparar textos i exercicis a comentar a classe a més de l'execució dels treballs de curs obligatoris. L'antologia de textos i d'exercicis de llengua es lliurarà als estudiants en començar el curs.

#### Llengua B III (Anglès)

Primer Quadrimestre  
6 crèdits

#### CONTINGUTS:

##### 1. *Lectura*

Seccions de premsa britànica i nord-americana sobre la política, les notícies internacionals, els articles d'anàlisi, els esports, l'economia, la societat, els arts, l'humor, els costums, els títols als diaris, els comentaris sobre la llengua, els pasatemps, els anuncis.

Llibres de lectura obligatòria (veure bibliografia) i extractes literaris seleccionats.

##### 2. *Escoltar*

Cintes i vídeos d'extractes de converses, de monòlegs, d'entrevistes, de debats, de pel·lícules, de programes de la televisió representant una gran varietat de dialectes, accents i registres.

##### 3. *Parlar*

L'estudiant haurà d'utilitzar l'anglès de forma flexible, fluida i espontània per participar a totes les activitats de classe, las quals donaran l'oportunitat de practicar els elements estudiats.

##### 4. *Escriure*

A part de prendre apunts i fer exercicis a classe, l'estudiant practicarà aquest aspecte de portar a terme els treballs de curs, principalment resums i comentaris dels textos de premsa i llibres de lectura.

##### 5. *Gramàtica*

Com que ja se suposa un gran domini del sistema gramatical de l'anglès, es treballarà aquest aspecte només puntualment segons els problemes que hi hagi.



## 6. Lèxic

Partint del tema dels textos de classe, es treballaran:

- prefixos i sufixos
- conjunts semàntics de paraules
- frases fetes basades partint d'una mateixa paraula
- expressions idiomàtiques
- col·locacions - formes dialectals
- frases típiques de la cultura anglosaxona
- «false friends»

## AVALUACIÓ:

1. *Continuada*: Es puntuarà el treball següent durant el quadrimestre:

Treball individual

- a) resums i comentaris de llibres de lectura obligatoris
- b) proves parcials
- c) redaccions curtes basades en els textos de classe

Treball en grup de 3-5 estudiants

- a) l'enregistrament en vídeo d'una notícia o d'un comentari de notícia (4 minuts de cada estudiant)
- b) la preparació i la presentació a classe d'un debat o diàleg basat en els textos de classe
- c) la preparació i la presentació a classe d'un informe sobre l'actualitat a una regió del món anglosaxó

2. *Final*: L'avaluació final constarà de les proves següents:

- a) comprensió auditiva
- b) comprensió lectora
- c) gramàtica i lèxic
- d) redacció
- e) expressió oral
- f) coneixements culturals, generals i de l'actualitat mundial

## Llengua B IV (Anglès)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

### CONTINGUTS:

#### 1. *Lectura*

A més d'articles de premsa general s'estudiaran articles de revistes especialitzades: d'ordinadors, de premsa groga, de ciència popular, de jardineria, de dones, de joves, de còmic.

Llibres de lectura obligatòria (veure bibliografia) i extractes literaris seleccionats.

#### 2. *Escoltar*

Cintes i vídeos d'extractes de converses, de monòlegs, d'entrevistes, de debats, de pel·lícules, de programes de la televisió representant una gran varietat de dialectes, accents i registres.

#### 3. *Parlar*

L'estudiant haurà d'utilitzar l'anglès de forma flexible, fluida i espontània per participar a totes les activitats de classe, las quals donaran l'oportunitat de practicar els elements estudiats.

#### 4. *Escriure*

A part de prendre apunts i fer exercicis a classe, l'estudiant practicarà aquest aspecte de portar a terme els treballs de curs, principalment resums i comentaris dels textos de premsa i llibres de lectura.

#### 5. *Gramàtica*

Com que ja es suposa un gran domini del sistema gramatical d'angles, es treballarà aquest aspecte només puntualment segons els problemes que hi hagi.

#### 6. *Lèxic*

Partint del tema dels textos de classe es treballarà:

- prefixos i sufixos
- conjunts semàntics de paraules
- frases fetes basades partint d'una mateixa paraula
- expressions idiomàtiques
- col·locacions
- formes dialectals
- frases típiques de la cultura anglosaxona
- «false friends»

## AVALUACIÓ:

1. *Continuada*: Es puntuarà el següent treball durant el quadrimestre:
  - Treball individual
    - a) 3 resums i comentaris de llibres de lectura obligatoris (o treball similar)
    - b) 3 proves parcials
    - c) redaccions curtes basades en els textos de classe
  - Treball en grup de 3-5 estudiants
    - la preparació d'uns exercicis de comprensió auditiva a partir d'enregistraments de la ràdio
2. *Final*: L'avaluació final constarà de les proves següents:
  - a) comprensió auditiva
  - b) comprensió lectora
  - c) gramàtica i lèxic
  - d) redacció
  - e) expressió oral
  - f) coneixements culturals, generals i de l'actualitat mundial

## BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia
2. Llibres de pràctica
  - Murphy, R. *English Grammar in Use* (with key). Cambridge: CUP, 1993.
  - Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: CUP, 1991.
  - Thomas, B.J. *Intermediate Vocabulary*. London: Nelson, 1990.
  - Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.
  - Walker, J. *Practice Book of Phrasal Verbs* (Revised Edition). London: Nelson, 1989.
  - Walcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.
  - Walcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1988.
  - Walcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 5*. Harmondsworth: Penguin, 1991
  - MASON, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. London: Nelson, 1989.
3. Obres de consulta
  - Allen, R. (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. OUP, 1990.
  - Cobuild English Usage*. London: Collins, 1992.

- Cobuild English Grammar*. London: Collins, 1990.
  - Cobuild English Grammar Exercises*. London: Collins, 1991.
  - Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1988.
  - Courtney, R. *Dictionary of Phrasal Verbs*. London: Longman, 1983.
  - Kirkpatrick, B. (ed.) *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman, 1987.
  - Leech, G.; Svartvik, J *A Communicative Grammar of English*. London: Longman, 1975.
  - Longman Language Activator* (dictionary). London: Longman, 1993.
  - Maingay, S.; Tribble, C. *Longman Language Activator Workbook*. London: Longman, 1993.
  - McArthur, T. *Lexicon of Contemporary English*. London: Longman, 1989.
  - Quirk, R.; GREENBAUM S. *A University Grammar of English*. London: Longman, 1973.
  - Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1980.
  - The Collins Spanish Dictionary, Spanish/English, English/Spanish*. London: Collins, 1988.
  - Webster's 3rd New International Dictionary*. Encyclopedia Britannica, 1986.
4. Llibres de lectura obligatoris
    - B III (primer quadrimestre)
      - Angelou, M. *I Know Why the Caged Bird Sings*. New York: Virago, 1992.
      - Sacks, O. *Seeing Voices*. London: Picador, 1990.
      - Shaw, G.B. *Pygmalion*.
    - B IV (segon quadrimestre)
      - Nesbit, E. *Five Children and It*. Harmondsworth: Penguin, 1989.
      - Highsmith, P. *The Talented Mr. Ripley*. Harmondsworth: Penguin, 1986.
      - Forster, E.M. *Where Angels Fear to Tread*. Harmondsworth: Penguin, 1987.

#### 6.1.2.4. Llengua C III i IV (Francès)

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSCA

##### OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Una consolidació que permeti la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió tant oral com escrita.

##### 1. Parlar

- millorar la correcció i la fluïdesa de la pronunciació estàndard
- participar en converses quotidianes
- exposar temes prèviament preparats
- opinar de manera espontània

##### 2. Escoltar

- aprendre a utilitzar el context i la situació com a indicadors del sentit
- resumir converses, debats i conferències

##### 3. Llegir

- poder llegir material autèntic: articles de premsa, cartes comercials, documents oficials i literatura.
- aprendre a retenir l'estructura del text
- acostumar-se a llegir en francès fora de classe

##### 4. Escriure

- resums
- síntesis
- redaccions
- descripcions
- relats
- cartes

##### METODOLOGIA:

Les classes alternaran l'explicació lèxico-gramatical de la llengua i la seva pràctica mitjançant exercicis de sistematització estructural, orals i escrits, i, sobretot, mitjançant activitats de caràcter comunicatiu, també orals o escrites, articulades entorn dels continguts temàtics.

Les tasques es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de producció i comprensió.

S'utilitzarà material de procedència diversa: articles de premsa, cassetts, vídeos, cançons, etc.

L'alumnat haurà de dedicar hores no lectives a l'estudi i a l'ampliació dels continguts tractats a classe, per la qual cosa, es recomana enèrgicament l'assistència al centre d'autoaprenentatge, a la biblioteca i a la sala d'audiovisuals.

##### Llengua C III (Francès)

Primer Quadrimestre

6 crèdits

##### CONTINGUTS:

##### 1. Gramaticals

- revisió de les adquisicions de llengua C I i C II
- la doble pronominalització
- futur anterior
- plusquamperfet
- preposicions i adverbis de lloc
- expressió de la conseqüència
- expressió de la possibilitat
- expressió de la freqüència i de la progressió de l'acció
- condicional present i passat
- expressió de l'oposició
- localització en el temps
- el pronom relatiu «dont»

##### 2. Temàtics

Escola i educació, filosofia i religió, ciències i tècniques, llibres i literatura, punts de referència de la història de França, etc.

##### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. A l'hora d'avaluar es tindrà en compte, doncs, els resultats dels exercicis, redaccions i treballs presentats al llarg del quadrimestre i els resultats de l'examen final.

## Llengua C IV (Francès)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

### CONTINGUTS:

#### 1. Gramaticals

- «passé composé» - «imparfait» - «passé simple»
- subjuntiu present i passat
- «passé antérieur»- «plus-que-parfait»
- «passé surcomposé»
- expressió de l'anterioritat, la posterioritat i la simultaneïtat
- pronoms relatius compostos
- la interrogació parcial: pronoms interrogatius
- suposició, hipòtesi i condició

#### 2. Temàtics

Les professions, pobles i ciutats, la infantesa, crisis polítiques, vagues i revoltes, l'amor, l'odi, la gelosia, l'emigració, la pintura, punts de referència de la història de França des del 1945, etc.

### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. A l'hora d'avaluar es tindrà en compte, doncs, els resultats dels exercicis, redaccions i treballs presentats al llarg del quadrimestre i els resultats de l'examen final.

### BIBLIOGRAFIA:

#### 1. Diccionaris monolingües:

- Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.  
*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.  
*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.  
Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.  
Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.  
*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.  
Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).

Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).

Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.

Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. París: Larousse, (última edició).

Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse (última edició).

#### 2. Gramàtiques i obres de consulta:

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.

Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.

Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.

*Guide d'expression orale*. París: Larousse, (última edició).

*Guide d'expression écrite*. París: Larousse, (última edició).

Maury, P. *200 modèles de lettres*. Alleur: Marabout, 1986.

Lasserre, E. *Est-ce à ou de ?*. Lausana: Payot, 1980.

Yaguello, M. *Alice au pays du langage*. París: Seuil, 1981.

Duby, G. *Histoire de la France*. París: Larousse, 1970.

Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. París: Éditions Sociales, 1965-1977.

Pichois, Cl. *Littérature française*. París: Arthaud, 1968-1978.

#### 3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

*Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

### 6.1.2.5. Llengua C III i IV (Alemany)

PROFESSORS: Lucrecia KEIM CUBAS  
Àngel TORTADÈS i GUIRAO

#### OBJECTIUS:

Els objectius generals de l'assignatura comuns als dos quadrimestres (III i IV) són ampliar i aprofundir els coneixements bàsics adquirits en els cursos d'alemany I i II per tal de millorar la capacitat comunicativa i la comprensió i redacció de textos escrits.

L'estudiant haurà de ser capaç d'expressar la seva opinió o participar en una discussió. Es posarà un especial èmfasi en l'ampliació del vocabulari.

A nivell de comprensió auditiva haurà d'arribar a entendre missatges més complexos emesos per parlants nadius (p.ex. notícies, entrevistes) i, per tant, potenciar l'ús dels mecanismes de selecció d'informació posats en pràctica en els primers cursos.

Es donarà especial importància a la comprensió de textos adaptats i originals, i s'insistirà en els aspectes rellevants per a la traducció (anàlisi de l'estructura textual de diferents tipus de textos, reconeixement de connectors textuais, ampliació del vocabulari idiomàtic, etc). L'estudiant haurà de ser capaç de redactar resums i comentaris dels textos llegits.

A banda d'aquests punts, també formaran part del curs la cultura, les normes socials i la literatura dels països de parla alemanya a fi que l'estudiant pugui millorar la comprensió auditiva i de textos escrits.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura està dotada de quatre hores setmanals, dues de les quals es dedicaran a la teoria i la resta a pràctiques. El nivell de coneixements del qual es parteix és Alemany II. La progressió serà ràpida, combinant teoria i pràctica. Els objectius temàtics i gramaticals seran tractats en el mateix ordre en què van disposats en els llibres de text. La llengua de comunicació a la classe serà l'alemany a fi que l'estudiant apliqui els seus coneixements en un context comunicatiu 'autèntic'. Es potenciarà la participació activa a la classe.

Els llibres de text que s'utilitzaran seran *Deutsch Aktiv Neu 1b* i *Deutsch Aktiv Neu*

*1c*. A més, es treballarà amb textos addicionals com lectures i articles d'actualitat. L'estudiant s'haurà de familiaritzar amb l'ús de diccionaris monolingües.

Les activitats a classe seran les més diverses: llegir textos originals, jocs didàctics, exposar temes, etc. Es treballarà en grup, parella o individualment.

#### Llengua C III (Alemany)

Primer Quadrimestre

6 crèdits

#### CONTINGUTS:

##### 1. Temàtics

Fer una reclamació, correcció de malentesos, expressar la causa i la conseqüència d'un fet, expressar condicionalitat (real); donar instruccions i aconsellar; descriure les qualitats d'objectes i persones, fer comparacions, expressar admiració, dubte o convicció.

##### 2. Gramaticals

El verb:

- l'imperatiu
- el condicional amb *würd-*
- la veu passiva
- els verbs reflexius
- el futur
- *Konjunktiv* dels verbs modals

Els pronoms:

- *Pronominaladverbien*

L'adjectiu:

- El comparatiu i el superlatiu (canvis morfològics)

Sintaxi:

- La comparació
- Subordinació: frases condicionals, finals i concessives

#### AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final. També es valoraran els controls, els treballs i les lectures que es faran durant el quadrimestre així com la participació activa a les classes.



## Llengua C IV (Alemany)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

### CONTINGUTS:

#### 1. Temàtics

Expressar suposicions, opinions, raonaments; anàlisi de textos (caracterització de personatges, selecció d'informació, elements d'un text, connectors textuais); explicar/descriure estadístiques.

Exercicis de comprensió auditiva; pràctica de situacions comunicatives quotidianes (complexes); literatura i cultura.

#### 2. Gramaticals

El verb:

- Passiva d'estat i de procés
- Participis present i perfet
- *Konjunktiv II* i els seus usos (oracions condicionals)
- *Konjunktiv I* i els seus usos (*direkte und indirekte Rede*)

El nom/lèxic:

- La composició

Preposicions:

- Substantius, adjectius i verbs amb preposicions fixes

Sintaxi:

- Unitats frasals (distinció entre *Ergänzungen* i *Angaben* i l'ordre de les unitats frasals en l'oració).

### AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final. També es valoraran els controls, els treballs i les lectures que es faran durant el quadrimestre així com la participació activa a les classes.

### BIBLIOGRAFIA

#### 1. Llibres de text

Neuner, G. et al. *Deutsch aktiv neu 1B. Lehrbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

Neuner, G. et al. *Deutsch aktiv neu 1B. Arbeitsbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

v. Eunen, K. et al. *Deutsch aktiv Neu 1C Lehrbuch*. München: Langenscheidt, 1988.

v. Eunen, K. et al. *Deutsch aktiv Neu 1C Arbeitsbuch*. München: Langenscheidt, 1988.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Gramática. Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

#### 2. Llibres de pràctica

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 2, Lehrbuch*. München: Hueber, 1992.

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 2, Arbeitsbuch*. München: Hueber, 1992.

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 3, Lehrbuch*. München: Hueber, 1994.

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 3, Arbeitsbuch*. München: Hueber, 1994.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Ejercicios. Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

Schmitz, W. *Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben*. München: Hueber, 1978.

Hümmeler-Hülle, C ;v. Jan, E. *Hören Sie mal! 2*, München: Hueber Verlag, 1993.

Földeak, H. *Sag's besser!* col. Deutsch üben vol 5 München: Verlag für Deutsch, 1990.

Földeak, H. *Sag's besser!* col. Deutsch üben vol 6 München: Verlag für Deutsch, 1990.

Schumann, J. *Schwierige Wörter*. col. Deutsch üben vol. 7 München: Verlag für Deutsch, 1994.

#### 3. Llibres de consulta

Dreyer-Schmidt, *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, München: Verlag für Deutsch, 1985.

Schröder, J. *Lexikon deutscher Präpositionen*. München: Langenscheidt, 1986.

Schröder, J. *Lexikon deutscher Präfixverben*. München: Langenscheidt, 1991.

Schröder, J. *Lexikon deutscher Verben der Fortbewegung*. München: Langenscheidt, 1993.

Zielinski, W. *ABC der Nebensätze*. München: Hueber 1981.

#### 4. Diccionaris

*Diccionari Alemany-Català*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1981.

*Diccionari Català-Alemany*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

- Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch.* München: Langenscheidt, 1987.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.* München: Langenscheidt, 1993.
- Deutsches Universalwörterbuch.* Manhein: Dudenverlag, 1989.
- Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana.* Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.
- Slaby/Grossmann, *Diccionario de las lenguas española y alemana,* Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.
- Müller, W. *Die sinn- und sachverwandten Wörter,* vol. 8 . Manheim: DUDEN-VERLAG, 1986.
- Herzog, A. *Idiomatische Redewendungen von A-Z,* München: Langenscheidt, 1993.
- Grimm, H.-J. *Lexikon zum Artikelgebrauch.* München: Langenscheidt, 1987.
- Buscha, J. *Lexikon deutscher Konjunktionen.* München: Langenscheidt, 1989.

#### 6.1.2.6. Metodologia i Pràctica de la Traducció III i IV Anglès-Català

PROFESSORES: Rosa FLOTATS i CRISPI  
Sílvia COLL-VINENT i PUIG

##### OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat.

##### METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos variats i escollits per tal de resoldre problemes concrets. Es treballaran, doncs, documents i textos especialitzats, en particular, textos periodístics, econòmics, tècnics, i jurídics. A més a més, s'inclourà un dossier de fragments literaris en prosa que es treballaran en el segon quadrimestre. En el cas dels textos literaris, s'analitzaran i es compararan traduccions ja publicades.

L'antologia es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. Així mateix, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques per tal d'afavorir l'agilitat i la flexibilitat mental, la memòria, i la precisió i claredat lingüístiques. A més, s'invitarà l'estudiant a especular i argumentar la seva proposta de traducció, considerant la impossibilitat de trobar una sola solució perfecta. Ocasionalment, es plantejaran a classe qüestions sobre la teoria de la traducció. Finalment, els alumnes hauran de fer un treball de recerca teòric i/o pràctic. Durant el curs també s'analitzarà la importància dels referents culturals en la competència traductora.

##### Metodologia i Pràctica de la Traducció III (Anglès-Català)

Primer Quadrimestre  
6 crèdits

##### CONTINGUTS:

1. Lèxic  
- vocabulari especialitzat

- expressions idiomàtiques
  - interferències d'altres llengües
  - argot
  - varietats dialectals
2. Gramàtica
- nombre i gènere
  - anàlisi contrastiva de verbs
  - transferència
  - preposicions
  - articles
3. Registre / Estil
- forma / contingut
  - registre i estil en LO
  - adequació de registre i estil a la LM

#### 4. Cultura

- referents culturals
- interferències culturals
- adequació a LM

#### 5. Tècniques i estratègies

- diccionaris
- articles sobre la teoria i pràctica de la traducció
- llibres de referència
- traducció a la vista
- retraducció

#### 6. Objectius temàtics

- textos periodístics, econòmics, jurídics i tècnics

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

### Metodologia i Pràctica de la Traducció IV (Anglès-Català)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

#### 1. Lèxic

- interferències d'altres llengües
- argot
- varietats dialectals

#### 2. Gramàtica

- anàlisi contrastiva de formes verbals
- anàlisi contrastiva d'estructures sintàctiques
- transferència

#### 3. Registre / estil

- forma / contingut
- registre i estil en LO
- adequació de registre i estil a la LM

#### 4. Cultura

- referents culturals
- interferències culturals
- adequació a la LM

#### 5. Tècniques i estratègies

- diccionaris
- articles sobre la teoria i pràctica de la traducció
- llibres de referència
- traducció a la vista
- retraducció

#### 6. Objectius temàtics

- textos periodístics
- fragments literaris en prosa

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

## BIBLIOGRAFIA:

### 1. Antologia

### 2. Llibres de consulta

Basnett-McGuire, S. *Translation Studies*, Routledge, 1980.

Coromina, E. Manual de redacció i estil. Vic: Eumo Editorial, 1993.

Coseriu, E. «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», *El hombre y su lenguaje*, Gredos, Madrid, 1977.

Delisle, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980.

Hatim, B.; Mason, I. *Discourse and the translator*. Londres: Longman, 1990.

Newmark, P. *Approaches to Translation*. Londres: Prentice Hall, 1988.

Newmark, P. *A textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall, 1988.

Nord, CH. *Text analysis in Translation*. Rodopi, Amsterdam, 1991.

Rabadan, R. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, 1991.

### 3. Diccionaris de la llengua anglesa

*Cobuild English Language Dictionary*, Collins, 1987.

*The Oxford Dictionary of Modern Slang*, OUP, 1992.

*Dictionary of Contemporary English*, Longman, 1987.

*Dictionary of English Idioms*, Longman, 1983.

*Synonym Dictionary*, Longman, 1986.

*Advanced Learner's Dictionary*, OUP, 1991.

*Dictionary of New Words*, OUP, 1991.

### 4. Diccionaris de la llengua catalana

*Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

*Diccionari jurídic català*. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1954.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

Mestres, J.M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia *Fulls de difusió de neologismes*, Departament de Cultura-IEC; publicació periòdica.

### 5. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*, Butterworth Legal Publishers, 1991.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari català-anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

*Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*, Peter Collin Publishing, 1993.

## Compartir la nova hostaleria.

La cadena NH Hoteles renova amb una filosofia moderna i diferent la tradició hotelera amb un servei integral, d'acord amb els nous temps.

## HOTEL CIUTAT DE VIC

Ofereix els seus serveis de salons per a convencions i reunions de treball, banquetes, servei de restaurant amb menú i carta

OBERT TOTA LA SETMANA

Passatge Mastrot, s.n.  
Tel. (93) 889 25 51 - Fax (93) 889 14 47  
08500 Vic (Barcelona)

**NH**  
HOTELS



### 6.1.2.7. Metodologia i Pràctica de la Traducció III i IV Anglès-Espanyol

PROFESSORS: Eva ESPASA i BORRÀS  
Marcos CANOVAS i MÉNDEZ

#### OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquestes assignatures és endinsar els alumnes en els procediments generals de la traducció i en la complexitat del procés comunicatiu, alhora que introduir-los en la professionalització de la redacció i presentació de textos com a productes comercials.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos variats, escollits per tal de resoldre problemes concrets d'on derivar després perspectives generals. Els textos es-taran recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de lliurar una traducció setmanal de l'antologia, que després serà comentada a classe. Així mateix, es duran a terme activitats per tal d'afavorir l'agilitat i la flexibilitat mentals i la creativitat i la precisió lingüístiques. S'invitarà l'estudiant a especular i argumentar les seves propostes de traducció partint de possibles contextualitzacions diferents. Les qüestions que pertanyen a la teoria de la comunicació i la traducció derivades de l'intercanvi d'opinions a classe es plantejaran com a debats oberts dirigits pel professor. Tots els alumnes hauran de fer un treball final, que consistirà en el recull, anàlisi, correcció i classificació dels errors trobats a les traduccions pròpies durant el curs. A banda de l'anàlisi intel·lectual, els treballs lliurats per a nota seran sotmesos a un rigorós control de qualitat.

#### Metodologia i Pràctica de la Traducció III (Anglès-Espanyol)

Primer Quadrimestre  
6 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:

- 1.1. Anàlisi textual.
- 1.2. Esquematització dels models textuais.
- 1.3. L'adequació del text als nous lectors.
- 1.4. Conversió de dades. Exònims.
2. Aspectes professionals:
  - 2.1. Introducció a la traducció sintètica.
  - 2.2. Normativa textual.
  - 2.3. L'ús de materials lingüístics de referència.
  - 2.4. Automatització de tasques: traduir amb ordinador.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final sortirà de les traduccions setmanals (50%), del treball d'anàlisi i autocorrecció (25%) i de la prova final que es realitzarà a l'acabament del quadrimestre (25%), sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

#### Metodologia i Pràctica de la Traducció IV (Anglès-Espanyol)

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:
  - 1.1. Estructures textuais divergents.
  - 1.2. Anàlisi del procés comunicatiu.
  - 1.3. Adequació del text a diferents funcions.
  - 1.4. Addició i substracció d'informació.
2. Aspectes professionals:
  - 2.1. La traducció a vista.
  - 2.2. El procés de revisió.
  - 2.3. La traducció en grup: consistència terminològica i estilística.
  - 2.4. L'ús de materials secundaris de referència.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final resulta de les traduccions, dels treballs d'anàlisi sobre traducció, i de la prova final que es realitzarà en acabar el qua-



drimestre, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Manuals

- Cremmins, Edward T. *El arte de resumir*. Barcelona: Mitre, 1982.  
El País. *Libro de Estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1996.  
Hosington, Brenda M. & Paul A. Horguelin. *A Practical Guide to Bilingual Revision*, Montréal: Linguatex, 1989.  
Martínez de Sousa, José. *Diccionario de ortografía técnica*, Madrid: Pirámide, 1987.  
—. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide, 1994.  
—. *Dudas y errores del lenguaje*, 4 ed, Madrid: Paraninfo, 1987.  
Pérez Calderón, Miguel. *Libro de estilo de los Servicios Informativos*, Madrid: Servicio de Publicaciones de RTVE, 1985.  
Russell, Pamela. *How to write a précis*, Ottawa: University Press, 1988.  
Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

##### 2. Normes específiques UNE (llista no exhaustiva)

- 1002: Escritos e impresos técnicos. Numeración decimal de capítulos.  
1003: Referencias de textos.  
1008 y 1008 (supl.): Abreviaturas en las revistas. Reglas para la abreviatura de la titulación de revistas.  
1071: Presentación de los artículos de publicaciones periódicas.  
1076: Sumario.  
5-001-73: Magnitudes y unidades fundamentales del sistema internacional SI.  
54-051-74: Signos de corrección de imprenta.  
50-101-90: Documentación. Presentación de publicaciones periódicas.  
50-104: Documentación. Referencias bibliográficas. Elementos esenciales y complementarios.  
Proposta de norma UNE per a la presentació de traduccions. *Revista Española de Documentación Científica*, 16/3, 1993, pàgs.261-9.

#### 6.1.2.8. Traducció Català-Espanyol II

PROFESSORS: Manuel LLANAS i PONT  
Pere QUER i AIGUADÉ

Primer Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar als alumnes el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol), alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

#### METODOLOGIA:

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis concrets i sobre textos.

Es faran pràctiques de traducció espanyol-català de textos de temàtica i de característiques diverses.

L'enfocament metodològic demanarà la participació dels alumnes.

#### CONTINGUTS:

##### 1. Comparació dels sistemes lingüístics català i espanyol.

###### 1.1. Aspectes gramaticals.

L'article.

Les categories nominals.

Quantificadors, indefinits, numerals; demostratius i possessius.

Els sistemes pronominals comparats.

El verb.

La preposició.

L'adverbi.

El relatiu.

Les conjuncions.

Els connectors discursius.

- 1.2 Lèxic i fraseologia.
  - Topònims i antropònims
  - Interferència lèxica
  - Lèxic especialitzat
  - Neologismes
  - Calcs i refranys
- 1.3 Registres i tipologia textual.
  - Textos informatius generals, comercials, tècnico-científics, audiovisuals, jurídic-administratiu, literaris, etc.
- 1.4 Qüestions pragmàtico-culturals.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitzarà de manera continuada al llarg del curs. Es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes a la classe, com també la realització de les pràctiques proposades.

A l'acabament del curs hi haurà un examen per comprovar el nivell assolit pels alumnes.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Diccionaris de la llengua catalana
- Alcover, A.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vol.) Palma-Barcelona: Moll, 1926-1962.
- Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà*. Barcelona: Pòrtic, 1977.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.
- Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1954.
- Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.
- Mestres, J.M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.
- Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC. (publicació periòdica).

#### Diccionaris de la llengua espanyola

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
- Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bruguera, 1974.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.
- Leon, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Diccionario de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española de la Lengua, 1992 (2 vols.).
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Diccionaris bilingües català-espanyol
- Albertí, S. *Diccionari castellà-català i català-castellà*. Barcelona: Albertí, 1961.
- Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Abril, Joan. *Diccionari de frases fetes: català-castellà, castellà-català*. Barcelona: Ed. 62, 1996.
- Moll, F. de B. *Diccionari castellà-català i català-castellà*. Palma de Mallorca: Moll, 1978.
- Gramàtiques essencials del català i de l'espanyol
- Alcina, F.; Blecua, J.M. *Gramática española*, Ariel, Barcelona 1975.
- Badia, A.M. *Gramática catalana*. (2 vol.) Madrid: Gredos, 1962.
- Fabra, P. *Gramática de la lengua catalana*. Barcelona: L'Avenç, 1912. (edició facsimil: Barcelona: Aqua, 1982).
- Fabra, P. *Gramática catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

### 6.1.2.9. Traducció inversa (Català - Anglès)

PROFESSOR: Ronald PUPPO BUNDS

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de la traducció inversa.
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció interlingüística, intralingüística i intercultural.
4. Aprofundiment en la LO (llengua original) i la LA (llengua d'arribada).
5. Estudi de la cultura del TM (text meta).
6. Aprofundiment en la cultura del TO (text original).

#### METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció bàsics i estudiar la cultura dels països anglòfons.

Els estudiants hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. També llegiran articles sobre traducció i cultura.

Les classes seran actives i participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

#### CONTINGUTS:

1. Lèxic
  - false friends
  - collocation
  - synonymy, antonymy, homonymy, polysemy
  - specific vocabulary
  - semantic change
2. Gramàtica
  - category and verb shifts
  - prepositions

- morphosyntactic change
- transfer
- subjunctive
- transposition

#### 3. Cultura

- cultural variants
- proverbs and idioms
- customs
- modulation

#### 4. Registre i estil

- formal vs. informal
- slang
- jargon
- language varieties
- text cohesion and reference
- stylistic change

#### 5. Tècniques i estratègies

- contrastive analysis
- parallel texts
- dictionary use
- sight translation

#### 6. Objectius temàtics

- textos institucionals, periodístics, semi-tècnics i literaris.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Antologia

Mott, B. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. PPU: 1993.

2. Duff, A. *The Third Language*. Pergamon Press: 1981.
- Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.
3. Llibres de consulta
- Baker, M. *In Other Words*. Routledge: 1992.
- Henvey, S.; Higgius, I., i Haywood, L. *Thinking Spanish Translation*. London: Routledge, 1995.
- Room, A. *Dictionary of Britain*. OUP: 1986.
- Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*, Harcourt Brace Jovanovich, Inc.: 1971.
4. Dictionaris monolingües
- Cobuild English Language Dictionary*. Collins: 1987.
- The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford: OUP, 1992.
- Crystal, D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Blackwell: 1991.
- Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.
- Dictionary of New Words*. Oxford: OUP, 1991.
- Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà. Castellà-català*. Pòrtic: 1992.
- Fabra, P. *Diccionari General de la llengua Catalana*. Edhasa: 1990.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1992.
5. Dictionaris bilingües
- Word Selector (English-Catalan / Catalan-English)*. Cambridge University Press: 1995.
- Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Anglès-Català*, Enciclopèdia Catalana: 1985.
- Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Català-Anglès*, Enciclopèdia Catalana: 1986.

#### 6.1.2.10. Traducció inversa (Espanyol-Anglès)

PROFESSORS: Maria GONZALEZ DAVIES  
Richard SAMSON

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de la traducció inversa.
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció interlingüística, intralingüística i intercultural.
4. Aprofundiment en la LO (llengua original) i la LA (llengua d'arribada).
5. Estudi de la cultura del TM (text meta).
6. Aprofundiment en la cultura del TO (text original).

#### METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció bàsics i estudiar la cultura dels països anglòfons. Els estudiants hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i cultura. Les classes seran actives i participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

#### CONTINGUTS:

##### Lèxic

- false friends
- collocation
- synonymy, antonymy, homonymy, polysemy
- specific vocabulary
- semantic change

##### Gramàtica

- category and verb shifts

- prepositions
- morphosyntactic change
- transfer
- subjunctive
- transposition

#### Cultura

- cultural variants
- proverbs and idioms
- customs
- modulation

#### Registre i estil

- formal vs. informal
- slang
- jargon
- language varieties
- text cohesion and reference
- stylistic change

#### Tècniques i estratègies

- communicative vs. semantic translation
- contrastive analysis
- parallel texts
- dictionary use
- reduction and expansion
- sight translation

#### Objectius temàtics

- textos institucionals, periodístics, semi-tècnics i literaris.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Antologia

Mott, B. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: PPU, 1993.

2. Duff, A. *The Third Language*, London: Pergamon Press, 1981.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

##### 3. Llibres de consulta

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1986.

Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1971.

##### 4. Diccionaris monolingües

*Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987.

*The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford: OUP, 1992.

Crystal, D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London: Blackwell, 1991.

*Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.

*Dictionary of New Words*. Oxford: OUP, 1991.

*Longman Language Activator*. Essex: Longman, 1993.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

##### 5. Diccionaris bilingües

*Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish*. Paris: Larousse, 1991.

*Collins diccionario español-inglés, English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 1981.

*Simon & Schuster International Dictionary (English/Spanish - Spanish/English)*. London: Prentice Hall, 1989.



### 6.1.3. Assignatures obligatòries de 3r curs

#### 6.1.3.1. Tècniques d'Interpretació Consecutiva I i II

PROFESSORS: Margarida ESTAPÉ i TOUS  
Jordi BAULIES i VILLÀ

#### OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura consisteix a proporcionar a l'alumne un primer contacte amb la interpretació consecutiva.

Caldrà, doncs, en primer lloc, definir la utilitat i l'especificitat d'aquesta matèria: les bases teòriques han de permetre que l'estudiant prengui consciència de les diferents etapes del procés interpretatiu aplicades aquí a l'exercici de la consecutiva. En aquest sentit, resulta indispensable fomentar la capacitat d'anàlisi dels discursos, la retentivitat, l'enriquiment del vocabulari (llengües A i B) i millorar l'expressió oral en públic.

#### METODOLOGIA:

En funció dels objectius descrits, resulta evident que les classes són de caire eminentment participatiu i interactiu. S'intentarà recrear la situació real de treball en consecutiva amb totes les dificultats que això comporta. Això significa que es valorarà especialment la disposició dels alumnes a intervenir davant de la resta en qualitat d'interpret davant d'una audiència.

#### Tècniques d'Interpretació Consecutiva I

Primer Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### CONTINGUTS:

En aquesta assignatura es treballarà bàsicament de llengua A (o A1) a llengua A (o A1) a partir dels exercicis següents:

- exercicis de memòria i concentració
- exercicis de reformulació del discurs original posant èmfasi en la fidelitat, el nivell de llenguatge i la intel·ligibilitat del discurs de sortida

- elaboració de discursos improvisats
- iniciació a l'anàlisi del discurs i a la presa de notes

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final. A la determinació de la nota global de l'assignatura hi contribuirà, però, l'actitud de l'alumne durant tot el curs: assistència regular a classe i participació activa.

#### Tècniques d'Interpretació Consecutiva II

Segon Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### CONTINGUTS:

En aquest quadrimestre s'introduirà la llengua B i s'entrarà per tant plenament en la interpretació consecutiva. Els exercicis seran els següents:

- exercicis de memòria i de concentració
- perfeccionament de la presa de notes
- enriquiment del vocabulari en llengua B:
  - producció de discursos
  - sinònims
  - registres

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final. A la determinació de la nota global de l'assignatura hi contribuirà, però, l'actitud de l'alumne durant tot el curs: assistència regular a classe i participació activa.

#### BIBLIOGRAFIA:

1. *Interpretació*  
Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.
- Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Curvers, P i altres «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complé-

mentaire à l'interprétation de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.

Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981

Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988

Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F.; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.

Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S.1./*: Presses Universitaires de Lille, 1995.

Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

Hoof, H. Van *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.

Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.

Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.

Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.

Rozan, JF. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

Seleskovitch, D i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.

Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988

Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

## 2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

*RAMSES* (*Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies*), *Publicacions anuals del*, IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.

«L'Etat du monde», Publicacions anuals de, Editions La Découverte (existeix traducció en català i castellà).

«Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)

Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols), Simon and Schuster, 1957.

«Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

«The Economist».

Smith, M. *British Politics, Society and the State*, Macmillan, 1990.

Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

### 6.1.3.2. Tècniques d'Interpretació Simultània I i II

PROFESSORA: XUS UGARTE BALLESTER

#### OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura consisteix a proporcionar a l'alumne un primer contacte amb la interpretació simultània.

L'element central d'aquesta matèria és capacitar l'alumne per tal que pugui fer *simultàniament* les quatre funcions bàsiques d'aquests tipus d'interpretació:

- escoltar el discurs original
- entendre
- reformular
- pronunciar el discurs de sortida

En la realització d'aquestes funcions caldrà respectar el sentit del discurs original i vetllar per la coherència del discurs de sortida.

#### METODOLOGIA:

Els exercicis d'aquesta assignatura estan orientats sobretot a evitar que l'alumne repeteixi de forma purament mecànica el discurs original, és a dir, s'insistirà en l'escolta analítica, la distinció entre les parts principals i accessòries, i en copsar el sentit. Els discursos seran pronunciats pel propi professor o professora, que també podrà utilitzar material enregistrat (cassetes i videos) o que demanarà als alumnes la seva intervenció com a oradors.

#### Tècniques d'Interpretació Simultània I

Primer Quadrimestre

4,5 crèdits

#### CONTINGUTS:

En aquesta assignatura es treballarà bàsicament de llengua A (o A1) a llengua A (o A1) insistint en els aspectes següents:

- desenvolupament de la capacitat d'esforç i de concentració
- autoescolta i autocorrecció

- oralització de textos escrits
- traducció a la vista
- exercicis per a comprovar que l'alumne ha entès i recorda plenament el sentit del text

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final. A la determinació de la nota global de l'assignatura hi contribuirà, però, l'actitud de l'alumne durant tot el curs: assistència regular a classe i participació activa.

#### Tècniques d'Interpretació Simultània II

Segon Quadrimestre

4,5 crèdits

#### CONTINGUTS:

En aquest quadrimestre s'introduirà la llengua B i s'entrarà per tant plenament en la interpretació simultània. Els exercicis seran els següents:

- exercicis de concentració: escolta i reformulació o repetició de discursos (llengua B-B o A-A)
- traducció a la vista
- preparació de glossaris per temes de discursos

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final. A la determinació de la nota global de l'assignatura hi contribuirà, però, l'actitud de l'alumne durant tot el curs: assistència regular a classe i participació activa.

#### BIBLIOGRAFIA:

1. *Interpretació*  
Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.
2. Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

- Curvers, P i altres «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.
- Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981.
- Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.
- Dueñas González, Roseann; Vasquez, Victoria F; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.
- Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.
- Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.
- Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.
- Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Seleskovitch, D i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988
- Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

## 2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atentiu de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

- RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies)*, *Publicacions anuals del*, IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.
- «L'Etat du monde», Publicacions anuals de, Editions La Découverte (existeix traducció en català i castellà).
- «Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)
- Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols), Simon and Schuster, 1957.
- «Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- «The Economist».
- Smith, M. *British Politics, Society and the State*, Macmillan, 1990.
- Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

### 6.1.3.3. Terminologia I i II

PROFESSORS: Eusebi COROMINA i POU  
Assumpta FARGAS i RIERA

#### OBJECTIUS:

Els objectius de Terminologia I són de presentar, dins la lingüística aplicada, la disciplina que s'ocupa de l'estudi dels llenguatges especialitzats i de la recopilació dels corresponents termes. Es tracta d'una aproximació que aborda els principis teòrics i pràctics de la terminologia, les relacions que manté amb la lexicologia i la lexicografia, amb la comunicació, la traducció, la tecnologia, etc. Terminologia II se centra en el coneixement del mètode, de les fases, dels materials i dels recursos propis de la recerca i l'elaboració de treballs terminològics.

#### METODOLOGIA:

Terminologia I combina l'exposició de les bases teòriques de la disciplina amb sessions de pràctiques, amb una especial atenció a l'anàlisi de llenguatges i documents especialitzats. Terminologia II alterna la presentació del mètode del treball terminològic amb la confecció, per grups, de terminologies de camps d'extensió variable.

#### Terminologia I

Primer Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Aproximació a la terminologia:
  - 1.1. Definició, teoria, pràctica, funcions, escoles i mètodes.
  - 1.2. Llengua general i llengua d'especialitat.
    - 1.2.1. Els llenguatges d'especialitat.
    - 1.2.2. Llengua comuna i llengua d'especialitat.
    - 1.2.3. Variació en els llenguatges d'especialitat.
  - 1.3. Els documents especialitzats.
2. La terminologia, matèria interdisciplinària:

- 2.1. Lingüística teòrica i lingüística aplicada.
  - 2.1.1. Terminologia, lexicologia i lexicografia.
- 2.2. Terminologia, comunicació, documentació i tecnologia.
- 2.3. El terme com a unitat terminològica: denominació, concepte, relacions entre denominació i concepte.
3. Terminologia i neologia:
  - 3.1. Funcions, característiques i tipologia de la neologia.
  - 3.2. Criteris d'acceptabilitat.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre i del grau de participació en les sessions. Al final del quadrimestre, els continguts teoricopràctics seran objecte d'un examen.

#### Terminologia II

Segon Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. La pràctica terminològica:
  - 1.1. Principis.
  - 1.2. Documentació.
    - 1.2.1. Manuals, reculls lexicogràfics, bases de dades, etc.
    - 1.2.2. Centres de consulta, els especialistes, etc.
2. Metodologia de la recerca terminològica:
  - 2.1. La recerca puntual:
    - 2.1.1. Detecció i delimitació de problemes.
    - 2.1.2. Formulació de consultes.
    - 2.1.3. Resolució.
  - 2.2 La recerca sistemàtica:
    - 2.2.1. Preparació del treball: definició, delimitació i documentació.
    - 2.2.2. Elaboració de la terminologia:

- 2.2.2.1. Localització, delimitació de termes i confecció de l'arbre de camp.
- 2.2.2.2. Fitxer de buidatge: fitxes de context, de definició, d'equivalències, etc.
- 2.2.2.3. Fitxer terminològic: models de fitxes.
- 2.2.2.4. Automatització d'un fitxer terminològic.
- 2.2.3. Resolució de problemes:
  - 2.2.3.1. En relació a l'arbre de camp.
  - 2.2.3.2. En relació a la delimitació dels termes: la sintagmació.
  - 2.2.3.3. En relació a les definicions.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació valorarà el grau de participació en les sessions, els exercicis pràctics i el treball terminològic que caldrà realitzar durant el quadrimestre. Al final, els continguts teoricopràctics seran objecte d'un examen. La nota final serà la mitjana de les notes obtingudes en el treball i en l'examen, sempre i quan l'un i l'altre hagin estat aprovats.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### *Terminologia I*

- Arntz, Reiner; Picht, Heribert. *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1995.
- Cabré, M. Teresa. *La terminología: La teoría, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Cabré M. Teresa (coord.). *La lingüística aplicada. Noves perspectives / Noves professions / Noves orientacions: cicle de conferències*. Barcelona, 10-31 d'abril de 1989. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1990.
- Dubuc, R. *Manuel pratique de terminologie*. Montréal: Linguatex, 1985.
- Guilbert, L. *La créativité lexicale*. París: Larousse, 1975.
- Ortuño, Marina. «Els lèxics especialitzats» dins Solà, Joan (ed.) *Sobre lexicografia catalana actual*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Marquet i Ferigle, Lluís. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Rey, Alain. *La terminologie*. París: Presses Universitaires de France, 1980.

Rondeau, G. *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi (Québec): Gaëtan Morin, 1983.

Termcat, Centre de Terminologia. *La terminologia en el seu entorn: cicle de conferències*. Barcelona, octubre 1990. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.

Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Formació del plural dels manlleus*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

##### *Terminologia II*

Arntz, Reiner; Picht, Heribert. *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1995.

Auger, P.; Rousseau, L.-J. *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.

Cabré, M. Teresa. *La terminología: La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.

Tackels, S. *Typographie et terminologie: Guide de présentation des travaux terminologiques*. Québec: Les publications du Québec, 1990.

Termcat, Centre de Terminologia. *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Termcat, Centre de Terminologia. *Bibliografia dels treballs terminològics: actualització març de 1992*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

Termcat, Centre de Terminologia. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.

Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.



#### 6.1.3.4. Traducció Especialitzada (Anglès-Català) I

L'estudiant pot optar entre Traducció Especialitzada en Ciències Socials o en Literatura.

Traducció Especialitzada I: Ciències Socials (Anglès-Català)

PROFESSORA: Neus CARBONELL i CAMÓS

Primer Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos de ciències socials: història, política, economia i Belles Arts.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Tots els alumnes hauran de fer un treball final, que consistirà en l'anàlisi contrastiu d'un original i una traducció publicada. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins a l'entrega d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

#### CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:
  - textos de divulgació, manuals i enciclopèdies, articles especialitzats.
  - les referències culturals i l'intertextualitat
  - la fragmentació de l'original i la integració de textos en unitats superiors
2. Aspectes professionals:
  - la recerca de base
  - els clients: intermediaris i usuaris
  - la construcció del receptor ideal

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions dels treballs finals, i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprobat a la prova final.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Bailyn, Bernard, et al. 1992. *The Great Republic. A History of the American People*. Lexington: D. C. Heath & Co.
- Haigh, Christopher. 1985. *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*. Cambridge: University Press.
- Heilbroner, Robert L., i Lester C. Thurow. 1984. *The Economic Problem*. 7th DE. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall.
- Heilbroner, Robert L., i Aaron Singer. 1994. *The Economic Transformation of America to 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College.
- Heilbroner, Robert L., i Aaron Singer. 1994. *The Economic Transformation of America since 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College.
- Kinder, Hermann, and Werner Hilgemann. 1974. *The Penguin Atlas of World History*. London: Penguin.
- Smith, Malcolm. 1990. *British Politics, Society, and the State. Since the Late 19th Century*. London: McMillan.
- Travelyan, G.M. 1986. *English Social History*. London: Penguin.

#### Traducció especialitzada (Anglès-Català) I: Literatura

PROFESSORA: Eva ESPASA BORRÁS

Primer Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

1. Aproximació a diversos tipus de textos literaris que presenten reptes diferents per a la traducció.
2. Traducció directa de textos literaris i traducció inversa de textos sobre literatura.

3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

#### METODOLOGIA:

Es treballaran a classe diversos textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció, debatre qüestions teòriques sobre la traducció, a partir de textos escrits en llengua anglesa.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que es duran a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

#### CONTINGUTS:

Traducció directa de textos literaris i inversa de textos sobre literatura i traducció: distinció entre literatura popular i els «clàssics», els gèneres (narrativa breu, novel·la, teatre, poesia, assaig) adaptacions literàries (relacions entre literatura, música i cinema).

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.
- Bassnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.
- Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.
- Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1992.
- Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.
- Genzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Hermans, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London-Sydney: Croom Helm.

Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.

Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.

Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

### 6.1.3.5. Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) I

L'estudiant pot optar entre Traducció Especialitzada en Ciències Socials o en Literatura.

#### Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) I: Ciències Socials

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

Primer Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos de ciències socials: història, política, economia i Belles Arts.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Tots els alumnes hauran de fer dos treballs finals: Un consistirà en el recull, anàlisi, correcció i classificació dels errors trobats a les traduccions pròpies durant el curs. L'altre serà l'anàlisi contrastiu d'un original i una traducció publicada. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

#### CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:
  - textos de divulgació, manuals i enciclopèdies, articles especialitzats.
  - les referències culturals i l'intertextualitat
  - la fragmentació de l'original i la integració de textos en unitats superiors
2. Aspectes professionals:
  - la recerca de base
  - els clients: intermediaris i usuaris
  - la construcció del receptor ideal

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions dels treballs finals i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprobat a la prova final.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Bailyn, Bernard, et al. *The Great Republic. A History of the American People*. Lexington: D. C. Heath & Co. 1991.
- Haigh, Christopher. *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*. Cambridge: University Press. 1985.
- Heilbroner, Robert L., i Lester C. Thurow. *The Economic Problem*. 7th DE. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall. 1984.
- Heilbroner, Robert L., i Aaron Singer. *The Economic Transformation of America to 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College. 1994.
- The Economic Transformation of America since 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College. 1994.
- Kinder, Hermann, i Werner Hilgemann. *The Penguin Atlas of World History*. London: Penguin. 1974.
- Smith, Malcolm. *British Politics, Society, and the State. Since the Late 19th Century*. London: McMillan. 1990.
- Trevelyan, G.M. *English Social History*. London: Penguin. 1986.

#### Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) I: Literatura

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

Primer Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

1. Aproximació a diversos tipus de textos literaris que presenten reptes diferents per a la traducció.
2. Traducció directa de textos literaris i traducció inversa de textos sobre literatura.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

#### METODOLOGIA:

Es treballaran a classe diversos textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció, debatre qüestions teòriques sobre la traducció, a partir de textos escrits en llengua anglesa.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que es duran a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

#### CONTINGUTS:

Traducció directa de textos literaris i inversa de textos sobre literatura i traducció: distinció entre literatura popular i els «clàssics», els gèneres (narrativa breu, novel·la, teatre, poesia, assaig) adaptacions literàries (relacions entre literatura, música i cinema).

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.
- Bassnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.
- Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.
- Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1992.
- Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.
- Genzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Hermans, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London-Sydney: Croom Helm.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.
- Maillot, Jean, *La Traducción científica y técnica*. Madrid, 1997.

Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.

Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*, Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Termcat, *Diccionari d'estadística*, Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

### 6.1.3.6. Traducció Especialitzada (Anglès-Català) II

L'estudiant pot optar entre Traducció Especialitzada en Ciències de la Vida o Jurídica.

#### Traducció Especialitzada (Anglès-Català) II: Ciències de la Vida

Professora: Eva ESPASA i BORRÁS

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

1. Traducció directa i inversa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i català).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

#### CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i textos especialitzats de medicina i de medi ambient.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a

classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Diccionari d'anatomia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.
- Diccionari enciclopèdic de medicina*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés*, Madrid: Mundi-Prensa, 1996.
- Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica*, (12 vol.) Barcelona: Océano, 1995.
- Manual de estilo: Medicina clínica*, Barcelona: Mosby/Doyma, 1993.
- Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.
- Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson, 1995.
- Riera, C. *Manual de català científic*, Barcelona: Claret, 1993.
- Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.
- Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*, Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
- Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

## Traducció Especialitzada (Anglès-Català) II: Jurídica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

### OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica per tal de poder traduir textos jurídic-administratius d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua original sigui un element bàsic, el domini de llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge administratiu català en la traducció de textos administratius i jurídics.

### METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos administratius i jurídics. Es demanarà una traducció cada dues setmanes, que serà corregida per la professora i comentada a classe. S'analitzaran els aspectes lèxics, gramaticals i contextuals, així com les diferents opcions de traducció.

Per raó de l'objectiu pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per tal de posar en relleu els trets característics del llenguatge administratiu en la traducció de textos administratius i jurídics al català.

### CONTINGUTS:

1. Lèxic i fraseologia
  - . Lèxic i fraseologia administratives
  - . Els topònims
  - . Els tractaments protocolaris
  - . Els neologismes
  - . Les abreviacions

- . L'ús de majúscules i minúscules
2. Aspectes gramaticals
    - . Les expressions de lloc i les expressions de temps
    - . L'ordre dels elements dins la frase i entre ells
    - . L'ús dels temps verbals
    - . Els règims verbals
    - . Usos del gerundi
    - . L'ús de les preposicions
    - . Els quantitatius
    - . La nominalització
  3. Registre/estil
    - . La literalitat *versus* l'estil
    - . El sexisme en el llenguatge administratiu i jurídic
  4. Tècniques i estratègies
    - . diccionaris
    - . articles sobre la teoria i la pràctica de la traducció jurídica
    - . llibres de referència
    - . traducció a la vista
    - . retraducció

### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència a classe, les traduccions lliurades, el treball de recerca i un examen al final del quadrimestre.

### BIBLIOGRAFIA

1. Antologia
2. Diccionaris de la llengua anglesa
  - Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1988.
  - Dictionary of Contemporary English*. Harlow: Longman, 1987.
  - Dictionary of New Words*. Oxford: OUP, 1991.
  - Language Activator*. Harlow: Longman, 1993.
  - Synonym Dictionary*. Harlow: Longman, 1986.



### 3. Diccionaris de la llengua catalana

*Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

*Diccionari jurídic català*. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

Mestres, J. M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC. Publicació periòdica.

### 4. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Austin: Butterworth Legal Publishers, 1991.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. *Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.

Diccionaris especialitzats.

### 6.1.3.7. Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) II

L'estudiant pot optar entre Traducció Especialitzada en Ciències de la Vida o Jurídica.

### Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) III: Ciències de la Vida

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

1. Traducció directa i inversa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i espanyol).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

#### CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i textos especialitzats de medicina i de medi ambient.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

## BIBLIOGRAFIA:

- Diccionari d'anatomia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.
- Diccionari enciclopèdic de medicina*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés*, Madrid: Mundi-Prensa, 1996.
- Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica*, (12 vol.) Barcelona: Océano, 1995.
- Manual de estilo: Medicina clínica*, Barcelona: Mosby/Doyma, 1993.
- Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, Vic: Eumo, 1995.
- Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson, 1995.
- Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.
- Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*, Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
- Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

## Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) II: Jurídica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

## OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica per tal de poder traduir textos jurídic-administratius d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua original

sigui un element bàsic, el domini de llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge administratiu espanyol en la traducció de textos administratius i jurídics.

## METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos administratius i jurídics. Es demanarà una traducció cada dues setmanes, que serà corregida per la professora i comentada a classe. S'analitzaran els aspectes lèxics, gramaticals i contextuals, així com les diferents opcions de traducció. Per raó de l'objectiu pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per tal de posar en relleu els trets característics del llenguatge administratiu en la traducció de textos administratius i jurídics a l'espanyol.

## CONTINGUTS:

1. Lèxic i fraseologia
  - . Lèxic i fraseologia administratives
  - . Els topònims
  - . Els tractaments protocolaris
  - . Els neologismes
  - . Les abreviacions
  - . L'ús de majúscules i minúscules
2. Aspectes gramaticals
  - . Les expressions de lloc i les expressions de temps
  - . L'ordre dels elements dins la frase i entre ells
  - . L'ús dels temps verbals
  - . Els règims verbals
  - . Usos del gerundi
  - . L'ús de les preposicions
  - . Els quantitatius
  - . La nominalització
3. Registre/estil
  - . La literalitat *versus* l'estil
  - . El sexisme en el llenguatge administratiu i jurídic

#### 4. Tècniques i estratègies

- . diccionaris
- . articles sobre la teoria i la pràctica de la traducció jurídica
- . llibres de referència
- . traducció a la vista
- . retraducció

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència a classe, les traduccions lliurades, el treball de recerca i un examen al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA

##### 1. Antologia

##### 2. Diccionaris de la llengua anglesa

*Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1988.

*Dictionary of Contemporary English*. Harlow: Longman, 1987.

*Dictionary of New Words*. Oxford: OUP, 1991.

*Language Activator*. Harlow: Longman, 1993.

*Synonym Dictionary*. Harlow: Longman, 1986.

##### 3. Diccionaris de la llengua espanyola

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: 1992 (2 vols.).

##### 4. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Austin: Butterworth Legal Publishers, 1991.

*Diccionari jurídic català*. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

*Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Diccionaris especialitzats.

#### 6.1.3.8. Traducció Especialitzada (Francès-Català) I i II

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

#### OBJECTIUS:

Aquesta assignatura té com a objectiu, a més de consolidar i ampliar la competència lingüística i traductora desenvolupada durant el primer cicle, aprofundir en els procediments i en les tècniques generals de la traducció especialitzada.

La pràctica de la traducció especialitzada posa en relleu, potser més que cap altre tipus de traducció, la necessitat de dominar la terminologia, la fraseologia i l'estilística pròpies de la llengua de partida i, sobretot, de la llengua d'arribada en els diversos àmbits d'especialització. Només un estudi detallat dels continguts lingüístics i temàtics de les àrees específiques en què s'emmarca la traducció pot garantir uns resultats de qualitat. És per això que, en aquest camp de la traducció, la simple transferència de significat resulta insuficient i demana, per tant, la justa adequació al registre i a l'estil pertinents.

#### METODOLOGIA:

A l'inici del curs, es lliurarà a l'alumnat una antologia de textos especialitzats, reunits amb criteris de demanda social i d'interès professional.

L'alumne/a haurà de lliurar periòdicament una traducció de l'antologia que, després de corregida, serà sotmesa a comentaris i anàlisis comparatives de les diverses solucions proposades.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per ressaltar els trets característics dels llenguatges especialitzats.

#### Traducció Especialitzada (Francès-Català) I

Primer Quadrimestre

6 crèdits

#### CONTINGUTS

Lèxic:

- camps semàntics
- registres i argots

- terminologia
- neologismes
- asimetries denotatives i connotatives

#### Morfosintaxi específica:

- ordre sintàctic
- consecutio temporum
- perífrasis verbals

#### Elements paralingüístics:

- presentació
- disposició textual
- aspectes tipogràfics
- clients i destinataris

#### Tècniques i estratègies:

- diccionaris generals
- diccionaris especialitzats
- documentació especialitzada
- traducció a la vista
- retraducció

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

#### Traducció Especialitzada (Francès-Català) II

Segon Quadrimestre

6 crèdits

#### CONTINGUTS

##### Lèxic:

- hipònims i hiperònims
- locucions
- girs
- calcs, manlleus, barbarismes
- topònims
- abreviacions i sigles

#### Morfosintaxi específica:

- canvi de preposicions
- formes impersonals
- fórmules idiomatitzades
- particularitats estilístiques

#### Elements paralingüístics:

- suports visuals
- context mediàtic
- diferències culturals i de civilització

#### Tècniques i estratègies:

- diccionaris generals
- diccionaris especialitzats
- documentació especialitzada
- traducció a la vista
- retraducció

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Antologia de textos

##### 2. Diccionaris monolingües:

-Francès

*Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.

*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

*Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Català

*Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, (última edició).

Alcover, A; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols) Palma-Barcelona: Moll, 1962.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

### 3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

*Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

### 4. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Català

Badia, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1994.

Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, (diverses edicions)

Ruaix, J. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi*. Barcelona: Ruaix, 1993.

### 5. Llibres de consulta

Cabré, M.T; Rigau, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1986.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: EUMO, 1992.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

La bibliografia especialitzada es lliurarà al llarg del curs.

## 6.1.3.9. Traducció Especialitzada (Francès-Espanyol) I i II

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

### OBJECTIUS:

Aquesta assignatura té com a objectiu, a més de consolidar i ampliar la competència lingüística i traductora desenvolupada durant el primer cicle, aprofundir en els procediments i en les tècniques generals de la traducció especialitzada.

La pràctica de la traducció especialitzada posa en relleu, potser més que cap altre tipus de traducció, la necessitat de dominar la terminologia, la fraseologia i l'estilística pròpies de la llengua de partida i, sobretot, de la llengua d'arribada en els diversos àmbits d'especialització. Només un estudi detallat dels continguts lingüístics i temàtics de les àrees específiques en què s'emmarca la traducció pot garantir uns resultats de qualitat. És per això que, en aquest camp de la traducció, la simple transferència de significat resulta insuficient i demana, per tant, la justa adequació al registre i a l'estil pertinents.

### METODOLOGIA:

A l'inici del curs, es lliurarà a l'alumnat una antologia de textos especialitzats, reunits amb criteris de demanda social i d'interès professional.

L'alumne/a haurà de lliurar periòdicament una traducció de l'antologia que, després de corregida, serà sotmesa a comentaris i anàlisis comparatives de les diverses solucions proposades.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per ressaltar els trets característics dels llenguatges especialitzats.

### Traducció Especialitzada (Francès-Espanyol) I

Primer Quadrimestre

6 crèdits

### CONTINGUTS:

Lèxic:

- camps semàntics
- registres i argots

- terminologia
- neologismes
- asimetries denotatives i connotatives

#### Morfosintaxi específica:

- ordre sintàctic
- consecutio temporum
- perífrasis verbals

#### Elements paralingüístics:

- presentació
- disposició textual
- aspectes tipogràfics
- clients i destinataris

#### Tècniques i estratègies:

- diccionaris generals
- diccionaris especialitzats
- documentació especialitzada
- traducció a la vista
- retraducció

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

#### Traducció Especialitzada (Francès-Espanyol) II

Segon Quadrimestre

6 crèdits

#### CONTINGUTS

##### Lèxic:

- hipònims i hiperònims
- locucions
- girs
- calcs, manlleus, barbarismes
- topònims
- abreviacions i sigles

#### Morfosintaxi específica:

- canvi de preposicions
- formes impersonals
- fórmules idiomatitzades
- particularitats estilístiques

#### Elements paralingüístics:

- suports visuals
- context mediàtic
- diferències culturals i de civilització

#### Tècniques i estratègies:

- diccionaris generals
- diccionaris especialitzats
- documentació especialitzada
- traducció a la vista
- retraducció

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Antologia de textos

##### 2. Diccionaris monolingües:

-Francès

*Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.

*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

*Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.



Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Espanyol

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

*Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española, 1992.

*Gran Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

### 3. Diccionaris bilingües:

-*Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. París: Hachette, 1976.

-*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

### 4. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Espanyol

Alcina, F.; Blecua, J.M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975

Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

### 5. Llibres de consulta

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.

Gómez Torrego, L. *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

La bibliografia especialitzada es lliurarà al llarg del curs.

## 6.1.3.10. Traducció General de la Llengua (Anglès-Català) I i II

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

### OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquestes assignatures és preparar l'alumnat a comprendre i rescriure diferents tipus de textos, dins d'àmbits comunicatius diversos, com a preparació per a les diferents especialitats de traducció.

### METODOLOGIA:

Es treballarà a partir d'una antologia que inclourà un ventall de textos sobre traducció, models de textos traduïts i textos per traduir. Es potenciaran els següents aspectes:

1. Reflexió entorn les diferents especialitats de traducció
2. Recerca sobre diversos models textuais, a partir de textos, originals i traduïts, redactats en anglès i en català
3. Traducció de textos, tenint en compte els aspectes 1 i 2 i el públic destinatari de la traducció

Els alumnes participaran activament en la dinàmica de classe mitjançant la recerca i exposició a classe sobre especialitats de traducció, documentació i preparació de traduccions.

### Traducció General de la Llengua (Anglès-Català) I

Primer Quadrimestre

3 crèdits

### CONTINGUTS:

Introducció a les següents especialitats:

- traducció científica (medi ambient i medicina)
- traducció tècnica
- traducció literària

### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i

participació activa a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

### Traducció General de la Llengua (Anglès-Català) II

Segon Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

Introducció a les següents especialitats:

traducció subordinada (estàtica i dinàmica)

traducció psicopedagògica

traducció de ciències socials (belles arts)

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i participació activa a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

1. *Antologia de textos.*

2. Llibres de consulta (es completarà la bibliografia en estudiar cada especialitat)

Baker, M. *In Other Words.* London: Routledge, 1992.

Bassnett, S. i Lefèvere, A. *Translation, History, and Culture.* London: Routledge, 1990.

Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable.* Leicester: Blitz, 1990.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil.* Vic: Eumo, 1992.

Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory.* London: Penguin, 1991.

Genzler, E. *Contemporary Translation Theories,* London: Routledge, 1993.

Hermans, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation.* London-Sydney: Croom Helm.

Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos,* Vic: Eumo, 1995.

Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.* Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Room, A. *Dictionary of Britain.* Oxford: OUP, 1991.

Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation.* London: Routledge, 1992.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility.* London: Routledge, 1995.

*Diccionari d'anatomia.* Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

*Diccionari enciclopèdic de medicina,* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

*Diccionario terminológico de ciencias médicas,* 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.

*El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés,* Madrid: Mundi-Prensa, 1996.

*Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica,* (12 vol.) Barcelona: Océano, 1995.

Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos,* Barcelona: Massau, 1995.

Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic,* Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos,* Vic: Eumo, 1995.

Riera, C. *Manual de català científic,* Barcelona: Claret, 1993.

Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators.* Bristol: Multilingual Matters, 1993.

Termcat, *Fulls de difusió de neologismes,* Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation,* ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

### 6.1.3.11. Traducció General de la Llengua (Anglès-Espanyol) I i II

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

#### OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.
  - lèxic
  - gramàtica
  - cultura
  - registre

#### METODOLOGIA:

L'antologia es compondrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff.

Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiòtic de l'anglès i el castellà. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció.

Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'ambdues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

#### Traducció General (Anglès-Espanyol) I

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Lèxic
  - false friends
  - technical words
  - set forms translated communicatively
  - collocation
  - synonymy, antonymy, homonymy, polysemy.

#### 2. Gramàtica

- category and verb shifts
- connectors and modifiers
- comparisons
- number and gender
- prepositions

#### 3. Cultura

- cultural variants
- commercial correspondence

#### 4. Estil

- form vs. content
- punctuation
- text cohesion and reference

#### 5. Objectius temàtics

- Textos institucionals, periodístics i semi-tècnics.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

#### Traducció General Anglès-Espanyol II

Segon Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

##### 1. Lèxic

- proper names
- idiomatic expressions
- neologisms
- semantic change
- synonymy, antonymy, homonymy and polysemy

##### 2. Gramàtica

- Spanish «se»
- subjunctive

- contrastive use of tenses
- transfer
- transposition
- word order
- the article
- pronouns
- noun groups

### 3. Cultura

- cultural variants
- proverbs and idioms
- customs
- ambiguity
- modulation

### 4. Estil

- Form vs. content
- naturalness
- formal/informal/slang
- language varieties
- stated meaning and implications

### 5. Objectius temàtics

- Institutional, semi-technical, and literary.

### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

### BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia
2. Duff, A. *Translation*. Oxford: OUP, 1989.
3. Llibres de consulta  
Alsina Franch, J., y Blecua, J.M. *Gramàtica española*. Madrid: Aguilar, 1980.  
Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980.

EL PAIS. *Libro de Estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1990.

Mott, B. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: PPU, 1993.

Newmark, P. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1981.

Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.

### 4. Diccionaris monolingües

*Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.

*Cobuild English Language Dictionary* Barcelona: Grijalbo, 1987.

Crystal, D., *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London. Blackwell, 1991.

*Dictionary of Modern Slang*. Oxford: OUP, 1992.

*Dictionary of Contemporary English*. Essex: Longman, 1987.

*Dictionary of English Idioms*. Essex: Longman, 1979.

*Dictionary of Phrasal Verbs*. Essex: Longman, 1983.

*Dictionary of New Words*. Oxford, OUP, 1991.

Moliner, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real academia de la lengua española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

*Synonym Dictionary*. Essex: Longman, 1986.

### 5. Diccionaris bilingües

*Collins Diccionario español-inglés, English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 1981.

*Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish*. Paris: Larousse, 1991.

*Simon & Schuster International Dictionary (English/Spanish -Spanish/English)*.

London: Prentice Hall, 1989.

### 6.1.3.12. Traducció General de la Llengua (Francès-Català) I i II

PROFESSORA: Marta RECUENCO OSA

#### OBJECTIUS:

- Aproximació als problemes bàsics de la traducció del francès al català.
- Familiarització amb les tècniques i estratègies de traducció.
- Estudi i aprofundiment dels sistemes lingüístics implicats.
- Estudi dels aspectes de cultura i civilització que plantegen problemes d'equivalència en la pràctica de la traducció.

#### METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia que reunirà textos no especialitzats orientats cap a la resolució dels problemes d'equivalència més comuns que planteja la traducció del francès al català. L'alumnat haurà de fer una traducció setmanal de l'antologia, que serà corregida i comentada a classe.

Traducció General de la Llengua (Francès-Català) I

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

##### Lèxic

- sinonímia, antonímia, homonímia, polisèmia
- vocabulari especialitzat
- expressions fetes
- «falsos amics»

##### Gramàtica

- categories verbals
- preposicions
- pronoms
- connectors

##### Continguts culturals de la llengua

- varietats de tons, registres i nivells de llengua

- varietats estilístiques
- factors socio-culturals

##### Tècniques i Estratègies

- diccionaris
- llibres de referència
- models de traducció
- traducció literal/liure
- traducció a la vista
- retraducció

#### AVALUACIÓ:

Tant al primer quadrimestre com al segon, l'avaluació serà contínua i final. La nota final tindrà en compte les traduccions setmanals de l'antologia, un treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

Traducció General de la Llengua (Francès-Català) II

Segon Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

##### Lèxic

- expressions idiomàtiques
- neologismes
- calcs i manlleus
- vocabulari especialitzat

##### Gramàtica

- connectors
- gerundi, participi present i adjectiu verbal
- pronoms

##### Continguts culturals de la llengua

- varietats de tons, registres i nivells de llengua
- varietats estilístiques
- factors socio-culturals

##### Tècniques i estratègies

- diccionaris
- llibres de referència
- models de traducció
- traducció literal/lliure
- traducció a la vista
- retraducció

#### AVALUACIÓ:

Tant al primer quadrimestre com al segon, l'avaluació serà contínua i final. La nota final tindrà en compte les traduccions setmanals de l'antologia, un treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Antologia de textos

##### 2. Diccionaris monolingües:

###### -Francès

*Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.

*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

*Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

###### -Català

*Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1994.

Alcover, A; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols) Palma-Barcelona: Moll, 1962.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

##### 3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

*Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

##### 4. Gramàtiques

###### -Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

###### -Català

Badia, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1994.

Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, (diverses edicions)

Ruaix, J. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi*. Barcelona: Ruaix, 1993.

##### 5. Llibres de consulta

Cabré, M.T; Rigau, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1986.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: EUMO, 1992.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.



### 6.1.3.13. Traducció General de la Llengua (Francès-Espanyol) I i II

PROFESSORA: Dolors MORENO i ALCALDE

#### OBJECTIUS:

- Aproximació als problemes bàsics de la traducció del francès a l'espanyol.
- Familiarització amb les tècniques i estratègies de traducció.
- Estudi i aprofundiment dels sistemes lingüístics implicats.
- Estudi dels aspectes de cultura i civilització que plantegen problemes d'equivalència en la pràctica de la traducció.

#### METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia que reunirà textos no especialitzats orientats cap a la resolució dels problemes d'equivalència més comuns que planteja la traducció del francès a l'espanyol. L'alumnat haurà de fer una traducció setmanal de l'antologia, que serà corregida i comentada a classe.

Traducció General de la Llengua (Francès-Espanyol) I

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

##### Lèxic

- sinonímia, antonímia, homonímia, polisèmia
- vocabulari especialitzat
- expressions fetes
- »falsos amics«

##### Gramàtica

- categories verbals
- preposicions
- pronoms
- connectors

##### Continguts culturals de la llengua

- varietats de tons, registres i nivells de llengua

- varietats estilístiques
- factors socioculturals

##### Tècniques i Estratègies

- diccionaris
- llibres de referència
- models de traducció
- traducció literal/lliure
- traducció a la vista
- retraducció

#### AVALUACIÓ:

Tant al primer quadrimestre com al segon, l'avaluació serà contínua i final. La nota final tindrà en compte les traduccions setmanals de l'antologia, l'assistència a classe, un treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

Traducció General de la Llengua (Francès-Espanyol) II

Segon Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

##### Lèxic

- expressions idiomàtiques
- neologismes
- calcs i manlleus
- vocabulari especialitzat

##### Gramàtica

- connectors
- gerundi, participi present i adjectiu verbal
- pronoms

##### Continguts culturals de la llengua

- varietats de tons, registres i nivells de llengua
- varietats estilístiques
- factors sòcio-culturals

##### Tècniques i estratègies

- diccionaris
- llibres de referència
- models de traducció
- traducció literal/liure
- traducció a la vista
- retraducció

#### AVALUACIÓ:

Tant al primer quadrimestre com al segon, l'avaluació serà contínua i final. La nota final tindrà en compte les traduccions setmanals de l'antologia, l'assistència a classe, un treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Antologia de textos

##### 2. Diccionaris monolingües:

-Francès

*Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.

*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

*Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993.

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Espanyol

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

*Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española, 1992.

*Gran Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

##### 3. Diccionaris bilingües:

-*Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. París: Hachette, 1976.

-*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

##### 4. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Espanyol

Alcina, F.; Blecua, J.M. *Gramàtica española*. Barcelona: Ariel, 1975.

Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

##### 5. Llibres de consulta

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.

Gómez Torrego, L. *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

### 6.1.3.14. Traducció General de la Llengua (Alemany-Català) I i II

PROFESSOR: Sergi DOMÍNGUEZ i TARRAGONA

#### OBJECTIUS:

- Aproximació a les qüestions bàsiques i als problemes de la traducció alemany-català i aplicació de tècniques de traducció, treballades a les assignatures de traducció de primer cicle, a la traducció des de l'alemany
- Pràctica del treball de documentació amb fonts en alemany i en català.
- Traducció de diferents tipus de textos no especialitzats segons el següent procediment:
  - . comprensió del text original
  - . transferència de significat
  - . adequació del text meta
- Desenvolupament de la capacitat de raonament sobre els procediments de traducció emprats i les solucions trobades.

#### METODOLOGIA:

Es treballarà bàsicament amb una antologia de textos no especialitzats i variats quant a llargada, complexitat, tipus de text i temàtica. A classe es combinarà la traducció i el comentari de les traduccions fetes a casa pels estudiants. El comentari de les traduccions serà dut a terme també pels estudiants a fi de potenciar la capacitat de reflexió sobre el procés traslatiu. La comprensió del text original com a primer pas del procés comunicatiu que implica traduir es considerarà una tasca bàsica i en aquest sentit es practicarà amb diferents exercicis de tècniques de lectura i anàlisi de text.

A banda de la traducció dels textos de l'antologia es duran a terme altres activitats lingüístiques.

#### Traducció General Alemany-Català I

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

Aspectes lingüístics

- convencions textuais
- problemes morfosintàctis (temps i modes verbals, preposicions, ordre de paraules)

– inferències culturals

#### Tècniques

- l'ús de diccionaris monolingües i bilingües
- l'ús d'obres de referència
- traducció a la vista
- traducció literal

#### AVALUACIÓ

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

#### Traducció General Alemany-Català II

Segon Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

Aspectes lingüístics

- problemes morfosintàctis (compostos, aposicions i atributs, ordre de paraules)
- qüestions de registre i estil
- connectors textuais, tema i rema i les seves implicacions a la traducció
- inferències culturals
- traducció de noms, llocs geogràfics i institucions

#### Tècniques

- l'ús d'obres de referència en alemany
- traducció sintètica
- traducció lliure

#### AVALUACIÓ

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

## BIBLIOGRAFIA:

### 1. Antologia

### 2. Diccionaris monolingües

*Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

*Deutsches Universalwörterbuch*. Manheim: Dudenverlag, 1989.

*Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. München: Langenscheidt, 1994.

### 3. Diccionaris bilingües

*Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.;Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.;Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

*Diccionari Alemany-Català*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.

*Diccionari Català-Alemany*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

### 4. Obres de consulta

*Diccionari de la llengua catalana*. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1995

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979

Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, Premsa d'Osona, Diputació de Barcelona, 1993

Mestres, J. et al. *Manual d'estil*. Vic: Eumo Editorial, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Associació de Mestres Rosa Sensat, 1995

Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Ed Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos). Madrid: Gredos, 1982.

Hönig, G./Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991

Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991 .

Nord, Ch. *Text analysis in Translation*. Amsterdam: Editions Rodopi, 1991.

Reiß, K. *Möglichkeiten und Grenzen einer Übersetzungskritik*. München: Hueber, 1986.

Reiß, K. *Textyp und Übersetzungsmethode*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1983.

### 5. Multimèdia

«LexiROM» 2.0, Microsoft und Bibliographisches. Institut F.A. Brockhaus.

# LA GUIA

LLOGUER D'HABITACIONS  
PER A ESTUDIANTS  
«MIXTE»

SERVEIS COMUNS - MENJARS - CONSERGERIA

Avda. Martí Genís i Aguilar, 28. 08500 Vic. Tel. 889 43 39 - 885 51 11

### 6.1.3.15. Traducció General de la Llengua (Alemany-Espanyol) I i II

PROFESSOR: Àngel TORTADÈS i GUIRAO

#### OBJECTIUS:

- Aproximació a les qüestions bàsiques i als problemes de la traducció alemany-espanyol i aplicació de tècniques de traducció, treballades a les assignatures de traducció de primer cicle, a la traducció des de l'alemany.
- Pràctica del treball de documentació amb fonts en alemany i en espanyol.
- Traducció de diferents tipus de textos no especialitzats segons el següent procediment:
  - . comprensió del text original
  - . transferència de significat
  - . adequació del text meta
- Desenvolupament de la capacitat de raonament sobre els procediments de traducció emprats i les solucions trobades.

#### METODOLOGIA:

Es treballarà bàsicament amb una antologia de textos no especialitzats i variats quant a llargada, complexitat, tipus de text i temàtica. A classe es combinarà la traducció i el comentari de les traduccions fetes a casa pels estudiants. El comentari de les traduccions serà dut a terme també pels estudiants a fi de potenciar la capacitat de reflexió sobre el procés traslatiu. La comprensió del text original com a primer pas del procés comunicatiu que implica traduir es considerarà una tasca bàsica i en aquest sentit es practicarà amb diferents exercicis de tècniques de lectura i anàlisi de text.

A banda de la traducció dels textos de l'antologia es duran a terme altres activitats lingüístiques.

#### Traducció General Alemany-Espanyol I

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

Aspectes lingüístics

- convencions textuais
- problemes morfosintàctis (temps i modes verbals, preposicions, ordre de paraules)

- inferències culturals

#### Tècniques

- l'ús de diccionaris monolingües i bilingües
- l'ús d'obres de referència
- traducció a la vista
- traducció literal

#### AVALUACIÓ

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

#### Traducció General Alemany-Espanyol II

Segon Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

Aspectes lingüístics

- problemes morfosintàctis (compostos, aposicions i atributs, ordre de paraules)
- qüestions de registre i estil
- connectors textuais, tema i rema i les seves implicacions a la traducció
- inferències culturals
- traducció de noms, llocs geogràfics i institucions

#### Tècniques

- l'ús d'obres de referència en alemany
- traducció sintètica
- traducció lliure

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.



## BIBLIOGRAFIA

### 1. Antologia

#### 2. Diccionaris monolingües

*Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

*Deutsches Universalwörterbuch*. Manheim: Dudenverlag, 1989.

*Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. München: Langenscheidt, 1994.

#### 3. Diccionaris bilingües

*Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

#### 4. Llibres de consulta

Cartagena/Gauger. *Vergleichende Grammatik Deutsch-Spanish*. Manheim: Dudenverlag, 1989.

Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos). Madrid: Gredos, 1982.

Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Reiß, K. *Textyp und Übersetzungsmethode*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1983.

Hönig, G./Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991.

EL PAIS. *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1990.

Equipo de expertos 2100. *La nueva correspondencia comercial español-alemán*. Barcelona: Ed. de Vecchi, 1996.

#### 5. Multimèdia

«LexiROM» 2.0, Microsoft und Bibliographisches. Institut F.A. Brockhaus.

## 6.1.3.16. Llengua C V i VI (Anglès)

PROFESSORA: Rosa FLOTATS i CRISPI

### OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa per a cada alumne.

Els objectius generals són els mateixos per als dos quadrimestres de què consta l'any acadèmic però, evidentment, s'exigirà una millora constant.

### METODOLOGIA:

El treball a classe tindrà aquests components:

- treballar un text, original i recent, de premsa o de novel·la
- fer pràctiques de comprensió auditiva amb casset i vídeo;
- treballar coneixements lèxics i gramaticals
- treballar coneixements culturals del món anglosaxó a través dels diaris

La classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels alumnes. Els textos que s'estudiaran seran gairebé tots originals.

Els treballs a casa ajudaran a practicar la matèria estudiada a la classe amb exercicis i redaccions. Però el treball a casa o a la biblioteca anirà molt més enllà. Es donaran referències a altres textos. Es fomentarà la lectura com a costum diari, de novel·la i de premsa. L'alumne haurà d'immergir-se en la cultura anglo-saxona.

### Llengua C V (Anglès)

Primer Quadrimestre.

3 crèdits.

### CONTINGUTS:

1. Temàtics: els viatges i els costums; la casa; la salut; el teatre; la llei.
2. Gramaticals: els futurs; la passiva; els condicionals; les inversions; la complementació del verb i altres aspectes lingüístics segons les necessitats de l'alumnat.



#### AVALUACIÓ:

1. *Continuada*: Es puntuarà el treball següent durant cada quadrimestre:
  - a) redaccions
  - b) resum i opinió d'articles
2. *Final*: L'avaluació final constarà de les proves següents:
  - a) producció oral
  - b) comprensió auditiva
  - c) comprensió escrita
  - d) gramàtica
  - e) vocabulari
  - f) producció escrita
  - g) cultura

#### Llengua C VI (Anglès)

Segon Quadrimestre.  
3 crèdits.

#### CONTINGUTS:

1. *Temàtics*: una varietat de temes específics i literaris entre els quals n'hi haurà d'econòmics, polítics i tecnològics.
2. *Gramaticals*: els articles; la subordinació; l'ordre de les paraules; el discurs indirecte, la modalitat i els connectors.

#### AVALUACIÓ:

1. *Continuada*: Es puntuarà el treball següent durant cada quadrimestre:
  - a) redaccions
  - b) resum i opinió d'articles
2. *Final*: L'avaluació final constarà de les proves següents:
  - a) producció oral
  - b) comprensió auditiva
  - c) comprensió escrita
  - d) gramàtica
  - e) vocabulari

- f) producció escrita
- g) cultura

#### BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia
2. Llibres de pràctica  
Murphy, R. *English Grammar in Use* (with key). Cambridge: CUP, 1993.  
Naylor, H. & Hagher, S. *Paths to Proficiency*. Essex: Longman, 1992.  
Redman, S. *A Way with Words (Book 4)*. Cambridge: CUP, 1991.  
Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.  
Walker, J. *Practice Book of Phrasal Verbs* (Revised Edition). London: Nelson, 1989.  
Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1988.  
Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 5*. Harmondsworth: Penguin, 1991  
Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. London: Nelson, 1989.
3. Obres de consulta  
Allen, R (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. Oxford: OUP, 1990.  
*Cobuild English Usage*. London: Collins, 1992.  
*Cobuild English Grammar*. London: Collins, 1990.  
*Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1995.  
Courtney, R. *Dictionary of Phrasal Verbs*. London: Longman, 1983.  
Kirkpatrick, B. (ed.) *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman, 1987.  
Leech, G. i Svartvik, J *A Communicative Grammar of English*. London: Longman, 1975.  
*Longman Language Activator* (dictionary). London: Longman, 1993.  
Quirk, R. i S. Greenbaum *A University Grammar of English*. London: Longman, 1973.  
Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1980.  
*The Collins Spanish Dictionary, Spanish/English, English/Spanish*. London: Collins, 1988.  
*Webster's 3rd New International Dictionary*. Encyclopedia Britannica, 1986.

### 6.1.3.17. Llengua C V i VI (Francès)

PROFESSORA: Dolors MORENO i ALCALDE

#### OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a consolidar i ampliar els continguts morfosintàctics, lèxics i temàtics que permetin a l'alumnat una millora de la seva competència lingüística i comunicativa. Aquest progrés ha d'abraçar les aptituds de comprensió i producció, tant en l'àmbit oral com en l'escrit.

#### 1. Expressió oral

- adquisició de fluïdesa i correcció fonètica
- exposicions clares i estructurades de temes preparats
- exposicions entenedores i ordenades d'idees, opinions o temes improvisats
- el debat d'idees

#### 2. Comprensió auditiva

- la reformulació
- resums i síntesis de documents sonors
- percepció dels diversos accents, tons, registres, argots i nivells de llengua

#### 3. Expressió escrita

- el resum
- la síntesi
- la dissertació
- el comentari de text («le commentaire linéaire et le commentaire composé»)
- la reformulació

#### 4. Comprensió lectora

- llegir de manera expressiva
- puntuació i entonació
- comprensió global i selectiva
- importància dels elements paralingüístics

#### METODOLOGIA:

Les classes alternaran l'explicació lèxico-gramatical de la llengua i la seva pràctica mitjançant exercicis de sistematització estructural, orals i escrits, i sobretot mitjançant activitats de caràcter comunicatiu, també orals o escrites, articulades entorn dels continguts temàtics.

Les tasques es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de producció i comprensió.

S'utilitzarà material de procedència diversa: articles de premsa, cassetts, vídeos, cançons, etc.

L'alumnat haurà de dedicar hores no lectives a l'estudi i a l'ampliació dels continguts tractats a classe; per la qual cosa, es recomana enèrgicament l'assistència al centre d'autoaprenentatge, a la biblioteca i a la sala d'audiovisuals.

#### Llengua C V (Francès)

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

##### 1. Gramaticals

- revisió de les adquisicions de llengua C III i C IV
- connectors
- pronoms i substituïts lèxics
- la veu passiva
- la suposició i la hipòtesi
- la causa i la finalitat
- l'oposició i el contrast
- la concessió
- la negació

##### 2. Temàtics

Ciències i tecnologia, festes i costums, la lògica i el raonament, cinema i fotografia.

#### AVALUACIÓ:

Tant al primer com al segon quadrimestre, l'avaluació serà contínua i final. Es valoraran, doncs, tant els exercicis, treballs i proves realitzats al llarg del quadrimestre, com el resultat de l'examen final.

## Llengua C VI (Francès)

Segon Quadrimestre

3 crèdits

### CONTINGUTS:

#### 1. Gramaticals

- connectors
- la comparació
- la conseqüència
- el mitjà
- gerundi-participi present-adjectiu verbal
- adjectius i pronoms indefinits
- les formes impersonals
- el subjuntiu imperfet i plusquamperfet
- la ubicació de l'adjectiu
- les construccions de relleu

#### 2. Temàtics

Moda i publicitat, natura i ecologia, contaminació, mitjans de comunicació, salut i protecció social, el riure, el còmic i l'humor...

### AVALUACIÓ:

Tant al primer com al segon quadrimestre, l'avaluació serà contínua i final. Es valoraran, doncs, tant els exercicis, treballs i proves realitzats al llarg del quadrimestre, com el resultat de l'examen final.

### BIBLIOGRAFIA:

#### 1. Diccionaris monolingües:

*Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.

*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993.

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).

Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).

Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.

Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. París: Larousse, (última edició).

Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse (última edició).

#### 2. Gramàtiques i obres de consulta:

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.

Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.

Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.

*Guide d'expression orale*. París: Larousse, (última edició).

*Guide d'expression écrite*. París: Larousse, (última edició).

Mauray, P. *200 modèles de lettres*. Alleur: Marabout, 1986.

Lasserre, E. *Est-ce à ou de ?*. Lausana: Payot, 1980.

Yaguello, M. *Alice au pays du langage*. París: Seuil, 1981.

Duby, G. *Histoire de la France*. París: Larousse, 1970.

Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. París: Éditions Sociales, 1965-1977.

Pichois, Cl. *Littérature française*. París: Arthaud, 1968-1978.

#### 3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

*Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

### 6.1.3.18. Llengua C V i VI (Alemany)

PROFESSORA: Lucrecia KEIM i CUBAS

#### OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquestes assignatures és en primer lloc desenvolupar les capacitats comunicativa i intercultural dels estudiants de llengua alemanya de segon cicle. Per una banda, doncs, es consolidaran i ampliaran els coneixements de llengua i, per una altra, la sensibilitat intercultural de l'estudiant, que s'haurà de questionar les seves interpretacions i judicis de l'altra cultura. Aquests objectius es consideren fonamentals per arribar a comprendre diferents tipus de textos d'una certa dificultat i complexitat, condició bàsica per traduir. Tanmateix l'estudiant haurà de desenvolupar la seva capacitat d'expressió escrita. Es posarà doncs especial èmfasi en l'ampliació de lèxic. Llegir en alemany de forma autònoma, tant premsa com literatura, fora d'hores lectives es considerarà un objectiu a assolir.

#### METODOLOGIA:

La llengua de comunicació a classe serà l'alemany i l'estudiant haurà de fer presentacions i resums orals en aquesta llengua i practicar el debat, la reformulació i l'argumentació. S'analitzaran i interpretaran diferents tipus de textos al mateix temps que serviran de base per a la discussió i la redacció de resums, comentaris i textos paral·lels. L'anàlisi de textos es farà a tres nivells: pragmàtic, lexicosemàntic, morfosintàctic. L'aprofundiment en les estructures lingüístiques es durà a terme, per tant, a partir del text.

Es donarà molta importància als exercicis d'ampliació de lèxic i a aspectes de registre i estil. Donat que l'ampliació de vocabulari a aquest nivell comporta una feina individualitzada, es posaran a l'abast de l'estudiant tècniques per estructurar el vocabulari nou. La comprensió auditiva es desenvoluparà mitjançant el treball amb gravacions de notícies i entrevistes.

#### Llengua C V - Alemany

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS

##### 1. Temàtics

percepció i cultura; percepció i descripció de situacions i paisatges; comparació de cultures i creació d'estereotips; geografia d'Alemanya; mitjans de comunicació; fragments de literatura alemanya

##### 2. Gramaticals

- ús dels temps verbals
- verbs amb preposició
- l'adjectiu amb pronoms indefinits
- el participi com atribut
- pronoms indefinits i pronoms recíprocs (Rezipropronomen)
- elements de connexió textual (*Korrelate*, adverbis pronominals, conjuncions)
- oracions subordinades (temporals, de relatiu)
- normes de puntuació
- l'ús de les majúscules i minúscules

#### AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final i dels exercicis, controls parcials, i treballs que es faran durant el quadrimestre.

#### Llengua CVI - Alemany

Segon Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

##### 1. Temàtics:

descripció de persones; el significat i la cultura; formes de viure; institucions socials, polítiques i econòmiques alemanyes; els estrangers a Alemanya; fragments de literatura alemanya

##### 2. Gramaticals

- ús del *Konjunktiv I i II*
- el condicional
- declinació II del substantiu
- formació d'adjectius

- participi II com adjectiu
- oracions subordinades (condicionals, consecutives)
- composició

#### AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final i dels exercicis, controls parcials, treball que es faran durant el quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Llibres de pràctica

- Corcoll, B. *Ejercicios, Programm*. Barcelona: Herder, 1994.
- Dreyer, H.; Schmidt, R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Verlag für Deutsch, 1985.
- Schumann, J. *Mittelstufe Deutsch*. München: Verlag für Deutsch, 1992.
- Földeak, H. *Sag's besser! 5*. München: Verlag für Deutsch, 1990.
- Földeak, H. *Sag's besser! 6*. München: Verlag für Deutsch, 1990.
- Schmidt, R. *Weg mit den typischen Fehlern!*, deutsch üben 3/4, München: Verlag für Deutsch, 1988/1989.
- Schmitz, W. *Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben*. München: Hueber, 1978.
- Buscha, A.; Buscha, J. *Deutsches Übungsbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

##### 2. Obres de consulta

- Corcoll, B. *Gràmatica, Programm*. Barcelona: Herder, 1994.
- Diccionari Alemany-Català*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1981.
- Diccionari Català-Alemany*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.
- Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Duden, 1989.
- Müller, W. *Die sinn- und sachverwandten Wörter*, vol. 8. Mannheim: Duden, 1986.
- Herzog, A. *Idiomatische Redewendungen von A-Z*. München: Langenscheidt, 1993.

Helbig, J.; Buscha, G. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. München: Langenscheidt, 1992.

Heringer, H.-J. *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*. Cornelsen Verlag, 1989.

Zielinski, W. *ABC der Nebensätze*. München: Hueber 1981.

Roetzer, Hans/Siguán, Marisa: *Historia de la literatura alemana. Tomos 1 y 2*. Barcelona: Ariel, 1990

Luscher, R.: *Deutschland nach der Wende*. München: Verlag für Deutsch, 1994.

### 6.1.3.19. Pràctiques d'Interpretació I i II

PROFESSORS: Jordi BAULIES i VILLÀ  
Margarida ESTAPÉ i TOUS  
Xus UGARTE i BALLESTER

#### OBJECTIUS:

La finalitat de la matèria és la posada en pràctica de les tècniques que l'alumne haurà treballat en les assignatures de Tècniques d'Interpretació Consecutiva I i II i Tècniques d'Interpretació Simultània I i II.

#### METODOLOGIA:

Traducció consecutiva o simultània de discursos reals pronunciats pel professor o la professora, o enregistrats procedents de ponències de congressos, de debats dels òrgans deliberatius de les principals organitzacions internacionals, en particular de la Unió Europea.

#### Pràctiques d'Interpretació I

Primer Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### CONTINGUTS:

Es treballarà la interpretació consecutiva o simultània de les llengües B a A.

- interpretació d'enllaç
- traducció a la vista
- pràctica de la presa de notes

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final. A la determinació de la nota global de l'assignatura hi contribuirà, però, l'actitud de l'alumne durant tot el curs: assistència regular a classe i participació activa.

#### Pràctiques d'Interpretació II

Segon Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### CONTINGUTS:

Es treballarà la interpretació consecutiva o simultània de les llengües B a A.

- interpretació d'enllaç
- perfeccionament de la presa de notes
- exercicis de simultània de dificultat mitja
- producció, per part dels alumnes, tant de discursos preparats com d'improvissats que la resta d'estudiants haurà de traduir.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final. A la determinació de la nota global de l'assignatura hi contribuirà, però, l'actitud de l'alumne durant tot el curs: assistència regular a classe i participació activa.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Interpretació

- Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.
- Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Curvers, P i altres «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.
- Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981
- Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988
- Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F; Mikkelsen, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S. I. /*: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.



Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.

Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.

Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.

Rozan, JF. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

Seleskovitch, D. i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.

Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988

Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

## 2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atentiu de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

*RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies)*, Publications annuelles del, IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.

«L'Etat du monde», Publicacions anuals de, Editions La Découverte (existeix traducció en català i castellà).

«Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)

Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols), Simon and Schuster, 1957.

«Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

«The Economist».

Smith, M. *British Politics, Society and the State*, Macmillan, 1990.

Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

## 6.1.4. Assignatures obligatòries de 4t curs

### 6.1.4.1. Traducció Especialitzada (Anglès-Català) i (Català-Anglès) I: Ciències de la Vida

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÀS

4,5 crèdits

Primer Quadrimestre

OBJECTIUS:

1. Traducció directa i inversa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i català).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i, principalment, textos especialitzats.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Diccionari d'anatomia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.
- Diccionari enciclopèdic de medicina*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés*, Madrid: Mundi-Prensa, 1996.
- Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica*, (12 vol.) Barcelona: Océano, 1995.
- Manual de estilo: Medicina clínica*, Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, Jean, *La Traducción científica y técnica*. Madrid, 1997.
- Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, Vic: Eumo, 1995.
- Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson, 1995.
- Riera, C. *Manual de català científic*, Barcelona: Claret, 1993.
- Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*, Bristol: Multilingual Matters, 1993.
- Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*, Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
- Termcat, *Diccionari d'estadística*, Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
- Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

#### 6.1.4.2. Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) i (Espanyol-Anglès): Ciències de la Vida

PROFESSOR: Marcos CÁNOVAS MÉNDEZ

4,5 crèdits

Primer Quadrimestre

#### OBJECTIUS:

1. Traducció directa i inversa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i espanyol).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

#### CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i, principalment, textos especialitzats.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

*Diccionari d'anatomia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

- Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés*, Madrid: Mundi-Prensa, 1996.
- Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica*, (12 vol.) Barcelona: Océano, 1995.
- Manual de estilo: Medicina clínica*, Mosby/Doyma, 1993.
- Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, Vic: Eumo, 1995.
- Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson, 1995.
- Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*, Bristol: Multilingual Matters, 1993.
- Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*, Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
- Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

### 6.1.4.3. Traducció Especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Jurídica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

4,5 crèdits  
Primer Quadrimestre

#### OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és perfeccionar la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que polir els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica, per tal de poder traduir tota mena de textos juridicoadministratius. Més concretament vol fomentar una formació metodològica i documental que permeti l'alumnat d'enfrontar-se amb qualsevol text jurídic sabent emprar els mitjans de què disposa qualsevol traductor professional del camp de la traducció jurada.

#### METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos jurídics especialitzats. Es demanarà una traducció cada dues setmanes, que serà corregida per la professora i comentada a classe. S'analitzaran els aspectes lèxics, gramaticals i contextuals, així com les diferents opcions de traducció.

Per raó de l'objectiu pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per tal de posar en relleu els trets característics del llenguatge administratiu en la traducció de textos administratius i jurídics al català.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups.

#### CONTINGUTS:

- Traducció directa de textos juridicoadministratius.
- Lectura de textos paral·lels.
- Aproximació a la terminologia jurídica: elaboració de fitxes terminològiques.
- Documentació i referències juridicoadministratives.
- Lectura d'articles sobre la pràctica de la traducció jurídica.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència i la participació a classe, les traduccions entregades, els dos treballs de recerca i un examen al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Antologia

##### 2. Dictionaris de la llengua anglesa

*Advanced Learner's Dictionary*. Longman, 1992.

*Cobuild English Language Dictionary*. Collins, 1988.

*Dictionary of Contemporary English*. Longman, 1987.

*Synonym Dictionary*. Longman, 1992.

*Dictionary of New Words*. OUP, 1991.

##### 3. Dictionaris de la llengua catalana

*Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

*Diccionari jurídic català*. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

Mestres, J. M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia *Fulls de difusió de neologismes*, Departament de Cultura-IEC; publicació periòdica.

##### 4. Dictionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Butterworth Legal Publishers, 1991.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

*Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. Peter Collin Publishing, 1993.

Dictionaris especialitzats.

#### 6.1.4.4. Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Jurídica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

4,5 crèdits

Primer Quadrimestre

#### OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és perfeccionar la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que polir els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica, per tal de poder traduir tota mena de textos juridicoadministratius. Més concretament vol fomentar una formació metodològica i documental que permeti l'alumnat d'enfrontar-se amb qualsevol text jurídic sabent emprar els mitjans de què disposa qualsevol traductor professional del camp de la traducció jurada.

#### METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos jurídics especialitzats. Es demanarà una traducció cada dues setmanes, que serà corregida per la professora i comentada a classe. S'analitzaran els aspectes lèxics, gramaticals i contextuals, així com les diferents opcions de traducció.

Per raó de l'objectiu pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per tal de posar en relleu els trets característics del llenguatge administratiu en la traducció de textos administratius i jurídics a l'espanyol.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups.

#### CONTINGUTS:

- Traducció directa de textos juridicoadministratius.
- Lectura de textos paral·lels.
- Aproximació a la terminologia jurídica: elaboració de fitxes terminològiques.
- Documentació i referències juridicoadministratives.
- Lectura d'articles sobre la pràctica de la traducció jurídica.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència i la participació a classe, les traduccions entregades, els dos treballs de recerca i un examen al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Antologia

##### 2. Diccionaris de la llengua anglesa

*Advanced Learner's Dictionary*. Longman, 1992.

*Cobuild English Language Dictionary*. Collins, 1988.

*Dictionary of Contemporary English*. Longman, 1987.

*Synonym Dictionary*. Longman, 1992.

*Dictionary of New Words*. OUP, 1991.

##### 3. Diccionaris de la llengua espanyola

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: 1992 (2 vols.).

##### 4. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Butterworth Legal Publishers, 1991.

*Diccionari jurídic català*. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

*Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. Peter Collin Publishing, 1993.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris especialitzats.

#### 6.1.4.5. Traducció Especialitzada (Francès-Català/Català-Francès) I: Textos jurídics, administratius i comercials

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

Primer Quadrimestre

4,5 crèdits

#### OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos jurídics, administratius i comercials.

#### METODOLOGIA:

A l'inici del curs, es lliurarà a l'alumnat una antologia de textos reunits amb criteris pedagògics, de demanda social i d'interès professional.

L'alumne/a haurà de lliurar periòdicament una traducció de l'antologia que, després de corregida, serà sotmesa a comentaris i anàlisis comparatives de les diverses solucions proposades.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per ressaltar els trets característics dels llenguatges especialitzats.

#### CONTINGUTS:

Elements lingüístics

– camps semàntics

– registres i argots

– terminologia especialitzada

Elements paralingüístics:

– referències culturals i intertextualitat

– suports visuals

– context mediàtic

– clients: intermediaris i usuaris

Tècniques i estratègies:

– diccionaris generals

- diccionaris especialitzats
- documentació especialitzada
- textos paral·lels
- traducció a la vista
- retraducció i retrotraducció

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

#### BIBLIOGRAFIA GENERAL:

##### 1. Antologia de textos

##### 2. Diccionaris monolingües

-*Francès*

*Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.

*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

*Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-*Català*

*Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, (última edició).

Alcover, A; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols) Palma-Barcelona: Moll, 1962.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

##### 3. Diccionaris bilingües

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

*Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

##### 4. Gramàtiques

-*Francès*

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-*Català*

Badia, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1994.

Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, (diverses edicions)

Ruaix, J. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi*. Barcelona: Ruaix, 1993.

##### 5. Llibres de consulta

Cabré, M.T; Rigau, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1986.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1992.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

La bibliografia especialitzada es lliurará al llarg del curs.



### 6.1.4.6. Traducció Especialitzada (Francès-Espanyol/Espanyol-Francès) I: Textos jurídics, administratius i comercials

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

Primer Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos jurídics, administratius i comercials.

#### METODOLOGIA:

A l'inici del curs, es lliurarà a l'alumnat una antologia de textos reunits amb criteris pedagògics, de demanda social i d'interès professional.

L'alumne/a haurà de lliurar periòdicament una traducció de l'antologia que, després de corregida, serà sotmesa a comentaris i anàlisis comparatives de les diverses solucions proposades.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per ressaltar els trets característics dels llenguatges especialitzats.

#### CONTINGUTS:

##### Elements lingüístics

- camps semàntics
- registres i argots
- terminologia especialitzada

##### Elements paralingüístics:

- referències culturals i intertextualitat
- suports visuals
- context mediàtic
- clients: intermediaris i usuaris

##### Tècniques i estratègies:

- diccionaris generals

- diccionaris especialitzats
- documentació especialitzada
- textos paral·lels
- traducció a la vista
- retraducció i retrotraducció

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

#### BIBLIOGRAFIA GENERAL

##### 1. Antologia de textos

##### 2. Diccionaris monolingües:

###### -Francès

*Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.

*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

*Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

###### -Espanyol

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

*Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española, 1992.

*Gran Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

### 3. Diccionaris bilingües:

- Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. París: Hachette, 1976.
- Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

### 4. Gramàtiques

-*Francès*

- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-*Espanyol*

- Alcina, F.; Blecau, J.M. *Gramàtica espanyola*. Barcelona: Ariel, 1975
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

### 5. Llibres de consulta

- El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.
- Gómez Torrego, L. *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.
- Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

La bibliografia especialitzada es lliurarà al llarg del curs.

## 6.1.4.7. Traducció General de la Llengua C III (Anglès-Espanyol)

PROFESSORA: Rosa FLOTATS i CRISPI

Primer Quadrimestre  
3 crèdits

### OBJECTIUS:

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és aprofundir la competència traductora amb la invitació a la reflexió i la modificació de variables textuais i contextuais. Es fomentarà l'aproximació i resolució de problemes específics, però sempre buscant les normes generals subjacents.

### METODOLOGIA:

Es treballarà sobre una sèrie de textos reals i sencers. Tots els estudiants treballaran amb el mateix TO, però amb variables concretes diferents de les de la resta de la classe. Una hora a la setmana es dedicarà a la presentació dels nous encàrrecs de traducció i a la revisió del treball entregat, per part dels estudiants, com a editors i traductors. L'altra es dedicarà a debatre les diferències entre els textos per tal d'abstractreure les línies generals d'aproximació a la interpretació, l'adaptació i la redacció dels TO i els TT.

### CONTINGUTS:

- A. El mercat.
  - A.1. Traducció documental (definició Nord)
  - A.2. Traducció funcional.
- B. El text original.
  - B.1. L'autor.
  - B.2. Els lectors
  - B.3. La funció
  - B.4. Altres factors al voltant de la comunicació establerta amb el TO.
- C. El text traduït.
  - C.1. L'iniciador.
  - C.2. La perspectiva de qui tradueix: ètica professional.

- C.3. Els lectors
- C.4. La funció
- C.5. Altres factors al voltant de la comunicació establerta amb el TT.
- D. El procés de traducció.
  - D.1. Perspectiva cognitiva.
  - D.2. Perspectiva professional.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions setmanals, del treball final i d'un examen final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a l'examen final.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Hosington, Brenda M., y Paul A. Horguelin. 1989. *A Practical Guide to Bilingual Revision*. Montréal: Linguattech.
- Martínez de Sousa, José. 1987. *Diccionario de ortografía técnica*. Madrid: Pirámide.
- . *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide.
- Muñoz Martín, Ricardo. 1995. *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo.
- Neubert, Albrecht, and George Shreeve. 1992. *Translation as Text*. Kent (OH): Kent State University Press.
- Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation*. Trans. by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi.
- Permentiers, Jacques, Erik Springael, et Franco Troiano. 1994. *Traduction, adaptation & editing multilingue*. [i?]: T.G.C. Editions.
- Puchol, Luis. 1991. *La venta de sí mismo*. 2ª ed

#### 6.1.4.8. Traducció General de la Llengua C IV (Anglès-Espanyol)

PROFESSORA: Rosa FLOTATS i CRISPI

Segon Quadrimestre  
3 Crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència traductora i lingüística de la llengua C. Es fomentarà l'aproximació i resolució de problemes específics, especialment semàntics i culturals, de la traducció. S'aprofundirà, també, en la problemàtica contrastiva a la traducció de les llengües B i C.

#### METODOLOGIA:

Per tal d'assolir els objectius de l'assignatura, es treballarà sobre una base de textos variats per tal de resoldre problemes concrets de traducció. Hi haurà també una selecció de textos literaris en el segon quadrimestre.

L'antologia es lliurarà als alumnes en començar el curs.

Els alumnes hauran de fer un nombre determinat de traduccions de l'antologia que seran comentades a classe. L'estudi del context cultural d'ambdues llengües serà un altre dels components del curs per tal de veure la seva importància i influència en la traducció.

#### CONTINGUTS:

1. Lèxic i semàntic del TO i del TT.
  - . polysemy, synonymy, homonymy, and antonymy
  - . idiomatic expressions
2. Gramàtica:
  - . word order
  - . verb-tenses, contrastive use
  - . transfer and transposition
3. Cultura:
  - . proverbs and idioms

· cultural variants

4. Objectius temàtics:

· Institutional, semi-technical, and literary.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final s'obtindrà en funció de les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Llibres de consulta

Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook in Translation*. London: Routledge & Kegan Paul, 1992.

Basnett-McGuire, Susan. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980.

Bell, Roger T. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman, 1991.

Duff, Alan. *Translation*. Oxford: OUP, 1989.

Hatim, Basil, & Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.

Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1981.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Trad. de Cristiane Nord i Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi, 1991.

3. Diccionaris

*Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.

*Cobuild English Language Dictionary*. Barcelona: Grijalbo, 1987.

*Dictionary of English Language and Culture*. Essex: Longman, 1992.

*Dictionary of Modern Slang*. Oxford: OUP, 1992.

*Dictionary of Contemporary English*. Essex: Longman, 1987

*Dictionary of English Idioms*. Essex: Longman, 1979.

*Dictionary of Phrasal Verbs*. Essex: Longman, 1983.

*Dictionary of New Words*. Oxford, OUP, 1991  
*Synonym Dictionary*. Essex: Longman, 1986.

### 6.1.4.9. Traducció General de la Llengua C III (Anglès-Català)

PROFESSORA: Rosa FLOTATS i CRISPI

Primer Quadrimestre  
3 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és aprofundir la competència traductora amb la invitació a la reflexió i la modificació de variables textuais i contextuais. Es fomentarà l'aproximació i resolució de problemes específics, però sempre buscant les normes generals subjacents.

#### METODOLOGIA:

Es treballarà sobre una sèrie de textos reals i sencers. Tots els estudiants treballaran amb el mateix TO, però amb variables concretes diferents de les de la resta de la classe. Una hora a la setmana es dedicarà a la presentació dels nous encàrrecs de traducció i a la revisió del treball entregat, per part dels estudiants, com a editors i traductors. L'altra es dedicarà a debatre les diferències entre els textos per tal d'abstractre les línies generals d'aproximació a la interpretació, l'adaptació i la redacció dels TO i els TT.

#### CONTINGUTS:

##### A. El mercat.

- A.1. Traducció documental (definició Nord)
- A.2. Traducció funcional.

##### B. El text original.

- B.1. L'autor.
- B.2. Els lectors
- B.3. La funció
- B.4. Altres factors al voltant de la comunicació establerta amb el TO.

##### C. El text traduït.

- C.1. L'iniciador.
- C.2. La perspectiva de qui tradueix: ètica professional.

##### C.3. Els lectors

##### C.4. La funció

##### C.5. Altres factors al voltant de la comunicació establerta amb el TT.

#### D. El procés de traducció.

- D.1. Perspectiva cognitiva.
- D.2. Perspectiva professional.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions setmanals, del treball final i d'un examen final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a l'examen final.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Hosington, Brenda M., y Paul A. Horguelin. 1989. *A Practical Guide to Bilingual Revision*. Montréal: Linguatex.
- Martínez de Sousa, José. 1987. *Diccionario de ortografía técnica*. Madrid: Pirámide.
- . *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide.
- Muñoz Martín, Ricardo. 1995. *Linguística per a la traducció*. Vic: Eumo.
- Neubert, Albrecht, and George Shreeve. 1992. *Translation as Text*. Kent (OH): Kent State University Press.
- Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation*. Trans. by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi.
- Permentiers, Jacques, Erik Springael, et Franco Troiano. 1994. *Traduction, adaptation & editing multilingue*. [?]: T.G.C. Editions.
- Puchol, Luis. 1991. *La venta de sí mismo*. 2ª ed

#### 6.1.4.10. Traducció General de la Llengua C IV (Anglès-Català)

PROFESSORA: Rosa FLOTATS i CRISPI

Segon Quadrimestre  
3 Crèdits

##### OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència traductora i lingüística de la llengua C. Es fomentarà l'aproximació i resolució de problemes específics, especialment semàntics i culturals, de la traducció. S'aprofundirà, també, en la problemàtica contrastiva a la traducció de les llengües B i C.

##### METODOLOGIA:

Per tal d'assolir els objectius de l'assignatura, es treballarà sobre una base de textos variats per tal de resoldre problemes concrets de traducció. Hi haurà també una selecció de textos literaris en el segon quadrimestre.

L'antologia es lliurarà als alumnes en començar el curs.

Els alumnes hauran de fer un nombre determinat de traduccions de l'antologia que seran comentades a classe. L'estudi del context cultural d'ambdues llengües serà un altre dels components del curs per tal de veure la seva importància i influència en la traducció.

##### CONTINGUTS:

###### 1. Lèxic i semàntic del TO i del TT.

- . polysemy, synonymy, homonymy, and antonymy
- . idiomatic expressions

###### 2. Gramàtica:

- . word order
- . verb-tenses, contrastive use
- . transfer and transposition

###### 3. Cultura:

- . proverbs and idioms
- . cultural variants

###### 4. Objectius temàtics:

- . Institutional, semi-technical, and literary.

##### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final s'obtindrà en funció de les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

##### BIBLIOGRAFIA:

###### 1. Antologia

###### 2. Llibres de consulta

Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook in Translation*. London: Routledge & Kegan Paul, 1992.

Basnett-McGuire, Susan. *Traslation Studies*. London: Routledge, 1980.

Bell, Roger T. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman, 1991.

Duff, Alan. *Translation*. Oxford: OUP, 1989.

Hatim, Basil, & Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.

Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1981.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Trad. de Cristiane Nord i Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi, 1991.

###### 3. Diccionaris

*Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.

*Cobuild English Language Dictionary*. Barcelona: Grijalbo, 1987.

*Dictionary of English Language and Culture*. Essex: Longman, 1992.

*Dictionary of Modern Slang*. Oxford: OUP, 1992.

*Dictionary of Contemporary English*. Essex: Longman, 1987

*Dictionary of English Idioms*. Essex: Longman, 1979.

*Dictionary of Phrasal Verbs*. Essex: Longman, 1983.

*Dictionary of New Words*. Oxford, OUP, 1991

Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana i Edicions 62, 1995.



Fabra, P. *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: Edhasa, 1990.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Anglès-Català. Català-Anglès*. 2 Vols. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1992.

*Synonym Dictionary*. Essex: Longman, 1986.

#### 6.1.4.11. Traducció General de la Llengua C III i IV (Francès-Català)

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

##### OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és aprofundir en la competència traductora dels estudiants i fomentar una formació metodològica que els permeti d'enfrontar-se amb qualsevol text sabent emprar els mitjans de què disposa el traductor professional. El treball es durà a terme essencialment a partir de textos variats de caràcter general. Es farà una primera aproximació a la traducció especialitzada mitjançant documents d'àmbit econòmic, polític, semitècnic i jurídic. S'inclourà també un dossier de fragments literaris en prosa.

Per bé que la comprensió de la llengua font sigui un element bàsic, el domini de la llengua meta és el que garanteix una traducció de qualitat. Així, a més de les transferències de significat, s'estudiarà l'adequació cultural, de registre i estilística en llengua catalana.

##### METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos de caràcter general i semiespecialitzat. Es demanarà una traducció setmanal, que serà corregida i comentada a classe. Se n'analitzaran els aspectes contextuals i gramaticals, com també les diferents opcions de traducció. En el cas dels textos literaris, es treballarà també amb traduccions ja publicades. Ocasionalment, es plantejaran als estudiants qüestions sobre teoria de la traducció.

#### Traducció General de la Llengua (Francès-Català) III

Primer Quadrimestre

3 crèdits

##### CONTINGUTS:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat
- expressions idiomàtiques
- varietats dialectals, de registre i estilístiques

- hiponímia i hiperonímia
- 2. Tècniques i estratègies:
  - diccionaris
  - llibres de referència
  - articles sobre la traducció
  - traducció a la vista
  - exercicis de pre-interpretació
  - retraducció
  - textos paral·lels

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

#### Traducció General de la Llengua (Francès-Català) IV

Segon Quadrimestre  
3 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Lèxic:
  - vocabulari especialitzat i semitècnic
  - expressions idiomàtiques
  - interferències d'altres llengües: el «franglais»
  - argots
  - varietats dialectals, de registre i estilístiques
2. Tècniques i estratègies:
  - diccionaris generals i especialitzats
  - articles sobre la traducció
  - articles sobre teoria de la traducció
  - traducció a la vista
  - exercicis de pre-interpretació
  - retraducció
  - reformulacions

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA

##### 1. Antologia de textos

##### 2. Diccionaris monolingües

-Francès

*Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.

*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

*Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Català

*Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, (última edició).

Alcover, A; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols) Palma-Barcelona: Moll, 1962.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

##### 3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

*Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.  
*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

#### 4. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.  
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Català

Badia, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1994.  
Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, (diverses edicions).  
Ruaix, J. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi*. Barcelona: Ruaix, 1993.

#### 5. Llibres de consulta

Cabré, M.T; Rigau, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1986.  
Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: EUMO, 1992.  
Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

### 6.1.4.12. Traducció General de la Llengua C III i IV (Francès-Espanyol)

PROFESSORA: Dolors MORENO i ALCALDE

#### OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és aprofundir en la competència traductora dels estudiants i fomentar una formació metodològica que els permeti d'enfrontar-se amb qualsevol text sabent emprar els mitjans de què disposa el traductor professional. El treball es durà a terme essencialment a partir de textos variats de caràcter general. Es farà una primera aproximació a la traducció especialitzada a través de documents de caràcter econòmic, polític, semitècnic i jurídic. S'inclourà també un dossier de fragments literaris en prosa.

Per bé que la comprensió de la llengua font sigui un element bàsic, el domini de la llengua meta és el que garanteix una traducció de qualitat. Així, a més de les transferències de significat, s'estudiarà l'adequació cultural, de registre i estilística en llengua espanyola.

#### METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos de caràcter general i semiespecialitzat. Es demanarà una traducció setmanal, que serà corregida i comentada a classe. Se n'analitzaran els aspectes contextuais i gramaticals, com també les diferents opcions de traducció. En el cas dels textos literaris, es treballarà també amb traduccions ja publicades. Ocasionalment, es plantejaran als estudiants qüestions sobre teoria de la traducció.

#### Traducció General de la Llengua (Francès-Espanyol) III

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat
- expressions idiomàtiques
- varietats dialectals, de registre i estilístiques

- hiponímia i hiperonímia
- 2. Tècniques i estratègies:
  - diccionaris
  - llibres de referència
  - articles sobre la traducció
  - traducció a la vista
  - exercicis de pre-interpretació
  - retraducció
  - textos paral·lels

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

#### Traducció general de la llengua (Francès-Espanyol) IV

Segon Quadrimestre  
3 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Lèxic:
  - vocabulari especialitzat i semitècnic
  - expressions idiomàtiques
  - interferències d'altres llengües: el «franglais»
  - argots
  - varietats dialectals, de registre i estilístiques
2. Tècniques i estratègies:
  - diccionaris generals i especialitzats
  - articles sobre la traducció
  - articles sobre teoria de la traducció
  - traducció a la vista
  - exercicis de pre-interpretació
  - retraducció
  - reformulacions

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA

##### 1. Antologia de textos

##### 2. Diccionaris monolingües:

-Francès

*Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.

*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

*Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Espanyol

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

*Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española, 1992.

*Gran Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

##### 3. Diccionaris bilingües

-*Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. París: Hachette, 1976.

-*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

#### 4. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Espanyol

Alcina, F.; Blecua, J.M. *Gramàtica espanyola*. Barcelona: Ariel, 1975

Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua espanyola*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

#### 5. Llibres de consulta

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.

Gómez Torrego, L. *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

#### 6.1.4.13. Traducció General de la Llengua C III i IV (Alemany-Català)

PROFESSOR: Sergi DOMÍNGUEZ i TARRAGONA

##### OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és incrementar la competència traductora dels estudiants. Es potenciarà la metodologia de la traducció de manera que els estudiants siguin capaços d'enfrontar-se a qualsevol tipus de text i puguin recórrer a totes les eines a l'abast d'un traductor.

A més, els estudiants milloraran el coneixement de la llengua i cultura de partida així com, allà on calgui, de les d'arribada.

##### METODOLOGIA:

Es treballarà amb una antologia de textos, que es posarà a disposició dels estudiants a principi de curs. D'aquesta antologia se'n farà una traducció setmanal, la qual es comentarà exhaustivament a classe. També es realitzaran exercicis que donin agilitat als estudiants a l'hora d'utilitzar recursos d'expressió en la llengua d'arribada i, també, exercicis que agilitzin el reconeixement d'estructures de la llengua de partida. La comprensió del text ocuparà també una part important del curs.

#### Traducció General de la Llengua (Alemany-Català) III

Primer Quadrimestre

3 crèdits

##### CONTINGUTS:

1. Anàlisi textual

2. Lèxic

– vocabulari especialitzat

– expressions idiomàtiques

3. Adequació del text a la llengua meta

4. Tècniques

– ús de diccionaris de locucions i d'estil

– fonts de documentació diverses

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

#### Traducció General de la Llengua (Alemany -Català) IV

Segon Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
  - vocabulari especialitzat
  - expressions idiomàtiques
  - neologismes (Neudeutsch)
3. Adequació del text a la llengua meta
4. Tècniques
  - ús de diccionaris de locucions i d'estil
  - fonts de documentació diverses

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

#### BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia
2. Diccionaris monolingües
  - Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.
  - Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.
  - Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. München: Langenscheidt, 1994.
3. Diccionaris bilingües
  - Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.;Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.;Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

*Diccionari Alemany-Català*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.

*Diccionari Català-Alemany*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

#### 4. Obres de consulta

Raspall, J./Martí J. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Raspall, J./Martí J. *Diccionari de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1996.

*Diccionari de la llengua catalana*. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1995.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, Premsa d'Osona, Diputació de Barcelona, 1993.

Mestres, J. et al. *Manual d'estil*. Eumo Editorial: Vic, 1995.

Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos). Madrid: Gredos, 1982.

Hönig, G./Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991.

Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Reiß, K. *Möglichkeiten und Grenzen einer übersetzungskritik*. München: Hueber, 1986.

Reiß, K. *Textyp und Übersetzungsmethode*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1983.



#### 6.1.4.14. Traducció General de la Llengua C III i IV (Alemany-Espanyol)

PROFESSOR: Àngel TORTADÈS i GUIRAO

##### OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és incrementar la competència traductora dels estudiants. Es potenciarà la metodologia de la traducció de manera que els estudiants siguin capaços d'enfrontar-se a qualsevol tipus de text i puguin recórrer a totes les eines a l'abast d'un traductor.

A més, els estudiants milloraran el coneixement de la llengua i cultura de partida així com, allà on calgui, de les d'arribada.

##### METODOLOGIA:

Es treballarà amb una antologia de textos, que es posarà a disposició dels estudiants a principi de curs. D'aquesta antologia se'n farà una traducció setmanal, la qual es comentarà exhaustivament a classe. També es realitzaran exercicis que donin agilitat als estudiants a l'hora d'utilitzar recursos d'expressió en la llengua d'arribada i també exercicis que agilitzin el reconeixement d'estructures de la llengua de partida. La comprensió del text ocuparà també una part important del curs.

#### Traducció General de la Llengua (Alemany-Espanyol) III

Primer Quadrimestre

3 crèdits

##### CONTINGUTS:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
  - vocabulari especialitzat
  - expressions idiomàtiques
3. Adequació del text a la llengua meta
4. Tècniques
  - ús de diccionaris de locucions i d'estil
  - fonts de documentació diverses

##### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

#### Traducció General de la Llengua (Alemany-Espanyol) IV

Segon Quadrimestre

3 crèdits

##### CONTINGUTS:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
  - vocabulari especialitzat
  - expressions idiomàtiques
  - neologismes (Neudeutsch)
3. Adequació del text a la llengua meta
4. Tècniques
  - ús de diccionaris de locucions i d'estil
  - fonts de documentació diverses

##### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

##### BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia
2. Diccionaris monolingües
  - Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.
  - Deutsches Universalwörterbuch*. Manhein: DUDENVERLAG, 1989.
  - DUDEN-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. München: Langenscheidt, 1994.
3. Diccionaris bilingües
  - Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch*. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

#### 4. Llibres de consulta

Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Ed Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos). Madrid: Gredos, 1982.

Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Reiß, K. *Textyp und Übersetzungsmethode*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1983.

Hönig, G./Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991.

EL PAÍS. *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1990.

### 6.1.4.15. Llengua C VII (Francès)

PROFESSOR: Michel LEVAILLANT EDME

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és reforçar, ampliar i perfeccionar les competències lingüística i comunicativa dels alumnes, com també els seus coneixements culturals relacionats amb el món francòfon.

#### METODOLOGIA:

Les classes alternaran l'explicació morfosintàctica i lèxica i la pràctica comunicativa. Es realitzaran exercicis de sistematització estructural, orals i escrits, i sobretot activitats de caràcter comunicatiu, també orals o escrites, articulades entorn dels continguts temàtics.

Les tasques es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de producció i comprensió.

S'utilitzarà material de procedència diversa: articles de premsa, cassettes, vídeos, cançons, etc.

L'alumnat haurà de dedicar hores no lectives a l'estudi i a l'ampliació dels continguts tractats a classe; per la qual cosa, es recomana enèrgicament l'assistència al centre d'autoaprenentatge, a la biblioteca i a la sala d'audiovisuals.

La presentació d'una redacció quinzenal sobre un tema determinat es complementarà amb la lectura i posterior ressenya d'obres de la literatura en llengua francesa, exposicions a classe, lectura i comentaris de la premsa, i treballs puntuals de recerca.

#### CONTINGUTS:

##### 1. Comprensió escrita:

- articles periodístics de diversos temes i estils,
- articles semiespecialitzats i especialitzats referits a temes diversos,
- extractes i textos sencers d'obres literàries de diferents gèneres,
- etc.

## 2. Comprensió auditiva:

- cintes i vídeos de notícies, entrevistes, debats, documentals, pel·lícules, etc., de diferents temes i registres.

## 4. Producció escrita:

- redaccions,
- resums i síntesis,
- comentaris de textos,
- dissertacions,
- treballs monogràfics,
- etc.

## 5. Producció oral:

- resums, síntesis i comentaris orals de documents sonors o escrits,
- exposicions i debats,
- etc.

## 6. Gramàtica:

- es revisaran i s'ampliaran els punts de la morfosintaxi que plantegin problemes als alumnes.

## 7. Lèxic:

- s'estudiarà el vocabulari vinculat als diferents continguts temàtics tractats durant el curs.

## AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran, doncs, tant els exercicis, els treballs i els exàmens parcials realitzats al llarg del quadrimestre, com els resultats de l'examen final.

## BIBLIOGRAFIA

### 1. Diccionaris monolingües:

- Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.  
*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.  
*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.  
Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.  
Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).

Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).

Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.

Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. París: Larousse (última edició).

Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse (última edició).

### 2. Gramàtiques i obres de consulta:

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.

Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.

Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.

*Guide d'expression orale*. París: Larousse, (última edició).

*Guide d'expression écrite*. París: Larousse, (última edició).

Maury, P. *200 modèles de lettres*. Alleur: Marabout, 1986.

Lasserre, E. *Est-ce à ou de ?* Lausana: Payot, 1980.

Yaguello, M. *Alice au pays du langage*. París: Seuil, 1981.

Duby, G. *Histoire de la France*. París: Larousse, 1970.

Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. París: Éditions Sociales, 1965-1977.

Pichois, Cl. *Littérature française*. París: Arthaud, 1968-1978.

### 3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

*Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

### 6.1.4.16. Llengua C VII (Anglès)

PROFESSOR: Ronald PUPPO BUNDS

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu principal serà aprofundir els coneixements de la llengua i cultura anglosaxones i de la capacitat expressiva en llengua anglesa de cada alumne; en particular, en el context de la traducció entre les llengües C i A.

#### METODOLOGIA:

El treball pràctic es farà a base de diversos gèneres literaris i periodístics, i amb textos originals i traduïts i/o adaptats per a medis audiovisuals.

El treball teòric tractarà dels contrastos lèxics, sintàctics i pragmàtics entre les llengües C i A.

#### CONTINGUTS:

1. Gèneres literaris: novel·la històrica, contes, assaig, autobiografia/biografia, poesia.
2. Gèneres periodístics: reportatge, editorial/comentari, assaig periodístic.
3. L'adaptació d'una obra/obres a un medi audiovisual (per exemple, una novel·la adaptada per al cinema).

#### AVALUACIÓ

L'avaluació es farà a partir de quatre exercicis escrits i dos exàmens (incloent-hi el final).

#### BIBLIOGRAFIA

1. Antologia
2. Obres de consulta
  - a) general

- Bartlett's Familiar Quotations*. New York: Little, Brown & Co: 1992.  
*Concise Oxford Dictionary of Quotations*. Oxford: 1981.  
*Longman Dictionary of English Language and Culture*. New York: Longman, 1992.  
*Norton Anthology of American Literature* (shorter 4th ed.). New York: Norton, 1995.  
*Norton Anthology of English Literature* (2 vol.). London: Norton, 1993.
- b) diccionaris i manuals de llengua  
*Collins-Cobuild English Grammar*. University of Birmingham: 1994.  
*Collins-Cobuild English Usage*. University of Birmingham: 1992.  
*Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995.  
*New Shorter Oxford English Dictionary* (2 vol.). Oxford: 1993.  
*Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*. New York: Random House/Gramercy, 1994.

#### 6.1.4.17. Llengua C VII - Alemany

PROFESSORA: Lucrecia KEIM i CUBAS

##### OBJECTIUS:

Aquesta assignatura s'ha de considerar com la tercera part dins del concepte global d'assignatures de llengua alemanya de segon cicle. Així doncs els objectius generals son semblants. En aquest quadrimestre però augmentarà el grau de dificultat dels textos i es tractaran temes com la ironia i l'humor amb les seves connotacions culturals. A nivell d'expressió escrita es treballaran la síntesi i l'argumentació. L'ampliació de lèxic ocupa un lloc primordial. Llegir en alemany de forma autònoma, fora d'hores lectives, tant premsa com literatura, es considerarà igualment com un objectiu a assolir.

##### METODOLOGIA:

La llengua de comunicació a classe serà l'alemany i l'estudiant haurà de fer presentacions i resums orals en aquesta llengua i practicar el debat, la reformulació i l'argumentació. S'analitzaran i interpretaran diferents tipus de textos al mateix temps que serviran de base per a la discussió i la redacció de resums, comentaris i textos paral·lels. L'anàlisi de textos es farà a tres nivells: pragmàtic, lexicosemàntic, morfosintàctic. L'aprofundiment en les estructures lingüístiques es durà a terme per tant a partir del text.

Es donarà molta importància a exercicis d'ampliació de lèxic i a aspectes de registre i estil. Donat que l'ampliació de vocabulari a aquest nivell comporta una feina individualitzada, es posaran a l'abast de l'estudiant tècniques per estructurar el vocabulari nou.

La comprensió auditiva es desenvoluparà mitjançant el treball amb gravacions de notícies i entrevistes.

#### Llengua C VII - Alemany

Primer Quadrimestre

3 crèdits

##### CONTINGUTS:

1. Temàtics

Tipus de text; rituals i costums; humor; el temps i l'espai i la seva connotació cultural; fragments de literatura alemanya; temes d'actualitat política

## 2. Gramaticals

- *Funktionsverbgefüge*
- *Nominalisierung*
- prefixos verbals
- comparació
- oracions subordinades (concessives i d'infinitiu)
- modalitat en textos
- registre i estil

## AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final, dels controls parcials i dels treballs que es faran durant el quadrimestre.

## BIBLIOGRAFIA:

### 1. Antologia

### 2. Llibres de pràctica

- Corcoll, B. *Ejercicios, Programm*. Barcelona: Herder, 1994.
- Dreyer, H.; Schmidt, R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Verlag für Deutsch, 1985.
- Schumann, J. *Mittelstufe Deutsch*. München: Verlag für Deutsch, 1992.
- Földeak, H. *Sag's besser! 6*. München: Verlag für Deutsch, 1990.
- Apelt, Mary: *Wortschatz und mehr*. München: Verlag für Deutsch, 1995
- Schmidt, R. *Weg mit den typischen Fehlern!*, deutsch üben 3/4, München: Verlag für Deutsch, 1988/1989.
- Schmitz, W. *Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben*. München: Hueber, 1978.
- Buscha, A.; Buscha, J. *Deutsches Übungsbuch*. München: Langenscheidt, 1987.
- Zielinski, W.: *Papa, Charly hat gesagt... Ausgewählte Gespräche*. München: Langenscheidt, 1983.

### 3. Obres de consulta

*Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.

*Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Duden, 1989.

Müller, W. *Die sinn- und sachverwandten Wörter*, vol. 8. Mannheim: Duden, 1986.

Corcoll, B. *Gramática, Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

Rug, W.; Tomaszewski, A. *Grammatik mit Sinn und Verstand*. München: Klett Edition Deutsch, 1993.

Herzog, A. *Idiomatische Redewendungen von A-Z*. München: Langenscheidt, 1993.

Helbig, J.; Buscha, G. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. München: Langenscheidt, 1992.

Heringer, H.-J. *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*. Cornelsen Verlag, 1989.

Zielinski, W. *ABC der Nebensätze*. München: Hueber 1981.

Gutterer, G.; Latour, B. *Grammatik in wissenschaftlichen Texten*. München: Max Hueber Verlag, 1980.

Lüger, Heinz-Helmut: *Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation. Fernstudieneinheit 6*. München: Langenscheidt 1993.



### 6.1.4.18. Informàtica aplicada a la traducció I

PROFESSORS: Pilar PRIETO i VIVES  
Richard SAMSON

Primer Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu general del curs és que l'alumne conegui de forma pràctica un conjunt d'eines informàtiques actuals que poden ser de gran utilitat en la seva tasca de traducció. En aquest primer curs es revisen algunes funcions avançades de MSWord i Windows'95 i s'utilitzen algunes eines de traducció assistida (Translator's Workbench) i de traducció automàtica (Power Translator i Telegraph, Spanish Assistant). En una altra assignatura («Estudi de la terminologia especialitzada II: Informàtica») s'utilitzarà de forma més regular el programa de memòria de traducció Translator's Workbench.

#### METODOLOGIA:

Durant el curs es faran nombroses sessions pràctiques i es treballarà amb les eines informàtiques a l'aula. L'alumnat haurà de participar activament a les classes i dur a terme activitats i treballs individuals i de grup.

#### CONTINGUTS:

1. Aproximació a les eines informàtiques útils per a la traducció. L'entorn informàtic d'un traductor: The Translator's Workstation. Eines de traducció assistida i de traducció automàtica. Lexicons i bases de dades terminològiques. Programes d'autoedició i disseny gràfic. El treball en xarxa. La connexió a la xarxa Internet i el «teletreball». Accés a bancs de dades i recerca documental. La publicació de dades a Internet.
2. Perfeccionament i funcions avançades del sistema operatiu Windows'95 i del processador de text Microsoft Word 6.0.
  - 2.1. Windows'95: Personalització de l'entorn informàtic. Gestió i organització d'arxius.

- 2.2. Ms Word 6.0: Taules, eines de gràfic, plantilles, combinació de correspondència, macros.
- 2.3. Compressió i descompressió d'arxius. Conversió de formats (.txt, .doc, .rtf...). Recuperació de documents.
- 2.4. Sistemes de gestió i fulls de càlcul.
3. Programes de traducció assistida (TAs) per ordinador.
  - 3.1. Les memòries de traducció. El manteniment d'un lexicó personal.
  - 3.2. Bases de dades terminològiques: Multiterm'95.
  - 3.3. Eines de memòria de traducció: Translator's Workbench i Translation Manager.
4. Programes de traducció automàtica (TA)
  - 4.1. La traducció automàtica. Tipus principals de programes de TA. Vies actuals de recerca i desenvolupament en aquest camp. L'avaluació dels sistemes de TA.
  - 4.2. Programes de traducció automàtica per a Windows (Power Translator i Telegraph, Spanish Assistant, Ítaca). Criteris per seleccionar un programa de TA.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i la nota final estarà en funció de les activitats i treballs que s'aniran fent al llarg del curs i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Aslib. *Translating and the Computer 13. The theory and practice of machine translation. A marriage of convenience?* Londres: Aslib, 1992.
- Butler, C.S. (ed): *Computers and Written Text*. Oxford: Blackwell, 1992.
- Burnford, N. «The Globalink Translation System». A: *Translating and the Computer 13. The theory and practice of machine translation. A marriage of convenience?* Londres: Aslib, 1992, pàg. 107-111.
- Clas, A.; Hayssam, S. (comp.). *L'environnement traductionnel. La station de travail du traducteur de l'an 2001*. Sillery (Québec): Presses de l'Université du Québec, 1992.
- Díez, J. «Traductores para Windows. Oferta de programas que le permiten realizar de forma automática traducciones de textos de inglés a castellano y viceversa», *PC World*, noviembre 1995, ps. 330-340.

- Gómez Guinovart, J. «Programas de traducción para Windows». A: *Byte*, novembre 1994, pàg. 132-148.
- Hovy, E. «¿Cómo funciona la traducción automática?». A: *Binary*, (març 1993), pàg. 92-99.
- Lewis, D. «Computers and Translation». A: Butler, C.S. (comp.). *Computers and Written Text*. Oxford: Blackwell, 1992, pàg. 74-113.
- Newton, J. (ed.): *Computers in translation. A practical appraisal*. Londres i Nova York: Routledge, 1992.
- Melby, A. «The translator workstation». A: Butler, C.S. (comp.). *Computers and Written Text*. Oxford: Blackwell, 1992, pàg. 147-165.
- Pugh, J. «The story so far: an evaluation of machine translation in the world today». A: Newton, J. (comp.). *Computers in translation. A practical appraisal*. Londres i Nova York: Routledge, 1992, pàg. 15-32.
- Pujol, X. «Somnis d'un traductor». A: *Avui* (4 de desembre de 1994), pàg. 48-49.
- Sánchez Ferriz, M.A. «La traducció als serveis lingüístics de les institucions comunitàries». A: *Las lenguas en la Europa Comunitaria II. La traducción*. Barcelona: Rodopi, 1992, pàg. 159-173.
- Sager, J. «Ten years of machine translation design and application: from FAHQT to realism». A: Mayorcas, P. (comp.): *Translating and the Computer 10. The translation environment ten years on*. Londres: Aslib, 1990, pàg. 3-10.
- Somers, H. L. «Current research in Machine Translation». A: Butler, C.S. (comp.): *Computers and Written Text*. Oxford: Blackwell, 1992, pàg. 147-165.

#### 6.1.4.19. Traducció Especialitzada II : Ciències Socials (Anglès-Català) (Català-Anglès)

PROFESSORA: Neus CARBONELL i CAMÓS

Segon quadrimestre  
4,5 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu principal del curs és consolidar la traducció especialitzada en les ciències socials (història, antropologia, geografia, economia) no només pel que fa a problemes terminològics sinó també, i principalment, en referència a tots aquells aspectes que impliquen el món professional en aquest àmbit. En aquest sentit, el curs vol inserir l'estudiant en tot el procés professional des de l'encàrrec d'una traducció fins a l'entrega final d'un producte de qualitat editorial.

#### METODOLOGIA:

El curs es plantejarà en forma de seminari en què els estudiants hauran de realitzar tasques de traducció i d'edició i discutir-les a classe amb els altres companys i companyes. Cada estudiant tindrà com a projecte de curs la traducció d'un llibre escollit individualment i que n'haurà de justificar la necessitat de la seva traducció i publicació amb criteris professionals i de mercat. Al llarg del curs la traducció s'anirà fent progressivament i discutint a les classes. A més a més, cada persona s'haurà de responsabilitzar de l'edició d'almenys dues de les traduccions d'altres companys o companyes, i col·laborar en la correcció dels criteris de traducció i en la discussió dels problemes teòrics que se'n deriven.

#### CONTINGUTS:

- Millora de la contextualització des de la perspectiva professional.
- Traducció d'un llibre sencer per intentar publicar-lo al acabar el curs.
- Revisió de la traducció dels llibres de dos companys.
- Lliurament d'un manuscrit per a editorials.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final resultarà de les següents notes: la traducció del llibre, un treball final que argumenti els criteris seguits en la traducció del llibre i, finalment, la participació i el progrés realitzat al llarg del curs.

#### BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia dependrà del text escollit per cada estudiant. A més, es debatran a classe els articles teòrics del llibre:

Alvarez, Roman; Vidal, M. Carmen-Àfrica. *Translation, Power, Subversion*. Cleve-  
don: Multilingual Matters, 1996.

#### 6.1.4.20. Traducció Especialitzada II: Ciències Socials (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès)

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

Segon quadrimestre  
4,5 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu principal del curs és consolidar la traducció especialitzada en les ciències socials (història, antropologia, geografia, economia) no només pel que fa a problemes terminològics sinó també, i principalment, en referència a tots aquells aspectes que impliquen el món professional en aquest àmbit. En aquest sentit, el curs vol inserir l'estudiant en tot el procés professional des de l'encàrrec d'una traducció fins a l'entrega final d'un producte de qualitat editorial.

#### METODOLOGIA:

El curs es plantejarà en forma de seminari en què els estudiants hauran de realitzar tasques de traducció i d'edició i discutir-les a classe amb els altres companys i companyes. Cada estudiant tindrà com a projecte de curs la traducció d'un llibre escollit individualment i que n'haurà de justificar la necessitat de la seva traducció i publicació amb criteris professionals i de mercat. Al llarg del curs la traducció s'anirà fent progressivament i discutint a les classes. A més a més, cada persona s'haurà de responsabilitzar de l'edició d'almenys dues de les traduccions d'altres companys o companyes, i col·laborar en la correcció dels criteris de traducció i en la discussió dels problemes teòrics que se'n deriven.

#### CONTINGUTS:

- Millora de la contextualització des de la perspectiva professional.
- Traducció d'un llibre sencer per intentar publicar-lo al acabar el curs.
- Revisió de la traducció dels llibres de dos companys.
- Lliurament d'un manuscrit per a editorials.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final resultarà de les següents notes: la traducció del llibre, un treball final que argumenti els criteris seguits en la traducció del llibre i, finalment, la participació i el progrés realitzat al llarg del curs.

#### BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia dependrà del text escollit per cada estudiant. A més, es debateran a classe els articles teòrics del llibre:

Alvarez, Roman; Vidal, M. Carmen-África. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters, 1996.

#### 6.1.4.21. Traducció especialitzada II (Anglès-Català i Català-Anglès): Literatura

PROFESSORA: Neus CARBONELL i CAMÓS

Segon Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos literaris amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos literaris.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

#### METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar la literatura dels països anglòfons. Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura. Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

#### CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos literaris: literatura del segle XX, literatura infantil i juvenil, literatura fantàstica, adaptacions literàries, literatura i cinema.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris  
González Davies, Maria. *Antologia de textos. Traducció Especialitzada: Literatura*.

Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.

## 2. Traducció i literatura

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

## 3. Llibres de consulta

Basnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Fraser, J.G. *The golden bough*. London: Papermac, 1988.

García Castanón, L. *Moros y cristianos en las narraciones infantiles árabes y españolas*. Ediciones de la Torre, 1995.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Grupo Estel. *Multiculturas en los libros españoles infantiles y juveniles*. Madrid: Anaya, 1994.

Hume, K. *Fantasy and Mimesis*. New York: Methuen, 1984.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.

Propp, V. *Theory and history of folklore*. Manchester: Manchester, 1984.

Stephens, J. *Language and ideology in children's fiction*. London: Longman, 1992.

## 4. Diccionaris monolingües

Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.

Chevalier, J. i Gheerbrant, A. *Diccionario de los símbolos*. Barcelona: Herder, 1986.

Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.

*Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987.

*The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford: OUP, 1992.

*Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.

*Dictionary of New Words*. Oxford: OUP, 1991.

*Longman Language Activator*. Essex: Longman, 1993.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

## 5. Diccionaris bilingües

*Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish*. París: Larousse, 1991.

*Collins diccionario español-inglés, English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 1981.

**6.1.4.22. Traducció especialitzada II (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès):  
Literatura**

PROFESSORA: Maria GONZÁLEZ DAVIES

Segon Quadrimestre  
4,5 crèdits

**OBJECTIUS:**

1. Aproximació als textos literaris amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos literaris.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

**METODOLOGIA:**

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar la literatura dels països anglòfons. Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura. Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

**CONTINGUTS:**

Traducció directa i inversa de textos literaris: literatura del segle XX, literatura infantil i juvenil, literatura fantàstica, adaptacions literàries, literatura i cinema.

**AVALUACIÓ:**

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

**BIBLIOGRAFIA:**

1. Textos obligatoris  
González Davies, Maria. *Antologia de textos. Traducció Especialitzada: Literatura.*

Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.

2. Traducció i literatura

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

3. Llibres de consulta

Basnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Fraser, J.G. *The golden bough*. London: Papermac, 1988.

García Castanón, L. *Moros y cristianos en las narraciones infantiles árabes y españolas*. Ediciones de la Torre, 1995.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Grupo Estel. *Multiculturas en los libros españoles infantiles y juveniles*. Madrid: Anaya, 1994.

Hume, K. *Fantasy and Mimesis*. New York: Methuen, 1984.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.

Propp, V. *Theory and history of folklore*. Manchester: Manchester, 1984.

Stephens, J. *Language and ideology in children's fiction*. London: Longman, 1992.

4. Dicionaris monolingües

Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.

Chevalier, J. i Gheerbrant, A. *Diccionario de los símbolos*. Barcelona: Herder, 1986.

Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.

*Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987.

*The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford: OUP, 1992.

*Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.

*Dictionary of New Words*. Oxford: OUP, 1991.

*Longman Language Activator*. Essex: Longman, 1993.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.



Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

#### 5. Diccionaris bilingües

*Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish*. París: Larousse, 1991.

*Collins diccionario español-inglés, English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 1981.

#### 6.1.4.23. Traducció Especialitzada II (Francès-Català/Català-Francès): Ciències Socials

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

Segon Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos de ciències socials: història, política i economia.

#### METODOLOGIA:

A l'inici del curs, es lliurarà a l'alumnat una antologia de textos (de divulgació, manuals i enciclopèdies, i articles especialitzats), reunits amb criteris pedagògics, de demanda social i d'interès professional.

L'alumne/a haurà de lliurar periòdicament una traducció de l'antologia que, després de corregida, serà sotmesa a comentaris i anàlisis comparatives de les diverses solucions proposades.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per ressaltar els trets característics dels llenguatges especialitzats.

#### CONTINGUTS:

Lèxic:

- camps semàntics
- registres i argots
- terminologia especialitzada
- topònims
- abreviacions i sigles

Morfosintaxi específica:

- fórmules especialitzades d'aquest tipus de discursos
- usos retòrics

Elements paralingüístics:

- referències culturals i intertextualitat
  - suports visuals
  - context mediàtic
  - clients: intermediaris i usuaris
- Tècniques i estratègies:
- diccionaris generals
  - diccionaris especialitzats
  - documentació especialitzada
  - textos paral·lels
  - traducció a la vista
  - retraducció i retrotraducció

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

#### BIBLIOGRAFIA GENERAL

##### 1. Antologia de textos

##### 2. Diccionaris monolingües:

-Francès

*Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.

*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

*Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Català

*Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, (última edició).

Alcover, A; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols) Palma-Barcelona: Moll, 1962.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

##### 3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

*Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

##### 4. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Català

Badia, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1994.

Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, (diverses edicions)

Ruaix, J. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi*. Barcelona: Ruaix, 1993.

##### 5. Llibres de consulta

Cabré, M.T; Rigau, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1986.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: EUMO, 1992.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

La bibliografia especialitzada es lliurarà al llarg del curs.

#### 6.1.4.24. Traducció Especialitzada II (Francès-Espanyol/Espanyol-Francès): Ciències Socials

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

Segon Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos de ciències socials: història, política i economia.

#### METODOLOGIA:

A l'inici del curs, es lliurarà a l'alumnat una antologia de textos (de divulgació, manuals i enciclopèdies, i articles especialitzats), reunits amb criteris pedagògics, de demanda social i d'interès professional.

L'alumne/a haurà de lliurar periòdicament una traducció de l'antologia que, després de corregida, serà sotmesa a comentaris i anàlisis comparatives de les diverses solucions proposades.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per ressaltar els trets característics dels llenguatges especialitzats.

#### CONTINGUTS:

Lèxic:

- camps semàntics
- registres i argots
- terminologia especialitzada
- topònims
- abreviacions i sigles

Morfosintaxi específica:

- fórmules especialitzades d'aquest tipus de discursos
- usos retòrics

Elements paralingüístics:

- referències culturals i intertextualitat

- suports visuals
  - context mediàtic
  - clients: intermediaris i usuaris
- Tècniques i estratègies:
- diccionaris generals
  - diccionaris especialitzats
  - documentació especialitzada
  - textos paral·lels
  - traducció a la vista
  - retraducció i retrotraducció

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

#### BIBLIOGRAFIA GENERAL

1. Antologia de textos

2. Diccionaris monolingües

-Francès

*Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.

*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

*Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993

*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Espanyol

Cañares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

*Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española, 1992.  
*Gran Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.  
Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.  
Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

### 3. Diccionaris bilingües:

-*Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. París: Hachette, 1976.  
-*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

### 4. Gramàtiques

-*Francès*

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.  
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-*Espanyol*

Alcina, F.; Blecua, J.M. *Gramàtica española*. Barcelona: Ariel, 1975  
Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

### 5. Llibres de consulta

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.  
Gómez Torrego, L. *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.  
Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

La bibliografia especialitzada es lliurarà al llarg del curs.

## 6.1.4.25. Informàtica aplicada a la traducció II

PROFESSORS: Pilar PRIETO i VIVES  
Richard SAMSON

Segon Quadrimestre  
3 crèdits

### OBJECTIUS:

L'objectiu principal del curs és que l'alumne conegui de forma pràctica algunes eines informàtiques que poden ser de molta utilitat en la seva tasca de traducció. La primera part del curs se centrarà en les possibilitats de la xarxa d'Internet com a font d'informació i eina de comunicació a través de diverses utilitats (navegadors, buscadors, eines de creació de pàgines Web,..) i la segona part en la utilització de l'eina d'autoedició Pagemaker.

### METODOLOGIA:

Durant el curs es faran nombroses sessions pràctiques i es treballarà amb les eines informàtiques a l'aula. L'alumnat haurà de participar activament a les classes i dur a terme activitats i treballs individuals i de grup.

### CONTINGUTS:

1. Internet. Orígens i història. Funcionament. La connexió a Internet. La World Wide Web. Les funcions de telnet, ftp i gopher. Internet com a font d'informació. Recerca documental i consulta de bases de dades (Eurodicautom, Termium). Programes de navegació i buscadors (Yahoo, Altavista, Olé, VilaWeb). Correu electrònic, newsgroups i «xerrades».
2. Publicació de pàgines Web. L'hipertext, enllaços i àncores. El llenguatge html. Programes de creació de pàgines Web: Claris Homepage.
3. Eines d'autoedició i disseny gràfic: Pagemaker. La digitalització d'imatges i l'ús de l'escàner.

### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada, i la nota final estarà en funció de les activitats i treballs que s'aniran fent al llarg del curs i les proves de coneixements.

## BIBLIOGRAFIA:

- Aragay, I. «52 milions de paraules en un diccionari». A: *Avui*, 8 de juny 1996, pàg. 49-50.
- Busom, R. «Un paseo por Internet». A: *PC World*, (junio 1995), pàg. 224-236.
- De Bessé, B. «Des fichiers terminologiques aux bases de connaissances». A: Clas, A.; Hayssam, S. (comp.). *L'environnement traductionnel. La station de travail du traducteur de l'an 2001*. Sillery (Québec): Presses de l'Université du Québec, 1992, pàg. 283-300.
- Gilster, P. *El navegante de Internet*. Madrid: Anaya-Multimedia, 1995.
- Saura, V. «Comença la gran batalla d'Internet». A: *Avui*, (3 d'abril 1996), pàg. B14.
- Yraolagoitia, J. «Acceso a Internet desde España». A: *PC World*, (junio 1995), pàg. 206-222.
- Reichling, A. «Eurodicautom, ou la terminologie en l'an 2001». A: Clas, A.; Hayssam, S. (comp.). *L'environnement traductionnel. La station de travail du traducteur de l'an 2001*. Sillery (Québec): Presses de l'Université du Québec, 1992., pàg. 201-206.
- Reichling, A. «Eurodicautom, une réponse plurilingue au défi terminologique». A: Truchot, Claude (comp.): *Le plurilinguisme européen*. Paris: Honoré Champion Éditeur, 1994, pàg. 377-387.
- Thomas, P. «Computerized term banks and translation». A: Butler, C.S. (comp.). *Computers and Written Text*. Oxford: Blackwell, 1992, pàg. 131-146.

## 6.2. Assignatures Optatives

### 6.2. 1. Assignatures Optatives de 2n curs

#### 6.2.1.1. Seminari de Llengua A - Català

PROFESSOR: Eusebi COROMINA i POU

Primer i Segon Quadrimestre  
3 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu del curs és d'analitzar i d'utilitzar adequadament els elements, les estructures i els recursos lingüístics i paralingüístics que formen part dels textos de registre formal, especialment de llengua estàndard i de tipus informatiu i explicatiu. Conseqüentment, el curs se centra en el coneixement i la pràctica de la llegibilitat textual –tant lingüística com tipogràfica–, amb vista a aconseguir textos d'estil clar, precís, concís i adequat a diferents propòsits de comunicació formal. Aborda, d'altra banda, aquelles dificultats o dubtes lingüístics més comuns en el procés d'escriptura, així com les convencions tipogràfiques pròpies d'aquesta classe de textos.

#### METODOLOGIA:

Les dues hores setmanals del quadrimestre es reparteixen d'una manera equilibrada en l'anàlisi i comentari de models textuais, i en la transformació, revisió o correcció i elaboració de textos, a través d'activitats eminentment pràctiques, tant individuals com en petit grup, basades sobretot en textos de funció referencial.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada, a partir de la valoració de les activitats individuals i en grup realitzades durant el quadrimestre. Al final, els continuguts impartits durant el quadrimestre seran objecte d'un examen consistent en activitats d'anàlisi, de transformació, correcció i elaboració de textos de funció referencial, especialment informatius i explicatius i d'estil formal.

## CONTINGUTS:

1. El text referencial
  - 1.1. La informació i l'explicació.
  - 1.2. Textos i documents informatius i explicatius.
2. La llegibilitat.
  - 2.1. Tipogràfica.
    - 2.1.1. Estils de compaginació.
    - 2.1.2. Columnes i paràgrafs.
    - 2.1.3. Il·lustracions, filets, tramats, requadres, negatius, color.
    - 2.1.4. Tipus i cossos de lletres: rodona, cursiva, negreta, versaleta, caplletra, superíndex i subíndex.
    - 2.1.5. Títols, titolets, entrades, destacats.
  - 2.2 Lingüística.
    - 2.2.1. Frases: nombre per paràgraf, llargada, ordre dels components, simples i compostes, proposicions de relatiu, aposicions i incisos, estructures nominals i verbals, activa i passiva, afirmació i negació.
    - 2.2.2. Mots: freqüència d'ús, termes, llargada, significació concreta i específica.
3. Estructures del text.
  - 3.1 Superestructura.
    - 3.1.1. Introducció, desenvolupament i conclusió.
    - 3.1.2. La piràmide invertida.
    - 3.1.3. Altres superestructures.
  - 3.2. Macroestructura.
    - 3.2.1. Els paràgrafs: enumeració, seqüència, comparació, desenvolupament d'un concepte, enunciat/solució, causa/efecte, introducció, conclusió.
  - 3.3. Microestructura.
    - 3.3.1. Les frases.
  - 3.4. Estructuradors del text i de les idees.
    - 3.4.1. Referència/repetició.
    - 3.4.2. Connectors.
4. Puntuació i altres signes gràfics.
5. Convencions: majúscules i minúscules, números, sigles, símbols, abreviatures.

6. Dubtes gramaticals i faltes o errors de redacció.

## BIBLIOGRAFIA:

- Artigas, Rosa, i altres. «A l'entorn de la gramàtica textual» dins *Com.* Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (suplement núm. 8). Barcelona, 1991.
- Cassany, Daniel. *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*. Barcelona: Empúries, 1987.
- *La cuina de l'escriptura*. Barcelona: Empúries, 1993.
- Combettes, Bernard; Tomassone, Roberte. *Le texte informatif. Aspects linguistiques*. Brussel·les: De Boeck-Wesmael, 1988.
- Consorci per a la Normalització Lingüística. *Tèlèfon Lingüístic (1a i 2a part)*. Direcció General de Política Lingüística. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1993 (exemplars fotocopiats).
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, Premsa d'Osona, Diputació de Barcelona, 1993.
- «El llenguatge eficaç» dins *Context i aprenentatge de la llengua escrita*. Barcelona: Barcanova, 1994, p. 135–174.
- Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes» dins *Com.* Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (desembre 1988, núm. 17). Barcelona, 1988.
- Mestres, Josep M. i altres. *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, UB, UPF, Rosa Sensat, 1995.
- Mestres, Josep M.; Guillén, Josefina. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.
- Pujol, Josep M.; Solà, Joan. *Ortotipografia*. Barcelona: Columna, 1995.
- Serafini, M. Teresa. *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós, 1994.
- Solà, Joan; Pujol, Josep M. *Tractat de puntuació*. Barcelona: Columna, 1992.
- Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.



### 6.2.1.2. Seminari de Llengua A - Espanyol

PROFESSORA:

Primer i Segon Quadrimestre  
3 crèdits

OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental del curs va dirigit a aconseguir que l'alumne adquireixi soltesa i propietat com a emissor. D'ací que es tracti d'augmentar la seva competència lingüística tant pel que fa a l'expressió oral com a la generació de tot tipus de textos escrits, proposant-li pautes o models que facilitin l'ampliació dels seus recursos lingüístics.

METODOLOGIA:

D'acord amb aquests objectius, la metodologia del curs serà primordialment pràctica, ja que el que es pretén és precisament que els alumnes apliquin un codi explícit de regles per produir un discurs rigorós i coherent, del qual la seva adequació serà mesurada en funció de la seva eficàcia comunicativa. D'altra banda, l'aprenentatge de la utilització d'instruments tals com els diccionaris, manuals de retòrica i estilística, gramàtiques del discurs i l'antologia de textos, elaborada a tal efecte, es considerarà com un dels elements que cal tenir més en compte.

CONTINGUTS

1. Qüestions preliminars.
  - 1.1. La retòrica: un codi explícit de regles de producció de discursos.
  - 1.2. Caracterització general del model retòric: *inventio, dispositio, elocutio*.
2. Condicions prèvies per a la producció de textos.
  - 2.1. Els repertoris d'informació del què disposa l'emissor.
  - 2.2. La intenció locutiva, il·locutiva i perlocutiva
  - 2.3. Escriptura funcional *versus* escriptura creativa.
3. El procés de composició:
  - 3.1. La recerca d'informació.
  - 3.2. L'ordenació dels continguts.

- 3.3. La formulació de les idees al pla de l'expressió.
4. Les estratègies globals per a la producció de textos:
  - 4.1. Amplificacions. Reduccions. Paròdies. Plagis. Transformacions.
  - 4.2. La imitació dels models preexistents.
5. Tipologia textual:
  - 5.1. Estructures fixes: cartes; documents administratius; el curriculum.
  - 5.2. Estructures variables:
    - 5.2.1. Descripció i narració.
    - 5.2.2. Exposició i argumentació.

AVALUACIÓ:

L'Avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració dels exercicis de classe (25% de la nota final) i dels treballs (25% de la nota final) que es puguin proposar, la realització dels quals serà considerada obligatòria. Al costat d'això, tant els continguts teòrics com els pràctics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre (50% de la nota final).

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris  
Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.  
Corominas, J. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos (diverses edicions).  
Correas, G. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor, 1992.  
Gili Gaya, *Diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1980.  
Lázaro Carreter, F. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos, 1984.  
Marchese, A.; Forradellas, J. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel, 1989.  
Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.  
Morínigo, M. A. *Diccionario del español de América*. Anaya-Muchnik: 1993.  
Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.  
Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades (1726-1739)*. Madrid: Gredos (diverses edicions).

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.

Zainqui, J. M. *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*. Barcelona: Editorial De Vecchi, S.A., 1985.

## 2. Manuals de retòrica i estilística

Alcaraz Varo, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 1994.

Alonso; Cano; González. *Curso de Lengua. Técnicas de expresión oral y escrita*. Madrid: Coloquio, 1992.

Álvarez, M. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1994.

Álvarez, M. *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros, 1994.

Álvarez, M. *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco Libros, 1994.

Aullón de Haro, P. *Teoría del ensayo*. Madrid: Verbum, 1992.

Casado Velarde, M. *El castellano actual: usos y normas*. Pamplona: Eunsa, 1988.

Coll-Vinent, R. *Redacción y estilo*. Barcelona: Vox, 1984.

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.

Fernández de la Torre, G. *Comunicación escrita*. Madrid: Playor, 1985.

García Berrio, A.; Hernández Fernández, M.T. *La poética: Tradición y Modernidad*. Madrid: Síntesis, 1988.

Genette, G. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus, 1989.

Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto* (2 vols.). Madrid: Arco Libros, 1994.

Gómez y Sinde, A. *Todo sobre demandas, instancias y reclamaciones*. Barcelona: De Vecchi, 1985.

Lausberg, H. *Manual de retórica literaria (Fundamentos de un ciencia de la literatura)* (3 vols.). Madrid: Gredos, 1966.

Martín Vivaldi, G. *Curso de redacción. Teoría práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo, 1986.

Martos Núñez, E.; García Rivera, G. «Cómo trabajar la idea principal: el resumen», *Cuadernos de Pedagogía*, nº 216.

Mata, R. M. *El gran libro de la moderna correspondencia comercial y privada*. Barcelona: De Vecchi, 1982.

Mauleón, C.; Carrillo, R. *Redacción de informes. Teoría y práctica*. Madrid: Parténón, 1976.

Mortara Garavelli, B. *Manual de retórica*. Madrid: Cátedra, 1991.

Schoeckel, A. *La formación del estilo*. Santander: «Sal Terrae», 1972.

Spang, K. *Fundamentos de retórica*. Pamplona: Eunsa, 1979.

Stanton. *Introducción a la narrativa*. Buenos Aires: Carlos Pérez editor, 1969.

Zayas, F. «La composición de noticias», *Cuadernos de Pedagogía*, nº 216.

### 6.2.1.3. Seminari de Llengua B - Anglès

PROFESSOR: Ronald PUPPO BUNDS

Primer i Segon Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

Familiaritzar l'estudiant tant amb les societats angloparlants actuals com amb les fites cabdals de la civilització i cultura anglosaxona: l'actualitat; el desenvolupament des dels seus inicis; l'evolució del constitucionalisme i del parlamentarisme; crisis i canvis socials profunds; les seves expressions artístiques i literàries més característiques; el seu lloc en el món. Així mateix, l'estudiant coneixerà alguns dels documents polítics i assaig més representatius d'aquesta trajectòria, com també coneixerà a grans trets l'evolució de la llengua anglesa, les influències que l'han plasmada i, alhora, el ressò que ha tingut arreu del món.

#### METODOLOGIA:

Atesa la gran envergadura dels continguts del curs, s'hi farà una aproximació temàtica que fa possible:

- esbrinar la significació essencial dels esdeveniments i tendències més rellevants
- contactar amb els punts de referència històrico-culturals dels angloparlants
- contemplar els aspectes universals/particulars d'aquests punts de referència
- descobrir i/o cultivar un sentit d'apreciació crítica no només envers la civilització anglosaxona sinó també envers la pròpia

Per tant, lluny de cenyir-nos tan sols als fets, en farem una anàlisi crítica - és a dir, relacionar aquests fets amb altres fets, idees, institucions i conflictes destacats - tot reflexionant sobre l'objecte d'estudi des d'un punt de mira que no deixa mai, però, d'abrigar elements subjectius.

#### CONTINGUTS:

1. La Gran Bretanya i la República d'Irlanda avui
  - geografia, recursos i economia
  - la societat
  - les institucions i partits polítics
  - algunes qüestions actuals

2. Els Estats Units d'Amèrica avui
  - geografia, recursos i economia
  - la societat
  - les institucions i partits polítics
  - algunes qüestions actuals
3. La Gran Bretanya romana i la conquesta anglosaxona
  - la influència romana
  - l'anglès antic: l'època, la llengua, la literatura
4. La conquesta normanda i l'anglès mitjà
  - la influència francesa
  - «common law» i els orígens del constitucionalisme
  - l'anglès mitjà i la literatura de l'època
5. Els celtes
  - la civilització i les llengües celtes
  - el llegat celta
6. L'ascens del món anglosaxó modern
  - l'Anglaterra dels Tudor i el País de Gal·les
  - la Revolució anglesa i el parlamentarisme
  - el Regne Unit i Irlanda
  - la Revolució nord-americana
  - el conflicte Nord-Sud als Estats Units

#### AVALUACIÓ:

La nota final serà la mitjana de tres exàmens escrits al llarg del curs, com també de treballs individuals i un treball en grup obligatoris.

#### BIBLIOGRAFIA:

1. Material de classe

Manuels de consulta: *Life in Modern Britain* (Longman); *Life in Modern America* (Longman).

2. Obres de consulta i recerca individual

a) d'història anglosaxona en general

Bailyn et al. (ed.), *The Great Republic: A History of the American People*, Little, Brown & Co.: 1986.

Ferrell, R.H., Natkiel, R., *Atlas of American History*, Oxford: 1987.  
Foster, R.F. (ed.), *The Oxford History of Ireland*, Oxford: 1989.  
Grewal, J.S., *The New Cambridge History of India*, Cambridge: 1990.  
Haig, C. (ed.), *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*, Cambridge: 1985.  
Hughes, R., *The Fatal Shore: The Epic of Australia's Founding*, Knopf: 1987.  
Kearney, H., *The British Isles: A History of Four Nations*, Cambridge: 1989.  
Lerner, M., *America as a Civilization* (2 vols.), Simon & Schuster: 1957.  
*Pelican History of England, The* (9 vols.), Penguin.  
Thompson, L., *A History of South Africa*, Yale Univ.: 1990.

b) contemporànies

Brown, Dee, *Bury My Heart at Wounded Knee*, Holt, Rhinehart & Winston: 1970.  
Galbraith, J.K., *The Great Crash. 1929*, Penguin: 1954.  
Hong, Mary, ed., *Growing Up Asian American*, Avon: 1993.  
King, Coretta Scott, ed., *The Martin Luther King, Jr. Companion*, St. Martin's Press: 1993.  
Layton-Henry, Z., Rich, P.B. (eds.), *Race, Government and Politics in Britain*, Macmillan: 1987.  
Lessing, D., *In Pursuit of the English*, Granada: 1980.  
López, Tiffany Ana, ed., *Growing Up Chicano*, Avon: 1993.  
Mandela, Nelson, *The Long Walk to Freedom*, Little, Brown and Co.: 1994.  
*May It Please the Court: The Most Significant Oral Arguments Made Before the Supreme Court since 1955*, Peter Irons and Stephanie Guitton, ed., The New Press: 1993.  
Riley, Patricia, ed., *Growing up Native American*, Avon: 1995.  
Schweinitz, Jr, K., *The Rise and Fall of British India: Imperialism as Inequality*, Methuen, 1983.  
Shah, I., *Darkest England*, Octagon Press: 1987.  
Smith, M., *British Politics, Society and the State*, Macmillan: 1990.

c) èpoques antiga i medieval

Fernie, E., *The Architecture of the Anglo-Saxons*, Batsford: 1984.  
Laing, L.R., *Celtic Britain*, Routledge & Kegan Paul: 1979.

Morris, J., *The Age of Arthur: A History of the British Isles from 350 to 650*, Weidenfeld: 1973.  
Smith, A.P., *Warlords and Holy Men: Scotland AD 80-1000*, Edward, Arnold: 1984.  
Yeats, W.B., *Fairy and Folk Tales of Ireland*, C. Smythe: 1978.

d) època moderna (fins al segle XX)

Beringer, R.E., *Why the South Lost the Civil War*, Univ. of Georgia: 1986.  
Ellis, S.G., *Tudor Ireland*, Longman: 1985.  
Hale, Sir M., *History of the Common Law of England*, Univ., Chicago: 1971.  
Heilbroner, R.L., *The Economic Transformation of America*, Harcourt Brace Jovanovich: 1977.  
Hill, C., *The Century of Revolution. 1603-1714*, Abacus: 1978.  
Keen, M.H., *England in the Later Middle Ages*, Methuen: 1975.  
Lloyd, T.O., *The British Empire. 1558-1982*, Oxford: 1984.  
Marcus, J., *Suffrage and the Pankhursts*, Routledge & Kegan Paul: 1988.  
Miller, J.K., *Seeds of Liberty: 1688 and the Shaping of Modern Britain*, Souvenir: 1988.  
Parrington, V.L., *The Colonial Mind. 1620-1800*, Harcourt, Brace & World: 1927.  
Parrington, V.L., *The Romantic Revolution in America. 1800-1860*, Harcourt, Brace & World: 1927.  
Perkin, H., *Origins of Modern English Society*, Routledge & Kegan Paul: 1972.  
Spender, D., *The Education Papers: Women's Quest for Equality in Britain. 1850-1912*, Routledge & Kegan Paul: 1987.

e) història de la llengua

Baugh, A., *A History of the English Language*, Routledge & Kegan Paul: 1980.  
Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*, Harcourt: 1972.  
*The Story of English*, Penguin: 1992.

#### 6.2.1.4. Seminari de Llengua C (Francès)

PROFESSOR: Michel LEVAILLANT

Primer Quadrimestre

6 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és d'oferir als estudiants una visió panoràmica de l'actualitat de França i dels països francòfons. Aquesta aproximació general a la cultura francòfona imposa doncs una diversificació dels objectes d'estudi. És per això que es tractaran temes lligats a diferents àmbits: sociologia, història, política, etc. Durant aquest curs també és plantejaran qüestions referents a la formació i a l'evolució de la llengua francesa.

Així doncs, aquest seminari pretén que l'alumnat es familiaritzi amb el món de parla francesa, que pot semblar tan proper i, alhora, tan diferent.

#### METODOLOGIA:

A començament de curs es lliurarà als alumnes un recull de textos i d'articles que constituïran el fil conductor de l'assignatura. Això no obstant, en funció dels interessos dels estudiants, es podrà aprofundir l'estudi d'un o diversos temes dels proposats en el dossier. Des del començament del curs, s'exigirà als alumnes una participació activa en les classes, com també una reflexió pròpia sobre els continguts de l'assignatura que més els interessin.

Atès que les classes s'impartiran en francès, es recomana que els alumnes matriculats tinguin una certa competència de comprensió i producció, orals i escrites, en llengua francesa.

#### CONTINGUTS:

-França i els països francòfons:

-nocions generals

-geografia, recursos i economia

-història: causes i conseqüències de la Revolució

-la colonització

-institucions i partits polítics

-societat

-nocions sobre la història de la llengua francesa

-varietats geogràfiques del francès

-temes d'actualitat

#### AVALUACIÓ:

La nota final dependrà dels treballs realitzats al llarg del curs i de l'examen final.

#### BIBLIOGRAFIA:

*L'État de la France et de ses habitants*. París: Éditions La Découverte/Crédoc, 1996.

Rémond, R. *Introduction à l'histoire de notre temps*. 3 vol. Col. Points Histoire. París: Éditions du Seuil, 1974.

Duby, G. *Histoire de la France*. 3 vol. Col. Histoire Références. París: Larousse, 1987.

Winok, M. *Chronique des années soixante*. Col. Points Histoire. París: Éditions du Seuil, 1987.

Walter, H. *Le Français dans tous les sens*. París: Éditions Robert Laffont, 1988.

Cerquiglini, B. *La naissance du français*. Col. Que sais-je? núm. 2576. París: Presses Universitaires de France, 1993.

Camproux, Ch. *Les langues Romanes*. Col. Que sais-je? núm. 1562. París: Presses Universitaires de France, 1979.

Hagège, C. *Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d'Europe*. París: Éditions Odile Jacob, 1992

Frémy, Dominique et Michèle. *Quid 1996*. París: Éditions Robert Laffont, 1995.

### 6.2.1.5. Seminari de Llengua C - Alemany

PROFESSOR: Sergi DOMÍNGUEZ i TARRAGONA

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

Es pretén donar una visió panoràmica de la història d'Alemanya des de 1918 i la formació de la República de Weimar fins a l'actualitat amb la reunificació i les seves conseqüències. No es podrà donar un coneixement molt profund de la història d'aquest període, però si analitzar una mica tota una sèrie d'esdeveniments històrics econòmics, polítics, socials, etc. que han marcat la història d'Alemanya del segle XX. Són tot una sèrie d'esdeveniments que ens queden ben a prop, que fins i tot hem viscut i que ens han afectat directament o indirectament i que a poc a poc han col·laborat a formar l'Europa en la qual ara vivim.

A partir de l'anàlisi d'aquests períodes l'estudiant s'haurà de familiaritzar amb una nova realitat social i cultural que fins ara desconeix o li és llunyana. D'aquesta manera es pretén ampliar els coneixements enciclopèdics de l'estudiant fet que li serà molt útil per agilitzar en el futur les seves lectures en alemany que continguin informacions culturals.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà sobretot a partir de textos prèviament seleccionats dels quals se n'intentarà fer una aproximació objectiva pel que fa als esdeveniments històrics, així com al lèxic (institucions alemanyes, òrgans polítics, etc) També es reclamarà una anàlisi crítica, comparant, si és possible, esdeveniments del passat amb d'altres d'actuals.

Serà molt important el treball de grup i es faran presentacions a classe. Durant el curs s'haurà de presentar un treball.

La llengua vehicular a la classe serà l'alemany.

#### CONTINGUTS:

##### 1. Alemanya:

- Geografia física

- Geografia política
- Els lánders
- Els òrgans constitucionals

##### 2. Història del segle XX

- La República de Weimar
- La dictadura Nacionalsocialista
- La Segona Guerra Mundial
- El final de la Guerra: la partició d'Alemanya
- La caiguda del Mur i la Reunificació
- Aspectes de la realitat social i econòmica de l'Alemanya actual

#### AVALUACIÓ:

La nota final serà el resultat d'una avaluació continua, les exposicions a classe i el treball final de l'assignatura.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Benz, W. *Die Geschichte der Bundesrepublik Deutschland. Band 1: Politik*. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1989.
- Benz, W. *Die Geschichte der Bundesrepublik Deutschland. Band 2: Wirtschaft*. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1989.
- Glaser, H. *Aus den Trümmern zur Post-Moderne*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 1986.
- Griesbach, H. *Aktuell und interessant. Die Bundesrepublik Deutschland und ihre deutschsprachigen Nachbarn*. München: Langenscheidt, 1990.
- Haensch, G. *Leines Deutschland-Lexikon*. Beck Verlag, 1994.
- Janés, A. *Historia de la cultura alemana*. Barcelona: Maes SC, 1992.
- Luscher, R. *Deutschland nach der Wende*. München: Verlag für Deutsch, 1994.
- Der Weg zur Einheit. Video*. München: verlag für Deutsch, 1990.
- «LexiROM» 2.0, *Microsoft und Bibliographisches*. Institut F.A. Brockhaus.



### 6.2.1.6. Literatura I (Catalana)

PROFESSOR: Isidor CÒNSUL i GIRIBET

Primer Quadrimestre

6 crèdits

#### OBJECTIUS:

El curs va adreçat a assolir un triple objectiu: 1) estudiar la formació i evolució dels diversos corrents i moviments literaris que apareixen en la literatura catalana del segle XIX; 2) oferir un panorama, per gèneres, dels principals models i tendències que presenten tant la literatura culta com la popular, i 3) estudiar els autors més destacats de cada corrent i analitzar-ne les obres més representatives.

#### METODOLOGIA:

El curs consta de classes teòriques i pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada.

Les classes de teoria seguiran els continguts del temari a partir de les exposicions del professor, que, en certs casos, es podran complementar amb la participació dels alumnes sobre aspectes que prèviament, i amb el suport bibliogràfic adient, s'hauran indicat.

Les classes pràctiques se centraran en els comentaris de textos i en l'anàlisi i discussió de les lectures obligatòries.

#### CONTINGUTS:

1. La literatura a la fi de l'Antic Règim
  - 1.1. La pervivència del Barroc i del Neo-classicisme. El Pre-romanticisme.
  - 1.2. La llengua.
  - 1.3. Els canvis històrics. El liberalisme.
  - 1.4. La poesia.
2. La Renaixença
  - 2.1. Origen i cronologia.
  - 2.2. Programa.
  - 2.3. Les plataformes. Els Jocs Florals.
  - 2.4. Evolució del moviment.
  - 2.5. Romanticisme i Renaixença.

#### 3. El Romanticisme

- 3.1. Història i evolució.
- 3.2. La poètica. Artista i societat. La preceptiva. Temes i influències.
- 3.3. La poesia. Jacint Verdaguer.
- 3.4. El teatre. Àngel Guimerà.
- 3.5. La narrativa. El costumisme.

#### 4. El Realisme i el Naturalisme

- 4.1. La difusió del Realisme. Les polèmiques entorn del Naturalisme.
- 4.2. La poètica. L'escriptor i la realitat. Temes i influències.
- 4.3. Els gèneres. Narcís Oller.

#### 5. La literatura popular vuitcentista

- 5.1. Característiques generals.
- 5.2. Industrialització i literatura popular.
- 5.3. Els gèneres.

#### Lectures obligatòries

a) Antologia de textos teòrics i literaris (dossier)

b) Llibres:

1. J. Molas, *Antologia de la poesia romàntica* (Barcelona, Edicions 62, 1994).
2. Una novel·la i una obra de teatre que s'indicaran en començar el curs.

#### AVALUACIÓ:

Per aprovar el curs serà necessari haver fet les lectures obligatòries i haver realitzat un treball monogràfic breu d'un dels llibres que es proposaran a principi de curs i que no coincidiran amb les obres de lectura obligatòria. En conjunt, representaran un 50% de la nota final. L'altre 50% sortirà de l'examen que hi haurà en acabar el quadrimestre i que inclourà els temes i un comentari de textos teòrics i literaris.

#### BIBLIOGRAFIA:

*Actes del Col·loqui Internacional sobre la Renaixença*, vols. I i II. Barcelona: Curial, 1992 i 1994.

Cassany, E. *El costumisme en la prosa catalana del segle XIX*. Barcelona: Curial, 1992.

Diversos Autors, *La Renaixença*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986.

Fàbregas, X. *Àngel Guimerà, les dimensions d'un mite*. Barcelona: Edicions 62, 1971.

- Fàbregas, X. *Història del teatre català*. Barcelona: Millà, 1978.
- Fàbregas, X. *Les formes de diversió en la societat catalana romàntica*. Barcelona: Curial, 1975.
- Fàbregas, X. *Aproximació a la història del teatre català modern*. Barcelona: Curial, 1972.
- Fàbregas, X. *Teatre català d'agitació política*. Barcelona: Edicions 62, 1969.
- Guarner, L. *La Renaixença valenciana i Teodor Llorente*. Barcelona: Edicions 62, 1985.
- Mas i Vives, J. *El teatre a Mallorca a l'època romàntica*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986.
- Miracle, J. *La Restauració dels Jocs Florals*. Barcelona: Aymà, 1960.
- Molas, J. *Poesia neoclàssica i pre-romàntica*. Barcelona: Edicions 62, 1968.
- Oliver, M. S. *La literatura en Mallorca*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988.
- Pi de Cabanyes, O. *Apunts d'història de la Renaixença*. Sant Boi de Llobregat: Edicions del Mall, 1984.
- La Renaixença. Fonts per al seu estudi (1815-1877)*, a cura de J. Molas, M. Jorba; A. Tayadella, Dep. de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona i Dep. de Filologia Hispànica de la Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, 1984.
- Riquer, M.; Comas, A.; Molas, J. [dtors.], *Història de la literatura catalana*, vols. VII i VIII. Barcelona: Ariel, 1986.
- Rubió i Balaguer, J. *Història de la literatura catalana*, vol.3. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986.
- Rubió i Balaguer, J. *Il·lustració i Renaixença*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989.
- Sanchis Guarner, M. *Els inicis del teatre valencià modern 1845-1874* València: Universitat de València, 1980.
- Serrahima, M. *Dotze mestres*. Barcelona: Destino, 1972.
- Simbor, V. *Els orígens de la Renaixença valenciana*. València: Universitat de València, 1980.
- Yxart, J. *Entorn de la literatura catalana de la Restauració*. Barcelona: Edicions 62, 1980.

### 6.2.1.7. Literatura II (Catalana)

PROFESSOR: Manuel LLANAS i PONT

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

En síntesi, l'assignatura es proposa: a) proporcionar coneixements sobre la literatura catalana contemporània, emmarcada en el context històric i inscrita en els corrents estètics del segle XX; b) comentar textos teòrics i literaris cabdals; i c) estudiar algunes de les personalitats literàries més destacades.

#### METODOLOGIA:

L'exposició dels temes per part del professor s'alternarà i complementarà amb l'anàlisi i la interpretació de textos, ja siguin pertanyents a un dossier elaborat amb aquest propòsit o ja siguin lectures obligatòries. S'intenta, doncs, equilibrar les classes teòriques amb les pràctiques, en les quals es considera bàsica la participació dels estudiants.

#### CONTINGUTS:

1. El Modernisme:
  - 1.1 Concepte i abast.
  - 1.2 Etapes.
  - 1.3 Poesia, narrativa i teatre. Joan Maragall.
2. El Noucentisme:
  - 2.1 Concepte, abast i cronologia.
  - 2.2 El programa teòric.
  - 2.3 Gèneres i representants. Josep Carner.
3. Dels anys 20 a 1939:
  - 3.1 Les avantguardes. J.V. Foix.
  - 3.2 La poesia. Carles Riba.
  - 3.3 La prosa narrativa i el periodisme. Josep Pla.
  - 3.4 El teatre. J.M. de Sagarra.



UNIVERSITAT DE VIC  
Biblioteca

- 3.5 La literatura durant la guerra civil.
- 4. La postguerra:
  - 4.1 La repressió franquista i la represa.
  - 4.2 La poesia. Salvador Espriu.
  - 4.3 La narrativa. Llorenç Villalonga i Mercè Rodoreda.
  - 4.4 El teatre.
- 5. Del realisme històric a l'actualitat:
  - 5.1 Tendències i corrents.
  - 5.2 Gèneres i autors.

#### AVALUACIÓ:

La meitat de la nota final s'obindrà de les lectures obligatòries, d'un estudi sobre una altra obra i del grau de participació a classe. L'altra meitat procedirà d'un examen, que tindrà lloc al final del quadrimestre i que inclourà els temes i comentaris de text.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Arnau, C. *Marginats i integrats en la novel·la catalana (1925-1938)*. Barcelona: Edicions 62, 1987.
- Bernal, A. *La narrativa valenciana de pre-guerra*. Institut de Filologia Valenciana i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987.
- Broch, A. *Poesia catalana. Antologia (1939-1968)*. Barcelona: Edicions 62, 1985.
- Campillo, M. *Escriptors catalans i compromís antifeixista (1936-1939)*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat i Curial Edicions Catalanes, 1994.
- Castellanos, J. *El Modernisme. Selecció de textos*. Barcelona: Empúries, 1988.
- Castellanos, J. *Antologia de la poesia modernista*. Barcelona: Edicions 62, 1990.
- Castellet, J.M. - Molas, J. *Poesia catalana del segle XX*. Barcelona: Edicions 62, 1963.
- Diversos Autors, *El Noucentisme*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987.
- Fàbregas, X. *Teatre català d'agitació política*. Barcelona: Edicions 62, 1969.
- Fàbregas, X. *Aproximació a la història del teatre català modern*. Barcelona: Curial, 1972.
- Fàbregas, X. *Història del teatre català*. Barcelona: Millà, 1978.
- Fuster, J. *Literatura catalana contemporània*. Barcelona: Curial, 1972.

- Marfany, J.L. *Aspectes del Modernisme*. Barcelona: Curial, 1975.
- Massot, J. *Cultura i vida a Mallorca entre la guerra i la postguerra (1930-1950)*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1978.
- Molas, J. *La literatura catalana d'avantguarda (1916-1938)*. Barcelona: Antoni Bosch editor, 1983.
- Riquer, M. de - Comas, A. - Molas, J. (dirs.) *Història de la literatura catalana*, vols. VIII, IX, X i XI. Barcelona: Ariel, 1986-1988.
- Serrahima, M. *Dotze mestres*. Barcelona: Destino, 1972.
- Valentí, E. *El primer modernismo literario catalán y sus fundamentos ideológicos*. Barcelona: Ariel, 1973.
- Yates, A. *Una generació sense novel·la? La novel·la catalana entre 1900 i 1925*. Barcelona: Edicions 62, 1975.

### 6.2.1.8. Literatura I (Espanyola)

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

Primer Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

Els objectius fonamentals d'aquesta assignatura són l'adquisició per part de l'alumne de referents culturals necessaris a partir d'una sèrie de lectures sistematitzades, i l'aprofundiment en l'estudi del llenguatge literari mitjançant els comentaris de textos i els treballs monogràfics programats.

#### METODOLOGIA:

D'acord amb aquests objectius, el curs es desenvoluparà en dos blocs: les classes magistrals i les sessions pràctiques, concebudes com una mena de seminari, on es podran discutir les lectures, comentaris de text i treballs programats.

#### CONTINGUTS:

1. Característiques generals del Romanticisme.
  - 1.1. Perspectiva històrica cultural del Romanticisme europeu.
  - 1.2. Romàntics i Liberals. Gènesi i desenvolupament del Romanticisme espanyol.
2. Temes generals de la literatura burgesa.
3. Els gèneres literaris del Romanticisme.
  - 3.1. Periodisme i *costumbrismo*. Mariano José de Larra.
  - 3.2. El drama romàntic. *Don Alvaro o la fuerza del Sino*.
  - 3.3. La poesia:
    - 3.3.1. Poesia narrativa. José de Espronceda.
    - 3.3.2. Lírica. Bécquer i Rosalía de Castro.
  - 3.4. Els inicis de la realista.

#### Lectures obligatòries:

1. Larra: *Artículos* (ed. Enrique Rubio). Madrid: Cátedra, 1993.

2. Duque de Rivas: *Don Alvaro o la fuerza del Sino* (ed. de Miguel Ángel Lama). Barcelona: Crítica, 1994.
3. Espronceda: *El estudiante de Salamanca*. (ed. de Robert Marrast), Clásicos Castalia, Madrid, 1989.
4. Bécquer: *Rimas* (ed. de José Luis Cano), Cátedra, Madrid, 1993.
5. Rosalía de Castro: *En las orillas del Sar* (ed. de Marina Mayoral), Clásicos Castalia, Madrid, 1980.

En iniciar-se el curs, es passarà un llistat de lectures complementàries.

#### AVALUACIÓ:

Per aprovar el curs serà imprescindible haver fet les lectures obligatòries i haver hi escrit una monografia. La nota d'aquests treballs representarà, respectivament, el 25% i 25% de la nota final. D'altra banda, els continguts teòrics seran objecte d'un examen a la fi del quadrimestre, que suposarà l'altre 50% del resultat final.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Alborg, J. L. *Historia de la literatura española. El Romanticismo*, IV. Madrid: Gredos, 1980.
- Allison Peers, E. *Historia del movimiento romántico español* I y II. Madrid: Gredos, 1967.
- Bowra, C. M. *La imaginación romántica*. Madrid: Taurus, 1972.
- Bowra, C. M. *Bécquer*. Barcelona: Aedos, 1963.
- Carnero, G. *Espronceda*. Madrid: Júcar, 1974.
- Casalduero, J. *Espronceda*. Madrid: Gredos, 1967.
- Díaz-Plaja, G. *Introducción al estudio del Romanticismo español*. Madrid: Espasa-Calpe, 1972.
- Duque de Rivas. *Poesías* (A. Crespo ed.). Barcelona: Jucar, 1985.
- Gies, D. T. (ed.). *El Romanticismo*. Madrid: Taurus, 1990.
- Historia de España de Menéndez Pidal*. Tomo XXXV: *La época del Romanticismo (1808-1874)*, vol. 2º: *Las letras. Las artes. La vida cotidiana*. Madrid: Espasa-Calpe, 1989.
- Historia general de las literaturas hispánicas*. Editada por Guillermo Díaz Plaja, IV, Barcelona: Vergara, 1957.



- Llorens Castillo, V. *El Romanticismo español*. Madrid: Fundación Juan March-Editorial Castalia, 1980.
- Llorens Castillo, V. *Liberales y románticos Una emigración española en Inglaterra (1823-1834)*. Madrid: Castalia, 1979.
- Marrast, R. *José de Espronceda y su tiempo*. Barcelona: Crítica, 1989.
- Montesinos, J. F. *Estudios sobre la novela española del siglo XIX*. Galdós. Madrid: Editorial Castalia, 1968-1969-1972, 3 vols.
- Riquer, M. de; Valverde, J. M<sup>a</sup>. *Historia de la Literatura Universal, Romanticismo y Realismo*, vol. 7. Barcelona: Planeta, 1985.
- Ruiz Ramón, F. *Historia del teatro español (desde sus orígenes hasta 1900)*. Madrid: Alianza Editorial, 1979.
- Sebolt, R. P. *Trayectoria del Romanticismo español. Desde la Ilustración hasta Bécquer*. Barcelona: Editorial Crítica, 1983.
- Seco Serrano, C. *Sociedad, literatura y política en la España del siglo XIX*. Madrid: Guadiana, 1973.
- Shaw, D. L. *Historia de la literatura española 5: El siglo XIX*. Barcelona: Editorial Ariel, 1973.
- Tuñón de Lara, M. *La España del siglo XIX*. Barcelona: Laia, 1976.
- VV.AA. *Estudios sobre Gustavo Adolfo Bécquer*. Madrid: CSIC, 1972.
- Zavala, I. *Romanticismo y Realismo. Historia y crítica de la literatura española*. vol.V, Barcelona: Editorial Crítica, 1982.
- Zavala, I. *Romanticismo y realismo: primer suplemento*. Barcelona: Crítica, 1994.

### 6.2.1.9. Literatura II (Espanyola)

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

Els objectius fonamentals d'aquesta assignatura són: 1) oferir una visió panoràmica de la literatura espanyola des de les acaballes del segle dinovè fins als anys trenta; 2) possibilitar l'adquisició per part de l'alumne de referents culturals necessaris mitjançant un seguit de lectures sistematitzades; i 3) aprofundir l'estudi del llenguatge literari a partir dels comentaris de textos i dels treballs monogràfics programats.

#### METODOLOGIA:

D'acord amb aquests objectius, el curs es desenvoluparà en dos blocs: les classes magistrals i les sessions pràctiques, concebudes com una mena de seminari, on es podran discutir les lectures, comentaris de text i treballs fets pels alumnes.

#### CONTINGUTS:

1. La literatura espanyola a la fi de segle:
  - 1.1. La crisi de la fi de segle.
  - 1.2. Les reaccions estètiques.
  - 1.3. La lírica modernista.
  - 1.4. Els prosistes.
  - 1.5. El teatre.
2. El noucentisme o l'anomenada «Generació del 1914»:
  - 2.1. La poesia pura: Juan Ramón Jiménez.
  - 2.2. Els novel·listes i assagistes.
3. La Generació del 1927:

#### Lectures obligatòries:

1. *Antologia de la poesia modernista*. (ed. de A. Fernández Molina). Madrid: Júcar, 1982.

2. Miguel de Unamuno: *Niebla* (ed. de G. Gullón). Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
3. Valle-Inclán: *Luces de bohemia*. (ed. de Zamora Vicente). Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
4. Ramón Pérez de Ayala: *Troteras y danzaderas* (ed. de A. Amorós). Madrid: Castalia, 1991.
5. *Antología poética de la Generación del 27* (ed. de A. Ramoneda). Madrid: Castalia, 1990.

#### AVALUACIÓ:

Per aprovar el curs caldrà haver llegit tots els textos obligatoris i presentar una monografia. La nota d'aquests treballs suposarà, respectivament, el 25% i 25% de la nota final. D'altra banda, els continguts teòrics seran objete d'un examen a la fi del quadrimestre, amb la qual cosa s'assolirà l'altre 50% del resultat final.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Allegra, G. *El reino interior*. Madrid: Encuentro, 1987.
- Piñero, P. M.; Reyes, R. (eds.), *Bohemia y literatura. (De Bécquer al Modernismo)*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, nº 146, 1993.
- Buckley, R.; J. Crispin (eds.). *Los vanguardistas españoles (1925-1935)*. Madrid: Alianza, 1973.
- Castillo, H. (ed.). *Estudios críticos sobre el modernismo*. Madrid: Gredos, 1974.
- Díaz-Plaja, G. *Estructura y sentido del Novecentismo Español*. Madrid: Alianza, 1975.
- Díaz-Plaja, G. *Modernismo frente a noventa y ocho*. Madrid: Espasa-Calpe, 1966.
- Diéz de Revenga, Fco. J. *Panorama crítico de la generación del 27*. Madrid: Castalia, 1987.
- Ferreres, R. *Los límites del modernismo*. Madrid: Taurus, 1981.
- Fox, E. Inman. *La crisis intelectual del 98*. Madrid: Cuadernos para el diálogo, 1976.
- García de la Concha, Víctor, *Época contemporánea: 1914-1939. Historia y crítica de la Literatura Española*, vol 7. Barcelona: Crítica, 1984.
- Geist, A. L. *La poética de la generación del 27 y las revistas literarias: de la vanguardia al compromiso (1918-1936)*. Barcelona: Guadarrama, 1980.

- Giménez Frontín, J. L. *Movimientos literarios de vanguardia*, Barcelona, Salvat, 1974.
- Gullón, R. (ed.). *El modernismo visto por los modernistas*. Barcelona: Labor-Guadarrama, 1980.
- Gullón, R. *Direcciones del modernismo*. Madrid: Gredos, 1971.
- Gullón, R. *La invención del 98 y otros ensayos*. Madrid: Gredos, 1969.
- Hernández Valcárcel, C. *La expresión sensorial en cinco poetas del 27*. Universidad de Murcia, 1978.
- Litvak, L. (ed.). *El modernismo*. Madrid: Taurus, 1975.
- Litvak, L. *El sendero del tigre. Exotismo en la literatura española de finales del siglo XIX, 1880-1913*. Madrid: Taurus, 1986.
- Litvak, L. *Erotismo fin de siglo*. Barcelona: Antoni Bosch, 1979.
- Litvak, L. *España 1900. Modernismo, anarquismo y fin de siglo*. Barcelona: Anthropos, 1990.
- López Morillas, J. *Hacia el 98. Literatura, sociedad, ideología*. Barcelona: Ariel, 1972.
- Mainer, J. C. *La edad de plata*. Madrid: Cátedra, 1984.
- Mainer, J. C. *Modernismo y 98. Historia y crítica de la Literatura Española*, vol. 6. Barcelona: Editorial Crítica, 1979.
- Mainer, J. C. *Modernismo y 98. Primer suplemento. Historia y crítica de la Literatura Española*, vol. 6/1. Barcelona: Crítica, 1994.
- Rozas, J. M. *La generación del 27 desde dentro (Textos y Documentos)*. Madrid: Alcalá, 1974.
- Ruiz Ramón, Francisco, *Historia del teatro español. Siglo XX*, Madrid, Cátedra, 1975.
- Schulman, Iván A., (ed.). *Nuevos asedios al modernismo*. Madrid: Taurus, 1987.
- Siebenmann, G. *Los estilos poéticos en España desde 1900*. Madrid: Gredos, 1973.
- Torre, Guillermo de, *Historia de las literaturas de vanguardia*, Madrid, Guadarrama, 1965.
- Villanueva, D. (ed.). *La novela lírica*. Madrid: Taurus, 1983.
- En iniciar-se el curs, es passarà la bibliografia específica per cadascun dels temes.



### 6.2.1.10. Lexicologia I

#### PROFESSOR:

Primer Quadrimestre  
3 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental del curs és ampliar i aprofundir els coneixements que l'alumne té espontàniament sobre el lèxic, mostrant-li el funcionament i el significat dels mots, per tal que domini perfectament aquesta eina de treball.

#### METODOLOGIA:

Aquest curs consta de classes teòriques, acompanyades d'exercicis pràctics, on s'explicaran els vincles entre la lexicologia i la semàntica, les relacions lèxiques i la determinació i els canvis de significats.

#### CONTINGUTS:

1. Qüestions preliminars.
  - 1.1. La naturalesa del mot: unitat morfològica, gramatical i de significat.
  - 1.2. El concepte de significat. Definicions analítiques i operacionals del significat.
2. Lexicologia descriptiva. Relacions semàntiques entre les paraules.
  - 2.1. Sinonímia.
  - 2.2. Polisèmia.
  - 2.3. Homonímia.
  - 2.4. Antonímia.
  - 2.5. Hiponímia.
  - 2.6. Ambigüitat estilística.
3. Lexicologia històrica. Canvis de significat.
  - 3.1. Causes del canvi de semàntic.
  - 3.2. Naturalesa del canvi semàntic: semblança de sentit, contigüitat de sentit, semblança de noms i contigüitat de noms.
  - 3.3. Conseqüències del canvi semàntic.
    - 3.3.1. Extensió i restricció de significat.
    - 3.3.2. Valoracions pejoratives i amelioratives.

4. La semàntica estructural: relacions semàntiques.
  - 4.1. Camps semàntics.
  - 4.2. Camps associatius.
  - 4.3. Famílies de paraules.
5. Semàntica generativa.

#### AVALUACIÓ:

Als alumnes se'ls facilitarà una antologia d'exercicis que hauran de presentar periòdicament a classe. A més a més es farà un examen al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Alvar Ezquerro, M. *Lexicologia y lexicografía. Guía bibliográfica*. Salamanca: Almar, 1983.
- Alvar Ezquerro, M. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco Libros, 1993.
- Cabré, T. i Rigau, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.
- Cabré, T. *La terminología*. Barcelona: Empúries, 1993.
- Hyman, L. H. *Introducción a la teoría de la estructura de la palabra*. Madrid: Paraninfo, 1988.
- Katz, J. J. *Teoría semántica*. Madrid: Aguilar, 1979.
- Kempson, R. *Teoría semántica*. Barcelona: Teide, 1982.
- Lang, M. F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa en el léxico actual*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Lyons, J. *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona: Teide, 1984.
- Lyons, J. *Introducción en la lingüística teórica*. Barcelona: Teide, 1971.
- Lyons, J. *Semántica*. Barcelona: Teide, 1980.
- Mascaró, J. *Morfología*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.
- Roca Pons, J. *El lenguaje*. Barcelona: Teide, 1973.
- Salvador, G. *Semántica y lexicología del español*. Madrid: Paraninfo, 1988.
- Seco, M. *Gramática esencial del español*. Madrid: Aguilar, 1972.
- Ullmann, S. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar, 1967.
- Ullmann, S. *Estilo y significado*. Madrid: Aguilar, 1978.
- Varela, S. (eds.) *La formación de palabras*. Madrid: Taurus, 1993.

### 6.2.1.11. Introducció als Estudis Literaris I

PROFESSOR: Francesc CODINA i VALLS

Primer Quadrimestre  
3 crèdits

#### OBJECTIUS:

Amb aquesta assignatura és pretén facilitar: a) una aproximació al fenomen literari i a les diverses disciplines que se n'ocupen, i b) una introducció a l'estudi de dos gèneres: la poesia i la narrativa. La finalitat és proporcionar a l'alumne una selecció de conceptes i de tècniques que li siguin útils a l'hora de llegir o d'estudiar un text poètic o narratiu. L'objectiu prioritari és per tant posar els coneixements teòrics al servei de la pràctica de la lectura i, doncs, de la traducció.

#### METODOLOGIA:

Basada en la participació activa dels alumnes, combina les exposicions teòriques amb les anàlisis pràctiques de textos, amb un predomini d'aquestes últimes sobre les primeres.

D'altra banda, s'haurà de llegir una obra (un recull poètic, un recull de narracions o una novel·la curta) d'una llista de propostes que es facilitarà a l'inici del curs. Caldrà fer un breu estudi (d'entre 5 i 10 pàgines) d'un aspecte de l'obra triada. Els objectius i l'enfocament d'aquest estudi podran ser indicats pel professor o bé proposats per l'alumne, que en aquest cas prèviament haurà d'elaborar un projecte de treball.

#### CONTINGUTS:

##### 1. La literatura:

- 1.1. La literatura com a fenomen artístic i social.
- 1.2. El llenguatge literari.
- 1.3. Els gèneres literaris.
- 1.4. La comunicació literària: de la creació a la recepció.

##### 2. L'estudi de la literatura:

- 2.1. La filologia, l'edició de textos i la crítica textual.

- 2.2. La història de la literatura.
  - 2.3. Teoria de la literatura.
  - 2.4. La crítica literària. La literatura comparada.
3. Aproximació a la poesia:
- 3.1. El text poètic. Els gèneres poètics.
  - 3.2. Prosa i vers. La versificació.
  - 3.3. Les operacions retòriques.
  - 3.4. La lectura de poesia.
4. Aproximació a la narrativa:
- 4.1. El text narratiu. El conte i la novel·la.
  - 4.2. L'acció: història i trama.
  - 4.3. El temps, l'espai, els personatges.
  - 4.4. Narrador, narració, narratori. La focalització.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació es basarà en la valoració de la participació de l'alumne a classe (30%), la correcció i la qualificació del treball (30%) i la nota obtinguda en una prova final (40%). Aquesta constarà de dues parts, l'una destinada a controlar l'adquisició i comprensió dels conceptes teòrics i l'altra destinada a valorar la capacitat de servir-se'n en l'anàlisi d'un text literari.

#### BIBLIOGRAFIA :

- AA. DD. *Encyclopedia of Literature and Criticism*. Londres: Routledge, 1991.
- AA. DD. *Théorie des genres*. París: Éditions du Seuil, 1986.
- Aguilar e Silva, V. M. de. *Teoría de la literatura*. Madrid: Gredos, 1972.
- Aquien, M. *La versification*. París: PUF, 1990.
- Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*. Barcelona: Edicions 62, 1996.
- Bargalló Valls, J. *Manual de mètrica i versificació catalanes*. Barcelona: Empúries, 1991.
- Birch, D. *Language, Literature and Critical Practice*. Londres: Routledge, 1989.
- Blecuca, A. *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia, 1983.
- Brioschi, F. i Di Girolamo, C. *Introducción al estudio de la literatura*. Barcelona: Ariel, 1988.

- Cuddon, Y.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1976.
- Di Girolamo, C. *Teoría crítica de la literatura*. Barcelona: Crítica, 1982.
- Eco, U. *Lector in fabula*. Milà: Bompiani, 1989.
- Eco, U. *Els límits de la interpretació*. Barcelona: Destino, 1991.
- Ferraté, J. *Dinàmica de la poesia*. Barcelona: Seix Barral, 1982.
- Friedrich, H. *Estructura de la lírica moderna*. Barcelona: Seix Barral, 1974.
- Gardes-Tamine, J. et Hubert, M.C. *Dictionnaire de critique littéraire*. París: Armand Colin Éditeur, 1993.
- Genette, G. *Figures III*. París: Éditions du Seuil, 1972.
- Genette, G. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. París: Seuil, 1982.
- Genette, G. *Fiction et Diction*. París: Seuil, 1991.
- Gravelli, B. M. *Manual de retòrica*. Madrid: Cátedra, 1991.
- Groupe µ. *Rhétorique de la poésie*. París: Éditions du Seuil, 1982.
- Groupe µ. *Rhétorique générale*. París: Éditions du Seuil, 1982.
- Guillén, C. *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Crítica, 1985.
- Guzmán, J.R. *Les teories de la recepció literària*. València: U. d'Alacant, U. Jaume I, U. de València, 1995.
- Jakobson, R. *Lingüística i poètica i altres assaigs*. Barcelona: Edicions 62, 1989.
- Lausberg, H. *Elementos de retòrica literaria*. Madrid: Gredos, 1975.
- Llobet, J. (ed.). *Teoria de la literatura*. Barcelona: Columna, 1996.
- Mainguenu, D. i Salvador, V. *Elements de lingüística per al discurs literari*. València: Edicions Tàndem, 1995.
- Oliva, S. *Introducció a la mètrica*. Barcelona: Quaderns Crema, 1986.
- Oliva, S. *La mètrica i el ritme de la prosa*. Barcelona: Quaderns Crema, 1992.
- Oller, D. *Virtuts textuales. Una tipologia de la paraula poètica*. Bellaterra: Publicacions de la UAB, 1990.
- Oriol Dauder, J.M; Oriol Giralt, J. *Diccionari de figures retòriques*. Barcelona: Llibres de l'Index, 1995.
- Pageaux, D.H. *La littérature générale et comosée*. París: Armand Colin Éditeur, 1994.
- Preminger, A. and Brogon, T.V.F. (ed.). *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton: P.U.P., 1993.

- Quilis, A. *Métrica española*. Barcelona: Ariel, 1985.
- Rimmon-Kenan, S. *Narrative Fiction. Contemporary Poetics*. London: Routledge, 1983.
- Salvador, V. *El gest poètic. Cap a una teoria del poema*. València: Institut de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986.
- Segre, C. *Principios de análisis del texto literario*. Barcelona: Crítica, 1985.
- Selden, R. *La teoría literaria contemporánea*. Barcelona: Ariel, 1991.
- Shipley, J. T. *Diccionario de la literatura mundial*. Barcelona: Destino, 1962.
- Spang, K. *Géneros literarios*. Madrid: Síntesis, 1993.
- Soler, I. i Trilla, M. R. *Les línies del text. Introducció a les tècniques narratives*. Barcelona: Empúries, 1989.
- Suhamy, H. *Les figures de style*. París: PUF, 1981.
- Suhamy, H. *La poétique*. París: PUF, 1986.
- Sullà, E. (ed.). *Poètica de la narració*. Barcelona: Empúries, 1990.
- Todorov, T. *Poétique de la prose*. París: Seuil, 1971.
- Toolan, M. J. *Narrative. A Critical Linguistic Introduction*. London: Routledge, 1988.
- Valverde, J. M. *Breve historia y antología de la estética*. Barcelona: Ariel, 1987.
- Warning, R. (ed.). *Estética de la recepción*. Madrid: Visor, 1989.
- Wellek, R. *Historia de la crítica moderna (1750-1950)*. Madrid. Gredos, 1969-1988. (VII volums).
- Wellek, R. i Warren, A. *Teoría literaria*. Madrid: Gredos, 1966.

### 6.2.1.12. Anàlisi del Discurs I

PROFESSOR: Richard SAMSON

Tercer i Quart Quadrimestre  
3 crèdits

#### OBJECTIUS:

Els objectius principals d'aquesta assignatura són exposar l'estudiant a una varietat de textos originals; analitzar les característiques rellevants de cada tipus de text i desenvolupar una actitud crítica envers aquelles característiques en els textos models i en els textos escrits pels estudiants mateixos; desenvolupar la capacitat de cada estudiant a escriure textos originals en anglès, de manera que concordi amb el tipus de text i el lector a qui va dirigit; i, per últim, practicar les eines lingüístiques específiques que són necessàries per a l'elaboració d'una varietat representativa de tipus de text.

#### METODOLOGIA:

A classe els estudiants analitzaran els textos seleccionats a l'antologia i executaran una varietat d'exercicis que desenvolupin aspectes rellevants dels textos i del tipus de text que representen. Els estudiants escriuran redaccions guiades en grup abans de passar a la creació de les seves pròpies redaccions. L'acte creatiu es treballarà a classe amb tècniques --pluja d'idees, transformació de gèneres, ampliació i complementació de textos, exercicis de llengua, escriptura ràpida, etc.-- aplicats al procés universal d'escriure: la generació i avaluació crítica d'idees, fer apunts sobre les idees, la reorganització dels apunts i de les idees, l'escriptura d'esborranys i de segons esborranys, i l'intercanvi i lectura de treballs entre escriptors.

Tot el treball de la classe es portarà a terme, bàsicament, en anglès. Dins del cicle dedicat a cada tipus de textos els estudiants tindran oportunitat de treballar en col·laboració, en parelles i en grups, i d'aquesta forma practicaran a la vegada l'expressió oral en anglès i desenvoluparan i defensaran un criteri particular envers l'estil en l'expressió escrita.

#### CONTINGUTS:

##### A. *Textos:*

1. Resums.
2. Narratius/Descriptius.
3. Cartes.
4. Textos d'argumentació.

##### B. Temes:

1. Tècniques de generació i organització d'idees.
2. Esquemes i construcció de textos models.
3. La cohesió: els nexes i lligams.
4. La puntuació.
5. La sintaxi: problemes freqüents, formes retòriques i efectes especials.
6. Llenguatge figuratiu.
7. Registre.
8. Comparació de textos.
9. Obres de consulta.
10. L'aplicació d'eines informàtiques a l'escriptura.

#### AVALUACIÓ:

##### A. *Continuada*

Cada alumne haurà de lliurar tres redaccions de diferents tipus de text i tres edicions comentades de textos d'altres alumnes.

##### B. *Final*

L'examen final serà una prova de coneixements sobre:

- puntuació
- registre
- nexes i lligams
- tècniques d'escriure
- la sintaxi
- llenguatge figuratiu

#### BIBLIOGRAFIA:

1. *Antologia*

## 2. Llibres especialitzats

Badia, D.; Vilà, M.; Vilà, N. *Joc de Ploma - propostes per a l'expressió escrita*, Editorial Graó, 1992.

Cassany, D. *La cuina de l'escriptura*. Editorial Empúries, 1993.

Hedge, T. *Writing*. OUP, 1988.

Newby, M. *Writing - a guide for students*. CUP, 1989.

Sansom, P. *Writing Poems*. Bloodaxe Books, 1994.

Stephens, M. *Practise Advanced Writing*. Longman, 1992.

White, R. *Writing (Advanced)*. OUP, 1987.

## 3. Obres de consulta

Allen, R. (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. OUP, 1990.

*Cobuild English Usage*. Collins, 1992.

*Cobuild English Grammar*. Collins, 1990.

*Cobuild English Grammar Exercises*. Collins, 1991.

*Cobuild English Language Dictionary*. Collins, 1988.

Courtney, R. *Dictionary of Phrasal Verbs*. Longman, 1983.

Gray, M. *A Dictionary of Literary Terms*. Longman, 1984.

Kirkpatrick, B. (ed.) *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Longman, 1987.

Leech, G. *A Linguistic Guide to English Poetry*. Longman, 1969.

Leech, G.; Svartvik, J. *A Communicative Grammar of English*. Longman, 1975.

*Longman Language Activator* (dictionary). Longman, 1993.

Maingay, S.; Tribble, C. *Longman Language Activator Workbook*. Longman, 1993.

McArthur, T. *Lexicon of Contemporary English*. Longman, 1989.

McCarthy, M. (ed.) *Word Selector*. CUP, 1995.

Quirk, R.; Greenbaum, S. *A University Grammar of English*. Longman, 1973.

Johns, T.; Scott, M. *Microconcord Package*. OUP, 1994.

Swan, M. *Practical English Usage*. OUP, 1980.

*The Collins Spanish Dictionary, Spanish/English, English/Spanish*. Collins, 1988.

*The Economist Style Guide (1991)*. The Economist Books. Business Books, 1991.

Wales, K. *A Dictionary of Stylistics*. Longman, 1989.

*Webster's 3rd New International Dictionary*. Encyclopedia Britannica, 1986.

## 6.2.1.13. Sintaxi I

PROFESSOR: Manuel LLANAS i PONT

Segon Quadrimestre

3 crèdits

### OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és proporcionar instruments que facilitin la reflexió sobre aspectes sintàctics que puguin plantejar problemes tant des del punt de vista descriptiu com de la traducció.

### METODOLOGIA:

La part inicial del curs consistirà en la presentació dels principis bàsics de la sintaxi i després la comparació, aplicada a la traducció, de fenòmens sintàctics. Es plantejaran exercicis sobre els temes d'anàlisi proposats. A partir del català, s'estudiarà bàsicament la sintaxi de l'espanyol i de l'anglès.

### CONTINGUTS:

1. Principis de la sintaxi. Objectius. Metodologia
2. Sintaxi i aprenentatge de segones llengües. Anàlisi d'errors i sintaxi. La transferència lingüística.
3. Sintaxi i traducció. Calc sintàctic i interferència lingüística.

### AVALUACIÓ:

S'avaluaran els exercicis proposats al llarg del curs, el grau de participació i un exercici escrit al final del quadrimestre.

### BIBLIOGRAFIA:

Bosque, I. *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis, 1989.


Farràs, N.; García, C. *Morfosintaxi comparada del català i el castellà*. Barcelona: Empúries, 1993.

Gili Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf, 1961.

Hernanz, M.L.; Brucart, J.M. *La sintaxis. 1. Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica, 1987.



- Jakobson, R. «En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción». A: *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral, 1975. pàg. 67-77.
- Moreno Cabrera, J.C. *Curso universitario de lingüística general. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general*. Madrid: Síntesis, 1991.
- Ramos, J.R. *Introducció a la sintaxi*. València: Tàndem, 1992.
- Santos Gargallo, I. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis, 1993.
- Solà, J. *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Ed. 62, 1987.
- Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.

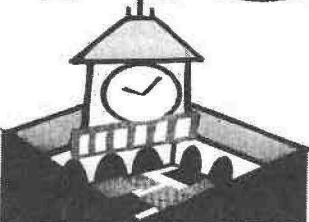


Generalitat de Catalunya


**Residències d'estudiants**

REIXA D'ALBERGS DE JOVENTUT

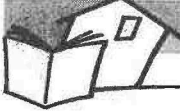
**VIC**



Residència *Canonge Collell*



CATALUNYA  
JOVE



REIXA D'ALBERGS DE JOVENTUT

*Residències  
d'estudiants*

Alberg-residència Canonge Collell  
Avgda. Olímpia, s/n.  
08500 Vic

Tel. 889 49 38  
Fax 883 30 62

## 6.2.2. Assignatures Optatives de 3r curs

### 6.2.2.1. Traducció de textos especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Psicopedagogia

PROFESSORA: Rosa FLOTATS i CRISPI

Primer Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos psicopedagògics amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos sobre psicologia i pedagogia.
3. Anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la psicologia i la pedagogia.
4. Reflexió sobre les traduccions existents de textos psicopedagògics.

#### METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar les tendències actuals dins el camp de la psicopedagogia.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre psicopedagogia.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

#### CONTINGUTS:

- Traducció de textos sobre psicologia i pedagogia relacionats amb les tendències actuals dins el camp de l'educació en general i de l'adquisició de llengües en particular.
- Lectura de textos per arribar a una aproximació a la realitat educativa i les seves bases empíriques i teòriques.
- Reflexió al voltant de la terminologia específica del camp de la psicopedagogia i la lingüística.



## AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

## BIBLIOGRAFIA:

### 1. Textos obligatoris

*Antologia de textos. Traducció de textos especialitzats: Psicopedagogia.*

### 2. Llibres de consulta

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Basnett, S. i Lefèvere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Celaya, M.L. i Gonzàlez Davies, M. *New Teachers in a New Education System. A Guidebook for the Reforma*. Barcelona: PPU, 1992.

Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1985.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Nunan, D. *Syllabus Design*. Oxford: OUP, 1988.

Wright, S.E. i L.D. Wright. *Scientific and technological Translation*. ATA vol. VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.

### 3. Diccionaris monolingües

*Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.

*Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987.

*Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

*Dictionary of New Words*. Oxford: OUP, 1991.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1990.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

*Longman Language Activator*. Essex: Longman, 1993.

Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1992.

### 4. Diccionaris bilingües

Oliva S., i A. Buxton, *Diccionari Anglès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Oliva S., i A. Buxton, *Diccionari Català-Anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

6.2.2.2. Traducció de textos especialitzats  
(Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Psicopedagogia

PROFESSOR: Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

Primer Quadrimestre

6 crèdits

OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos psicopedagògics amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos sobre psicologia i pedagogia.
3. Anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la psicologia i la pedagogia.
4. Reflexió sobre les traduccions existents de textos psicopedagògics.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar les tendències actuals dins el camp de la psicopedagogia.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre psicopedagogia.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

- Traducció de textos sobre psicologia i pedagogia relacionats amb les tendències actuals dins el camp de l'educació en general i de l'adquisició de llengües en particular.
- Lectura de textos per arribar a una aproximació a la realitat educativa i les seves bases empíriques i teòriques.
- Reflexió al voltant de la terminologia específica del camp de la psicopedagogia i la lingüística.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris  
*Antologia de textos. Traducció de textos especialitzats: Psicopedagogia.*
2. Llibres de consulta  
Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.  
Basnett, S. i Lefèvere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.  
Celaya, M.L. i González Davies, M. *New Teachers in a New Education System. A Guidebook for the Reforma*. Barcelona: PPU, 1992.  
Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1985.  
Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.  
Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.  
Nunan, D. *Syllabus Design*. Oxford: OUP, 1988.  
Wright, S.E. i L.D. Wright. *Scientific and technological Translation*. ATA vol. VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.  
Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.
3. Diccionaris monolingües  
*Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987.  
*Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.  
*Dictionary of New Words*. Oxford: OUP, 1991.  
*Longman Language Activator*. Essex: Longman, 1993.  
Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.  
Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe, 1987.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.  
Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid:  
Espasa Calpe, 1992.

#### 4. Diccionaris bilingües

*Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish*. Paris: Larousse, 1991.

*Collins diccionario español-inglés, English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 1981.

*Simon & Schuster International Dictionary (English/Spanish - Spanish/English)*:  
London: Prentice Hall.

### 6.2.2.3. Traducció de textos especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) II: Textos Subordinats

PROFESSORA: Neus CARBONELL i CAMÓS

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats a altres mitjans estàtics de comunicació: manuals d'ús, gràfiques i estadística, publicitat, exposicions de museus, fotografia, còmic, art, etc.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de lliurar traduccions periòdiques. Tots els alumnes hauran de fer un treball final. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

#### CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:
  - 1.1. la integració del text amb altres mitjans de comunicació
  - 1.2. l'adaptació
  - 1.3. el control del producte final
2. Aspectes professionals:
  - 2.1. tractament de l'espai
  - 2.2. el disseny gràfic de la traducció
  - 2.3. el procés editorial

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions del treball final i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

## BIBLIOGRAFIA:

- Gil Albarova, Amaya. *Color, imagen y lenguaje de la publicidad*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. [1993].
- Hernando Quadrado, L.A. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Coloquio. 1984.
- Furones, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Salvat. 1980.
- García, Clemente. *Los comics. Dibujar con la imagen y la palabra*. Barcelona: Humanitas. Págs. 51-94. 1983.
- Gasca, Luis, y Román Gubern. *El discurso del cómic*. Madrid: Cátedra.
- Gubern, Román. *El lenguaje de los comics*. Barcelona: Península. 1979.
- Martínez Martínez de Sousa, José. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide. 1994.
- Mayoral Asensio, Roberto. Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción. *Sendeban*, 3. Págs. 107-139. 1992.
- Smith, Keith A. *Text in the Book Format*. New York: The Sigma Foundation. 1989.

## 6.2.2.4. Traducció de textos especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) II: Textos Subordinats

PROFESSOR: Francesca BARTRINA i MARTÍ

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

### OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats a altres mitjans estàtics de comunicació: manuals d'ús, gràfiques i estadística, publicitat, exposicions de museus, fotografia, còmic, art, etc.

### METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de lliurar traduccions periòdiques. Tots els alumnes hauran de fer un treball final. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

### CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:
  - 1.1. la integració del text amb altres mitjans de comunicació
  - 1.2. l'adaptació
  - 1.3. el control del producte final
2. Aspectes professionals:
  - 2.1. tractament de l'espai
  - 2.2. el disseny gràfic de la traducció
  - 2.3. el procés editorial

### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions del treball final i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Gil Albarova, Amaya. *Color, imagen y lenguaje de la publicidad*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. [1993].
- Hernando Quadrado, L.A. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Coloquio. 1984.
- Furones, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Salvat. 1980.
- García, Clemente. *Los comics. Dibujar con la imagen y la palabra*. Barcelona: Humanitas. Págs. 51-94. 1983.
- Gasca, Luis, y Román Gubern. *El discurso del cómic*. Madrid: Cátedra.
- Gubern, Román. *El lenguaje de los comics*. Barcelona: Península. 1979.
- Martínez Martínez de Sousa, José. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide. 1994.
- Mayoral Asensio, Roberto. Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción. *Sendebarr*, 3. Págs. 107-139. 1992.
- Smith, Keith A. *Text in the Book Format*. New York: The Sigma Foundation. 1989.

#### 6.2.2.5. Traducció de textos especialitzats (Francès-Català i Català-Francès) I i II: Textos Subordinats

PROFESSORA: Dolors MORENO i ALCALDE

#### OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és introduir l'alumne a la traducció especialitzada de textos subordinats a altres mitjans estàtics de comunicació: publicitat, manuals d'ús, gràfiques i estadístiques, catàlegs d'exposicions, fotografia, art, etc.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura tindrà un caire eminentment pràctic. A començament de curs, els alumnes rebran una antologia de textos. Es demanarà almenys una traducció setmanal de l'antologia. A més, els estudiants hauran de lliurar dos treballs finals. El primer consistirà en l'anàlisi, correcció i classificació dels errors trobats a les traduccions pròpies durant el curs. L'altre serà l'anàlisi contrastiva d'un original i una traducció publicada. A classe es treballarà el procés de traducció professional, des de la tramesa de l'original al traductor fins al lliurament del document traduït i el disquet al client.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. El resultat global sortirà de les traduccions setmanals, dels treballs i de l'examen final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat en la darrera prova.

#### Traducció de textos especialitzats (Francès-Català i Català-Francès) I: Textos Subordinats

Primer Quadrimestre

6 crèdits

#### CONTINGUTS:

- Funció del text en el mitjà de comunicació
- Adaptació de la traducció al mitjà
- Estudi del llenguatge de la publicitat i del còmic

**Traducció de textos especialitzats (Francès-Català i Català-Francès) II: Textos Subordinats**

Segon Quadrimestre

6 crèdits

**CONTINGUTS:**

A més d'aprofundir en els aspectes descrits per al cinquè quadrimestre, es tractarà el vessant professional d'aquest tipus de traducció: el disseny gràfic i el procés d'edició.

**BIBLIOGRAFIA:**

Bourdieu, Pierre. *Ce que parler veut dire*. Poitiers: Fayard, 1993

Hernando Quadrado, L.A. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Coloquio, 1984

Ladmiral, Jean-René. *Traduire : théorèmes pour la traduction*. París : Gallimard, Col. Tel, 1994.

Martínez Martínez de Sousa, José. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide, 1994

Es lliurarà més bibliografia específica al llarg del curs

**6.2.2.6. Traducció de textos especialitzats (Francès-Espanyol i Espanyol-Francès) I i II: Textos Subordinats**

PROFESSORA: Dolors MORENO i ALCALDE

**OBJECTIUS:**

L'objectiu de l'assignatura és introduir l'alumne a la traducció especialitzada de textos subordinats a altres mitjans estàtics de comunicació: publicitat, manuals d'ús, gràfiques i estadístiques, catàlegs d'exposicions, fotografia, art, etc.

**METODOLOGIA:**

L'assignatura tindrà un caire eminentment pràctic. A començament de curs, els alumnes rebran una antologia de textos. Es demanarà almenys una traducció setmanal de l'antologia. A més, els estudiants hauran de lliurar dos treballs finals. El primer consistirà en l'anàlisi, correcció i classificació dels errors trobats a les traduccions pròpies durant el curs. L'altre serà l'anàlisi contrastiva d'un original i una traducció publicada. A classe es treballarà el procés de traducció professional, des de la tramesa de l'original al traductor fins al lliurament del document traduït i el disquet al client.

**AVALUACIÓ:**

L'avaluació serà continuada i final. El resultat global sortirà de les traduccions setmanals, dels treballs i de l'examen final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat en la darrera prova.

**Traducció de textos especialitzats (Francès-Espanyol i Espanyol-Francès) I: Textos Subordinats**

Primer Quadrimestre

6 crèdits

**CONTINGUTS:**

- Funció del text en el mitjà de comunicació
- Adaptació de la traducció al mitjà
- Estudi del llenguatge de la publicitat i del còmic.



**Traducció de textos especialitzats (Francès-Espanyol i Espanyol-Francès) II:  
Textos Subordinats**

Segon Quadrimestre  
6 crèdits

**CONTINGUTS:**

A més d'aprofundir en els aspectes descrits per al cinquè quadrimestre, es tractarà el vessant professional d'aquest tipus de traducció: el disseny gràfic i el procés d'edició.

**BIBLIOGRAFIA:**

- Bourdieu, Pierre. *Ce que parler veut dire*. Poitiers: Fayard, 1993  
Hernando Quadrado, L.A. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Coloquio, 1984  
Ladmiral, Jean-René. *Traduire : théorèmes pour la traduction*. París : Gallimard, Col. Tel, 1994.  
Martínez Martínez de Sousa, José. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide, 1994

Es lliurarà més bibliografia específica al llarg del curs

**6.2.2.7. Tècniques d'Expressió Oral I i II - Català**

PROFESSORS: Maica BERNAL i CREUS  
Eusebi COROMINA i POU

**OBJECTIUS:**

Els objectius del primer quadrimestre són d'aprofundir en el coneixement de les característiques generals de la llengua parlada, especialment en la seva varietat estàndard, la més adequada per a una comunicació formal amb un auditori heterogeni i per a una comunicació amb el màxim grau d'intel·ligibilitat; de conèixer i practicar aquells aspectes de pronunciació, de morfologia, de sintaxi i de lèxic que són propis de la comunicació d'àmbit general i de tipus formal. El segon quadrimestre té per objectiu conèixer i comparar els codis parlat i escrit, l'anàlisi de textos orals, la presentació i pràctica de mètodes i tècniques d'expressió oral formal.

**METODOLOGIA:**

Tant al primer com al segon quadrimestre les classes combinen l'anàlisi o cometari de documents orals amb la correcció, transformació, reelaboració i producció orals. Les activitats del curs, eminentment pràctiques, se centren tant en aspectes particulars com d'organització global del discurs, partint de situacions i de mostres reals de la comunicació social, especialment de tipus formal.

**Tècniques d'Expressió Oral I - Català**

Primer Quadrimestre  
3 crèdits

**CONTINGUTS:**

1. Llengua parlada: varietats i registres.
2. Varietat estàndard, fonètica i elocució:
  - 2.1. Sistema vocàlic: descripció i criteris d'ús.
  - 2.2. Sistema consonàntic: descripció i criteris d'ús.
  - 2.3. Elements suprasegmentals: accent, ritme, pauses, entonació.
3. Varietat estàndard i morfologia:
  - 3.1. Morfologia nominal.

- 3.2. Morfologia verbal.
4. Varietat estàndard i sintaxi:
  - 4.1. Els pronoms: personals i relatius.
  - 4.2. Usos verbals transitius, intransitius i pronominals.
  - 4.3. Perífrasis verbals.
  - 4.4. Usos preposicionals i conjuncionals.
5. Varietat estàndard i lèxic:
  - 5.1. Mots d'ús general, d'ús restringit i mots no admissibles.
  - 5.2. Tòpics, usos impropis o abusius.
  - 5.3. Expressions o mots arcaics o marcadament literaris.
6. La veu com a mitjà d'expressió:
  - 6.1. Educació i correcció.
  - 6.2. Tècniques de modulació i entonació.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, del grau de participació en les sessions i dels treballs que es puguin fixar. Al final del quadrimestre, els continguts teòrics i pràctics seran objecte d'un examen.

#### Tècniques d'Expressió Oral II - Català

Segon Quadrimestre  
3 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. El text oral i el text escrit
  - 1.1. Els registres orals
  - 1.2. El text oral:
    - 1.2.1. Audició analítica: selecció d'informacions i presa d'apunts.
    - 1.2.2. Transcripció, adequació, transformació i puntuació de textos orals.
  - 1.3 El text escrit:
    - 1.3.1. Lectura analítica: selecció d'informacions, reformulació i resum orals
    - 1.3.2. Lectura expressiva i dramatització.
    - 1.3.3. El text escrit que ha de ser dit.

2. L'actuació oral:
  - 2.1 La descripció.
  - 2.2 El diàleg.
  - 2.3 L'exposició.
  - 2.4 L'argumentació.
  - 2.5 La reparació.
  - 2.6 El document sonor.
  - 2.7 El document audiovisual.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, del grau de participació en les sessions i de l'elaboració de dos treballs audiovisuals. Al final de cada quadrimestre, els continguts teòrics i pràctics seran objecte d'un examen.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### *Tècniques d'Expressió Oral-I*

- Bassols, Margarida; Rico, Albert i altres. *La llengua de TV3*. Barcelona: Empúries, 1997.
- Bruguera, Jordi. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Castellanos, Josep-Anton. *Manual de pronúncia*. Vic: Eumo, 1992.
- Comissió de Normalització Lingüística de Televisió de Catalunya. *Orientacions lingüístiques per al doblatge*. Barcelona: TVC, 1993.
- Coromines, Joan. «Sobre l'elocució catalana en el teatre i en la recitació», dins *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club Editor, 1971.
- Institut d'Estudis Catalans. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I. Fonètica*. Barcelona, 1990.
- *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. II. Morfologia*. Barcelona, 1992.
- Lacreu, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.
- López del Castillo, Lluís. *Llengua estàndard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia, 1976.

Payrató, Lluís. *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Curial i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.

— *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València, 1988.

Recasens, Daniel. *Fonètica i fonologia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Veny, Joan. *Els parlars catalans*. Palma de Mallorca: Editorial Moll, 1960.

#### *Tècniques d'Expressió Oral-II*

Badia, Dolors; Garcia-Caeiro, Ignasi, i altres. *Expressió oral*. Madrid: Alhambra, 1986.

Bellenger, Lionel. *L'expression orale*. París: Presses Universitaires de France, 1979.

Charles, R.; Williamw, C. *La communication orale*. París: Nathan, 1988.

Coromina, Eusebi. *Pràctiques d'expressió i comunicació*. Vic: Eumo, 1984.

Jeoffroy-Faggianelli, Pierrette; Plazolles, Louis-Robert. *Techniques de l'expression et de la communication*. París: Nathan, 1977.

Laborda, Xavier. *De retòrica. La comunicació persuasiva*. Barcelona: Barcanova, 1993.

Oliva, Llúcia; Sitjà, Xavier. *Les notícies a la televisió*. Esplugues de Llobregat: Instituto Oficial de Radio y Televisión, 1990.

Richterich, René; Scherer, Nicolas. *Communication oral et apprentissage des langues*. París: Hachette, 1975.

Solà, Joan; Pujol, Josep M. *Tractat de puntuació*. Barcelona: Columna, 1992.

Televisió de Catalunya. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Vanoye, Francis. *Expression Communication*. París: Armand Colin, 1980.

Vanoye, F.; Mouchon, J.; Sarrazac, J.-P. *Pratiques de l'oral*. París: Armand Colin, 1981.

Vigner, Gérard. *Parler et convaincre*. París: Hachette, 1979.

#### 6.2.2.8. Tècniques d'Expressió Oral I i II-Espanyol

PROFESSORA: M. Teresa JULIO i GIMÉNEZ

#### OBJECTIUS:

Atès que el curs va adreçat als intèrprets, l'objectiu fonamental és que l'alumne tingui un coneixement profund del funcionament del seu aparell fonador i aprengui noves tècniques que li permetin aprofitar al màxim les possibilitats de la veu.

#### METODOLOGIA:

El curs consta de conceptes teòrics i exercicis pràctics. En aquest primer quadrimestre s'explicaran nocions relacionades amb la fonètica, la fonologia i l'ortofonia. Aquests coneixements teòrics aniran acompanyats sempre d'exercicis pràctics sobre preortofonia, relaxament, respiració i vocalització.

#### Tècniques d'Expressió Oral I-Espanyol

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

##### 1. Qüestions preliminars.

1.1. Fonètica i fonologia.

1.2. Producció del so articular. L'aparell fonador.

1.3. Classificació dels sons del llenguatge.

1.4. Elements acústics del so articular.

##### 2. Vocalització i dicció.

2.1. Seqüències de segments vocàlics i consonàntics.

2.2. Dubtes i errors en la pronúncia de segments i grups de segments.

2.3. Dubtes i vacil·lació d'accentuació.

##### 3. La veu.

3.1. Característiques de la veu i tipus.

3.2. Extensió de la veu.

3.3. Classificació de la veu.

3.4. Qualitats de la veu.

3.5. Registres de la veu.

4. La veu com a mitjà d'expressió.
  - 4.1. Educació de la veu.
  - 4.2. Tècniques d'emissió de so.
  - 4.3. La respiració. Control de la respiració, relaxament i tipus de respiració.
5. Modulació i entonació.
  - 5.1. El grup fònic. Començament i final del grup fònic: cadència, anticadència, semicadència, semianticadència i suspensió.
  - 5.2. L'entonació de la frase: enunciació, interrogació, exclamació i exhortació.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. Al final del quadrimestre, els alumnes faran un examen oral on mostraran els coneixements adquirits i el domini de les nocions explicades.

#### Tècniques d'Expressió Oral II-Espanyol

Segon Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

1. Comunicació i llenguatge.
  - 1.1. Expressió i comunicació.
  - 1.2. Elements de la comunicació verbal.
  - 1.3. Llengua escrita i llengua parlada.
  - 1.4. Característiques de la llengua parlada.
2. Propòsits comunicatius.
  - 2.1. Objectius de la comunicació oral.
  - 2.2. Funcions i usos de la llengua parlada.
  - 2.3. Concreció de la idea i adequació del to.
3. Estilística oral.
  - 3.1. L'estil. Concepte i definició.
  - 3.2. Qualitats de l'estil oral: claredat, concisió, coherència, naturalitat.
  - 3.3. Problemes i recursos de la comunicació oral. Problemes lèxics: comodins i elements de relació. Problemes sintàctics: discordances.
4. Els gèneres orals. Definició i classificació.
  - 4.1. La conferència.

- 4.2. El discurs.
- 4.3. La discussió.
- 4.3. L'informe oral.
- 4.4. Convencions i assemblees.
- 4.5. Argumentació oral.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada, atès que l'alumne haurà de participar activament en les sessions i presentar un treball que exposarà a classe. A més a més es farà al final del quadrimestre un examen sobre les nocions teòriques explicades.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Cruttenden, A. *Entonación*. Barcelona: Teide, 1990.
- Cuervo, M. i Diéguez, J. *Mejorar la expresión oral*. Madrid: Narcea, 1991.
- Durand, J. *Fundamentos de fonología generativa y no lineal*. Barcelona: Teide, 1992.
- Fernández de la Torre, G. *Cómo hablar correctamente en público. La comunicación oral*. Madrid: Playor, 1990.
- Florez, L. *Lecciones de pronunciación*. Bogotá: Bremen, 1960.
- Le Huche, F. i Allali, A. *La voz. Anatomía y fisiología de los órganos de la voz y del habla*. Barcelona, Massons S. A., 1993.
- Littlewood, W. *La enseñanza de la comunicación oral. Un marco metodológico*. Barcelona: Paidós, 1994.
- Martín Carrero, A. *Oratoria básica*. Madrid: El Burgo, 1983.
- Martínez de Sousa, J. *Dudas y errores de lenguaje*. Madrid: Paraninfo, 1983.
- Mena González, A. *Educación de la voz. Principios fundamentales de ortofonía*. Málaga: Ediciones Aljibe, 1994.
- Martínez Celdrán, E. *Fonética*. Barcelona: Teide, 1989.
- Martínez Celdrán, E. *Fonología general y española*. Barcelona: Teide, 1989.
- Navarro Tomás, T. *Compendio de ortología española para la enseñanza de la pronunciación normal en relación con las diferencias dialectales*. Madrid, 1927.
- Navarro Tomás, T. *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC, 1959.
- Quilis, A. i Fernández, J. A. *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: CSIC, 1971.
- Sánchez, B. *Lenguaje oral*. Argentina: Kapelusz, 1971.

### 6.2.2.9. Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) I i II

PROFESSORS: Jordi BAULIES i VILLÀ  
Margarida ESTAPÉ i TOUS

#### OBJECTIUS:

En l'ensenyament d'aquesta assignatura es parteix del principi que l'estudiant està adquirint, i intenta treure'n el màxim profit, les bases tècniques indispensables per a la interpretació consecutiva, impartides a les Tècniques d'Interpretació Consecutiva I i II i a les Tècniques d'Interpretació Simultània I i II. Es demanarà a l'alumne *capacitat* per a fer interpretació consecutiva recreant situacions de treball real d'un intèrpret: intervencions d'una durada màxima de deu minuts, velocitat de l'orador, temàtica especialitzada, fidelitat al discurs original, qualitat de la presentació oral en públic, etc.

#### METODOLOGIA:

Es treballarà amb exercicis d'anàlisi del discurs original i de perfeccionament de la presa de notes. També es dedicarà especial atenció al perfeccionament de la llengua A (riquesa de vocabulari, nivells de llenguatge, pronunciació).

Es filmaran amb video les intervencions dels alumnes, ja sigui en qualitat d'orador o d'intèrpret, per tal de poder apreciar objectivament la presentació en públic del discurs.

#### Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) I

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

Exercicis i discursos produïts tant pel professor o professora com pels alumnes que faran referència a qüestions de la realitat actual, especialment internacional: economia, política, relacions internacionals i altres aspectes socials i culturals.

A un intèrpret li cal un bon bagatge de cultura general. En aquest sentit, el contingut dels discursos no podrà ser un element més sinó una de les peces claus de l'assignatura. S'insistirà per tant en els temes de Relacions Internacionals, atès que les

organitzacions internacionals constitueixen una de les possibles sortides professionals per a un intèrpret.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final, que comprendrà dues interpretacions consecutives d'uns deu minuts cadascuna amb dues temàtiques diferents. Es valorarà també la participació i presència regular a classe dels alumnes.

#### Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) II

Segon Quadrimestre

3 crèdits

#### CONTINGUTS:

S'augmentarà la dificultat de les activitats i exercicis especificats a Continguts I d'aquesta assignatura.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final, que comprendrà dues interpretacions consecutives d'uns deu minuts cadascuna amb dues temàtiques diferents. Es valorarà també la participació i presència regular a classe dels alumnes.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Interpretació

Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.

Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

Curvers, P i altres «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.

Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981

Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988

- Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F.; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S. I. /*: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.
- Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.
- Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.
- Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.
- Rozan, JF. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Seleskovitch, D i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988
- Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

## 2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atentiu de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

*RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies)*, Publications annuelles de l'IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.

«L'Etat du monde», Publicacions anuals de, Editions La Découverte (existeix traducció en català i castellà).

«Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)

Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols), Simon and Schuster, 1957.

«Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

«The Economist».

Smith, M. *British Politics, Society and the State*, Macmillan, 1990.

Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.



### 6.2.2.10. Història Contemporània: De la Primera a la Segona Guerra Mundial

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

Primer i Segon Quadrimestres  
3 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement dels esdeveniments històrics bàsics, tant de caràcter polític com econòmic, social i cultural, del període d'entreguerres per tal de donar-los una formació general, que com a traductors i intèrprets, han de tenir. En especial, els objectius es concretaran en els dos següents:

1. Familiaritzar l'alumne en la terminologia històrica
2. Que adquireixi una visió global del període que li faciliti la seva tasca.

#### METODOLOGIA:

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques de la professora, complementades necessàriament amb la participació dels alumnes, ja sigui per mitjà d'exposicions, comentaris crítics de textos i lectures bibliogràfiques que s'aniran indicant al llarg del curs.

#### CONTINGUTS:

1. Transformacions polítiques i econòmiques a Europa en el període d'entreguerres.  
Desaparició dels Imperis alemany, austro-hongarès i rus.  
La Revolució Russa i la formació de la URSS.  
França i Anglaterra.  
El feixisme italià i el nazisme alemany.
2. El paper dels EUA durant la postguerra.  
Els feliços anys 20.  
El crack de 1929 i la Gran Depressió.  
Keynes. El New Deal.
3. Cultura i societat.

Les avantguardes artístiques.  
Les transformacions socials.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis, dels treballs obligatoris, que s'indicaran a l'inici de curs, i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Crouzet, M. *Historia general de las civilizaciones. La época contemporánea*. Barcelona: Destino, 1982.
- Kitchen, M. *El periodo de entreguerras en Europa*. Madrid: Alianza, 1992.
- Palmer, R; Colton, J. *Historia Contemporánea*. Madrid: Akal, 1981.
- Parker, R. *El siglo XX. Europa 1918-1945*. Madrid: Siglo XXI, 1982.
- Traversoni, A. *El mundo entre dos guerras*. Madrid: Cincel, 1980.
- VV.AA. *Historia Contemporánea*. Madrid: Actas, 1990.
- Wiskeman, E. *La Europa de los dictadores*. Madrid: Siglo XXI, 1978

### 6.2.3. Assignatures optatives de 4t curs

#### 6.2.3.1. Tècniques d'Expressió Oral III i IV (Anglès)

PROFESSOR: Ronald PUPPO BUNDS

##### OBJECTIUS:

L'objectiu principal serà potenciar la capacitat expressiva oral de l'alumne, sobretot amb vista a les estratègies i situacions característiques de la mediació professional de la llengua.

##### METODOLOGIA:

El treball es basarà en l'anàlisi, l'elaboració i la pràctica de l'expressió oral: tant a partir de documents orals, quan s'escau, com en el context de la producció oral improvisada. Les activitats se centraran tant en aspectes particulars com d'organització global del discurs, partint de situacions i de mostres reals de la comunicació social, especialment de tipus formal.

##### Tècniques d'Expressió Oral III-Anglès

Primer Quadrimestre

3 crèdits

##### CONTINGUTS:

Seqüències d'actes de parla: salutacions, comiats, suggeriments, consells, peticions i ofertes, comparacions, opinions, preferències, intencions, obligació i permís, acord, aprovació, possibilitat, demanar disculpes, explicació, invitació.

##### Tècniques d'Expressió Oral IV-Anglès

Segon Quadrimestre

3 crèdits

##### CONTINGUTS:

Tècniques i contextos d'actuació oral. Sight translation. El resum oral. Lectura oral de gèneres diversos. La improvisació. La dramatització. L'exposició. La conferèn-

cia. L'entrevista. La presentació. L'art de la conversa. Afrontar la incomprensió. Interpretació sintètica.

##### AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir de proves d'exposició i exercicis durant el curs i un examen final.

##### BIBLIOGRAFIA:

Di Pietro, R. *Strategic Interaction*. Cambridge: 1987.

Harding, D. W. *Words into Rhythm: English Speech Rhythm in Verse and Prose*. Cambridge: 1976.

McCallion, M. *The Voice Book*. London: Faber & Faber, 1989.

Slobin, D. *Learning to Think for Speaking: Native Language, Cognition, and Rhetorical Style*. Discurs inaugural en la Primera Conferència Internacional sobre Pragmàtica. Barcelona: 1990.

### 6.2.3.2. Tècniques d'Expressió Oral III i IV (Francès)

PROFESSOR/A:

OBJECTIUS:

Els objectius d'aquesta assignatura són:

- estudiar les diferències entre la llengua oral i la llengua escrita;
- estudiar les característiques generals de la llengua francesa parlada, sobretot en la varietat estàndard;
- i abordar els aspectes de pronunciació, de morfologia, de sintaxi i de lèxic propis de la comunicació oral.

METODOLOGIA:

Les classes tindran una orientació eminentment pràctica. Les exposicions i les reflexions teòriques se centraran sobre les tècniques i les estratègies útils perquè l'estudiant s'expressi en francès amb intel·ligibilitat i correcció. Atès el caràcter pràctic de l'assignatura, s'exigirà la participació activa de l'alumnat mitjançant exposicions, anàlisis de documents reals, resums, síntesis o reformulacions de textos orals i escrits, etc.

Tècniques d'Expressió Oral III (Francès)

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

- Llengua escrita i llengua oral: característiques generals.
  - Tipologia textual i varietats orals.
- Llengua oral: varietats geogràfiques, registres i argots.
- El francès estàndard.
  - Fonètica i fonologia.
    - Correcció fonètica i ortologia.
    - Sistemes vocàlic i consonàntic.
    - Elements suprasegmentals.
      - Accent, ritme, i entonació.

- Grups fònics i puntuació.
- La liaison.
- Funcions sintàctiques, argumentatives i persuasives.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota definitiva dependrà dels resultats de les activitats i dels treballs exigits durant el curs i de l'examen final.

Tècniques d'Expressió Oral IV (Francès)

Segon Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

- Morfosintaxi i lèxic: diferències generals respecte a la llengua escrita.
  - Criteris d'ús.
  - Usos impropis.
- La comunicació oral: nocions generals.
  - Màximes conversacionals.
  - La gestualitat.
- La comunicació oral formal.
  - La comunicació singular: exposicions, conferències, debats, etc.
  - La comunicació dual: diàlegs, entrevistes, etc.
  - La comunicació plural: reunions, debats, etc.

BIBLIOGRAFIA:

- Léon, P. *La prononciation du français standard*. París: Didier, 1978.
- Malberg, B. *Manuel de phonétique générale*. París: Picard, 1974.
- Landercy, A.; Renard, R. *Éléments de phonétique*. Brussel·les: Didier, 1977.
- Bellenger, Lionel. *L'expression orale*. París: Presses Universitaires de France, 1979.
- Charles, R.; William, C. *La communication orale*. París: Nathan, 1988.
- Jeoffroy-Faggianelli, Pierrette; Plazolles, Louis-Robert. *Techniques de l'expression et de la communication*. París: Nathan, 1977.
- Richterich, René; Scherer, Nicolas. *Communication orale et apprentissage des langues*. París: Hachette, 1975.

- Vanoye, Francis. *Expression Communication*. París: Armand Colin, 1980.
- Vanoye, F.; Mouchon, J.; Sarrazac, J-P. *Pratiques de l'oral*. París: Armand Colin, 1981.
- Vigner, Gérard. *Parler et convaincre*. París: Hachette. 1979.

### 6.2.3.3. Estudi de la terminologia especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Subordinada

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

Primer Quadrimestre

6 crèdits

#### OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats dinàmics: textos teatrals, doblatge i subtitulació de sèries televisives, informatius, anuncis i pel·lícules, etc. Els objectius comunicatius seran a) la integració del text amb altres mitjans de comunicació, b) l'adaptació, i c) el control del producte final.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia i materials audiovisuals que s'entregaran a l'alumnat en començar el curs. Els alumnes entregaran traduccions de l'antologia amb regularitat. Tots els alumnes hauran de fer un treball final que consistirà en la traducció autònoma d'una obra sencera. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

#### CONTINGUTS:

1. Aspectes professionals:
  - 1.1. La redacció de textos per ser enunciats oralment
  - 1.2. Les restriccions de la imatge en moviment: temps, ajustament
  - 1.3. Les restriccions formals de la subtitulació
2. Progressió:
  - 2.1. Traducció d'obres de teatre
  - 2.2. Doblatge cinematogràfic
  - 2.3. Subtitulació cinematogràfica

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions, dels treballs finals i d'una prova sobre els continguts teòrics.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Manual:

Ávila, Alejandro. 1997. *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

##### 2. Bibliografia específica:

Ávila, Alejandro. 1997. *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: Cims.

Bacolini, R. et al. eds. 1994. *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: Editrice CLUEB.

Bravo Gonzalo, José María, coord. 1993. *La literatura en lengua inglesa, y el cine*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación.

Eguiluz, Federico, et al. 1994. *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Victoria: Universidad del País Vasco.

Gambier, Yves, de. 1996. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. París: Septentrion.

Izard, Natàlia. 1992. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Luque, Aurora. 1990. *Problemas de doblaje*. Madrid: Rialp.

Luyken, Georg-Michael. 1991. *Vaincre les barrières linguistiques a la télévision. Doublage et sous-tirage pour le publique européen*.

Plana Rius, Gabriel. 1982. *Cine sonorización*. Barcelona: Instituto Parramón.

Televisió de Catalunya. 1997. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62.

Vale, Eugene. 1982. *The Technique of Screen and Television Writing*. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall. Traducció espanyola (1993): *Técnicas del guión para cine y televisión*. Barcelona: Gedisa.

#### 6.2.3.4. Estudi de la terminologia especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Subordinada

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÁS

Primer Quadrimestre

6 crèdits

#### OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats dinàmics: textos teatrals, doblatge i subtitulació de sèries televisives, informatius, anuncis i pel·lícules, etc. Els objectius comunicatius seran a) la integració del text amb altres mitjans de comunicació, b) l'adaptació, i c) el control del producte final.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia i materials audiovisuals que s'entregaran a l'alumnat en començar el curs. Els alumnes entregaran traduccions de l'antologia amb regularitat. Tots els alumnes hauran de fer un treball final que consistirà en la traducció autònoma d'una obra sencera. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

#### CONTINGUTS:

##### 1. Aspectes professionals:

- 1.1. La redacció de textos per ser enunciat oralment
- 1.2. Les restriccions de la imatge en moviment: temps, ajustament
- 1.3. Les restriccions formals de la subtitulació

##### 2. Progressió:

- 2.1. Traducció d'obres de teatre
- 2.2. Doblatge cinematogràfic
- 2.3. Subtitulació cinematogràfica

## AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions, dels treballs finals i d'una prova sobre els continguts teòrics.

## BIBLIOGRAFIA

### 1. Manual:

Ávila, Alejandro. 1997. *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

### 2. Bibliografia específica:

Ávila, Alejandro. 1997. *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: Cims.

Bacolini, R. et al. eds. 1994. *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: Editrice CLUEB.

Bravo Gonzalo, José María, coord. 1993. *La literatura en lengua inglesa, y el cine*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación.

Eguiluz, Federico, et al. 1994. *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Victoria: Universidad del País Vasco.

Gambier, Yves, de. 1996. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. París: Septentrion.

Izard, Natàlia. 1992. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

Luque, Aurora. 1990. *Problemas de doblaje*. Madrid: Rialp.

Luyken, Georg-Michael. 1991. *Vaincre les barrières linguistiques a la télévision. Doublage et sous-tirage pour le publique européen*.

Plana Rius, Gabriel. 1982. *Cine sonorización*. Barcelona: Instituto Parramón.

Televisió de Catalunya. 1997. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62.

Vale, Eugene. 1982. *The Technique of Screen and Television Writing*. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall. Traducció espanyola (1993): *Técnicas del guión para cine y televisión*. Barcelona: Gedisa.

## 6.2.3.5. Estudi de la terminologia especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) II: Informàtica

PROFESSORA: Pilar PRIETO i VIVES

Segon quadrimestre

6 crèdits

### OBJECTIUS:

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és familiaritzar l'estudiant amb la traducció de diversos tipus de textos de l'àmbit informàtic, conèixer les principals dificultats terminològiques que comporta i les línies normatives que regeixen l'adaptació dels mots foranis a la llengua d'arribada. Igualment, també es pretén que l'alumne participi en un projecte de traducció conjunt (un manual d'informàtica) que impliqui la utilització regular de programes de traducció assistida i de memòria de traducció.

### METODOLOGIA:

A classe es traduirà una variada tipologia de textos informàtics que s'inclouran en l'antologia: des de textos propagandístics i manuals d'informàtica fins a pàgines Web. Les tasques pràctiques se centraran sobretot en la lectura d'articles especialitzats i en l'anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la informàtica.

Un exercici important de l'assignatura consistirà en un projecte de traducció conjunta d'un manual de l'àrea d'informàtica. La traducció es farà mitjançant la utilització en xarxa del sistema de memòria de traducció Translator's Workbench de Trados. Una primera part de l'exercici consistirà en la sistematització terminològica, que es farà mitjançant l'anàlisi de freqüències del text i la confecció d'un glosari terminològic en format MultiTerm.

### CONTINGUTS:

1. Estudi de la problemàtica en la traducció de textos informàtics. L'adaptació de la terminologia. Criteris d'acceptabilitat terminològica i criteris per a l'admissió de manlleus. Els recursos lexicogràfics en el camp de la informàtica: diccionaris generals i els diccionaris especialitzats. Sistematització de la terminologia.



2. Traducció pràctica de textos informàtics. Es traduiran textos de diferents tipus: manuals, articles d'especialitat, fulletons divulgatius i fulls propagandístics. Les següents àrees temàtiques hi quedaran representades:

- 1) programari (software): programes de comunicacions, sistemes operatius, llenguatges de programació, aplicacions (programes de reconeixement de veu i escriptura, de tractament d'imatges, processadors de textos, de traducció automàtica, fulls de càlcul, etc.).
- 2) maquinari (hardware): comunicacions, parts de l'ordinador i complements (ratolí, impressora, escàner, pantalla,...).

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació general de l'alumne es farà en funció dels exercicis i traduccions, el treball de final de curs i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

- ATA (American Translators Association). *Scientific and Technical Translation*, VI, John Benjamins, Amsterdam, 1993.
- Auger, P.; Rousseau, L.J. *Méthodologie de la recherche terminologique*, 1978. Versió catalana: *Metodologia de la recerca terminològica*. Trad. de T. Cabré. Departament de Cultura: Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1984.
- Cabré i Castellví, M.T. «Normes internacionals i metodologia terminològica», *Revista de Llengua i Dret*, 11 (1988), pàg. 63-76.
- Cabré i Castellví, M.T. *La terminologia*, Empúries, Barcelona, 1992.
- Duarte, C. «La terminologia catalana actual», *Caplletra*, 17 (1995) pàg. 251-266.
- González, M. A., Sánchez, J.D. «Normas de estilo para la traducción de textos informáticos», *Novatica*, 119 (1996).
- Hann, M. *The key to technical translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
- Riera, C. *Manual de català científic*. Editorial Claret, Barcelona, 1992.
- Sager, J.C. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993.
- Scott, M. «The automated translation of software, particularly the computer user interface and the manuals». A: Mayorcas, P. (comp.) *Translating and the Computer 10. The translation environment ten years on*. Londres: Aslib and contributors, pàg. 109-118, 1990.

Termcat. «Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana».

Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.

Termcat. «Formació de termes amb elements cultes». Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.

Termcat. *Full de difusió de neologismes 23*. Àrea: informàtica, desembre de 1994.

#### Diccionaris:

Aguado, G. *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid: McGraw Hill, 1992.

Bocanegra, A.R. *Acrónimos y otras abreviaturas en informática*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1992.

Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació. *Diccionari d'informàtica*. Barcelona, 1978.

Cervera i Caminal, A.; Merenciano, J.M. *Diccionari de termes informàtics: català, anglès, castellà, francès*. Barcelona: UPC, 1994.

*Diccionari de informàtica. Inglés-español*. Madrid: Paraninfo, 1991 (1a edició).

Servei de llengua catalana, UB: *Vocabulari de la microinformàtica*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1991.

*The GUI Guide International Terminology for the Windows Interface*, Microsoft Press.

Vaquero Sánchez, A.: *Informàtica. Glosario de términos y siglas. Diccionario inglés-español, español-inglés*. Madrid: McGraw Hill, 1992.

*Vocabulario normalizado de informática*, Documentación Informática, Serie Azul/ Normas técnicas y códigos, Madrid, 1987.

### 6.2.3.6. Estudi de la terminologia especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) II: Informàtica

#### PROFESSOR:

Segon quadrimestre  
6 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és familiaritzar l'estudiant amb la traducció de diversos tipus de textos de l'àmbit informàtic, conèixer les principals dificultats terminològiques que comporta i les línies normatives que regeixen l'adaptació dels mots foranis a la llengua d'arribada. Igualment, també es pretén que l'alumne participi en un projecte de traducció conjunt (un manual d'informàtica) que impliqui la utilització regular de programes de traducció assistida i de memòria de traducció.

#### METODOLOGIA:

A classe es traduirà una variada tipologia de textos informàtics que s'inclouran en l'antologia: des de textos propagandístics i manuals d'informàtica fins a pàgines Web. Les tasques pràctiques se centraran sobretot en la lectura d'articles especialitzats i en l'anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la informàtica.

Un exercici important de l'assignatura consistirà en un projecte de traducció conjunta d'un manual de l'àrea d'informàtica. La traducció es farà mitjançant la utilització en xarxa del sistema de memòria de traducció Translator's Workbench de Trados. Una primera part de l'exercici consistirà en la sistematització terminològica, que es farà mitjançant l'anàlisi de freqüències del text i la confecció d'un glosari terminològic en format MultiTerm.

#### CONTINGUTS:

1. Estudi de la problemàtica en la traducció de textos informàtics. L'adaptació de la terminologia. Criteris d'acceptabilitat terminològica i criteris per a l'admissió de manlleus. Els recursos lexicogràfics en el camp de la informàtica: diccionaris generals i els diccionaris especialitzats. Sistematització de la terminologia.

2. Traducció pràctica de textos informàtics. Es traduiran textos de diferents tipus: manuals, articles d'especialitat, fulletons divulgatius i fulls propagandístics. Les següents àrees temàtiques hi quedaran representades:

- 1) programari (software): programes de comunicacions, sistemes operatius, llenguatges de programació, aplicacions (programes de reconeixement de veu i escriptura, de tractament d'imatges, processadors de textos, de traducció automàtica, fulls de càlcul, etc.).
- 2) maquinari (hardware): comunicacions, parts de l'ordinador i complements (ratolí, impressora, escàner, pantalla,...).

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació general de l'alumne es farà en funció dels exercicis i traduccions, el treball de final de curs i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

- ATA (American Translators Association). *Scientific and Technical Translation*, VI, John Benjamins, Amsterdam, 1993.
- Auger, P.; Rousseau, L.J. *Méthodologie de la recherche terminologique*, 1978. Versió catalana: *Metodologia de la recerca terminològica*. Trad. de T. Cabré. Departament de Cultura: Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1984.
- Cabré i Castellví, M.T. «Normes internacionals i metodologia terminològica», *Revista de Llengua i Dret*, 11 (1988), pàg. 63-76.
- Cabré i Castellví, M.T. *La terminologia*, Empúries, Barcelona, 1992.
- Duarte, C. «La terminologia catalana actual», *Caplletra*, 17 (1995) pàg. 251-266.
- González, M. A., Sánchez, J.D. «Normas de estilo para la traducción de textos informáticos», *Novatica*, 119 (1996).
- Hann, M. *The key to technical translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
- Riera, C. *Manual de català científic*. Editorial Claret, Barcelona, 1992.
- Sager, J.C. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993.
- Scott, M. «The automated translation of software, particularly the computer user interface and the manuals». A: Mayorcas, P. (comp.) *Translating and the Computer 10. The translation environment ten years on*. Londres: Aslib and contributors, pàg. 109-118, 1990.

Termcat. «Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana». Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.

Termcat. «Formació de termes amb elements cultes». Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.

Termcat. *Full de difusió de neologismes 23*. Àrea: informàtica, desembre de 1994.

Diccionaris:

Aguado, G. *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid: McGraw Hill, 1992.

Bocanegra, A.R. *Acrónimos y otras abreviaturas en informática*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1992.

Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació. *Diccionari d'informàtica*. Barcelona, 1978.

Cervera i Caminal, A.; Merenciano, J.M. *Diccionari de termes informàtics: català, anglès, castellà, francès*. Barcelona: UPC, 1994.

*Diccionari de informàtica. Inglés-español*. Madrid: Paraninfo, 1991 (1a edició).

Servei de llengua catalana, UB: *Vocabulari de la microinformàtica*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1991.

*The GUI Guide International Terminology for the Windows Interface*, Microsoft Press.

Vaquero Sánchez, A.: *Informática. Glosario de términos y siglas. Diccionario inglés-español, español-inglés*. Madrid: McGraw Hill, 1992.

*Vocabulario normalizado de informática*, Documentación Informática, Serie Azul/ Normas técnicas y códigos, Madrid, 1987.

### 6.2.3.7. Estudi de la terminologia especialitzada (Francès-Espanyol i Espanyol-Francès) I i II

PROFESSORA: Dolors MORENO i ALCALDE

Primer i Segon Quadrimestre  
6 crèdits

OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos que actualment tenen major incidència en el camp de la traducció.
2. Traducció directa i inversa de textos.
3. Anàlisi de la problemàtica específica d'aquests textos.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar les tendències terminològiques actuals dins el seu camp.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre terminologia i traducció.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

- Lectura de textos per arribar a una aproximació a la terminologia específica.
- Reflexió al voltant de la terminologia específica.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, continuada i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia de textos

## 2. Diccionaris monolingües:

### Francès

- Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.  
*Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.  
*Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.  
Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.  
*Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.  
*Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993.  
*Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.  
Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

### Espanyol

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.  
*Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española, 1992.  
*Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.  
Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.  
Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

## 3. Diccionaris bilingües:

- Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. París: Hachette, 1976.  
*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

## 4. Gramàtiques

### Francès

- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.  
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

### Espanyol

- Alcina, F.; Blecua, J.M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.  
Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

## 5. Llibres de consulta

- El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.  
Gómez Torrego, L. *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.  
Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

La bibliografia especialitzada es lliurarà al llarg del curs.

### 6.2.3.8. Memòria de Traducció

Professors tutors dels diversos Departaments

PROFESSOR DIRECTOR: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

Annual

12 crèdits

#### OBJECTIUS:

- Elaboració d'un projecte de recerca que desembocarà en un treball acadèmic
- Assumpció de la metodologia de recerca:
  - documentació
  - selecció
  - organització
  - redacció
- Defensa del treball acadèmic, si s'escau.
- Els objectius particulars de la Memòria de Traducció dependran del tema escollit en cada cas.

#### CONTINGUTS:

Els departaments de les llengües A i B proposaran uns temes de llengua i uns de literatura, sempre relacionats amb la traducció, per tal que cada estudiant en pugui triar un.

#### METODOLOGIA:

Se seguirà la metodologia pròpia dels treballs de recerca, que serà aplicada per l'estudiant i supervisada pel professor-tutor de cada treball, d'acord amb un calendari d'entrevistes establert entre el professor i l'estudiant.

#### AVALUACIÓ:

La Memòria de Traducció serà presentada el 30 d'abril. Prèviament hi haurà tres terminis en els quals cada professor-tutor valorarà el desenvolupament del treball. La nota final de l'assignatura inclourà el compliment de les etapes de la recerca i el resultat final del treball.

#### BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia dependrà del tema de cadascun dels treballs.

### 6.2.3.9. Pràctiques de traducció consecutiva (B-A) i (A-B) III i IV

PROFESSOR:

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció consecutiva iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

METODOLOGIA:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció (a més de la qualitat de la traducció) a la dicció, la presentació del discurs i la capacitat per a parlar en públic.

#### Pràctiques de traducció consecutiva (B-A) i (A-B) III

Primer quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats de qualsevol de les institucions de la Unió Europea, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final, que comprendrà dues interpretacions consecutives (A-B) i (B-A) de 10-15 minuts cadascuna. Donat el caràcter

pràctic de l'assignatura resultarà especialment important la presència i la participació activa dels alumnes a les classes.

#### Pràctiques de traducció consecutiva (B-A) i (A-B) IV

Segon quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS:

Es continuarà treballant sobre la base dels continguts especificats per al primer quadrimestre.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final, que comprendrà dues interpretacions consecutives (A-B) i (B-A) de 10-15 minuts cadascuna. Donat el caràcter pràctic de l'assignatura resultarà especialment important la presència i la participació activa dels alumnes a les classes.

BIBLIOGRAFIA

1. Interpretació

Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.

Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

Curvers, P i altres «*La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence*» dins Quaderns de Traducció i Interpretació, UAB, Num 4, 1984.

Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981

Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988

Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.



- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S. I. /*: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van. *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.
- Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.
- Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.
- Matthews J. «Notes on consecutive interpretation». Quaderns de Traducció i Interpretació, dins UAB, Núm. 4, 1984.
- Rozan, JF. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Seleskovitch, D. i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988
- Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

## 2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atentiu de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

- RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies)*, Publications annuelles del, IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.
- «L'Etat du monde», Publicacions anuals de, Editions La Découverte (existeix traducció en castellà).
- «Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)
- Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols), Simon and Schuster, 1957.
- «Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- «The Economist».

Smith, M. *British Politics, Society and the State*. Macmillan, 1990.

Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

### 6.2.3.10. Pràctiques de traducció simultània (B-A) i (A-B) I i II

PROFESSORA: Margarida ESTAPÉ i TOUS

#### OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció simultània iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

#### METODOLOGIA:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció a la coherència del discurs de sortida, la intel·ligibilitat i la dicció de la interpretació.

#### Pràctiques de traducció simultània (B-A) i (A-B) I

Primer quadrimestre  
6 crèdits

#### CONTINGUTS:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats de qualsevol de les institucions de la Unió Europea, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final, que comprendrà dues interpretacions simultànies (A-B) i (B-A) de 15 a 25 minuts cadascuna. Donat el caràcter pràctic de l'assignatura resultarà especialment important la presència i la participació activa dels alumnes a les classes.

#### Pràctiques de traducció simultània (B-A) i (A-B) II

Segon quadrimestre  
6 crèdits

#### CONTINGUTS:

Es continuarà treballant sobre la base dels continguts especificats per al primer quadrimestre.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final, que comprendrà dues interpretacions simultànies (A-B) i (B-A) de 15 a 25 minuts cadascuna. Donat el caràcter pràctic de l'assignatura resultarà especialment important la presència i la participació activa dels alumnes a les classes.

#### BIBLIOGRAFIA

##### 1. Interpretació

- Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.
- Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Curvers, P i d'altres . «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.
- Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981
- Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988
- Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S.1./*: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.

Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.

Lederer, M. *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard, 1981.

Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.

Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

Seleskovitch, D i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. París: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.

Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988

Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. París: Minard, Lettres Modernes, 1975.

## 2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atentiu de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

*RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies)*, *Publicacions anuals del*, IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.

«L'Etat du monde», Publicacions anuals de, Editions La Découverte (existeix traducció en castellà).

«Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)

Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols), Simon and Schuster, 1957.

«Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

«The Economist».

Smith, M. *British Politics, Society and the State*, Macmillan, 1990.

Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. París: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

## 6.3. Assignatures de Lliure Elecció

### 6.3.1. Dret i Economia de la Unió Europea

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

Primer Quadrimestre

6 crèdits

#### OBJECTIUS:

Aquesta matèria es proposa introduir els alumnes en el funcionament de les estructures institucionals, jurídiques i econòmiques de la Unió Europea per tal de familiaritzar-los amb aquells aspectes que, com a traductors i intèrprets, han de conèixer, especialment la terminologia i la tipologia textual de la Unió Europea.

#### METODOLOGIA:

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques de la professora, complementades necessàriament amb la participació dels alumnes, ja sigui per mitjà d'exposicions, comentaris crítics de textos i lectures bibliogràfiques que s'aniran indicant al llarg del curs.

#### CONTINGUTS:

1. Les Comunitats Europees.  
Evolució històrica. Membres.  
Principis i objectius.  
Comunitats Europees. La Unió Europea.
2. Estructura institucional.  
La Comissió. El Consell. El Parlament europeu.  
El Tribunal de Justícia. El Consell d'Europa.
3. Funcions de les Comunitats Europees. La CEE.  
El mercat comú.  
La unió econòmica i monetària.
4. Funcions de les Comunitats Europees.  
La Comunitat Europea del Carbó i de l'Acer (CECA).

La Comunitat Europea de l'Energia Atòmica (EURATOM).

Política exterior i de seguretat comú.

5. El Dret comunitari europeu.

Les fonts del Dret Comunitari.

Dret comunitari i el dret dels estats membres.

**AVALUACIÓ:**

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis, dels treballs obligatoris, que s'indicaran a l'inici de curs, i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

**BIBLIOGRAFIA:**

Abellan, V; Vila, B. *Lecciones de Derecho Comunitario Europeo*. Barcelona: Ariel, 1993.

Akehurst, M. *Introducción al Derecho Internacional*. A cura de M. Medina Ortega. Madrid: Alianza, 1988.

Bonet, E. *Introducción al Acta Unica Europea*. Madrid: Esic, 1988.

Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho Internacional Público*. Tomo I. Madrid: Tecnos, 1991.

Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho Internacional público. Organizaciones Internacionales*. Vol II. Madrid: Tecnos, 1990.

Isaac, G. *Manual de Derecho comunitario general*. Barcelona: Ariel, 1991.

Pastor Ridruejo, J. *Curso de Derecho Internacional Público y Organizaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 1992.

Tamames, R. *La Unión Europea*. Madrid: Alianza, 1994.

### 6.3.2. Institucions Europees

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

Segon Quadrimestre

6 crèdits

**OBJECTIUS:**

Aquesta assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement de les institucions europees i de les relacions econòmiques de la Unió Europea, partint del procés seguit des del final de la II Guerra Mundial fins a l'actualitat, emmarcant-les dins d'un context institucional i jurídic que, com a traductors i intèrprets, han de conèixer.

**METODOLOGIA:**

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques de la professora, complementades necessàriament amb la participació dels alumnes, ja sigui per mitjà d'exposicions, comentaris crítics de textos i lectures bibliogràfiques que s'aniran indicant al llarg del curs.

**CONTINGUTS:**

1. Les Comunitats Europees.  
Evolució històrica. Membres.  
Principis i objectius.  
Comunitats Europees.
2. La Unió Econòmica i Monetària (UEM).  
El Tractat de Maastricht: estat actual i perspectives.  
El sistema monetari europeu.
3. L'ordenament jurídic comunitari.  
Característiques bàsiques.
4. La lliure circulació.  
Concepte. Harmonització de les legislacions.
5. El Dret comunitari europeu.  
El dret de la competència. Els supòsits d'aplicació i les exempcions.  
La intervenció de la Comissió.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis, dels treballs obligatoris, que s'indicaran a l'inici de curs, i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Abellan, V; Vila, B. *Lecciones de Derecho Comunitario Europeo*. Barcelona: Ariel, 1993.
- Akehurst, M. *Introducción al Derecho Internacional*. A cura de M. Medina Ortega. Madrid: Alianza, 1988.
- Bonet, E. *Introducción al Acta Unica Europea*. Madrid: Esic, 1988.
- Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho Internacional Público*. Tomo I. Madrid: Tecnos, 1991.
- Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho Internacional público. Organizaciones Internacionales*. Vol II. Madrid: Tecnos, 1990.
- Isaac, G. *Manual de Derecho comunitario general*. Barcelona: Ariel, 1991.
- Pastor Ridruejo, J. *Curso de Derecho Internacional Público y Organizaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 1992.
- Tamames, R. *La Unión Europea*. Madrid: Alianza, 1994.

#### 6.3.3. Traducció literària Català-Espanyol

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### OBJETIUS:

Els objectius d'aquesta assignatura són: 1) desenvolupar la competència traductora dels alumnes; 2) familiaritzar-los amb els diferents problemes que planteja la traducció de cadascun dels gèneres literaris; 3) iniciar-los en els procediments i tècniques bàsiques de la traducció literària especialitzada; 4) mostrar el context cultural que es reflecteix a cadascun dels textos literaris que hauran d' ésser traduïts ; 5) fer palès el repte que suposa ésser fidel al sentit del missatge original a la vegada que es procura reproduir a la llengua d' arribada els recursos i les peculiaritats estilístiques que ha fet servir l'autor.

#### METODOLOGIA:

L'enfocament metodològic de l' assignatura és eminentment pràctic, per tant es lliurarà als alumnes una antologia de textos escollits d' autors representatius de les lletres catalanes i, preferiblement, contemporanis. D' altra banda, es procurarà que la majoria dels autors proposats ja hagin estat traduïts al castellà, per tal que l'alumne, a més de fer la seva pròpia traducció, pugui comparar-la amb les diferents versions ja publicades, la qual cosa afavoreix el seu aprenentatge. Caldrà que els alumnes facin una traducció setmanal de l' antologia que serà comentada a classe. A més hauran d' apropar-se a l' estudi literari dels autors recollits a l' antologia tot aprofitat un vessant directament connectat amb la seva futura activitat professional.

#### CONTINGUTS:

1. La traducció literària: dificultats prèvies.
  - 1.1 El manteniment de l'equilibri estètic entre forma i contingut.
  - 1.2 Els buits culturals entre la LO i la LT.
  - 1.3 Problemes generals i grau de dificultat que plantegen, respectivament, els textos narratius, els poètics i els teatrals.

- 1.4 Traducció semàntica o traducció comunicativa?
2. Aplicació de les «figures de traducció» a la traducció literària: ampliació, reducció, equivalència i paràfrasi.
3. La «traducció» dels efectes estètics:
  - títols descriptius *versus* títols al·lusius
  - les expressions idiomàtiques
  - les metàfores literàries
  - els efectes sonors.
4. Les convencions estilístiques de la LO i l'estil personal de cadascun dels autors.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitzarà de manera continuada al llarg del quadrimestre. Es tindrà en compte el grau de participació de l'estudiant a la classe i la realització de la traducció setmanal proposada. A l'acabament del curs hi haurà un examen per comprovar el nivell assolit pel que fa a les tècniques i estratègies lingüístiques que exigeix aquest tipus de traducció.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Dictionaris:

- Alcover, A.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma-Barcelona: Moll, 1926-1962 (diverses edicions).
- Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà*. Barcelona: Pòrtic, 1977.
- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
- Chevalier, J. *Diccionario de símbolos*. 1986.
- Del Hoyo, A. *Diccionario de palabras y frases extranjeras*. Madrid: Aguilar, 1990.
- Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, (diverses edicions).
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, (diverses edicions).
- Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, (diverses edicions).
- Grimal, P. *Diccionario de mitología griega y romana*. 1990.
- Horta Massanes, J. *Diccionario de sinónimos e ideas afines y de la rima*, 1981.

- Larousse. *Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse-Planeta, 1993.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Millán Contreras, D. *Diccionario internacional abreviado de siglas, contracciones y abreviaturas*. Madrid: Paraninfo.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992.
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1993.

##### 2. Manuals:

- Contreras, H. *El orden de palabras en español*. Madrid: Cátedra, 1978.
- El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1991.
- Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto* (2 vols.). Madrid: Arco Libros, 1994.
- Quesada Herrera, J. *El español. Dificultades y particularidades idiomáticas*. Madrid: Paraninfo, 1989.
- Sol, R. *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Urano, 1992.
- ##### 3. Llibres de referència:
- Gili Gaya, S. *Estudios sobre el ritmo*. Madrid: Ed. de I. Paraiso, 1993.
- Mounin, G. *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos, 1971.
- Newmark, P. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Rabadan, R. *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León, 1991.
- Steiner, G., *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1980.
- Vega, M. A. *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.



### 6.3.4. Les traduccions catalanes fins al Renaixement

PROFESSOR: Pere QUER i AIGUADÉ

Segon quadrimestre  
3 crèdits

OBJECTIUS: L'objectiu de l'assignatura és oferir una visió panoràmica de la presència i la influència de les traduccions en l'àmbit de la cultura catalana des d'una perspectiva històrica, centrant-se en el període de l'Edat Mitjana. Més concretament vol veure, a grans trets i a través d'obres i autors de l'època, com les traduccions intervenen en la forja de la llengua, la cultura i la literatura medievals catalanes.

#### METODOLOGIA:

Al llarg del quadrimestre les sessions teòriques es complementaran amb sessions pràctiques. Les primeres presentaran el marc històric i cultural, les diferents concepcions sobre la traducció de cada període, diferents autors, etc.; les altres se centraran en el comentari i anàlisi de textos.

#### CONTINGUTS:

1. Marc cultural general a la Corona d'Aragó al segle XIII.
  - 1.2. La universalitat de la cultura a l'Edat Mitjana. Nocions d'«originalitat» i de «respecte» per l'original. Noció de «traducció». Importància de les formulacions teòriques.
  - 1.3. La llengua. El «naixement» de les llengües romàniques. El renaixement del món urbà. L'accés de nous grups socials a la cultura (s. XII-XIII). L'accés del vulgar a l'escriptura.
2. Formulacions teòriques.
  - 2.1. El debat traducció literal / traducció pel sentit.
  - 2.2. Els destinataris de les traduccions.
  - 2.3. Consideracions sobre les llengües implicades.
3. Les traduccions.
  - 3.1. Glosses i afegits.

3.4. Les dobles traduccions.

4. Cronologia.

4.1. Etapes proposades.

4.2. Obres, traductors i impulsors

4.3. Traduccions d'altres llengües romàniques i anàlisi cronològica de la seva presència.

#### AVALUACIÓ:

En acabar el quadrimestre hi haurà un examen sobre els continguts i els comentaris de textos. La nota d'aquest examen es complementarà amb les de la participació en els comentaris a classe i les dels exercicis que els estudiants, orientats pel professor, hagin preparat.

#### BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL:

- Badia, Lola. «Traduccions al català dels segles XIV-XV i innovació cultural i literària», a *Estudi General, 11 (Llengua i Literatura de l'Edat Mitjana al Renaixement)*. Girona: Universitat de Girona, 1991.
- Badia, Lola; Soler, Albert (ed.) *Intel·lectuals i escriptors a la baixa Edat Mitjana*. Barcelona: Curial; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1994.
- Bonner, Anthony; Badia, Lola. *Ramon Llull. Vida, pensament i obra literària*. Barcelona: Empúries, 1988.
- Nadal, Josep M.; Prats, Modest. *Història de la llengua catalana*. (2 vol.). Barcelona: Edicions 62, 1982.
- Nadal, Josep M. *Llengua escrita i llengua nacional*. Barcelona: Quaderns Crema, 1992.
- Riquer, Martí de. *Història de la literatura catalana* (vol. 1-4). Barcelona: Ariel, 1984.
- Rubió, Jordi. *Història de la literatura catalana I*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1984. (Biblioteca Abat Oliba, 35)
- Russell, Peter. *Traducciones y traductores en la península ibérica (1400-1550)*. Bellaterra: EUTI—Universitat Autònoma de Barcelona, 1985.
- Wittlin, Curt. *De la traducció literal a la creació literària*. Barcelona; València: IUFV; PAM, 1995.

### 6.3.5. Didàctica de llengües estrangeres

PROFESSORA: Sheila WALDECK

Primer Quadrimestre

4,5 crèdits

#### OBJECTIUS:

1. Reflexió sobre la psicopedagogia.
2. Anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la psicologia i la pedagogia.
3. La reforma de l'ensenyament i l'aprenentatge significatiu: teoria i pràctica.
4. Desenvolupament de la capacitat de dur a terme classes pràctiques de llengües estrangeres seguint un ensenyament reflexiu.

#### METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal d'endinsar-se dins el món de la psicopedagogia i, específicament, de l'ensenyament de segones llengües.

Els estudiants hauran de llegir els textos de l'antologia que seran comentats a classe i, a més, hauran de llegir articles i llibres sobre psicopedagogia.

A més, hauran de desenvolupar una unitat didàctica i dur a terme com a mínim una classe pràctica sobre un tema escollit, sempre relacionat amb la didàctica de llengües estrangeres, presentant les bases teòriques de la mateixa.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups.

#### CONTINGUTS:

- Estudi de textos sobre psicologia i pedagogia relacionats amb el desenvolupament, durant les últimes dècades, de les teories sobre l'adquisició de segones llengües i els mètodes d'ensenyament corresponents.
- Lectura de textos per arribar a una aproximació a la realitat educativa actual i de l'ensenyament de segones llengües en particular: la implementació de l'aprenentatge significatiu i la seva repercussió en els rols del professor i de l'alumne.
- Reflexió al voltant de la terminologia específica del camp de la psicopedagogia.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les activitats setmanals, el treball de curs i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris

*Antologia de textos.*

2. Llibres de consulta

Celaya, M.L.; González Davies, M. *New Teachers in a new Education System. A Guidebook for the Reforma.* Barcelona: PPU, 1992.

Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition.* Oxford: OUP, 1985.

Gower, R.; Phillips, D. i Walters, S. *Teaching Practice Handbook.* Oxford: Heinemann, New Ed., 1995.

Lightbown, P.M. i Spada, N. *How Languages are Learned.* Oxford: OUP, 1993.

Nunan, D. *Designing Tasks for the Communicative Classroom.* Cambridge: CUP, 1993.

Nunan, D. *Syllabus Design.* Oxford: OUP, 1988.

O'Malley, J.M. i A. Uhlt Chamot. *Learning Strategies in Second Language Acquisition.* Cambridge: CUP, 1990.

Ribé, R. i Vidal, N. *Project Work Step by Step.* Oxford: Heinemann, 1993.

3. Diccionaris monolingües

*Cobuild English Language Dictionary.* London: Collins, 1987.

*Advanced Learner's Dictionary.* Oxford: OUP, 1992.

*Dictionary of New Words.* Oxford: OUP, 1991.

*Longman Language Activator.* Essex: Longman, 1993.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española.* Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos.* Madrid: Espasa calpe, 1987.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español.* Madrid: Gredos, 1988.

Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española.* Madrid: Espasa Calpe, 1993.

#### 4. Diccionaris bilingües

*Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish.* París: Larousse, 1991.

*Collins Diccionario español-inglés, English-Spanish.* Barcelona: Grijalbo, 1981.

*Simon & Schuster International Dictionary, English/Spanish - Spanish/English.* London: Prentice Hall.

#### 6.3.6. Llenguatge jurídic i administratiu

PROFESSORA: Núria ALTÉS i JUAN

Segon Quadrimestre  
4,5 crèdits

##### OBJECTIUS:

Els objectius d'aquesta assignatura són:

1. Conèixer els criteris generals d'estil, la terminologia i les convencions gràfiques aplicables a la redacció administrativa catalana.
2. Conèixer la funció, l'estructura i els criteris específics de redacció de cada document administratiu, a fi que aquests elements serveixin de referència en la traducció al català de documents homòlegs redactats en altres llengües.

##### METODOLOGIA:

Es lliurarà a l'alumne un dossier que contindrà els aspectes teòrics i pràctics del programa.

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques de la professora, combinades amb exercicis pràctics.

Les classes pràctiques alternaran els exercicis de sistematització del temari amb el treball dels alumnes (individual i/o en grups) sobre la redacció i la correcció de documents administratius i jurídics.

##### CONTINGUTS:

1. Introducció dels conceptes: organització de l'Estat, Administració pública i dret administratiu.
2. El llenguatge administratiu com a llenguatge d'especialitat.
3. Criteris generals d'estil en la redacció administrativa en català:
  - 3.1. Criteris de redacció aplicats al llenguatge juridicoadministratiu.
  - 3.2. Criteris per aconseguir la màxima llegibilitat.
  - 3.3. La concisió en el llenguatge juridicoadministratiu.
4. Estudi de documents administratius i judicials.

#### AVALUACIÓ:

Es valoraran les activitats dutes a terme durant el curs. No obstant això, en acabar el curs es farà una prova final, el resultat de la qual serà la nota de curs.

#### BIBLIOGRAFIA:

##### 1. Sobre redacció

Balcells, J.; Coromina, E. *Papers de comunicació. Lectures i tècniques d'estudi*. Barcelona: Ed. Teide, 1989.

Cassany, D. *Reparar l'escriptura*. Barcelona: Ed. Graó, 1993.

Cassany, D. *La cuina de l'escriptura*. Barcelona: Ed. Empúries, 1993.

Castellà, J.M. «Els connectors». *A l'entorn de la gramàtica textual*. Com. núm. 8. Barcelona, 1991.

Castellà, J.M. *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Empúries. Barcelona, 1992.

Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo Editorial, 1993.

Himstreet, W.C. i Baty, W.M. *Redacció de cartes e informes en la empresa*. Bilbao: Ed. Deusto, SA., 1990.

Solà, J. i Pujol, J.M. *Tractat de puntuació*. Barcelona: Ed. Columna, 1989.

Mestres, J. M. «Els signes de puntuació i altres signes gràfics I i II», revista *Com* núm. 21 i 22. Barcelona: Departament de Cultura, 1990.

##### 2. Sobre llenguatges tècnics

Duarte, C.; Alsina, A., i Sibina, S.: *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1993.

Duarte, C. i de Broto, P.: *Introducció al llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1986.

Hernández-Gil, A.: *El lenguaje del derecho administrativo*. Madrid: INAP, 1986.

Ministerio para las administraciones públicas: *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: MAP, 1990.

##### 3. Sobre dret

Aparicio, M. A. *Introducción al sistema político y constitucional español*. Barcelona: Ed. Ariel, 1981.

López Nieto, F. *La Administración pública en España*. Barcelona: Ed. Ariel, 1989.

##### 4. Dictionaris especialitzats

Col·legi d'Advocats de Barcelona: *Diccionari jurídic català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

Gómez de Liaño, F. *Diccionario jurídico*. Salamanca: Librería Cervantes, 1988.

*Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.

##### 5. Sobre convencions

Mestres, J.M. i Guillén, J.: *Diccionari d'Abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.

Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya: *Majúscules i minúscules*. 2a. edició 1992.

##### 6. Text Legal

*Llei 30/1992, de 26 de novembre, règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú* (BOE 285, de 27 de novembre de 1992). Edició traduïda al català per Pere Torra. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1995. 2a edició revisada, desembre 1996.

### 6.3.7. Les traduccions catalanes del Romanticisme al Modernisme

PROFESSOR: Ramon PINYOL i TORRENTS

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és oferir una visió panoràmica de la presència i la influència de les traduccions en l'àmbit de la cultura catalana des d'una perspectiva històrica, centrant-se en el període comprès entre el final del segle XVIII i l'inici del XX. A grans trets, i a través d'obres i autors de l'època, veure el paper de les traduccions com a mitjà de modernització de la cultura Catalana contemporània.

#### METODOLOGIA:

El fil conductor de les exposicions del professor sobre els continguts de l'assignatura anirà flanquejat per comentaris de textos traduïts i de reflexions teòriques al voltant de la traducció, comentaris que, sovint, exposaran els estudiants a classe.

#### CONTINGUTS:

1. La cultura catalana a la fi de l'Antic Règim.
2. Les traduccions en el Romanticisme. La qüestió de la llengua. El paper dels exiliats.
3. La indústria del llibre i els centres productors. Les traduccions de narrativa. Les traduccions i adaptacions teatrals.
4. La Renaixença i la normalització cultural catalana.
5. El Realisme i el Naturalisme i la seva adaptació a Catalunya. El paper de les traduccions al català i del català a altres llengües.
6. El Modernisme. Les primeres col·leccions literàries catalanes. Traductors i traduccions més destacats.

#### AVALUACIÓ:

La nota d'un examen al final del quadrimestre es combinarà amb les de comentaris de textos fets a classe i les de treballs encarregats. També es tindrà en compte la participació activa de l'estudiant.

#### BIBLIOGRAFIA:

En no existir bibliografia sobre el període, el professor anirà donant bibliografia específica al llarg del curs.

### 6.3.8. Traducció i correcció de textos especialitzats (Català/Espanyol - Anglès)

PROFESSOR: Richard SAMSON

Primer Quadrimestre  
3 crèdits

#### OBJECTIUS:

1. Aprofundiment i resolució dels problemes de la traducció inversa.
2. Aprofundiment en les tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció interlingüística, intralingüística i intercultural.
4. Aprofundiment en la LO (llengua original) i la LA (llengua d'arribada).
5. Estudi de la cultura del TM (text meta).
6. Aprofundiment en la cultura del TO (text original).

#### METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció bàsics i estudiar la cultura dels països anglòfons.

Els estudiants hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i cultura.

Les classes seran actives i participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

#### CONTINGUTS:

- Reflexions sobre la traducció inversa i el mercat laboral
- Textos amb major incidència de traducció en la modalitat de traducció inversa: comercials, divulgatius, turístics, periodístics, científics, etc.
- Correcció de textos en la llengua B

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats, el treball de curs i les proves de coneixements.

#### BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia
2. Duff, A. *The Third Language*. London: Pergamon Press, 1981.  
Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.
3. Llibres de consulta  
Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.  
Henvey, S., I. Higgins i L. Haywood, *Thinking Spanish Translation*. London: Routledge, 1995.  
Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1986.  
Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1971.
4. Dicionaris  
*Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987.  
*The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford: OUP, 1992.  
Crystal, D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London: Blackwell, 1991.  
*Dictionary of New Words*. Oxford: OUP, 1991.  
*Longman Language Activator*. Essex: Longman, 1993.  
Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.  
Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.  
Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.  
Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.  
Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.



### 6.3.9. El món des de la II Guerra Mundial

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

Primer Quadrimestre  
4,5 crèdits

OBJECTIUS: L'assignatura té l'objectiu d'oferir als alumnes una perspectiva dels grans esdeveniments històrics des de la II Guerra Mundial fins als nostres dies, familiaritzant-los especialment en aquells aspectes que els poden ser més interessants com a traductors i intèrprets.

#### METODOLOGIA:

La matèria s'impartirà en classes teòriques i pràctiques repartides equilibradament. Les teòriques seguiran el contingut previst al temari mitjançant les explicacions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i material audiovisual que es comentaran a les classes.

#### CONTINGUTS:

- Tema 1. El repartiment del món entre les grans potències. La bipolaritat entre Estats Units d'Amèrica i la Unió Soviètica. Les etapes de la primera guerra freda, l'assaig de distensió i la segona guerra freda.
- Tema 2. El desenvolupament econòmic dels països capitalistes: Europa occidental. Hegemonia mundial dels EUA. El renaixement japonès.
- Tema 3. El desenvolupament econòmic dels països socialistes. La URSS després de la II Guerra Mundial. La desintegració de la URSS. La Xina comunista.
- Tema 4. La descolonització i el seu impacte en les relacions internacionals. La conferència de Bandung.
- Tema 5. Principals factors dels conflictes actuals.
- Tema 6. Transformacions socials i avantguardes artístiques.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis i treballs obligatoris que s'indicaran a l'inici del curs i de la participació dels alumnes a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Arenal, C. del, *Introducción a las Relaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 1990.
- Calvocoressi, P. *Historia política del mundo contemporáneo. Desde 1945 a nuestros días*. Madrid: Akal, 1987.
- García de Cortázar, F; Lorenzo Espinosa, J. M. *Historia del mundo actual, 1945-1992*. Madrid: Alianza, 1995.
- Kinder, H; Hilgermann, W., *Atlas histórico mundial*. Madrid: Itsmo, 1987.
- Mammarella, G. *Historia de Europa contemporánea (1945-1990)*. Barcelona: Ariel, 1990.
- Palmer, R; Colton, J. *Historia contemporánea*. Madrid: Akal, 1980.
- Taibo, C. *De la revolución de octubre a Gorbachov. Una aproximación a la Unión Soviética*. Madrid: Fundamentos, 1991.
- Historia universal*, de l'Editorial Siglo XX. Diversos volums.

### 6.3.10. Traducció jurídica Català-Espanyol

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

Segon Quadrimestre

3 crèdits

#### OBJETIUS:

1. Preparar l'alumne/a per tal que pugui exercir rigorosament la tasca de Traductor Jurat.
2. Estudiar a fons el lèxic, la fraseologia i els aspectes gramaticals propis d'aquest registre lingüístic especialitzat.
3. Aconseguir que l'alumne es familiaritzi amb les formes protocol·làries de tractaments, els convencionalismes i altres aspectes formals d'aquest tipus de documents.

#### METODOLOGIA:

Es lliurarà una antologia de textos institucionals i jurídics que plantegin problemes concrets de traducció, a nivell lèxic i gramatical. Durant el curs, els alumnes hauran d'elaborar un conjunt de fitxes terminològiques i un glossari de mots en català, espanyol, anglès i francès. Així mateix hauran de fer un treball de curs.

#### CONTINGUTS:

1. Definició i objectius de la traducció jurídica i administrativa.
2. El lèxic:
  - 2.1. Lèxic especialitzat.
  - 2.2. Neologismes i tecnicismes.
  - 2.3. Expressions fetes.
3. Els aspectes gramaticals:
  - 3.1. Categories verbals: subjuntius, períodes hipotètics i ús del gerundi.
  - 3.2. Els connectors discursius.
  - 3.3. Les construccions perifràstiques al·lusives i elusives.
4. Aspectes formals dels documents jurídics i administratius
5. Repertoris bibliogràfics de referència.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà d'acord amb els percentatges següents: 25% participació de l'alumne/a a classe, elaboració del fitxer, glossari i la realització de la traducció quinzenal proposada; 25% treball de curs; i 50% examen final.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Baulies, J.; Xuriguera, J. B. *Diccionari terminològic de l'administració municipal*. Barcelona: Ajuntament, 1980.
- Broto Ribas, P. de. *Vocabulari bàsic per als jutjats = Vocabulario básico para los juzgados*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia, 1991.
- Col·legi d'Advocats de Barcelona. *Vocabulari jurídic castellà-català català-castellà*. Barcelona: Pòrtic, 1983.
- Col·legi d'Advocats de Barcelona. *Cinquanta documents jurídics en català*. Barcelona: Col·legi d'Advocats, 1976.
- Díez Quijano, D. *Vocabularis d'administració i relacions públiques*. Barcelona: Ariany, 1985.
- Duarte i Montserrat, C.; Alsina, A.; Sibina, S. *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1993.
- Duarte i Montserrat, C.; Broto i Ribas, P. *Introducció al llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1990.
- Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona. *Diccionari jurídic català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.
- Universitat de Barcelona. Servei de llengua. *Documents administratius universitaris*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1989.
- Urgell, M. D.; Duran, C. *Vocabulari econòmic-administratiu*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1988.
- Vocabulari comercial*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1985.

### 6.3.11. Literatura i Traducció

PROFESSOR: Segimon SERRALLONGA i MORER

Segon Quadrimestre  
3 crèdits

#### OBJECTIUS:

Lectura i interpretació d'unes quantes obres clàssiques per mitjà de mostres traduïdes que per llur validesa literària formen part de la literatura contemporània.

#### METODOLOGIA:

Cada tema serà tractat per exposició de dades externes d'ordre històric i literari, seguida, en els punts 2 i 3, d'un comentari dels textos seleccionats fet conjuntament per professor i alumnes, amb una proposta final sobre llur importància antiga específica i llur validesa actual.

#### CONTINGUTS:

1. Introducció:
  - 1.1. Història i literatura
  - 1.2. Teories i pràctiques de la traducció. Història de les traduccions al català.
2. Literatures antigues:
  - 2.1. Poesia amorosa de l'antic Egipte.
  - 2.2. Poesia amorosa hebrea: *El càntic dels càntics*.
  - 2.3. El mite del foc o del progrés: *Prometeu encadenat*.
  - 2.4. La tragèdia grega.
  - 2.5. La inspiració poètica: *Ió* de Plató.
  - 2.6. Lucreci: *Invocació a Venus*.
3. Literatures modernes:
  - 3.1. Dante. Boccaccio. Petrarca.
  - 3.2. Blake. Coleridge. Poe.
  - 3.3. Hölderlin.
  - 3.4. Bodelaire.

#### AVALUACIÓ:

Hi haurà una prova escrita final sobre literatures antigues i modernes. També es farà un control per escrit de dues obres de lectura obligada.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Mounin, G. *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos, 1971.
- García Yebra, V. *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos, 1989.
- Mallafre, J. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.
- Queneau, R. (ed) *Historie des littératures*. París: La Pléiade, 1968.
- Thiegehem, P.V. *Historia de la literatura universal*. Barcelona: Arimany, 1975.
- Riquer, M.; de/Vallverde, J. M. *Historia de la literatura universal*. Barcelona: Planeta, 1978-1991 (4 Vols).
- G.P-Bompiani, *Diccionario literario de obras y personajes de todos los tiempos y de todos los países*. Barcelona: Montaner y Simon, 1967-1978. (17 vols).
- ShIPLEY, J.T. *Diccionario de la literatura mundial*. Barcelona: Destino, 1973.

La bibliografia restant serà donada a classe.

### 6.3.12. Introducció a la lectura de textos especialitzats en llengua alemanya

PROFESSORA: Lucrecia KEIM i CUBAS

Segon Quadrimestre

3 crèdits

#### OBJECTIUS:

Els textos especialitzats es caracteritzen per uns aspectes morfosintàctics i per un lèxic específic, que normalment no es tematitzen a les assignatures de llengua general. L'objectiu d'aquesta assignatura es introduir a la lectura de textos del món de la tècnica, empresarial i científic i, sobretot, familiaritzar-se amb tècniques de lectura i recursos que es puguin fer servir per arribar a la comprensió del text. Evidentment es tractarà de treballar diferents temes de forma exemplar. Tot i que l'objectiu no és traduir textos especialitzats, l'apropament al text es farà des del punt de vista d'una potencial traducció.

#### METODOLOGIA:

L'assignatura combina la teoria i la pràctica, de manera que després d'una introducció a les característiques generals dels textos del camp en qüestió i als recursos a l'abast de l'estudiant, es passarà a l'estudi dels textos inclosos a l'antologia. A més a més, es faran exercicis per potenciar la comprensió del text i per familiaritzar-se amb característiques lingüístiques pròpies dels textos escollits. Per facilitar el treball de lectura es farà també una petita introducció teòrica, a un nivell menys especialitzat, a la temàtica del text.

Els estudiants hauran de participar de forma activa a classe, tant pel que fa a la part teòrica com pel que fa a la part pràctica. L'assignatura s'impartirà en llengua alemanya i està oberta a estudiants de tercer i quart curs.

#### CONTINGUTS:

1. Tècniques de lectura i comprensió de textos aplicades a textos especialitzats en llengua estrangera
2. Recursos en el camp de la llengua alemanya especialitzada
3. Textos del camp de la tècnica

- 3.1. Tipologia textual i característiques dels diferents tipus de text (*Fachsprache Technik*).
- 3.2. Introducció a la temàtica dels textos escollits.
- 3.3. Lectures (prospectes, instruccions, manuals) i exercicis.
4. Textos d'economia i del món empresarial
  - 4.1. Tipologia textual i característiques dels diferents tipus de text (*Fachsprache Wirtschaft*)
  - 4.2. Introducció a la temàtica dels textos escollits.
  - 4.3. Lectures (articles de diari, comunicació interna, manuals d'economia) i exercicis
5. Textos científics de divulgació i revistes especialitzades.
  - 5.1. Tipologia textual i característiques dels diferents tipus de text (*Fachsprache Wissenschaft*)
  - 5.2. Lectures de textos escollits (sociologia i medicina) i exercicis

#### BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia
2. Obres de consulta
  - Diccionari Alemany-Català*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1981.
  - Diccionari Català-Alemany*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
  - Slaby, R./Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán y Tomo II Alemán-Español*. Barcelona: Herder 1986.
  - Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. München: Langenscheidt, 1993.
  - Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Duden, 1989.
  - Buhlmann, R./Fearn, A. *Handbuch des Fachsprachenunterrichts*. München: Langenscheidt, 1987.
  - Gutterer, G./Latour, B. *Grammatik in wissenschaftlichen Texten*. München: Max Hueber Verlag 1980.
  - Fluck, H. *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. Tübingen: Narr Verlag 1991 (4. Aufl.).
  - Becker, N. *Fachdeutsch Technik. Grundbuch Metall- und Elektroberufe*. Max Hueber Verlag: München 1989.



Jung, L. Fachsprache Deutsch - Betriebswirtschaft. Max Hueber Verlag: München, 1992.

Fachkunde Elektrotechnik. Haan-Gruiten: Verlag Europa Lehrmittel 1993.

Mink, H. *Technisches Fachwörterbuch Deutsch-Spanisch*. Herdor Verlag: Barcelona, 1987.

Becher, H. *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftsfachsprache. Deutsch-Spanisch*. Beck Verlag: Frankfurt, 1994.

### 6.3.13. Les traduccions catalanes des del Noucentisme fins avui

PROFESSOR: Manuel LLANAS PONT

Segon Quadrimestre  
3 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'assignatura pretén oferir una panoràmica de l'evolució de la traducció catalana en el període en qüestió, incidint en les realitzacions individuals i col·lectives més destacades, fent notar l'aportació cultural i lingüística de cada una i subrallant-ne la relació amb les circumstàncies històriques i els corrents estètics hegemònics en cada moment.

#### METODOLOGIA:

El fil conductor de les exposicions del professor sobre els continguts de l'assignatura anirà flanquejat per comentaris de textos traduïts i de reflexions teòriques al voltant de la traducció, comentaris que, sovint, exposaran els estudiants a classe.

#### CONTINGUTS:

1. Marc històric i cultural: etapes i fites principals.
2. El Noucentisme i la traducció (1906-1923)
  - 2.1. Propòsits. L'enllaç amb la tradició.
  - 2.2. Iniciatives públiques i privades.
  - 2.3. La Fundació Bernat Metge.
  - 2.4. Traductors i editorials.
3. La traducció als anys 20 i 30.
  - 3.1. Traductors i editorials.
  - 3.2. Continuisme i novetats.
  - 3.3. La iniciativa pública.
4. La traducció durant la postguerra.
  - 4.1. La prohibició franquista.
  - 4.2. Represa de les traduccions: situació i sentit de les primeres iniciatives.
5. La traducció des dels anys 60 fins a l'actualitat.

- 5.1. L'horitzó cultural dels anys 60: noves editorials, nous traductors.
- 5.2. La literatura de consum.
- 5.3. L'esforç per recuperar els clàssics universals.
- 5.4. Col·leccions més significatives: orientació i característiques.

#### AVALUACIÓ:

La nota d'un examen al final del quadrimestre es combinarà amb les de comentaris de textos fets a classe i les de treballs encarregats. També es tindrà en compte la participació activa de l'estudiant.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Crexell, Joan. *El llibre a Catalunya durant la guerra civil*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.
- Fuster, Joan. *L'aventura del llibre català*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Gallofré, Josepa. *L'edició catalana i la censura franquista (1939-1951)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1991.
- Hurtley, Jacqueline. *Josep Janés. El combat per la cultura*. Barcelona: Curial, 1986.
- Manent, Albert. *Escriptors i editors del Nou-cents*. Barcelona: Curial, 1984.
- Riquer, M.; Comas, A.; Molas, J. (eds.). *Història de la literatura catalana*, vols. 9, 10 i 11. Barcelona: Ariel, 1987-1988.

(Al llarg del curs es facilitaran altres referències bibliogràfiques més específiques)

### 6.3.14. La Narrativa Breu en Llengua Anglesa del Segle XX

PROFESSORA: Martha TENNENT HAMILTON

Primer Quadrimestre

3 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental d'aquesta assignatura és oferir a l'alumne un ample panorama cultural i literari mitjançant la lectura i comentari d'una selecció de narrativa breu en llengua anglesa del segle XX d'arreu del món. Els coneixements adquirits de tipus lèxic, sociolingüístic i enciclopèdic seran de gran utilitat a futurs traductors i traductores, atorgant a l'alumne una perspectiva privilegiada envers textos de la més diversa procedència.

#### METODOLOGIA:

El curs es desenvoluparà en dos blocs: les classes magistrals i les sessions pràctiques, concebudes com una mena de seminari, que se centraran en els comentaris de textos escollits per cada alumne.

#### CONTINGUTS:

Activitat de preparació

1. La literatura: significat i funció.
2. Teoria de la narrativa breu.
3. Aspectes de la història de la narrativa breu al segle XX; precedents i exponents del segle XIX.

Activitat principal

4. Lectura i comentari de textos.

Activitat de síntesi i avaluació

5. Elaboració d'assajos crítics sobre diverses de les obres tractades.

#### AVALUACIÓ:

Per aprovar el curs serà necessari fer les lectures obligatòries i lliurar un treball monogràfic breu sobre un dels temes que es proposaran a principi de curs. La nota fi-



nal procedirà, a part del treball, d'un examen al final de quadrimestre que inclourà els temes estudiats.

#### BIBLIOGRAFIA:

Antologia de textos:

V.S. Pritchett, ed. *The Oxford Book of Short Stories*. Oxford: Oxford U.P., 1989 (1981).

Obres de consulta:

Abrams, M.H. *A Glossary Of Literary Terms*. Chicago: Holt, Rinehart and Winston, 1988 (1957).

Bergonzi, B. *The Myth of Modernism and Twentieth-Century Literature*. Brighton: Harvester, 1982.

Blamires, H. *Literature and Culture in Modern Britain 1900-1929*. London: 1993.

Brown, T. *Ireland: A Social and Cultural History 1922-1985*. London: Fontana, 1985 (1981).

Fowler, A. *A History of English Literature*. Oxford: Blackwell, 1987.

Hughes, E. ed. *Culture and Politics in Northern Ireland 1960-1990*

Milton Keynes: Open U.P., 1991.

Massie, A. *The Novel Today: A Critical Guide to the British Novel 1970-1989*. London: Longman, 1990.

McHale, B. *Postmodernist Fiction*. London: Routledge, 1987.

Shaw, V. *The Short Story. A Critical Introduction*. London: Longman, 1983.

Sinfield, A. *Literature, Politics and Culture in Postwar Britain*. Oxford: Blackwell, 1989.

Sinfield, A. ed. *Society and Literature 1945-1970*. London: Methuen, 1983.

Walder, D. ed. *Literature in the Modern World: Critical Essays and Documents*. Oxford: Oxford U.P., 1990 (1987).

### 6.3.15. Organitzacions internacionals polítiques i econòmiques

PROFESSOR: Jordi BAULIES i VILLÀ

Segon Quadrimestre  
4,5 crèdits

#### OBJECTIUS:

L'assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement de les principals organitzacions, tant de caràcter polític com econòmic, sorgides després de la II Guerra Mundial, fent especial incidència en aquells aspectes que, com a traductors i intèrprets, els cal saber (definicions, terminologia, conceptes...).

#### METODOLOGIA:

El curs es desenvoluparà en classes teòriques i classes pràctiques. Les teòriques seguiran el contingut previst al temari mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i de materials audiovisuals que es comentaran a les classes.

#### CONTINGUT:

- Tema 1. Les organitzacions internacionals. Introducció. Fonts. Classificació. Competències. Estructura.
- Tema 2. Controvèrsies internacionals i mitjans de solució pacífica dels conflictes. Concepte de controvèrsia. Els mitjans diplomàtics. L'arbitratge internacional. El Tribunal Internacional de Justícia. La prohibició de l'ús de la força.
- Tema 3. Les Nacions Unides. La Carta de les Nacions Unides. Propòsits i principis. Membres. Estructura orgànica. Organismes especialitzats. Els Drets Humans en l'àmbit de les Nacions Unides.
- Tema 4. La cooperació internacional en l'àmbit econòmic i social. El FMI i el sistema monetari internacional. El BM i les seves conseqüències en el desenvolupament. L'OMC i la internacionalització del comerç mundial. La UNCTAD i les relacions Nord/Sud. L'OIT.
- Tema 5. Els grans temes econòmics actuals. L'evolució dels blocs comercials. El creixement dels països en vies de desenvolupament.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis i dels treballs obligatoris que s'indicaran a l'inici de curs i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen a final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Akenhurst, M. *Introducción al Derecho Internacional*. A cura de M. Medina Ortega. Madrid: Alianza, 1988.
- Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho internacional público*. Vol. I. Madrid: Tecnos, 1994.
- Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho internacional público. Organizaciones internacionales*. Vol. II. Madrid: Tecnos, 1990.
- Diez de Velasco, M. *Las organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos, 1994.
- Lipsey, R. *Introducción a la Economía positiva*. Barcelona: Vicens Vives, 1985.
- Pastor Ridruejo, J.A. *Curso de Derecho internacional público y organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos, 1994.
- Tamames, R. *Estructura económica internacional*. Madrid: Alianza, 1993.
- Tamames, R. *Diccionario de Economía*. Madrid: Alianza, 1989.
- Tortella, G. *Introducción a la Economía para historiadores*. Madrid: Tecnos, 1987.
- Wonnacott, P.; Wonnacott, R. *Economía*. Madrid: McGraw-Hill, 1992.

#### 6.3.16. Teoria i pràctica de la Traducció literària a Alemanya

PROFESSOR: Johannes HÖSLE

Primer Quadrimestre  
2 crèdits

#### OBJECTIUS:

Aquesta assignatura té l'objectiu d'introduir els estudiants al món de la traducció literària en alemany, a partir de la història i l'anàlisi de les traduccions.

L'assignatura es dividirà en dos blocs, en el primer s'estudiaran textos clàssics sobre la traducció d'autors alemanys, així com algunes traduccions de clàssics de la literatura universal a l'alemany. A l'altre bloc s'analitzaran les traduccions d'obres catalanes a l'alemany i traduccions d'obres alemanyes al català.

#### METODOLOGIA:

Les classes, tipus seminari, seran amb participació activa dels alumnes i treball directe sobre els textos.

#### CONTINGUTS:

- I. Teoria i pràctica de la traducció literària a Alemanya
  1. La traducció de la Bíblia per Luther i discussió del tractat *Sendbrief vom Dolmetschen* (1530).
  2. Les traduccions de Shakespeare a l'alemany des del segle XVIII fins al segle XX (Wieland, Schlegel, Fried).
  3. Goethe: traductor i el seu concepte de literatura universal.
  4. Traduccions alemanyes de *Don Quijote* des de 1799 (Tieck).
  5. Walter Benjamin: *Die Aufgabe des Übersetzers*.
- II. Literatura catalana en traduccions alemanyes i literatura alemanya en traduccions catalanes
  1. Jacint Verdaguer: *Atlantis* Clara Commer, 1897.
  2. Ramon Llull: *Llibre d'amic e amat* Maurice Aubry, 1945; Ludwig Klaiber, 1948; Erika Lorenz, 1985.
  3. *Tirant lo Blanc* (Tirant der Weibe) Fritz Vogelsang.

4. Bertolt Brecht, *Les elegies de Buckow* Feliu Formosa, 1974.

5. Friedrich Hölderlin, *Hipèrion* Ricard Torrents, 1982.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics a través de la valoració dels exercicis, dels treballs que s'indicaran a l'inici de curs i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia més rellevant s'especificarà en començar el curs.

### 6.3.17. Fonaments històrics de la Catalunya Contemporània

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

Segon Quadrimestre

4,5 crèdits

#### OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pretén introduir els alumnes en el coneixement de la història de Catalunya des dels inicis del segle XIX, per tal de familiaritzar-los amb aquells aspectes de caràcter polític, econòmic i cultural que, com a traductors i intèrprets, han de conèixer.

#### METODOLOGIA:

El curs consta de classes teòriques i classes pràctiques repartides equilibradament. Les classes teòriques desenvoluparan el contingut previst en el temari mitjançant les explicacions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i material audiovisual.

#### CONTINGUTS:

Tema 1. Catalunya en el segle XIX. Introducció: La fi de l'Antic Règim. (1833-1868) Industrials i polítics. La situació agrària. El Romanticisme. (1868-1874) El sexenni revolucionari. La I República. (1874-1898) La restauració borbònica. Anarquisme i moviment obrer. Sorgiment del catalanisme polític.

Tema 2. Catalunya en el segle XX. (1898-1923) La crisi del sistema de la Restauració. Pèrdua de les colònies d'ultramar. La Setmana Tràgica. L'Assemblea de Parlamentaris. Sindicalisme i pistolisme. L'obra política i cultural de la Mancomunitat. Modernisme i noucentisme.

Tema 3. Dictadura, II República i Guerra Civil (1923-1939). Catalunya sota la dictadura de Primo de Rivera. La Generalitat Republicana. L'alçament militar i les seves conseqüències. Les avantguardes artístiques.

Tema 4. El franquisme (1939-1975). La postguerra. Política interior i aïllacionisme internacional. Els canvis en la dècada dels cinquanta i el «desarrollismo» dels seixanta. Crisi i fi de la dictadura. La resistència cultural.

#### AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics a través de la valoració dels exercicis, dels treballs que s'indicaran a l'inici de curs i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

#### BIBLIOGRAFIA:

- Balcells, Albert. *Historia contemporànea de Catalunya*. Barcelona: Edhasa, 1983.
- Balcells, Albert. *Història del nacionalisme català: Dels orígens als nostres temps*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.
- Ferret, Antoni. *Compendi d'història de Catalunya*. Barcelona: Claret, 1995.
- Fontana, Josep. *La fi de l'Antic Règim i la industrialització (1787-1868)*. Barcelona: Ed. 62, 1988.
- Nadal, Joaquim; Wolff, Philippe (dir.). *Història de Catalunya*. Vilassar de Mar: Oikos-Tau, 1983.
- Riquer, Borja de; Culla, Joan B. *El franquisme i la transició democràtica (1939-1988)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.
- Salrach, J.M. (dir.) *Història de Catalunya*. (vol. 6). Barcelona: Salvat, 1984.
- Termes, Josep. *De la revolució de setembre a la fi de la guerra civil (1868-1939)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.

#### 6.3.18. Cultura i història a l'anàlisi de les traduccions

PROFESSORA: M. Teresa JULIO

Segon Quadrimestre  
3 crèdits

#### OBJECTIUS:

El curs es proposa que l'alumne conegui les diferents aproximacions i avaluacions que s'han fet del concepte de «traducció» al llarg de la història i analitzi les traduccions d'una obra en funció de la distància cultural i històrica en què foren gestades respecte de l'original.

#### METODOLOGIA:

S'alternaran classes teòriques i pràctiques, repartides de manera equilibrada. A les classes teòriques s'introduiran els conceptes teòrics fonamentals que permetin a l'alumne d'introduir-se en el món de la traducció des d'un punt de vista històric i es proporcionaran les eines necessàries per poder avaluar les traduccions com el resultat d'un treball condicionat per les circumstàncies històriques, polítiques, socials i culturals. A les classes pràctiques s'analitzaran traduccions concretes en aplicació d'aquest mètode.

#### CONTINGUTS:

1. Desenvolupament dels següents conceptes al llarg de la història:
  - Definicions de traducció
  - Imitació i traducció
  - Creació artística i traducció
  - Cultura i traducció
  - Fidelitat i infidelitat
  - Possibilitat i impossibilitat de la traducció
  - Avaluació de la traducció
2. Teories de la traducció en la història:
  - Renaixement
  - Barroc

- Neoclasicisme
- Romanticisme
- Finals del segle XIX
- Segle XX

3. Reflexions sobre la traducció segons:

- Juan Boscán
- Benito Jerónimo Feijoo
- Antonio Capmany
- Mariano José de Larra
- Ortega y Gasset (entre d'altres)

4. Anàlisi de traduccions franceses i angleses a l'espanyol.

AVALUACIÓ:

Al final de curs l'alumne haurà de presentar un treball de recerca sobre l'estudi històric d'una traducció.

BIBLIOGRAFIA:

- Lafarga, F. *Las traducciones españolas del teatro francés (1700-1835). I. Bibliografía de los impresos*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1983.
- Lafarga, F. (ed.) *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, Barcelona: PPU, 1989.
- Lafarga, F. (ed.) *El discurso sobre la traducción en la historia*, Barcelona: EUB, 1996.
- Lafarga, F. & Donaire, M. L. (eds.) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 1991.
- Lafarga, F. & Dengler Gassin, R. (eds.) *Teatro y traducción*, Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, 1995.
- Lafarga, F. & alii (eds.) *La traducción: Metodología, Historia, Literatura (ámbito hispanofrancés)*, Barcelona: PPU, 1995.
- López García, D. (ed.) *Teorías de la traducción*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.
- Menéndez Pelayo, M. *Biblioteca de traductores españoles*, Santander, Aldus, 3 vols., 1952-1953.
- Recio, R. *La traducción medieval y renacentista en la península ibérica*, León: Universidad de León, 1994.

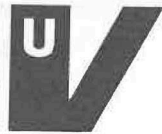
Russell, P. *Traducciones y traductores en la península ibérica (1400-1550)*, Bellaterra: EUTI Universidad Autónoma, 1985.

Santoyo, J. C. *El delito de traducir*, León: Universidad de León, 1985.

Santoyo, J. C. *Sobre la traducción: Textos clásicos y medievales*, Madrid: Gredos, 1996.

Santoyo, J. C. & alii (eds.) *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*, León, Universidad de León, vol. I (1988) y vol. II (1989).

LA INFORMACIÓ MÉS DESTACADA DE LA



UNIVERSITAT  
DE VIC



LA TROBARÀS CADA DIVENDRES A LA MARXA

## 7. Temes d'interès per a l'estudiant

### 7.1. Beques

Els estudiants de la Universitat de Vic poden acollir-se a qualsevol tipus d'ajut o beca concedits per entitats públiques o privades.

#### Beques del Ministeri d'Educació i Cultura

Són concedides pel Ministeri i tenen un caràcter d'ajut general a l'estudi. La convocatòria d'aquestes beques acostuma a publicar-se el mes de maig o juny. La sol·licitud ha de presentar-se en el moment de formalitzar la matrícula.

#### Beques de transport de Caixa de Manresa

La Caixa de Manresa atorga ajuts a estudiants universitaris per un import total de 80.000.000 milions de pessetes.

Els poden sol·licitar estudiants de les comarques d'Alt Urgell, Anoia, Bages, Berguedà, Barcelonès, Baix Llobregat, Cerdanya, Noguera, Osona, Sagarra, Segrià, Solsonès, Urgell i Vallès Oriental que hagin de desplaçar-se trenta quilòmetres o més des del seu domicili a la Universitat.

Per informació adreceu-vos a qualsevol oficina de la Caixa de Manresa.

#### Beques de col·laboració a la Universitat de Vic

S'atorguen als estudiants que fan pràctiques a la Universitat de Vic i col·laboren en els seus Centres, Departaments i Serveis.

El Servei d'Estudiants facilita l'imprès de sol·licitud per al curs 1997-98.

La durada d'aquestes beques és d'un curs acadèmic prorrogable fins a tres.

#### Beques a l'Escola d'Idiomes de la Universitat de Vic

Tots els estudiants de la Universitat de Vic tenen beca equivalent a la meitat del cost de la matrícula en qualsevol dels cursos que imparteix l'Escola d'Idiomes.

#### Beques ERASMUS

S'hi poden acollir els estudiants que participen en un Programa Interuniversitari de Cooperació (PIC) regulat pel programa ERASMUS de la Unió Europea. Poden



demanar aquests ajuts els estudiants d'Empresarials que cursen el Diploma Europeu de Gestió Internacional (DEGI) o els de Traducció i Interpretació que participen en el PIC que té signat la Facultat amb diverses universitats europees. La tramitació de les sol·licituds es fa directament des del Centre.

#### **Beques Caixa de Manlleu**

La Caixa de Manlleu concedeix cada any ajuts a tots els estudiants que participen en el programa DEGI.

#### **Beques Caixa de Catalunya**

Concedeix tres beques per l'import total de la matrícula. Per més informació adreceu-vos al Servei d'Estudiants.

#### **Beques del Programa «Viure i conviure» de l'Obra Social de la Caixa de Catalunya**

Tenen com a objectius:

1. Promoure, facilitar relacions solidàries d'ajuda mútua entre dues generacions.
2. Experimentar mesures alternatives per fer front al problema de solitud de la gent gran.
3. Facilitar alternatives d'allotjament per a la gent gran.

En aquest programa hi participen totes les Universitats catalanes i els Ajuntaments de la ciutat on estan ubicades i té per al curs 1997-98 un caràcter experimental. Aquestes beques són incompatibles amb qualsevol treball remunerat i les atorga una comissió de la Caixa de Catalunya atenent criteris de situació econòmica familiar i el perfil de l'estudiant per adaptar-se al programa.

El nombre de places que correspon a la Universitat de Vic és de 5, amb una dotació de 75.000 pessetes més allotjament gratuït a la llar d'una persona gran.

Els estudiants interessats poden recollir les bases de la convocatòria i omplir la sol·licitud al Servei d'Estudiants.

#### **Beques de la Universitat de Vic**

La Universitat de Vic farà pública una convocatòria de beques destinada als estudiants matriculats a la Universitat de Vic.

Contindrà, entre d'altres modalitats, beques amb les mateixes condicions que les que la Generalitat de Catalunya atorga als estudiants de centres adscrits a les universitats públiques catalanes.

La convocatòria es farà quan hagi sortit publicada al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya la convocatòria corresponent al curs 1997-98 (habitualment apareix a l'octubre).

#### **Beques a membres d'una mateixa unitat familiar**

L'estudiant que tingui familiars de primer grau matriculats a la Universitat de Vic en estudis homologats, realitzarà la matrícula ordinària amb una deducció d'un 10% del valor del crèdit.

### **7.2. Préstecs d'entitats financeres**

Les entitats financeres que atorguen préstecs en condicions preferents als estudiants de la Universitat de Vic són:

- Banc Popular
- Caixa de Catalunya
- Caixa de Manlleu
- Caixa de Manresa
- Caixa de Pensions i d'Estalvis de Barcelona "la Caixa"
- Caixa de Sabadell

Per a més informació, adreceu-vos al Servei d'Estudiants o a les pròpies entitats.

### **7.3. Assegurança escolar**

Tot estudiant menor de 28 anys, en el moment de formalitzar la matrícula queda obligatòriament acollit a una assegurança escolar que té les següents prestacions: accidents en activitats relacionades amb els estudis, directament o indirectament; malalties; infortuni familiar; cirurgia general; tuberculosi pulmonar o òssia; toxicologia i neuropsiquiatria.

En cas de contingència, l'estudiant ha d'adreçar-se a l'Administració de la UV i demanar el document de «Comunicat d'Accident» i la «Sol·licitud de Prestació». Qualsevol tipus de prestació es farà en els centres concertats de la Seguretat Social, on caldrà omplir la documentació que pertoqui.

L'entitat que gestiona totes les qüestions referents a l'assegurança escolar és l'INSS- Mutualitat de l'Assegurança Escolar, que a Barcelona té la seu al Passeig de Sant Joan núm. 191, 2n pis.

Si l'estudiant viatja a una ciutat de l'Estat espanyol, cal que porti el resguard de matrícula. En cas de contingència, cal que telefoni a una universitat de la ciutat on s'hagi esdevingut el cas i demani pels centres concertats. Si és atès en un d'aquests centres, l'INSS tramita els afers econòmics. En cas que s'hagi adreçat a un altre centre, s'hauran de pagar les factures i presentar-les després a l'INSS.

Si viatja a l'estranger, l'estudiant pot adreçar-se a qualsevol centre hospitalari, fer el pagament corresponent i presentar les factures i altres documents a l'INSS.

Si voleu rebre més informació, podeu adreçar-vos a l'Administració de la UV o directament a:

INSS- Mutualitat de l'Assegurança Escolar  
Passeig de Sant Joan, 191, 2n pis. 08037 Barcelona  
Telèfon: 284 93 58

#### 7.4. El carnet de la Universitat de Vic i altres carnets

La Universitat de Vic lliura als seus estudiants el Carnet de la UV en el moment de formalitzar la matrícula.

Aquest carnet acredita el receptor com a estudiant oficial de la Universitat de Vic i li permet accedir als diferents serveis universitaris.

#### Altres carnets

Tots els estudiants universitaris poden obtenir el Carnet Internacional d'Estudiant (ISIC). Aquest carnet permet obtenir descomptes en les entrades a museus,

teatres, cinemes, etc. i en la compra de bitllets d'avió o autobús a les oficines de turisme juvenil de la Generalitat de Catalunya.

Per a obtenir-lo cal que presenteu el DNI (original), 1 fotografia i el resguard de la matrícula.

A més a més, si teniu menys de 26 anys, recordeu que podeu obtenir el Carnet Jove amb els avantatges que ofereix en: comerços, empreses, institucions i entitats que hi col·laboren. És vàlid a la majoria de comunitats autònomes de l'Estat i països de la UE.

Pel sol fet de ser estudiants, també podeu obtenir importants descomptes en viatges en avió, en tren, en autobús o en vaixell. Us donaran més informació a qualsevol oficina de turisme juvenil de la Generalitat de Catalunya.

#### 7.5. Esports

La Universitat de Vic, amb la finalitat d'oferir i fomentar tota mena de possibilitats esportives als membres de la comunitat universitària, han signat convenis de col·laboració amb diverses entitats de reconegut prestigi a la ciutat, que disposen d'instal·lacions adequades per a la pràctica lliure d'esports i d'activitats de manteniment físic i de lleure.

Les entitats signants són: el Club Patí Vic, el Club Atlètic Vic, l'Squash Horitzó Vic i l'Institut Carovi. Tots els estudiants de la UV poden accedir lliurement a les seves instal·lacions, per a la qual cosa només caldrà reservar-les quan s'escaigui o, quan es tracti d'activitats dirigides, pagar un preu subvencionat.

#### Instal·lacions disponibles

##### CLUB PATÍ VIC

Excepte els mesos de juliol i agost.

- Piscina coberta
- Pista coberta per a la pràctica d'hoquei i patinatge
- Pista exterior per a la pràctica de futbol-sala i handbol
- 6 pistes de tennis (de 9 del matí a 7 de la tarda)

- Ping-pong
- Billar

Altres serveis: àmplia oferta de cursos a preus subvencionats: tennis, natació, gimnàstica, patinatge i hoquei. Entrada lliure als partits que disputi a la seva pista l'equip de la Divisió d'Honor d'Hoquei.

#### CLUB ATLÈTIC VIC

- Pista d'atletisme
- Camp de rugbi
- Gimnàs per a musculació
- Zona especialitzada per a llançaments

Altres serveis: bar amb servei de menjador. Sauna

#### SQUASH-HORITZÓ VIC

- 6 pistes d'esquaix (de 10 del matí a 6 de la tarda, dissabtes inclosos fins a les 5)

Altres serveis: bar amb servei de menjador. Sauna, SPA, sol UVA (amb descomptes del 50% respecte al preu del públic general)

#### INSTITUT CAROVI

L'Institut Carovi posa a disposició dels estudiants les seves instal·lacions i els tècnics especialistes per a les activitats físiques de manteniment que requereixin.

La presentació del Carnet de la UV dona dret a la matrícula gratuïta i a poder gaudir d'un preu exclusiu en tots els seus serveis. L'oferta és la següent:

- Rehabilitació funcional
- Preparació física
- Electroteràpia
  - Ultrasò
  - Microones
  - Raigs làser
  - Interferencials
  - Magnetoteràpia
  - Ona curta
  - Recuperador electrònic

#### Stimulator

- Quiromassatge
  - Cervical
  - Cervical + dorsal
  - Corporal
- Acupuntura tradicional xinesa
- Sauna
- Solàrium
- Drenatge limfàtic
- Revisió mèdica esportiva

#### FITNESS VIC

El Fitness posa a disposició dels estudiants que disposin del Carnet d'Esports de la Universitat de Vic les seves instal·lacions i serveis. La presentació del Carnet dona dret a uns preus exclusius. Serveis que ofereix:

- Fitness
  - Cardio-vascular
  - Potenciació muscular
  - Preparació física específica
- Sauna
- Hidromassatge
- Solarium UVA
- Bany de vapor
- Massatges

El Servei d'Estudiants de la UV té a disposició dels interessats la relació de preus vigents per al curs 1996-97.

#### Adreces

- Club Patí Vic. Avda. d'Olímpia s/n
- Club Atlètic Vic. Avda. d'Olímpia s/n
- Squash-Horitzó Vic. Ctra. Sant Bartomeu, km. 0.8
- Institut Carovi. Rambla Davallades, 10
- Fitness Vic. Gallissà, 5 entresol

- Ping-pong
- Billar

Altres serveis: àmplia oferta de cursos a preus subvencionats: tennis, natació, gimnàstica, patinatge i hoquei. Entrada lliure als partits que disputi a la seva pista l'equip de la Divisió d'Honor d'Hoquei.

#### CLUB ATLÈTIC VIC

- Pista d'atletisme
- Camp de rugbi
- Gimnàs per a musculació
- Zona especialitzada per a llançaments

Altres serveis: bar amb servei de menjador. Sauna

#### SQUASH-HORITZÓ VIC

-6 pistes d'esquaix (de 10 del matí a 6 de la tarda, dissabtes inclosos fins a les 5)

Altres serveis: bar amb servei de menjador. Sauna, SPA, sol UVA (amb descomptes del 50% respecte al preu del públic general)

#### INSTITUT CAROVI

L'Institut Carovi posa a disposició dels estudiants les seves instal·lacions i els tècnics especialistes per a les activitats físiques de manteniment que requereixin.

La presentació del Carnet de la UV dona dret a la matrícula gratuïta i a poder gaudir d'un preu exclusiu en tots els seus serveis. L'oferta és la següent:

- Rehabilitació funcional
- Preparació física
- Electroteràpia
  - Ultrasò
  - Microones
  - Raigs làser
  - Interferencials
  - Magnetoteràpia
  - Ona curta
  - Recuperador electrònic

Stimulator

- Quiromassatge
  - Cervical
  - Cervical + dorsal
  - Corporal
- Acupuntura tradicional xinesa
- Sauna
- Solàrium
- Drenatge limfàtic
- Revisió mèdica esportiva

#### FITNESS VIC

El Fitness posa a disposició dels estudiants que disposin del Carnet d'Esports de la Universitat de Vic les seves instal·lacions i serveis. La presentació del Carnet dona dret a uns preus exclusius. Serveis que ofereix:

- Fitness
  - Cardio-vascular
  - Potenciació muscular
  - Preparació física específica
- Sauna
- Hidromassatge
- Solarium UVA
- Bany de vapor
- Massatges

El Servei d'Estudiants de la UV té a disposició dels interessats la relació de preus vigents per al curs 1996-97.

#### Adreces

- Club Patí Vic. Avda. d'Olimpia s/n
- Club Atlètic Vic. Avda. d'Olimpia s/n
- Squash-Horitzó Vic. Ctra. Sant Bartomeu, km. 0.8
- Institut Carovi. Rambla Davallades, 10
- Fitness Vic. Gallissà, 5 entresol

## Competicions esportives

El Servei d'Estudiants organitza cada any diverses competicions esportives internes dels següents esports:

- Futbol-sala
- Bàsquet
- Esquaix
- Tennis (masculí i femení)

Per inscriure un equip, cal que us adreceu al Servei d'Estudiants, on se us informará del reglament i el calendari de cada competició.

## 7.6. Borsa d'Habitatge

A fi de poder facilitar als estudiants de la UV els contactes per trobar un allotjament a Vic d'una manera ràpida i eficaç, el Servei d'Estudiants, en col·laboració amb l'Oficina d'Informació i Turisme de l'Ajuntament de Vic, informa de les possibilitats d'habitatge a la ciutat. Aquestes possibilitats es concreten en:

### Residències d'estudiants

Existeixen a la ciutat les següents residències o centres d'acolliment d'estudiants:

- Seminari de Vic. Tel. 886 15 55
- Residència «La Guia». Tel. 889 43 39 - 885 51 11
- Residència Sant Miquel. Tel. 886 22 47
- Centre d'acolliment d'estudiants. Tel. 889 42 58 - 888 77 92
- Apartaments AUSA. Tel. 885 53 11
- Alberg de la Joventut Jaume Collell. Tel. 889 49 38

Si voleu més informació sobre les característiques de cada centre i les persones amb qui podeu contactar, podeu adreçar-vos al Servei d'Estudiants de la UV o trucar directament als telèfons de referència.

### Pisos de lloguer. Allotjament amb famílies. Fondes, hostals i hotels

Si opteu per una d'aquestes modalitats, al Servei d'Estudiants podeu trobar una

base de dades informatitzada amb diverses ofertes classificades per preus, prestacions o situació.

El contracte el farà personalment l'alumne, la qual cosa vol dir que tant l'estat dels habitatges com qualsevol situació que es pugui produir no són ni competència ni responsabilitat del Servei d'Estudiants.

## 7.7. Borsa de Treball

La Borsa de Treball de la UV és gestionada pel Servei d'Estudiants i té com a objectiu posar en contacte els estudiants que vulguin una feina compatible amb els estudis, amb les empreses, particulars o institucions que n'ofereixin. D'aquesta manera, l'estudiant pot desenvolupar i perfeccionar els coneixements que adquireix en els estudis i adquirir alhora experiència en el món laboral.

A començament de curs, el Servei d'Estudiants envia una carta a les empreses de la comarca amb què les informa d'aquest servei. A mesura que es reben ofertes, s'actualitza la base de dades i es busca aquells estudiants que s'ajustin a cada oferta segons les seves disponibilitats.

L'estudiant que vulgui acollir-s'hi haurà d'omplir una fitxa amb les seves dades i, segons això, se li faran arribar les ofertes. A partir d'aquest moment, serà l'estudiant i l'empresa o entitat que ofereix la feina els qui arribaran al tracte final. La resolució s'haurà de comunicar al Servei d'Estudiants a fi d'actualitzar la fitxa.

Tipus de feines: classes particulars, cangurs, treballs en empreses, escoles, hospitals, etc.

Aquestes feines estan desvinculades de les pràctiques en empreses que puguin fer els estudiants dins el seu pla d'estudis. No estan dirigides per cap tutor ni sotmeses a cap control acadèmic.

## 7.8. Participació dels estudiants als òrgans de govern de la UV

Els estudiants són presents en un conjunt d'òrgans de govern de la Universitat de Vic, tant generals com propis del centre on cursen els estudis. Aquests òrgans han d'estar definits en els Estatuts de la Universitat, encara pendants d'aprovació. Fins



que això no sigui així, els òrgans de govern de la UV seran els vigents en el moment del seu reconeixement.

### **Junta de Govern de la UV**

És l'òrgan d'assessorament i d'informació del Rector de la UV. Cada centre hi té un representant dels estudiants escollit pels mateixos estudiants d'entre els alumnes delegats de cursos.

La Junta de Govern es reuneix bimensualment convocada per la secretaria general, la qual confecciona l'ordre del dia de les reunions amb les propostes que li han fet arribar prèviament els seus membres.

### **Òrgans dels centres**

Cadascun dels grups dels diferents cursos i carreres de la UV trien un representant al començament de curs que nomenen delegat del curs corresponent. Els alumnes delegats de cada centre trien el qui serà el seu representant a la Junta de Govern.

Assisteixen al claustre de cada centre tots els alumnes delegats de grups. Les reunions del claustre se solen celebrar un cop cada trimestre.

A la Facultat d'Educació, un delegat de cada curs representa els estudiants de la Facultat en la Junta de Coordinadors, que es reuneix setmanalment cada dijous a la tarda.

A l'Escola Universitària de Ciències de la Salut, tots els alumnes delegats de grups representen la resta d'estudiants de l'Escola a les reunions de la Junta d'Escola que se celebra l'últim dimecres de cada mes.

A la Facultat de Ciències Jurídiques i Econòmiques, un delegat de cada curs amb horari de matí i un de cada curs amb horari de tarda assisteixen a les reunions del Consell de Facultat que se celebren l'últim divendres de cada mes.

### **Altres òrgans**

Els estudiants de l'ET de Telecomunicació i els d'ET d'Informàtica de Gestió de l'Escola Politècnica Superior han constituït dues associacions: la DAT (Delegació d'alumnes de Telecomunicacions) i la DAI (Delegació d'Alumnes d'Informàtica) i participen activament en les reunions que se celebren arreu de l'Estat entre totes les delegacions semblants sorgides en els centres homòlegs.

## **7.9. Publicacions periòdiques de la UV**

A la UV s'editen diverses publicacions periòdiques de caràcter informatiu i divulgatiu que es distribueixen de manera gratuïta entre tots els membres de la comunitat universitària. Són les següents:

### **Revista Miramarges**

És el butlletí de la UV. Recull articles confeccionats per professors dels diferents centres, de caràcter divulgatiu, vinculats a les disciplines que s'hi imparteixen.

### **Informatiu Campus**

És un full informatiu d'aparició mensual que recull les notícies que es produeixen al si de la UV: activitats, conferències, publicacions d'Eumo Editorial, etc.

### **Revista La Amoral:**

És la revista dels estudiants de la UV. El Servei d'Estudiants s'encarrega de la seva confecció i coordinació entre els diversos autors que hi participen. Es tracta d'una revista oberta a tots els estudiants que hi vulguin participar aportant-hi articles d'opinió, passatemp, notícies, etc. Apareix trimestralment.

### **Butlletí IBIS**

Recull les novetats de la Biblioteca de la UV: noves adquisicions o donacions i qualsevol canvi o innovació que es produeixi en aquest servei que pugui tenir un interès especial per a qualsevol usuari. Es reparteix a tots els departaments de la UV i sempre n'hi ha exemplars a la mateixa Biblioteca.

### **Revista INTERAULA**

És una publicació editada conjuntament per totes les escoles de mestres de Catalunya. Inclou debats, reportatges, experiències didàctiques, articles d'opinió i novetats sobre temes d'interès pedagògic i de funcionament d'aquests centres. La revista és coordinada per la Facultat d'Educació de la UV i editada per Eumo Editorial.



## 7.10. Mitjans de transport

Els estudiants que tenen el domicili familiar fora de la ciutat de Vic poden accedir a la Universitat de Vic mitjançant un vehicle particular, en tren o en autocar.

### Xarxa de carreteres

Vic és el nucli de la major part de carreteres comarcals que comuniquen la ciutat amb els diversos municipis de la comarca. La carretera Nacional 152 està desdoblada en tot el tram Barcelona - Vic.

L'Eix Transversal Vic-Girona facilita els accessos dels estudiants que provenen de les comarques lleidatanes, del Bages i de les comarques gironines.

### Tren

La línia ascendent i descendent Barcelona - Puigcerdà de RENFE té parada de tots els trens a l'estació de Vic, situada davant mateix de la UV.

### Autocar

Hi ha dues empreses d'autocars que cobreixen la línia específica Barcelona-Universitat de Vic amb horaris concordants amb els acadèmics:

EMPRESA POUS S.A.

Directe: Barcelona - Vic i Vic - Barcelona

EMPRESA SAGALÉS S.A.

Barcelona - Granollers - Vic

Vic - Granollers - Barcelona

Per a més informació, adreceu-vos al Servei d'Estudiants.

També existeixen línies d'autobusos regulars entre Vic i la majoria de municipis de la comarca. L'estació d'autobusos de Vic està situada davant mateix de la UV.

## 7.11. Aula de Teatre de la UV

El curs 1994-95 es va constituir a la Universitat de Vic una aula de teatre en la qual participen estudiants dels diferents ensenyaments.

A l'Aula es fan cursets de preparació i s'organitzen muntatges teatrals que es representen en dates assenyalades: Sant Jordi, inauguració del curs, etc.

L'ATEUV participa cada any en la Mostra de Teatre Universitari que organitza l'Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona per a grups de teatre d'estudiants universitaris.

Per a més informació i inscripcions, adreceu-vos al Servei d'Estudiants.

### Empresa Pous, s.a.

Passeig St. Joan, 123-125. 08560 Manlleu  
Tel. 850 60 63. Fax 850 79 29

#### Sortides de Barcelona - Vic - Manlleu - Torelló - S. Vicenç - S. Pere T. - Borgonyà

	Dies feiners de dilluns a divendres					Dissabtes	Diumenges i festius			
	*	*	*	*	*					
Barcelona	7,20	11,00	13,00	14,00	15,00	18,00	19,00	20,00	11,00	20,00
Vic	8,30	12,00	14,00	15,00	16,00	19,00	20,00	21,00	12,00	21,00
Manlleu	9,00	12,15	14,15	15,15	16,15	19,15	20,15	21,15	12,15	21,15
Torelló	9,15	12,30	14,30	15,30	16,30	19,30	20,30	21,30	12,30	21,30
S. Vicenç	9,25	12,35	14,35	15,35	16,35	19,35	20,35		12,35	21,35
S. Pere Torelló	9,30	12,45	14,45	15,45	16,45	19,45	20,45		12,45	21,45
Borgonyà				15,55		19,55	20,55			

#### Sortides de S. Pere T. - S. Vicenç - Borgonyà - Torelló - Manlleu - Vic a Barcelona

	Dies feiners de dilluns a divendres					Dissabtes	Diumenges i festius			
	**	**	**	**	**					
S. Pere Torelló				7,45	8,45	13,45	14,45	17,45	8,45	17,45
S. Vicenç				7,50	8,50	13,50	14,50	17,50	8,50	17,50
Borgonyà				7,55	8,55	13,55			8,55	
Torelló	5,45		7,00	8,00	9,00	14,00	15,00	18,00	9,00	18,00
Manlleu	6,00	8,45	7,15	8,15	9,15	14,15	15,15	18,15	9,15	18,15
Vic	6,15	7,00	7,30	8,30	9,30	14,30	15,30	18,30	9,30	18,30
Barcelona	7,20	8,00	8,30	9,30	10,30	15,30	16,30	19,30	10,30	19,30

No circulen el mes d'agost  
Horaris a partir del dia 1-4-1997 / Sortides de Vic: Estació d'Autobusos. Sortides per Bar la Ponedra / Sortides de Torelló: Pl. Sardana 3 minuts abans de l'hora / Parades a Barcelona: Sagrera i C. Casp, 30 / Sortides de Barcelona: C. Casp, 30 / \* Sortides 25 minuts abans de l'Estació del Nord / \*\* Arribada a l'Estació del Nord / Dia de Nadal sense servei.



**Construccions Ferrer s.a.**

**Carrer Dues Soles, 3 - Tel. 886 16 66 - Fax 886 25 66 - 08500 Vic**

## 8. Els serveis de la Universitat de Vic

### 8.1. L'Escola d'Idiomes

L'Escola d'Idiomes de la Universitat de Vic és un servei que té com a objectiu promoure l'aprenentatge de llengües i la seva difusió cultural, i que està adreçat als membres de la Universitat (professors, alumnes i personal no docent) i al públic en general. A part d'altres cursos que en el seu moment es puguin organitzar a partir de peticions concretes, els cursos previstos per al curs 1997-98 són els següents:

- Cursos ordinaris de llengua francesa, anglesa, alemanya, italiana i russa.
- Cursos extraordinaris:
  - Conversa en anglès, francès i alemany.
  - Cursos d'anglès per a usos acadèmics.
  - Cursos específics: anglès tècnic i anglès per a Infèmeria.
- Cursos de preparació per als exàmens de la *University of Cambridge*:
  - *First Certificate*.
  - *Certificate in Advanced English*.

La majoria d'aquests cursos poden ser reconeguts com a crèdits de lliure elecció per als estudiants de la UV o per a qualsevol estudiant de les Universitats de Barcelona i Autònoma de Barcelona. A Secretaria General s'informa dels crèdits que s'assignen a cada curs.

Els despatxos i les aules pròpies de l'Escola estan situats a l'edifici B.

El mes de juliol es donaran a conèixer els horaris.

Per a més informació, podeu adreçar-vos a la Sra. Esther Gaja a la Secretaria General de la UV.

## 8.2. La Biblioteca

La Biblioteca de la Universitat de Vic té quinze anys d'existència. Està situada a l'edifici E i s'hi pot accedir des de l'interior, entrant pel carrer de Miramarges o pel carrer de la Sagrada Família, o des de l'exterior, pel carrer de Martí i Pol. La Facultat de Traducció i Interpretació té una biblioteca pròpia al Palau Bojons, però totes dues formen part de la mateixa unitat funcional.

La Biblioteca és d'accés obert, no es demana cap acreditació per usar-la; per al servei de préstec, en canvi, cal sol·licitar el carnet d'usuari a la persona encarregada d'aquest servei.

Actualment, la Biblioteca de la UV té un fons d'aproximadament 50.000 volums i està subscripta a unes 350 revistes i publicacions periòdiques. El fons té un caràcter enciclopèdic a causa de la diversitat de disciplines de què està compost i que constitueixen el contingut dels estudis impartits als diversos centres de la UV.

Des del curs 1988-89, forma part de la Biblioteca un fons de llibres procedents de la col·lecció particular del Sr. Josep Miquel i Macaya, adquirit per l'Ajuntament de Vic al seu propietari i dipositat a la Biblioteca de la UV. Així mateix, la Biblioteca és dipositària d'un fons de vídeos, procedent del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, que forma part del programa de Difusió Cultural d'aquest Departament. Aquest fons es pot utilitzar en règim de préstec i és públic i gratuït.

Hi ha una guia per als usuaris de la Biblioteca on es dona informació sobre el seu funcionament, el servei de préstec i la recerca d'informació bibliogràfica. Aquesta guia es pot aconseguir a la Secretaria o a la mateixa Biblioteca.

La Biblioteca publica mensualment el butlletí informatiu IBIS, que dona informació sobre les últimes novetats que passen a formar part del fons bibliogràfic i sobre els canvis i les innovacions que es produeixen en aquest servei de la UV i que poden tenir un interès especial per a qualsevol usuari. Aquest butlletí es reparteix per tots els departaments de la UV i sempre en podeu trobar exemplars a la mateixa Biblioteca.

Horari: de dilluns a divendres, de les 9 del matí a les 9 del vespre  
dissabtes, de 9 del matí a 1 del migdia

## 8.3. El Servei de Documentació Europea (SDE)

El Servei de Documentació Europea (SDE) de la Biblioteca de la Universitat de Vic comença l'activitat de cara al públic el mes de maig de 1997 i està especialitzat en temes d'integració comunitària.

El SDE està integrat dins dels serveis bibliotecaris i va dirigit a la comunitat universitària i a qualsevol persona, institució o empresa interessades.

Aquest servei compta amb un fons documental propi que conserva i processa, i accedeix també a informació remota a través de les noves tecnologies de la informació. És especialment interessant per a qui necessita informació sobre integració europea, legislació comunitària i estatal, programes i convocatòries de recerca i desenvolupament, ajuts comunitaris, etc.

El servei de préstec i reprografia de documents de la Biblioteca de la Universitat de Vic també s'estén a tots els usuaris del Servei de Documentació Europea.

Horari: De dilluns a divendres, de les 8 del matí a les 9 del vespre.

Dissabtes de 9 del matí a 1 del migdia.

## 8.4. El Servei d'Assaig i Recerca Tecnològica. SART

És un servei vinculat a l'Escola Politècnica Superior que té com a objectiu ser un centre que promogui el desenvolupament científic i tècnic al nostre país, contribueixi en la millora de la qualitat i la competitivitat dels productes i garanteixi el control i la conservació del mediambient.

Els laboratoris del SART són acreditats per la Generalitat de Catalunya. En aquests laboratoris es dona un servei a la indústria i a la comunitat en general que es regula mitjançant un conveni entre el SART i l'entitat contractant.

Des del SART s'han engegat diverses línies de recerca en les quals treballen professors de la carrera d'ET Agrícola. Estudiants d'aquesta mateixa carrera hi realitzen també els treballs de Final de Carrera.

El SART té actualment cinc seccions:

- Residus ramaders
- Tractament d'aigües residuals

- Indústries alimentàries
- Sols i adobs
- Contaminació Ambiental

Els laboratoris del SART estan ubicats a l'edifici B.

### 8.5. El Servei d'Estudis i Recerca

És un servei vinculat a la Facultat de Ciències Jurídiques i Econòmiques que té per objectius:

1. Oferir al conjunt del teixit industrial i d'institucions de la comarca i rodalia la possibilitat de signar convenis de col·laboració per a la recerca.
2. Organitzar i impartir cursos de formació continuada adreçats a persones, integrades o no en el món laboral, que busquen una formació especialitzada o una millor preparació empresarial. Alguns cursos responen a les demandes que les mateixes empreses adrecen a la Facultat per a la formació del seu personal.
3. Estimular i engagar els projectes de recerca que puguin sorgir entre el professorat de la Facultat.

El Servei d'Estudis i Recerca està ubicat a la quarta planta de l'edifici F.

### 8.6. El Servei d'Informàtica

És un servei obert a tots aquells estudiants que requereixen l'ús de la informàtica durant els seus estudis. En el Servei d'Informàtica es dona informació i assessorament sobre l'ús dels aparells i sobre els diferents programes que es poden utilitzar segons cada necessitat.

El servei disposa de sis aules d'informàtica situades a l'edifici B i equipades amb el següent material informàtic:

- Aula 1: 20 ordinadors PC 486 i tres impressores d'agulles.
- Aula 2: 15 ordinadors PC386 i tres impressores d'agulles.

- Aula 3: també anomenada aula XARXA, amb 17 PC 8086 connectats en xarxa NOVELL i en LINUX.
- Aula VAX: 8 terminals connectades a dos MiCROVAX 3400 i 3100 (sistema operatiu VMS), 4 PC Pentium, una impressora làser i una matricial.
- Aula de CAD: 16 PC 486, dues impressores d'agulles i una impressora làser. L'aula s'utilitza essencialment per a CAD.
- Aula de simulació: 22 PC 486 amb pantalles de 17" i dues impressores d'injecció de tinta.

A la Facultat de Traducció i Interpretació hi ha també dues aules d'informàtica amb 31 ordinadors PC 486 que formen part de la mateixa unitat funcional.

Durant el període lectiu les aules estan reservades als alumnes dels diferents ensenyaments que tenen l'estudi de la informàtica en el seu pla d'estudis. En horari no lectiu, les aules estan a disposició de tots els estudiants que vulguin anar-hi. Al Servei hi ha personal amb dedicació exclusiva que està al servei dels usuaris per a assessorar-los.

El Servei d'Informàtica disposa de 3 ordinadors connectats a la xarxa global de la UV. Un d'ells controla totes les aplicacions DOS i els altres dos s'encarreguen de tots els serveis d'Internet (correu electrònic, FTP i pàgines www).

És també al Servei d'Informàtica on es dissenyen i creen les pàgines www de la UV.

El Servei d'Informàtica dona també suport informàtic a tots els departaments i serveis de la Universitat de Vic que el requereixin. Des del Servei d'Informàtica s'ha treballat en la informatització de la Secretaria, l'Administració, la Biblioteca i Eumo Editorial.

Horari: De dilluns a divendres, de les 8 del matí a les 9 del vespre  
Dissabtes, de les 9 del matí a la 1 del migdia  
El mes d'agost el servei està tancat.

### 8.7. L'Aula d'Autoaprenentatge

L'Aula d'Autoaprenentatge de català, anglès, francès i alemany és un servei a disposició de les persones que estiguin interessades a estudiar una d'aquestes llengües seguint el seu propi procés d'aprenentatge, sense horaris ni programes preestablerts.

A l'Aula d'Autoaprenentatge hi ha una gran diversitat de recursos i materials de cara a respondre a les necessitats dels aprenents: vídeos, cassetts, CD-Roms, activitats informatitzades, fitxes autocorrectives de gramàtica, ortografia i vocabulari, dictats autocorrectius, etc. Un professor de l'Escola d'Idiomes i un del Departament de Filologia de la Facultat d'Educació assessoren els usuaris que ho desitgin.

L'Aula d'Autoaprenentatge és un servei gratuït per als membres de la UV (professors, alumnes i personal d'administració i serveis). Els usuaris externs a la UV hauran d'abonar una quota quadrimestral i els alumnes del Centre de Normalització Lingüística de Vic, exalumnes i exprofessors dels EUV, una quota anual.

L'Aula d'Autoaprenentatge està situada a la primera planta de l'edifici B.

Horaris: de dilluns a divendres  
matí de les 9 a les 2  
tarda de les 3 a les 7 (excepte divendres)

A començament de curs es coneixen els horaris dels professors assessors de les diferents llengües.

### 8.8. El Servei d'Estudiants

El Servei d'Estudiants s'encarrega de donar informació i assessorament als estudiants sobre qüestions diverses, gestiona els serveis referents fonamentalment a feina, habitatge i esports i dóna informació concreta sobre beques, concursos, premis, cursets de postgrau i activitats diverses. Podeu trobar informació específica sobre la Borsa de Treball, la Borsa d'Habitatge i el Servei d'Esports en el capítol anterior.

A més de gestionar aquests serveis, el Servei d'Estudiants s'ocupa dels aspectes següents:

- Organitza actes extraescolars: festes d'inauguració de curs i de Sant Jordi, cineclub, teatre, exposicions, etc.
- Edita la Revista *La Amoral*, òrgan de difusió interna dels estudiants de la UV. El Servei coordina els autors dels diferents articles, promou la participació dels estudiants, confecciona el sumari i escriu l'editorial.
- Dóna informació de la vida universitària i cultural i de beques, cursos de postgrau i ajuts a la recerca.
- Promou la participació dels estudiants en els òrgans interns de la UV en els quals tenen representació: Junta de Govern, claustres i juntes de centres.
- Coordina i posa en contacte els estudiants que pertanyen a una associació o a un col·lectiu de representació d'altres estudiants:
  - . Ple de delegats de l'Escola d'Empresarials.
  - . Comissions pro-viatge de final de carrera dels centres.
  - . DAT (Delegació d'Alumnes de Telecomunicacions).
  - . DAI (Delegació d'Alumnes d'Informàtica).
- Proporciona informació dels comerços de la ciutat que ofereixen descomptes especials per als nostres estudiants.
- Recull qualsevol suggeriment, reflexió, idea o projecte que surti per iniciativa dels alumnes.

El Servei disposa d'un despatx propi ubicat a l'edifici F. Per facilitar la feina i agilitar la informació, es disposa d'un ordinador amb bases de dades per a la Borsa de Treball, la Borsa d'Habitatge i el Servei d'Esports.

Horari: de dilluns a divendres, de 2/4 de 10 del matí a la 1 del migdia i de 2/4 de 4 de la tarda a les 8 del vespre.



### 8.9. El Servei d'Audiovisuals

S'encarrega de satisfer les necessitats que puguin sorgir a la UV en el camp audiovisual i està a la disposició d'alumnes i professors.

El seu camp específic és la producció de vídeo didàctic destinat a l'ensenyament, a la formació permanent i als treballs de recerca. També es dedica, però, a les següents activitats:

- Arxivar la documentació fotogràfica i videogràfica de la UV.
- Confeccionar anualment el vídeo-memòria de la UV.
- Mantenir els equipaments audiovisuals dels centres de la UV.
- Assessorar sobre tecnologia i mitjans audiovisuals.

El Servei disposa d'un espai propi situat a l'edifici B amb un accés únic des de l'exterior. Disposa d'un plató i de cabines sonoritzades convenientment, a més d'un equip complet de material audiovisual: Televisors, càmeres, amplificadors, magnetoscòpis, generadors d'efectes, projectors, etc.

El Servei és obert durant les hores lectives.

### 8.10. El Servei de Traducció i Interpretació

És un servei vinculat a la Facultat de Traducció i Interpretació i ubicat al Palau Bojans.

Té per objectius:

1. Oferir serveis com a agència de traducció a empreses, institucions i persones (sobretot de la comarca).
2. Facilitar als estudiants de la Facultat de Traducció i Interpretació la inserció en el món professional.
3. Contribuir, de manera general, al millorament de la qualitat en les traduccions.

Més concretament, el Servei de Traducció i Interpretació ofereix a les empreses, institucions i persones que ho desitgin, serveis de traducció, revisió i redacció de textos; selecció de traductors segons experiència i perfil determinat entre els estudiants de la Facultat de Traducció i Interpretació per a contractes de pràctiques o d'aprenentatge; i la possibilitat d'establir convenis de cooperació educativa.

Als estudiants de la Facultat de Traducció i Interpretació els ofereix la possibilitat de completar la seva formació acadèmica ajudant-los en els primers contactes amb el món professional a través de l'obtenció de primeres feines tutoritzades en el mateix Servei o en pràctiques en empreses.

### 8.11. L'Editorial EUMO:

#### Publicacions d'interès per a Traducció i Interpretació

Nascuda amb l'Escola de Mestres per tal d'estimular els professors i els alumnes a publicar recerques i treballs didàctics, Eumo Editorial ha anat creixent juntament amb la Universitat, amb el convenciment que entre universitat i producció editorial hi ha una relació necessària i mútuament enriquidora. D'altra banda, sempre ha estat un dels principis bàsics d'Eumo contribuir a la normalització lingüística nacional de les publicacions universitàries; per això, l'editorial també ha signat convenis de coedició amb altres universitats de Catalunya: la Universitat de Barcelona, la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat Pompeu Fabra i la Universitat de Girona.

Avui el catàleg d'Eumo, l'editorial de la Universitat de Vic, té més de 600 títols distribuïts en dues grans seccions: el catàleg escolar, que inclou llibres per als alumnes i llibres de didàctiques i complements per als educadors, i el catàleg universitari pròpiament dit, amb manuals per als educadors, textos de pedagogia, monografies d'història, manuals d'economia, llibres de tecno-ciència, estudis literaris, etc. Eumo Editorial també publica les revistes *Reduccions*, *Revista de poesia i Cota Zero*, *Revista d'arqueologia i ciència*, i l'*Anuari Verdaguer*, publicació destinada a promoure i difondre estudis sobre Verdaguer i el seu temps.

Tots els llibres del catàleg d'Eumo Editorial es poden adquirir a la llibreria de la Universitat de Vic amb un descompte especial per als professors i els estudiants.



Els títols d'Eumo Editorial d'interès per a la Facultat de Traducció i Interpretació són:

*Exercicis de Pronunciació del Català.* Dolors Badia i Salvador Comelles.  
*Pràctiques d'expressió i comunicació.* Eusebi Corominas.  
*El 9 Nou. Manual de redacció i estil.* Eusebi Corominas.  
*Mapes per a l'estudi de la llengua catalana.* Diversos autors.  
*Manual de pronunciació.* Josep-Anton Castellanos.  
*Manual d'estil.* J. M. Mestres; Joan Costa; Mireia Oliva i Ricard Fité.  
*Diccionari dels mitjans audiovisuals.* Miquel Pérez.

El curs 96-97 ha començat la col·lecció BTI (Biblioteca de Traducció i Interpretació). Aquesta col·lecció està coeditada pel Departament de Traducció i Interpretació de la UAB, la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF, la Facultat de Traducció i Interpretació de la UV i Eumo Editorial.

Els títols publicats fins ara són:

*Lingüística per a la traducció.* Ricardo Muñoz Martín.  
*Traducció i literatura. Homenatge a Àngel Crespo.* Soledad González y Francisco Lafarga (eds.).

Els despatxos de l'Editorial es troben a l'edifici G de la Universitat de Vic. El seu telèfon és el 886 10 44.

### 8.12. Eumo Gràfic. Taller de disseny i fotocomposició

El taller Eumo Gràfic fou en els seus inicis el taller de disseny i fotocomposició d'Eumo Editorial. L'any 1990, a causa del considerable augment de la producció, tant de llibres com de disseny per a clients externs, l'editorial i el taller es van constituir en dues societats anònimes, tot i que es van continuar mantenint orgànicament a l'interior de la Fundació Universitària Balmes.

A nivell intern, Eumo Gràfic s'ocupa de les publicacions, el seguiment i l'aplicació de la imatge corporativa de la UV, i també de les portades i els diferents treballs de fotocomposició dels llibres d'Eumo Editorial. La seva producció per a l'exterior és extensa i variada i ha estat mereixedora de diversos premis.

Destaquem les produccions d'Eumo Gràfic per a la UV:

- Llibres memòria
- Guies de l'estudiant.
- Revista *Miramarges*.
- Butlletí informatiu intern *Campus*.
- Butlletí del Servei d'Estudiants de la UV *La Amoral*.
- Estand de la UV del Mercat del Ram de Vic.
- Estand de la UV del Saló de l'Ensenyament.
- Tríptics, fulletons, targes, etc.

Eumo Gràfic disposa d'uns locals propis situats al carrer Jaume I, 15 de Vic. El seu telèfon és el 889 03 94 i el fax el 889 30 22.

### 8.13. Secretaria

A la UV hi ha una secretaria acadèmica comuna a tots els centres. S'ocupa de les qüestions acadèmiques i administratives pròpies d'un centre universitari. Les seves tasques més importants són:

- Formalització de les matrícules de tots els estudiants, tant dels ensenyaments reglats com dels de l'Escola d'Idiomes, els cursos de postgrau, els cursos de formació ocupacional i els cursos i seminaris extraordinaris.
- Supervisió i tramitació de beques.
- Expedició de certificats d'estudis.
- Tramitació de títols.
- Tramitació de trasllats.
- Compulsació de documents.
- Convalidacions.
- Anul·lació de convocatòries.
- Elaboració i arxiu dels expedients acadèmics dels alumnes.
- Complimentació i arxiu de les actes d'exàmens i avaluacions.
- Complimentació de la documentació derivada de les adscripcions.
- Arxiu de les actes internes.
- Confecció de les estadístiques anuals de l'alumnat i el professorat.

- Confecció de la memòria i de les guies de l'estudiant de cada curs acadèmic.
- Informació acadèmica general.

A més a més, la UV és una delegació de l'Oficina de Preinscripció Universitària de la Generalitat de Catalunya. Des de Secretaria es recullen i tramiten les preinscripcions a l'oficina central de Barcelona.

La Secretaria Acadèmica està situada a la planta baixa de l'edifici F.

L'horari d'atenció al públic és de les 10 del matí a la 1 del migdia i de les 4 a les 6 de la tarda. El mesos de juliol, agost i setembre està tancat a la tarda.

Cada Centre disposa també d'una secretaria auxiliar per atendre les respectives direccions, els professors i els alumnes. Ocupen despatxos propers als dels professors i les aules de cada carrera.

#### 8.14. L'Administració

Té cura de les tasques que fan referència a les qüestions econòmiques i administratives de la Fundació.

El servei d'Administració està ubicat a la planta baixa de l'edifici F.

#### 8.15. La llibreria - copisteria

És un espai comercial on es poden adquirir els llibres recomanats en cada assignatura, els dossiers d'apunts i els exercicis confeccionats pels professors, la premsa nacional, objectes de papereria i objectes amb la imatge institucional. Presta també un servei intern de copisteria perquè els estudiants i els professors puguin fer-hi fotocòpies.

A la llibreria de la UV hi podeu trobar:

- blocs de notes
- agendas
- dossiers
- carpetes

- llapis
- retoladors
- jocs de bolígrafs i portamines
- engrapadores
- disquets
- pins institucionals
- corbates amb el logotip de la UV
- samarretes amb el logotip de la UV
- adhesius
- roba esportiva amb el logotip de la UV

A la llibreria també hi podeu trobar tot tipus de publicacions amb importants avantatges econòmics, sobretot si es tracta de llibres d'Eumo Editorial, pròpia de la UV.

La llibreria està situada a la planta baixa d'un edifici del carrer de Miramarges, al costat de l'entrada de la UV per aquest carrer.

A la Facultat de Traducció i Interpretació, al Palau Bojons, hi ha també un servei de llibreria on els estudiants poden adquirir els llibres més específics de la carrera, a més de material divers de papereria i premsa.

La llibreria està oberta des de les 9 del matí fins a les 8 del vespre.

#### 8.16. El bar - menjador

Durant el període lectiu funciona un servei de bar a la UV. Al migdia se serveixen plats combinats. Està obert des de 2/4 de 9 del matí fins a les 8 del vespre.

El bar està situat a la planta baixa de l'edifici B.

#### 8.17. Les aules d'estudi

Els estudiants que ho desitgin poden utilitzar aquestes aules, pensades perquè s'hi pugui treballar de manera distesa en grups o individualment. Estan obertes durant les hores lectives.

## 9. Telèfons i adreces d'interès

Facultat de Traducció i Interpretació: Plaça Don Miquel de Clariana, 3.  
Tel. 889 24 44.

Ajuntament de Vic: C. Ciutat, 1. Tel. 886 21 00.

Departament de Cultura: Tel. 886 21 00.

Direcció General de Joventut a Barcelona: Tel. 322 90 61.

Serveis Territorials de Joventut a Vic: Tel. 885 21 63.

Punt Jove: documentació juvenil, servei de videotexts. Tel. 889 52 52.

Arxiu Municipal: Tel. 886 21 00.

Biblioteca Balmes: Tel. 886 13 06.

Biblioteca «Caixa de Pensions»: Tel. 885 3255.

Servei Territorial d'Ensenyament: Tel. 885 61 00.

Centre de recursos pedagògics: Tel. 885 54 56.

Oficina de Turisme juvenil de la Generalitat: C. Verdaguer, 3.  
Tel. 885 21 53.

Oficina de Turisme: Tel. 886 20 91.

Estació de Renfe: Plaça Estació, 4. Tel. 885 45 03.

Taxis: Rambla Passeig. Tel. 886 35 73

Ràdio Taxi. Tel. 885 50 00

Ràdio Taxi Local. Tel. 885 44 01.

Estació d'Autobusos (Segalés): Vic. Tel. 889 25 77.

Granollers. Tel. 870 78 60.

Policia Municipal: Rambla Hospital, 42. Tel. 885 00 00.

Correus: C. Dr. Junyent, 2. Tel. 885 09 90.

Bombers: Ctra. de Roda, s/n. Tel. 886 25 25.

Hospital General de Vic: C. F. Pla el Vigatà. Tel. 889 11 11.

Clínica Aliança: Ronda Camprodon, 4. Tel. 886 12 11.

Creu Roja: C. Dr. Junyent, 1. 885 16 43.

Ambulatori: Plaça Divina Pastora, 6. Tel. 889 02 22.

Teatre Atlàntida: C. Sant Fidel, 11. Tel. 886 23 95.

Cinema Vigatà: C. Verdaguer, 22. Tel. 885 24 03.

L'Orfeó Vigatà: C. Sant Pere, 9. Tel. 885 54 61.

Cinema Cooperativa: C. Nou, 15. Tel. 886 13 93.

Hotel Ciutat de Vic: Ptge. Can Mastrot, s/n. Tel. 889 25 51.

Hotel AUSA: Plaça Major, 3. Tel. 885 53 11.

Hotel Can Pamplona: Ctra. N-152. Tel. 885 36 12.

Multi-serveis: C. Fusina, 20, baixos. Tel. 889 11 86.

#### **Institucions culturals a Barcelona**

Institut Alemany de Cultura de Barcelona: Tel. 317 38 90.

Institut del Consell Britànic: Tel. 209 63 88.

Institut d'Estudis Nord-americans: Tel. 209 27 11.

Institut Francès: Tel. 209 59 11.

Institut Italià de Cultura: Tel. 317 31 74.

Telèfon obert, Generalitat de Catalunya, Barcelona: Tel. 315 13 13.

Orientació als estudiants, Generalitat de Catalunya: Tel. 900 30 05 48.

Festa Major de Vic: 5 de juliol.

Mercat del Ram: Dissabte abans del diumenge de rams.

Mercat setmanal: El dimarts (Plaça Major).

El dissabte (Plaça Major i Passeig).

## Llibres d'interès



### **Pràctiques d'expressió i comunicació**

Eusebi Coromina

### **El 9 Nou. Manual de redacció i estil**

Eusebi Coromina

### **Mapes per a l'estudi de la llengua catalana**

Diversos autors

### **Manual de pronunciació**

Josep-Anton Castellanos

### **Manual d'estil**

J. M. Mestres; Joan Costa; Mireia Oliva i Ricard Fité

### **Diccionari dels mitjans audiovisuals**

Miquel Pérez

### **Lingüística per a la traducció**

Ricardo Muñoz Martín.

### **Traducció i literatura. Homenatge a Àngel Crespo**

Soledad González y Francisco Lafarga (eds.)

**Eumo Editorial**





**UNIVERSITAT DE VIC**

Pça. Miquel de Clariana, 3. 08500 Vic  
Tel. (93) 889 24 44. Fax (93) 889 16 47

Carrer de la Sagrada Família, 7. 08500 Vic  
Tel. (93) 886 12 22. Fax (93) 889 10 63